



# الترجمة والتعريب بين العصرين العباسي والمملوكي



تأليف

أ- د . سمير الدروبي





# الترجمة والتعريب

بين العصرين العباسي والمملوكي

تأليف الأستاذ الدكتور

سمير الدروبي

جامعة مؤتة - كلية الآداب - قسم اللغة العربية

عضو مجمع اللغة العربية الأردني

الطبعة الأولى

١٤٢٨ هـ / ٢٠٠٧ م

ح) مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية، ١٤٢٨هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

الدروبي، سمير

الترجمة والتعريب بين العصرين العباسي والمملوكي/

سمير الدروبي - الرياض ١٤٢٨هـ

٢٦١ ص؛ ١٧ × ٢٤ سم

ردمك: ٩-٧٥-٨٩٠-٩٩٦٠

١- الترجمة العربية أ-العنوان

ديوي ٤١٨٠٢ ١٤٢٨/٣٥٥٧

رقم الإيداع: ١٤٢٨/٣٥٥٧

ردمك: ٩-٧٥-٨٩٠-٩٩٦٠

الطبعة الأولى

١٤٢٨هـ / ٢٠٠٧م

مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية

ص.ب ٥١٠٤٩ الرياض ١١٥٤٣

هاتف ٤٦٥٢٢٥٥ فاكس ٤٦٥٩٩٩٣

المملكة العربية السعودية





## المحتويات

الصفحة	الموضوع
٧	تقديم
	الفصل الأول:
٩	التعريب في إطاره التاريخي
	الفصل الثاني:
٢٥	الترجمة عند العرب: أهميتها وأوليتها وموقف الشرع منها
	الفصل الثالث:
٤٥	منهجية العلماء في الترجمة في العصر العباسي
	الفصل الرابع:
٧٧	بواعث حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء المملوكي
	الفصل الخامس:
١١١	اللغات والمترجمات في ديوان الإنشاء المملوكي
	الفصل السادس:
١٣٥	أصناف التراجمة في ديوان الإنشاء المملوكي
	الملحق الأول:
١٧١	موقف الجاحظ من الترجمة والتراجمة
	الملحق الثاني:
١٧٧	سيرة ذاتية لحنين بن إسحاق شيخ التراجمة في العصر العباسي

الموضوع	الصفحة
المصادر والمراجع .....	١٩١
فهارس الكتاب .....	٢١١
أولاً: فهرست الأعلام والأمم والطوائف والجماعات .....	٢١٣
ثانياً: فهرست الكتب والرسائل والمقالات .....	٢٣٣
ثالثاً: فهرست المواقع والبلدان .....	٢٤٠
رابعاً: فهرست المصطلحات والألقاب الدينية والعسكرية والعلمية .....	٢٤٧



## تقديم

تتضح أهمية الترجمة أو التعريب عند دارسي الفكر العربي والحضارة الإسلامية، لما لهذا الموضوع من دور عظيم في نقل علوم الأمم وآثارها النافعة إلى لغة العرب.

والراسخ في أذهان جمهور الدارسين لهذا الموضوع أن العصر العباسي هو عصر النقل والتعريب عند العرب، ولا نكران لذلك، بل هو من أكثر العصور ترجمة وتعريباً، ولكن شمس شهرة هذا العصر كسفت ما تقدمه وما تلاه من عصور لم تتعطل فيها حركة النقل والتعريب، التي أصبحت مكوناً أساسياً من مكونات الثقافة العربية، ووسيلة من وسائل صمود هذه الأمة في وجه الغزوات العسكرية والثقافية.

ونحاول من هذا الكتاب أن نتناول موضوعات جديدة لم تنل من العناية ما هي جديرة به، سيجدها القارئ - بعون الله - بعد أن مُهد لها بفرش تاريخي رُسم فيه الإطار الزماني والامتداد التاريخي لهذا الموضوع الجليل، وذلك في الفصل الأول من هذا الكتاب، الذي اشتمل على مقدمة وستة فصول تم ترتيبها على النحو الآتي:

الفصل الأول: التعريب في إطاره التاريخي.

الفصل الثاني: الترجمة عند العرب: أهميتها وأوليتها، وموقف الشرع منها.

الفصل الثالث: منهجية العلماء في الترجمة في العصر العباسي.

الفصل الرابع: بواعث حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء المملوكي.

الفصل الخامس: اللغات والمترجمات في ديوان الإنشاء المملوكي.

الفصل السادس: أصناف التراجمة في ديوان الإنشاء المملوكي.

وختمت الكتاب بملحقين:

الأول: موقف الجاحظ من الترجمة والتراجمة في العصر العباسي.

الثاني: سيرة ذاتية لحنين بن إسحق شيخ التراجمة في العصر العباسي.

ولا بد لي من شكر كل من ساهم في إنجاز هذا الكتاب ووصوله إلى القارئ،  
وأخص بالذكر الزميل الأستاذ الدكتور أنور أبو سويلم، الذي قرأ مخطوطة هذا  
الكتاب، وأبدى بعض الملاحظات القيمة.

والله أسأل أن ينفع بما قدم في هذا الكتاب، فإنه جهد المقل، وآخر دعوانا  
أن الحمد لله رب العالمين.

أ.د. سمير الدروبي

جامعة مؤتة/ قسم اللغة العربية

١٤٢٧هـ / ٢٠٠٧م

# **الفصل الأول**

## **التعريب في إطاره التاريخي**





إن قضية الترجمة أو التعريب من أكثر الموضوعات أهمية وإثارة في تاريخ الفكر العربي، بل في تاريخ الفكر الإنساني منذ أن عرف الإنسان الكتابة وحتى عصرنا الماثل.

ولا ريب في أن المُطَّلِعَ على تاريخ الترجمة في الحضارات قديمها وحديثها يجد لها نصيباً وافراً من اهتمام البشر وعنايتهم. وما تواصلت الحضارات، ونهل ناهضها ولاحقها ممن سبقها في العلم والمعرفة إلا والترجمة طريقة السالك إلى الأخذ والانتفاع، والبناء، والتطوير.

ولمّا كانت الأمة العربية من أعرق الأمم حضارة، بل أعرقها على الإطلاق، فإنها قد عرفت الترجمة عبر تاريخها الطويل الممتد آلافاً من السنين ذات العطاء الحضاري المتصل، والممتد مكانياً من الرافدين شرقاً إلى النيل غرباً، ومن جبال طوروس شمالاً إلى الجزيرة العربية جنوباً.

لقد شهدت الأرض العربية حضارات أجدادنا البابليين والأشوريين والأوغارتيين والكنعانيين والفينيقيين والآراميين وغيرهم ممن قدموا للبشرية الأبجدية، وهي أهم اختراع إنساني عرفه التاريخ، وهم الذين علّموا البشر بناء المدن والسدود، وأنظمة الري والتقويم، والصنائع والشرائع، والأخلاق والملاحم والآداب.

وقد كانت الترجمة أولى وسائط الاتصال والنقل المعرفي بين الأمة العربية وغيرها من الأمم، وعنهم تعلم الإغريق والرومان، ونقلوا وترجموا، ولولا علم الشرق الذي عرفه اليونان عن طريق الترجمة لَمَّا سمعنا بأفلاطون وأرسطو وجالينوس وأرخميدس وغيرهم.

ولما كانت الأيام مداولة بين الناس، والحضارات لها دورات تدور بها، وتنتقل من أمة إلى أمة، ومن بقعة إلى بقعة، فإن الأمة العربية قد خمد حراكها

الحضاري أزيد من ألف عام قبل مجيء الإسلام، وتعرضت لغزوات الفرس واليونان والرومان، وتلاشت الإسهامات العروبية في الحضارة، وقضي على كياناتها السياسية والمعرفية، إلا أن لغتها لم تمت، وبقيت الآرامية لغةً للدبلوماسية ما يزيد على أربعة آلاف سنة، وتململت السريانية، وبدأت حركة نقل إليها من اليونانية قبل الإسلام بعقود على يد الرسغني وغيره من أبنائها النابهين، أي إن الجذوة الحضارية لهذه الأمة بقيت متقدة تحت رماد الاستعمار الفارسي، والإغريقي، والرومي.

وعاد بدر هذه الأمة مشرقاً من جديد، ومكتملاً بنوره وبهائه التاميين، وذلك بمبعث محمد ﷺ الذي جاء بصلاح الدين والدنيا، والمعاد والمعاش، وكرمه الله بالمعجزة العقلية الخالدة التي جعلت قرآناً عربياً مبيناً، فعادت لهذه اللغة المقدسة الشريفة قوة دفعها الكامنة في تاريخ حضاري بعيد الغور، وضارب في أعماق التاريخ قروناً عدداً.

ولما وضعت قواعد الحكومة النبوية على يد المصطفى وخيرة صحبه، وأسست عمالاتها ومؤسساتها، كان ديوان الرسائل من أهمها وأبرزها، وكانت هذه المؤسسة ثورة حقيقية في تاريخ الكتابة العربية، وعمل فيها أكثر من أربعين كاتباً، يضاف إليهم تراجمة من الصحابة الذين تعلموا السريانية واليونانية والحبشية والعبرانية، من أهل هذه اللغات المقيمين في أرض جزيرة العرب، ولا غرو في ذلك، فالإسلام رسالة عالمية إلى كل الأمم والشعوب.

وعلى الرغم من أن النبي ﷺ خاطب زعماء الإمبراطوريات والكيانات السياسية القائمة آنذاك - كقيصر وكسرى، والنجاشي والمقوقس وغيرهم - باللسان العربي، في رسائل موجزة جامعة لأسس الدعوة والإيمان؛ فإنه ارتأى أن يسهل نقل تلك الرسائل إلى السُّن من خاطبهم، وأنه أدرك ﷺ ضرورة



وجود الترجمة العارفين بلغات أكثر الأمم والشعوب المصاحبة لدولة الإسلام الوليدة في يثرب.

وفوق ذلك، فإنه يمكن أن يعد ذلك التوجيه النبوي باتخاذ الترجمة دليلاً على شرعية الترجمة في الإسلام، وإنها مما ينتدب إليه، ويحث الشرع عليه، لِمَا لها من أثر في الحفاظ على كيان الدولة القائمة، وتنظيم علاقاتها المختلفة مع جيرانها وأعدائها في داخل الجزيرة العربية وخارجها.

وقد انطلق العرب من جزيرتهم في عمليه كبرى أطلق عليها اسم الفتوحات الإسلامية لم يشهد لها التاريخ مثيلاً في أخلاق الفاتحين القائمة على الإنسانية والرحمة، وتمكّن فيها المسلمون من هزيمة كسرى وقيصر، وتمّ استرداد الأرض العربية في الشام والعراق بعد احتلال فارسي وإغريقي وروماني دام قرابة الألف عام، وعادت رايات العروبة ولغتها إلى أرض طالما اشتاقت لاسترداد روحها وهويتها.

وتزامن الانتصاران: الحربي واللفوي، وحقق المسلمون انتصارات وإنجازات لغوية مهمة فوق إنجازاتهم العسكرية، ونشروا لغة الضاد من الصين والهند شرقاً إلى الأندلس غرباً، وتمكنوا من تعريب الأمم والشعوب، والدواوين والعُملَة والطُرز، خلال قرن من الزمان على الرغم من المقاومة الثقافية التي أبدتها الفرس والروم عندما رأوا العربية تقتلع ثقافتهم ولغتهم، وتحل مكانها في الدولة والإدارة، والسوق والحياة العامة، بل في الأفئدة والنفوس، عندما أقبل الناس على دين الله أفواجاً، راضين طائعين غير مكرهين.

وأصبح التعريب سياسة عامة للدولة الإسلامية، وتجلّى بعد نظر الخليفة الراشد عمر بن الخطاب رضي الله عنه وسعة أفقه عندما مضى الأمصار، وبنى البصرة والكوفة والفسطاط وغيرها من المراكز التي تقيم بها الجيوش الإسلامية، ومنع العرب من سكنى الأرياف خوفاً عليهم من الانصهار السريع في لغات أهل

البلاد المفتوحة، ولتكون مدنهم مراكز إشعاع للعربية والتعريب.

ثم جاءت دولة بني أمية، وهي الدولة العربية الأعرابية صاحبة اليد الطولى في الفتوح والتعريب، وكان الأمير خالد بن يزيد بن معاوية أول من ترجم كتباً في العلوم؛ كالطب والكيمياء إلى العربية.

وتوالى اهتمام بني أمية بالتعريب، وعُرفت كتب في الطب لخامس الخلفاء الراشدين عمر بن عبدالعزيز (٩٩-١٠١هـ/٧١٧-٧٢٠هـ)، وترجمت كتب الإدارة الفارسية زمن هشام بن عبد الملك (١٠٥-١٢٥هـ/٧٢٤-٧٤٣م) علماً بأن أعظم خلفاء بني أمية احتفاءً بالتعريب واهتماماً بشأنه هو عبد الملك بن مروان (٦٥-٨٦هـ/٦٨٥-٧٠٥م). وأداته الفاعلة في هذا الأمر الجَلَل هو الحجاج بن يوسف الثقفي عامله على العراق.

وانقلب الزمان، ودارت الدوائر على دولة بني أمية الخالدة في فتوحاتها وانتصاراتها وأمجادها، وجاء بنو العباس في سنة (١٢٢هـ/٧٤٩م)، وقوّضوا من حصون العربية ما كان مشيداً عتيداً، وذُبعت ججاج العرب وفرسانها بيد الحاقدين من الأعاجم، وبتشجيع من زعماء بني العباس، وهُدَّت الأركان الرُّكنية التي كانت تأوي إليها العربية في مشرق العالم الإسلامي.

وعلى الرغم من تَكَرُّر العباسيين للعنصر العربي، وتقريبهم للأعجمي في أغلب الأحوال، إلا أن عنايتهم بالترجمة والتعريب على مدار أربعة قرون من تاريخهم في الأقل كانت كبيرة، وظهر من خلفاء بني العباس رُعاة عظام للترجمة؛ كالمنصور والرشيد والمأمون وغيرهم.

وأسس العباسيون بيت الحكمة أو دار الحكمة، وهي أول مؤسسة في الإسلام تُعنى بشؤون الترجمة والمترجمين، وأغدق الخليفة هارون الرشيد (١٧٠-١٩٢هـ/٧٨٦-٨٠٩م) العطايا على المترجمين، ونالوا لديه كل حَظوة وتقدير. ثم آلت الأمور إلى ابنه الخليفة العالم المأمون (١٩٨-٢١٨هـ/٨١٣-٨٣٣م) الذي

أعطى حركة الترجمة دفْعاً قوياً، ومضى قُدُماً في تقريب الترجمة وإعظام شأنهم، حتى نقلوا روائع المصنفات العلمية في الطب والفلك والفلاحة والرياضيات والفلسفة والمنطق وغيرها من اللغة اليونانية والهندية والكلدانية والفارسية والسريانية إلى لغة العرب.

ولم يكتف المأمون بتحويل كتب العلوم النافعة إلى العربية، بل أمر بوضعها موضع التطبيق العملي، فبنيت المراصد والبيمارستانات والمدارس التي أمر فيها بتعلم الكتب المترجمة، وتعليمها للناهبين من أبناء الأمة، ونبغ في عصره وما تلاه كبار الترجمة؛ كحنين بن إسحق العبادي، وإسحق بن حنين، وحبيش الأعمش، وغيرهم.

وأصبحت بغداد زمن العباسيين أعظم مركز للترجمة والنقل في العالم، ونفذ العلماء الترجمة إلى وضع أسس المنهج الفيلولوجي الدقيق، وتطبيقه بنجاح في ترجماتهم التي لقيت رعاية وتشجيعاً من الخلفاء والأمراء والقادة والعلماء والأدباء، بحيث غدت ثقافة راسخة في ذلك المجتمع، الذي ضمّ خليطاً من جميع الطوائف والأجناس والأمم، حيث تنسّموا فيه جواً رائعاً من الحرية والتسامح الإسلامي المعروف.

وعلى الرغم من الدقة المنهجية التي تميزت بها ترجمات العصر العباسي، فإن هذه الحركة أصبحت هدفاً تُصوّب إليه سهام حقد وتحامل غير علمي، يشنه بعض المستشرقين؛ أمثال: رينان، وبارتولد، وجورافسكي، ودي بور وغيرهم من المستشرقين العنصريين الاستعماريين، الذين تباكوا على عدم ترجمة العرب للشعر والأدب والتاريخ اليوناني، فوصموا العقل العربي بالعجز والقصور.

ولا يخفى ما في دعاوى هؤلاء المستشرقين من هوى وعصبية. وكما قيل: فإن الحسناء لن تعدم ذاماً، وانصراف العرب عن ترجمة تاريخ اليونان وشعرهم وفنهم المسرحي لا يعد منقصة تشينهم، ولا مثلبة يعابون بها، بل هو الفضل



والفضيلة عينها؛ لأنهم أذكى من الوقوع، وأزكن من الولوغ في ترجمة وثنيات اليونان وأساطيرهم وخرافاتهم التي جاء الإسلام منقذاً للبشر من إسفافها وقصورها.

وفوق ذلك، فإن طائفة من مناصفي المستشرقين العلماء، ومؤرخي تاريخ العلم، رأوا في حركة الترجمة للعربية من اليونانية وغيرها من اللغات القديمة عملاً حضارياً سامياً في تاريخ العلم، فتوبي.أ هاف يصفها في كتابه «فجر العلم الحديث» بأنها: «جهد خارق للترجمة» كما سيرى القارئ في الفصل الثاني من هذا الكتاب.

وديمتري غوتاس يرى في كتابه «الفكر اليوناني والثقافة العربية» أن: «حركة الترجمة التي بدأت مع تولي العباسيين السلطة، وكانت بغداد مسرحها الرئيسي، تمثل إنجازاً مذهلاً»<sup>(١)</sup>، بل يذهب إلى ما هو أبعد من ذلك في كتابه الآتف الذكر، ويعدّها: «مرحلة حاسمة في مجرى تاريخ البشرية، وإنني أزعّم أنها تعادل في أهميتها أثينا وبركليس، أو النهضة الإيطالية، أو الثورة العلمية في القرنين السادس عشر والسابع عشر، وهي حربة بأن يعترف بها، وأن تحتل مكانتها في ضميرها التاريخي»<sup>(٢)</sup>.

ومما يؤسف عليه أن بعضاً ممن يدّعي علماً ومعرفة، يكرر في هذه الأيام مقولة مفادها: أن ما ترجمه الإسبان خلال سنة واحدة إلى لغتهم، يفوق في كميته كل ما ترجم إلى العربية منذ عهودها في العصر العباسي وحتى اليوم. قلت: إن ترداد مثل هذه المقولة وإذاعتها جهل فاضح بتاريخ الترجمة عند

(١) غوتاس، ديمتري: الفكر اليوناني والثقافة العربية، ترجمة وتقديم: نقولا زيادة، المنظمة

العربية للترجمة، بيروت، ٢٠٠٢م: ٢٩.

(٢) المرجع السابق: ٢٩.

العرب، والعبرة ليست بكمّ ما ترجم، بل الكيف هو المحك، وهو القسطاس المستقيم الذي تعرف به أهمية الأشياء، وتقاس قيمتها الحقيقية، فما ترجم آنذاك هو خير ما أنتجته القرائح البشرية في بلاد: اليونان والسريان والهند والسند وفارس ومصر، ولذا، فإن إيراد رأي المستعرب غوتاس - أستاذ اللغة العربية بجامعة ييل - مقنع لمن لا ينفقون إلى الحق إلا إذا جاءهم من مستشرق ذي رطانة أعجمية.

ومما يؤسف عليه أن المأمون - وهو أعظم رعاة الترجمة في الإسلام - هو في الوقت ذاته أكبر هادمٍ لأركان التعريب وأسسها المتينة، وذلك عندما استبدل الجيش الفارسي بالجيش العربي، فغابت القوة العربية الداعمة لقضية العروبة والتعريب.

وكما هو مألوف ومشاهد، فإن قوة لغة الأمة انعكاس تام لقوتها المادية؛ سواء أكانت عسكرية أم اقتصادية، ولا تكفي قوتها الروحية في حال من الأحوال، وما أصبحت اللغة العربية من اللغات الخمس الرئيسة في الأمم المتحدة لولا ما سطره الشهداء العرب بأحرف دمهم الطاهر في حرب رمضان من سنة (١٩٧٣م).

وعودة إلى فعلة المأمون القاتلة، فإنه قد حلّ الفرس أولاً محل العرب في الجيش الذي هو عمود بقاء الأمة وأساسه المتين، ثم جاء بعدهم الترك والديلم والسلاجقة وغيرهم.

وبدا التعريب بالتراجع، وما إن نصل إلى منتصف القرن الرابع الهجري/ العاشر الميلادي، حتى نسمع صرخة مدوية لشاعر العروبة المتنبّي عندما عرّج على شِعْبِ بَوَّان، ولكنها كانت صرخة في وادٍ سحيق، لم يسمعها الأحياء الذين ذهبَت نخوة العروبة وحميتها من نفوسهم، يقول:

ولكنَّ الفَتَى العَرَبِيَّ فِيهَا  
غَرِيبُ الْوَجْهِ وَالْيَدِ وَاللِّسَانِ  
مَلَاعِبُ جَنَّةٍ لَوْ سَارَ فِيهَا  
سُلَيْمَانُ لَسَارَ بِتَرْجُمَانٍ

وفوق ذلك، فإن العربية قد تراجعت أمام الفارسية، وبعث السامانيون اللغة الفارسية في القرن الرابع الهجري، وترجمت أمهات الكتب العربية كتاريخ الطبري وتفسيره إلى اللغة الفارسية، ثم عقبهم السلاجقة في القرنين الخامس والسادس الهجريين، فاتخذوا من اللغة الفارسية لغة لإدارة دولتهم. وعلاوة على انتعاش الفارسية، واتخاذها لغة أدبية وديوانية، فإن ضعف الخلافة العباسية أدى إلى تحمّس السلاجقة الأتراك للفتهم، وعدّوا التكلم بلسانهم أفضل الذرائع للوصول إليهم والقرب منهم، فوضع محمود الكاشغري أول معجم باللغة التركية، وهو معجم مشترك (تركي/ عربي)، ووسمه بـ«ديوان لغات الترك»، وقدمه لصاحب العتبات المقدسة الخليفة العباسي المقتدى بأمر الله (٤٦٧-٤٨٧هـ/ ١٠٧٤-١٠٩٤م)؟

ويبدو أن السلطان الناصر لدين الله صلاح الدين بن أيوب (٥٦٤-٥٨٩هـ/ ١١٦٩-١١٩٣م) - قدس الله روحه - قد أدرك ما يهدد العربية من خطر نتيجة لزحف الفارسية ثم التركية والفرنجية على مواقع العربية في مشرق العالم الإسلامي، بل في الشام ومصر، فأنشأ المدارس لتعليمها، وجعل الجوائز السنوية لمن يحفظ نحوها وشعرها، ونبغ من أهل بيته كثير من الشعراء والشاعرات.

وما إن استهل القرن السابع حتى ذرّ قرنُ الشرِّ الأكبر والموت الأحمر، والخراب اليباب، ممثلاً في التتر الذين شكلوا زلزالاً مدمراً للوجود الإنساني والحضاري واللفوي العربي والإسلامي، وحدثت الملاحم الكبرى، وأبيد من



العرب والمسلمين عشرات الملايين في مذابح جماعية ارتكبتها فُطُسُ الأنوف،  
شِرَارُ من وطئ الحصى.

وكنست العربية من الشرق، حتى العراق مهد العربية وحماها المنيع تحول  
إلى اللسان المغولي والتركي والفارسي، ولم يكتب به في العربية سوى نفر قليل  
من الكتّاب طوال أربعة قرون أعقبت الغزو المغولي المخرب، وتزامن مع غزو  
المغول الحرب التي شنها الصليبيون على الأندلس، وسقطت القواعد التي كانت  
أركان البلاد، وحصر العرب في شريط ضيق على الساحل الجنوبي والشرقي  
أرض من الفردوس المفقود.

وزاد الطين بلةً، وبلغ السيل الزبى كما تقول العرب في أمثالها، وزحف المغول  
على الشام، وأعملوا السيف في رقاب الحلبين، وهتكوا وبطشوا، وقتلوا وسفكوا،  
وسبّوا الدماشقة وغيرهم من أهل الشام، وزحفوا إلى مصر، وبينما كانوا في  
طريقهم إليها، وفي منطقة عين جالوت من أرض الأردن التي تقاذفت رجالاً من  
الصحابة والمجاهدين، وشهدت أربعاً من وقائع الإسلام الكبرى، وملاحمه  
العظمى: اليرموك، وطبقة فحل، وحطين، وعين جالوت، التي دارت رحاها في  
سنة (٦٥٨هـ/١٢٦٠م). عندما كان القتر على موعد مع المماليك بقيادة قطز  
وبيبرس، يصحبهم سلطان العلماء ويأثع السلاطين العز بن عبدالسلام الذي نهد  
إلى تحريض الجند والمؤمنين والمتطوعين على القتال، وحثهم على صدق اللقاء،  
وتم ذلك النصر الأسطوري الذي أبدى فيه المماليك، أسود الشرى، من البطولة  
والاستبسال ما يجعل العناترة عند ذكرهم غير مذكورين.

ومما هو جدير بالذكر أن هؤلاء المماليك الذين حققوا للأمة ذلك النصر  
المؤزّر المبين في عين جالوت قد تخرجوا من مدرسة الطباق، وهي أكبر مدرسة  
تعريبية في تاريخ الإسلام، تعلم المماليك فيها صغاراً القراءة والكتابة والقرآن  
والفقه والأدب، إضافة إلى فنون الحرب وأساليبها، وغرس في نفوسهم حبُّ

العربية والدفاع عن الإسلام، وفقاً لسياسة للتعريب بارعة طبقت في تلك المدرسة الجليلة.

وفوق ذلك، فإن الممالك قد أولوا ديوان الإنشاء عناية كبرى، وأصبح هذا الديوان - المؤسسة الإدارية والعسكرية والتعليمية - قلعة العربية الأولى في وجه تيار العُجْمَة الجارف في ذلك الزمان، وهو التيار الذي عبّر عنه ابن منظور المصري عندما صنع معجمه العظيم «لسان العرب» بقوله: «... وذلك لما رأيته قد غلب، في هذا الأوان، من اختلاف الألسنة والألوان... وصار النطق بالعربية من المعايير معدوداً. وتنافس الناس في تصانيف الترجمات في اللغة الأعجمية، وتفاصحوها في غير اللغة العربية، فجمعت هذا الكتاب في زمن أهلها بغير لغته يفخرون، وصنعتة كما صنع نوح الفلك وقومه منه يسخرون، وسميته لسان العرب، وأرجو من كرم الله تعالى أن يرفع قدر هذا الكتاب، وينفع بعلومه الزاخرة...»<sup>(١)</sup>.

ولا شك في أن ابن منظور - الذي عاش قبل سبعة قرون تقريباً - قد عبّر عن واقع مرير كانت تعيشه العربية، وهل الأزمة اللغوية التي عاشها ابن منظور تختلف عما نراه رأي العين، ونعيشه صباح مساء، حيث قدمت اللغات الأعجمية على العربية<sup>١٥</sup>.

وأصبحت ظاهرة بل وباء التراطن بالأعجمية مظهر الرقي والتقدم، حتى لمن لا يعرف لغة أعجمية لا بد له أن يلوك ما تلقفه من كلامها، وأطلقت الأسماء الأعجمية على المحلات التجارية والمطاعم والشوارع والشركات والدكاكين، وكأنا في أرض غير عربية، والأغرب أنك تجد في أكثر البيوت المعاجم

(١) ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم (ت: ٧١١هـ/١٣١١م): لسان العرب، دار صادر،

بيروت: ٨/١.

الإنجليزية أو الفرنسية، وقلّما تجد فيها معجماً عربياً<sup>١٩</sup>.

قلت - هذه جملة معترضة جرّتها نفثة ابن منظور التي شكّا فيها حالة العربية في زمانه - ولا عجب من غيّرته على كرامة لغة أمته وقرآنه، والمؤمن غيور.

وقد تحصّن الأوفياء من أدباء العربية وكتّابها وفقهائها - في ذلك العصر - في إطار ديوان الإنشاء السالف الذكر، وسطع من سماء ذلك الحصن العربي الحصين نجم كوكبة من عائلات الشام ومصر؛ كآل فضل الله العمري، وعائلة الشهاب محمود الحلبي، وبني مزهر، وبني عبدالظاهر، وبني الأثير، والقلقشندي وغيرهم من العائلات التي تعاقبت على رئاسة الديوان، وأنجبت كُتّاباً كباراً كالشهاب محمود الحلبي، وأبي الفتح الشيباني، ومحيي الدين بن عبدالظاهر، وابن فضل الله العمري، والقلقشندي وغيرهم.

وفوق ذلك، فإن فرسان الكتابة في هذا العصر، وهم التلاميذ الأوفياء لمدرسة القاضي الفاضل في النثر العربي، قد وضعوا مصطلحاً دقيقاً لديوان الإنشاء، بحيث لا يلجّه إلا العربي الكفي المؤتمن على لغة أمته، وعملوا على تعريب كل رسالة أو مطالعة أو خبر أو كتاب وارد على الديوان، مستخدمين أكفّاء الترجمة الذين عرّبوا لهم نصوصاً وكتباً من ثلاث عشرة لغة في الأقل، فكان دورهم دفاعياً عن اللسان العربي، الذي كان من الممكن جداً أن يحل محله اللسان التركي؛ لغلبة العنصر التركي على سلاطين المماليك، ولوجود الجهاز الكتابي والإداري الذي يمكنهم من ذلك.

ودالت دولة المماليك في مطلع القرن العاشر الهجري/ الخامس عشر الميلادي، وفقدت مصر والشام والجزيرة العربية استقلالها، ودخلت جيوش بني عثمان البلاد العربية بعد ذلك الصدام المحزن مع المماليك في معركة مرج دابق المشهورة.

ولكن العربية بقيت مُكرّمةً زمن العثمانيين، بل إن كل سلطان عثماني كان له معلم يعلمه العربية، وهذا مما يُحمد للعثمانيين.

ولكن دور العثمانيين الحقيقي يتجلى في تصديهم البطولي للغزو الأسباني والبرتغالي للمغرب العربي والحرمين الشريفين، وفي دفعهم لخطر الصفويين عن مشرق العالم العربي، ولولا أساطيلهم وصاعقتهم ومدفعيتهم، لكان مصير الأمة العربية غير بعيد من مصير الأفارقة السود والهنود الحمر الذين قتلوا وأبيدوا على يد المستعمرين الأوروبيين.

ثم ضعفت الدولة العثمانية مع مرور الزمن، ولكثرة الحروب التي فرضها عليها الأوروبيون، وتعرضت مصر - أهم ولاياتها في الشرق - لغزوة نابليون في سنة (١٢١٢هـ/١٧٩٧م)، ثم أخرج منها مَذْمُوماً مَدْحُوراً بعد سنوات قليلة، جراء المقاومة الضارية العنيدة، عندما انقضَّ سليمان الحلبي - وهو صقر شامي من طلاب الأزهر الشريف - على كليبر قائد الفرنسيين، فأرداه صريعاً يخور بدمه النجس بين جنوده، بعد أن صوّب طعنات إيمانية نافذة إلى قلب ذلك الغازي المستعمر، وما أراد بها سليمان - سلمت يمينه الطاهرة - إلا ليبلغ من ذي العرش رضواناً، ولله درُّ القائل:

فَلله مَا أَهْدَى يَدَا فَتَكَتْ بِهِ

وَأَطْهَرَ سَيْفَا مُعْدِمَا رَجَسَهُ النَّجَسَا

وكان خروج الحملة الفاشمة ممهداً لظهور رجل عظيم على مسرح الأحداث بمصر والبلاد العربية، وهو محمد علي الكبير - وهو كبير كلقبه - وللرجل أياد بيضاء على اللغة العربية، ذلك أنه قام بحركة إصلاح اجتماعية وإدارية وعسكرية وصناعية وزراعية شاملة، وجعل العربية لغة العلم والإدارة والعسكرية، وجعلها في محلها الأرفع؛ حيث لم يُدرّس علمٌ إلا بعد ترجمته إليها.



وعلاوة على ذلك، فإنه أوفد النابغين من أبناء مصر إلى البلاد الأوروبية ينهلون من علومها النافعة، وأسّس قلماً للألسن وداراً للترجمة عهد للأزهري النابغة الشيخ رفاعة رافع الطهطاوي بالإشراف عليها، وعُريت كتب الطب والهندسة والزراعة والكيمياء والجغرافيا والإدارة والمعارف والصناعة وغيرها من كتب العلوم والمعارف التي نيفت على الألفي كتاب.

وكانت هذه الحركة الرائدة في تعريب العلوم العصرية أساساً متيناً للنهضة والتقدم واللاحق بركب الحضارة الحديثة، فشُيّدت المصانع، وأسّست المدارس الطبية والحربية والإدارية، وبنيت الأساطيل الضارية، وتوسعت مصر، وضمت إلى رحابها الشام والجزيرة العربية والسودان والحبشة وغيرها. وذلك بجهود هذا الرجل المخلص العظيم الذي يصدق عليه قول الشاعر:

أَفْعَالُهُ كَأَسْمِهِ فِي كُلِّ حَادِثَةٍ

وَوَجْهُهُ نَائِبٌ عَنْ وَصْفِهِ اللَّقْبُ

ومما يستجلب الحزن، ويبعث على الأسى، أن كل هذا المجد المؤثّل الذي بناه محمد علي باشا الكبير وابنه إبراهيم قد تراجع بعد موتهما، وجاء خَلْفٌ أضاعوا مجد السلف، ودخل الإنجليز مصر عام (١٢٠٠هـ/١٨٨٢م) ففرضوا سياساتهم الاستعمارية واللغوية والثقافية، وتراجعت العربية أمام فرض الإنجليزية لغة للتعليم العالي بمصر، حيث خطط ودبر، وفكر وقدر، غزاة لدّ العداوة لهذه الأمة؛ مثل كرومر وزويمر ودنلوب ووليم ولكوكس وغيرهم من عتاة المستعمرين، الذين منا - وللأسف - يقوم لهم المعين، لتنفيذ هذا المخطط الاستعماري الرهيب.

وشُنّت الحملات على العربية في أرض الكنانة، وفي رحاب الأزهر، وحول قلعة صلاح الدين، وشوهت صورة العربية ومعلميها، بحيث أصبح معلم العربية مثلاً للتندر والإضحاك، وتدهورت حالته الاقتصادية لنقده أقل الرواتب مقارنة

مع زملائه العاملين في سلك التعليم.

وشدد عملاء الاستعمار وأعوانه وجلاوزته، ومنهم القضاة والأساتذة الجامعيون والمجمعيون، النكير على العربية، ورفعوا رايات الحرب عليها، وحاولوا فرض الحرف اللاتيني بدلاً من الحرف العربي، وزحفت اللغات الأعجمية من إنجليزية وفرنسية إلى التعليم الجامعي في المواد العلمية، وأبعدت العربية عن مكانها الحقيقي، وعَقَّها أبنائها عقوقاً ما بعده من عقوق. وحدثت الرُّدة عما بناه وأصله ووطد أركانه وشيده محمد علي من أنه لا يُدرس كتاب علم بغير العربية، وكان محقاً في حميته وغيخته؛ لأنه لا نهوض لأمة من الأمم إذا لم تدرس العلم بلغتها.

وختاماً لهذا الإطار التاريخي لقضية الترجمة والتعريب، فإنني لا أجد نظيراً لمحمد علي في عصر من العصور عناية ورعاية للغة العربية سوى المأمون، ولا شبيهاً لمبعوثه النابه الشيخ رفاعة الطهطاوي سوى حنين بن إسحاق، عندما حُوِّلت روائع الكنوز العلمية إلى العربية في العصر العباسي وفي النصف الأول من القرن التاسع عشر، وذلك عندما جعلت الأمة هدفها تعريب ما يكون عليه البناء، وما يكون عاملاً في التقدم لا بالانصراف إلى ترجمة الوثائق والعُهریات، والإباحیات، والفلسفات، والآداب المكشوفة التي لا تزيد الأمة إلا ارتكاساً ونكوصاً، وخبالاً وضعفاً، بعد الإنفاق عليها من خالص مالها، وقوت أطفالها، ثم الترويج لها بالصحافة والإعلام والمطبوعات، فهلاًّ قدمنا ترجمة ما يضمن لنا البقاء؟! علماً بأنه لا توجد أمة من الأمم تصون شرفها وكرامتها، وتستحق الحياة، ترضى بأن تدرس العلوم العصرية بغير لغتها.

## الفصل الثاني

### الترجمة عند العرب: أهميتها وأوليتها

### وموقف الشرع منها (\*)

---

(\*) انظر: سمير الدروبي: «منهجية العلماء المسلمين في الترجمة في العصر العباسي»،  
مجلة ترجمان، مجلد ٨، عدد ١، ١٩٩٩م، ص ٥١-٩٢.





تعد حركة الترجمة، أو النقل عند العرب، من أكبر عمليات الترجمة وأضخمها في تاريخ الإنسانية. إلا أنها ليست الأولى ولا الأخيرة في تاريخ البشرية العلمي، فالبابليون ترجموا عن أسلافهم السومريين في الآداب والعلوم، وأخذوا عنهم علوماً ومعارفَ كثيرةً فيما يتصل بالرياضة والفلك وبناء المدن وإقامة السدود، كما أنهم وضعوا المعاجم المشتركة، فقد عثر علماء الآثار في بقايا مدينة أوغاريت الأثرية في رأس شمرا بالقرب من اللاذقية على معجم بأربع لغات: سومري، وأكادي، وحوري أوغاريتي<sup>(١)</sup>.

وقام الأوروبيون إبان الحروب الصليبية وبعدها بحركة ترجمة واسعة للكتب العربية في صقلية وإيطاليا وطيطة وغيرها من المراكز العلمية، ونقلوا إلى اللاتينية وغيرها من اللغات الأوروبية؛ كالفشتالية، والبرتغالية، والإيطالية، والفرنسية، والألمانية كثيراً من الأصول العربية في الطب والفلسفة والهندسة والآداب.

ولا بد من الاعتراف بأن ما قام به الأوروبيون من ترجمة للكتب العربية كان له أكبر الأثر في تطوير العلم عندهم، ودخوله إلى جامعاتهم ومراكزهم العلمية. وقد تركت أفكار علماء الإسلام؛ أمثال: الرازي، وابن الهيثم، وابن سينا، والفرزالي، وابن رشد، وابن خلدون وغيرهم آثارها الواضحة على علوم الأوروبيين ومناهجهم في البحث<sup>(٢)</sup>، وما زال تأثير هذا التراث أو جزء منه

---

(١) انظر: ستيفتشفيتش، تاريخ الكتاب، ترجمة: محمد الأرناؤوط. المجلس الوطني للثقافة، الكويت، ١٩٩٣م، القسم الأول/ ١٧-٢٢.

(٢) انظر: جورافسكي، الإسلام والمسيحية. ترجمة: خلف محمد الجراد، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٩٦م. ص ٤٥.

مستمراً في الغرب حتى وقتنا الحاضر، كما يرى مارتن بلسز<sup>(١)</sup>.

ولكن حركة الترجمة عند العرب لقيت من الباحثين في تاريخ العلم والفكر الإنساني تقديراً يفوق كل تقدير لغيرها من الحركات المماثلة، ولعل السبب في ذلك يعود إلى اتساع نطاقها لتشمل تراث كل الأمم من يونانية وفارسية وهندية وسريانية وعبرية وبابلية من ناحية، وإلى الآثار الإيجابية التي تركتها في تطوير علوم الإنسانية ومعارفها من ناحية أخرى. ويمكن القول: إن هذه الحركة الرائعة عند العرب تعود - كما وصفها أحد الباحثين الأوروبيين المعاصرين، وهو توبي أ. هاف - إلى «جهد خارق للترجمة»<sup>(٢)</sup> استطاع العرب من خلاله ترجمة مؤلفات اليونان ومؤلفات الحضارات الأخرى إلى اللغة العربية.

وقبل الشروع في سبر الأسس المنهجية التي ترسّمها الترجمة في العصر العباسي في نقل الكلام وتحويله من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية، ينبغي التقديم بما يأتي:

أ- إيراد بعض الشهادات القديمة والمعاصرة لما حققته العربية من كسب حضاري عظيم بفضل المنهجية الدقيقة في عملية النقل إليها، مما جعل لها اليد العليا على كل صوت شعوي يتصدى لحرب العربية، ويفضّ من شأنها بين اللغات.

---

(١) انظر: شاخت وبوزورث، تراث الإسلام. ترجمة: حسين مؤنس وإحسان صدقي العماد،

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٧٨م: ١٤٨/٢.

(٢) انظر: هاف، فجر العلم الحديث: الإسلام - الصين - الغرب. ترجمة: أحمد محمود

صباحي، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٩٧م: ٧٣/١. وانظر:

عبدالكريم خليفة، اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث: ط١، منشورات مجمع

اللغة العربية الأردني، عمان، ١٩٨٧م: ٢٠٧-٢٠٨؛ أوليري، الفكر العربي ومكانته في

التاريخ: ١٢٠-١٣٦؛ الدوميلي، العلم عند العرب: نقله إلى العربية: عبدالحليم النجار،

محمد يوسف موسى، دار القلم، القاهرة، ١٩٦٢م: ١٢٦-١٤٧.

ومن أوضح هذه الشهادات ما نجده عند البيروني - وهو العالم العظيم في لغات الأمم وأديانها - الذي هتف مشيداً بعظمة العربية لغة علمية لا تتأطحها لغة أخرى، يقول: «ديننا والدولة عرييان وتوأمين يرفرف على أحدهما القوة الإلهية، وعلى الآخر اليد السماوية... وإلى لسان العرب نقلت العلوم من أقطار العالم، فإن دانت وحلت في الأفتدة، وسرت محاسن اللغة منها في الشرايين والأوردة، وإن كانت كل أمة تستحلي لغتها التي ألفتها واعتادتها، واستعملتها في مآربها مع ألفها وأشكالها، وأقيس هذا بنفسي، وهي مطبوعة على لغة لو خلد بها علم لاستغرب استغراب البعير على الميزاب، والزرافة في الكراب، ثم منتقلة إلى العربية والفارسية، فأنا في كل واحدةٍ دخیل، ولها متكلف.

والهجو بالعربية أحب إليّ من المدح بالفارسية، وسيعرف مصداق قولي من تأمل كتاب علمٍ قد نقل إلى الفارسي كيف ذهب رونقه، وكسف باله، واسودَّ وجهه، وزال الانتفاع به<sup>(١)</sup>، إذ لا تصلح هذه اللغة إلا للأخبار الكسروية والأسمار الليلية»<sup>(١)</sup>.

وعلاوة على ما ذكر البيروني في نصّه السالف، فإنّ ثمة شهادة أخرى تدل على أنّ العربية صمدت في وجه التيار الشعبي قديماً وحديثاً، وأصبحت لغة العلم الإنساني فترة نيفت على الألف عام، وتتجلّى هذه الشهادة فيما ذكره أبو سليمان المنطقي - وهو من أعظم علماء المنطق في عصره، والذي أصبح بيته «مقيلاً لأهل العلوم القديمة»-<sup>(٢)</sup> لتلميذه أبي حيان التوحيدي عندما سأله في إحدى مقابساته قائلاً:

(١) البيروني، الصيدنة. تحقيق: الحكيم محمد سعيد ورنّا إحسان، مؤسسة همدرد الوطنية، كراتشي، باكستان، ١٩٧٣م: ١٢.

(٢) انظر: محمود إبراهيم، أبو حيان التوحيدي في قضايا الإنسان واللغة والعلوم. الدار المتحدة للنشر، بيروت، ١٩٨٥م: ٢٠.

«فهل بلاغة أحسن من بلاغة العرب؟ فقال: هذا لا يبين لنا إلا بأن نتكلم بجميع اللغات، على مهارة وحذق، ثم نضع القسطاس على واحدة واحدة منها، حتى نأتي على آخرها وأقصاها، حتى نحكم حكماً بريئاً من الهوى والتقليد والعصبية والمنشأ، وهذا ما لا يطمع به إلا ذو عاهة.

ولكن قد سمعنا لغات كثيرة من أهلها، أعني من أفاضلهم وبلغائهم، فعلى ما ظهر لنا وخيّل إلينا، لم نجد لغة كالعربية؛ وذلك إنها أوسع مناهج، وألطف مخارج، وأعلى مدارج، وحروفها أتم، وأسمائها أعم، ومعانيها أوغل، ومعارضها أشمل، ولها هذا النحو الذي حصته منها حصّة المنطق من العقل، وهذه خاصة ما حازتها لغة على ما قرع آذاننا، وصحب أذهاننا، من كلام أجناس الناس، وعلى ما ترجم لنا أيضاً من ذلك»<sup>(١)</sup>.

وإذا ما تجاوزنا الشهادتين السالفتين الموضحتين للمكانة المرموقة التي انتهت إليها العربية لغة حضارية أحرزت قصب السبق، وتفردت بلواء السيادة العلمية على ما سواها من اللغات قديماً، فإننا نجد موقفاً مؤيداً لدراسة الطب بالعربية حديثاً، وهو موقف بيتر كيرستين (١٥٧٥-١٦٤٠م) الذي كان أستاذاً للطب في جامعة مدينة أوسالا السويدية، ونشر قسماً من «القانون في الطب» ترغيباً للاطلاع عليه في أصله العربي، وتسهيلاً لهذه الغاية، فإنه نشر كتاباً في النحو العربي، وكذلك موقف المستشرق ماتياس فاسموت، الذي أكد أهمية تعلم اللغة العربية لدراسة الطب، وفاسموت من علماء اللاهوت ومستشركي القرن السابع عشر الميلادي<sup>(٢)</sup>.

(١) التوحيدى، المقابسات. حققه وقدم له: محمد توفيق حسين، مطبعة الإرشاد، بغداد.

١٩٧٠م: ٣٢٨.

(٢) انظر: شاخ ووزورث، تراث الإسلام: ١٤٦/٣.



ولا شك في أن موقف كيرستين وفاسموت يكشفان بجلاء عن مقدار الأثر الذي أدته العربية لغة لعلم الطب الذي لا يمكن فهمه فهماً صحيحاً إلا بعد معرفتها، والاطلاع على مصادرها الأصلية.

ب- تحديد المقصود بالترجمة، فقد قسم جاكوبسن (Jakobson) الترجمة ثلاثة أقسام:

الأول: الترجمة ضمن اللغة الواحدة (Intralingual Translation). والمقصود بذلك «صياغة مفردات ما ضمن اللغة نفسها».

الثاني: الترجمة من لغة إلى لغة أخرى (Interlingual Translation).

الثالث: الترجمة من علامة إلى علامة أخرى (Intersemiotic Translation)، أي «نقل رسالة من نوع معين من النظام الرمزي إلى نوع آخر»<sup>(١)</sup>.

ويبدو للباحث أن العرب على علم ودراية بهذه الأقسام الثلاثة، فالنوع الأول يعرف عند العرب باسم الترجمة التفسيرية، وعادة ما تكون في إعادة الصياغة والتهديب والتتقيح لنص ما في إطار اللغة الواحدة، بعد تحويله أو ترجمته من لغة أخرى<sup>(٢)</sup>.

أما النوع الثالث - وهو التخاطب بالرموز أو الإشارات - فقد كان معروفاً عند العرب، وغالباً ما يستخدم للإعلام بتحركات العدو عن طريق رفع الدخان نهاراً أو التتوير ليلاً: «ولما يرفع من هذه النيران، أو يدخن من هذا الدخان، أدلة تعرف فيها اختلاف حالات رؤية العدو المخبر به باختلاف حالاتها: تارة

---

(١) نيدا، نحو علم للترجمة. ترجمة: ماجد النجار، وزارة الإعلام، الجمهورية العراقية، ١٩٧٦م: ٢٤.

(٢) انظر: النديم، محمد بن أبي يعقوب (ت ٢٨٠هـ/٩٩٠م): الفهرست. تحقيق: رضا تجدد، بيروت، بلا تاريخ: ٣٢٧.

في العدد، وتارة في غير ذلك»<sup>(١)</sup>.

وأما النوع الثاني الذي يعني ترجمة الكلام أو نقله من لغة إلى أخرى، فهو موضوع هذا البحث.

### منهجية العرب في الترجمة:

ويحق لنا أن نطرح على أنفسنا التساؤل الآتي:

ما المنهجية التي مكّنت العرب من إخراج كتب الأمم وأوعية علمها من اللغات المتباينة إلى اللغة العربية؛ ليصبح العرب أكثر الأمم تقدماً وتفوqاً في مجالات العلم المختلفة من طبية وفلسفية وفلكية ورياضية وهندسية وزراعية؟ وما الطرائق التي اعتمدوا عليها في جعل لغتهم - وهي التي كانت لغة بادية وأدب - الوعاء اللغوي العالمي الأول للعلم والفكر الإنساني؟

وإجابة عن السؤال المطروح آنفاً، والمتعلق بمنهجية العرب في الترجمة إلى لغتهم، ونقل علوم الأوائل، وخير ما أبدعته عقولهم وقرائحهم إلى لسانهم. ومن خلال المصادر الأولية والدراسات المعاصرة التي تمكّننا من الوصول إليها، فإننا نلاحظ أن العرب كانوا على وعي تام بما يقومون به، وأنه قد رسخت لديهم القواعد والمعايير التي يتعاملون بها مع النصوص المترجمة ومترجميها على السواء.

ومثل هذه الثوابت والضوابط والأصول المنهجية التي جعلها العرب منهاجاً لهم في الترجمة وما يحوطها، كانت واضحة في كل مراحل العمل الترجمي المختلفة.

وأرى أنه لا مفرّ للباحث في موضوع مناهج العرب في الترجمة من البحث

---

(١) العمري، أحمد بن يحيى (ت ٧٤٩هـ/١٣٤٩م): التعريف بالمصطلح الشريف. دراسة

وتحقيق: سمير الدروبي، ط١، جامعة مؤتة، الأردن، ١٩٩٢م: ٢٨٧.

في قضيتين أساسيتين تمهيداً للإجابة عنهما:

الأولى: تبين الموقف الفكري للعرب من قضية الترجمة، فهل حث عليها الإسلام أو نهى عنها؟ وهل هناك نص تحل ترجمته وآخر تحرم؟ ولماذا ترجموا نصوصاً معينة وأحجموا عن أخرى؟.

والثانية: معرفة طريقة الترجمة، من حين الفحص عن النسخ الخطية للكتاب المترجم، ودراستها ومعرفة قيمتها، إلى حين إخراج النص مترجماً وبثه بين الناس، وما الشروط التي يجب توافرها فيمن يقوم بترجمتها؟ وهل معرفة اللغة العربية وغيرها من اللغات كافية للترجمان؟

وفوق ذلك، هل سلم العرب بكل الترجمات؟ أم أنهم وقفوا من كثير منها موقف الشك والارتياب حتى تحققت لديهم صحة ترجمتها مراعين مقابلة النص وإصلاحه؟ وهل اكتفوا بترجمة واحدة لنص ما، أم أنهم أعادوا ترجمته وكرروها طلباً للدقة والكمال؟ وهو الأمر الذي سنبينه في الفصل الثالث من هذا الكتاب.

وإجابة عن القضية الأولى المتعلقة بـ «موقف الإسلام أو الشرع من الترجمة»، فإن الإجابة عن هذا الأمر صريحة واضحة في الحديث النبوي الشريف، عندما شرع ﷺ في إرساء دعائم الدولة الإسلامية في المدينة المنورة، فقد جاء في «مختصر الطحاوي» عن زيد بن ثابت، قال: قال لي رسول الله ﷺ: «أتحسن السريانية، إنه تأتيني كتب؟ قال، قلت: لا، قال: فتعلمها، قال: فتعلمتها في سبعة عشر يوماً»<sup>(١)</sup>.

(١) الخزاعي التلمساني، أبو الحسن علي بن محمد (ت ٧٨٩هـ/١٢٨٧م): تخريج الدلالات السمعية. تحقيق: أحمد محمد أبو سلامة، المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، القاهرة، ١٩٨١م: ٢٠٨.

وفي «مختصر الطحاوي» عن زيد بن ثابت، أنه قال: أمرني رسول الله ﷺ أن أتعلم كتاب يهود، فما مرّ بي نصف شهر حتى تعلمت، وقال لي رسول الله ﷺ: «والله ما آمن يهود على كتابي، فلما تعلمت كنت أكتب إلى يهود إذا كتب إليهم، وإذا كتبوا إليه قرأت له كتابهم»<sup>(١)</sup>.

ونقل الخزاعي عن «عمدة التلمساني» أن زيد بن ثابت كان «يكتب للملوك، ويجب بحضرة النبي ﷺ وكان ترجمانه بالفارسية والرومية والقبطية والحبشية، تعلم ذلك بالمدينة من أهل هذه الألسن»<sup>(٢)</sup>.

فالنبي ﷺ كان يتخذ ترجماناً لدولته، مما يؤكد أن وجود الترجمة في الدولة الإسلامية كان وسيلة دعوية وضرورة أمنية، وأداة دبلوماسية يتوصل المسلمون بها إلى فهم الآخرين والرد عليهم بالسنتهم.

أما ما ورد من نهي عمر بن الخطاب رضي الله عنه عن رطانة الأعاجم (الكلام بالأعجمية)، وكراهة مالك بن أنس تعلم خطهم<sup>(٣)</sup>، فيمكن تأويل كلام عمر من خلال حركة الفتوحات الإسلامية التي بلغت في عصره مبلغاً عظيماً من القوة والاندفاع.

ولعل خوف عمر رضي الله عنه من طغيان السنة الأعاجم على اللسان العربي المبين، وبخاصة أن العرب كانوا قلة مقارنة مع جموع الأعاجم الكثيرة، هو المسوغ لتلك الكراهية الآنية التي تزول بزوال أسبابها.

وأما كراهية الإمام مالك، فقد ناقشها الخزاعي التلمساني بقوله: «وقد تبين من كلامه أن الذي يُكره من تعلم خطهم وكتابتهم، هو ما لا يكون في تعلمه

(١) الخزاعي التلمساني، تخريج الدلالات السمعية: ٢٠٩.

(٢) المصدر السابق: ٢٠٨.

(٣) المصدر السابق: ٢٠٨.



منفعة، وأما ما في تعلمه منفعة للمسلمين كتعلمه لترجمة ما يحتاج إليه الإمام كما تعلمه زيد رضي الله عنه بأمر النبي ﷺ، أو لما يحتاج إليه القاضي للفصل بين الخصوم، وإثبات الحقوق، أو العاشر الذي يعشر أهل الذمة، وتجار الحريين لطلب ما يتعين عندهم لبيت المال، أو لما يحتاج إليه في فكاك الأسارى، وما أشبه ذلك مما تدعو إليه الضرورة فغير مكروه<sup>(١)</sup>.

فالخزاعي يربط بين الترجمة وبين ما يمكن أن تحققه للمسلمين من منافع قضائية وحريية واقتصادية وإنسانية وغير ذلك، ويبني عدم كراهتها على منفعتها بل ضرورتها أحياناً.

ومن الدلائل البينة على حث النبي ﷺ أمته في أخذ كل ما هو نافع ومفيد، بغض النظر عن مصدره أياً كان، وفي أي أمة وجد، قوله: «الحكمة ضالة المؤمن، حيثما وجدها، فهو أحق بها»<sup>(٢)</sup>، ودلالة الحكمة لغة: «معرفة أفضل الأشياء بأفضل العلوم، ويقال لمن يحسن دقائق الصناعات ويتقنها: حكيم»<sup>(٣)</sup>.

وتأسيساً على ما تقدم من الهدى النبوي الشريف، فإننا لا نستغرب إطلاق العرب لفظة الحكماء على الأطباء والفلاسفة والمهندسين والفلكيين وعلماء الرياضيات والكيمياء، وكل أصحاب العلوم الطبيعية والحكمية، الذين تعرف المسلمون إلى مؤلفاتهم من خلال عملية الترجمة الكبرى التي تمت في العصر العباسي، وعلى العلماء المسلمين الذين برعوا في هذه العلوم، وقدموا

(١) الخزاعي التلمساني، تخريج الدلالات السمعية: ٢١١.

(٢) ابن ماجه، أبو عبدالله محمد بن يزيد القزويني (ت ٢٧٥هـ/٨٨٨م): السنن، حققه: محمد فؤاد عبدالباقي، عيسى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٧٢م: ٢/١٢٩٥ (كتاب الزهد، حديث رقم ٤١٦٩).

(٣) ابن منظور، لسان العرب: (مادة: حكم).

إنجازاتهم العلمية الأصيلة للإنسانية.

ومما لا شك فيه أن الفتوحات الإسلامية قد نقلت كثيراً من القبائل العربية إلى أراضي البلاد المفتوحة، واستوطن العربُ البصرة والكوفة والفسطاطَ ودمشقَ والقيروانَ وغيرها من الأمصار، وتمازجوا مع أهل البلاد الأصليين.

واستمر الأمر على هذا المنوال من تمازج الفاتحين واختلاطهم بغيرهم من الأمم والشعوب حتى انقضاء دولة الخلفاء الراشدين وقيام دولة بني أمية، فظهر الأمير العالم خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان، وهو «أول من تُرجمَ له كتب الطب والنجوم وكتب الكيمياء»<sup>(١)</sup> في الملة الإسلامية.

وأمر عمر بن عبدالعزيز ماسرجويه الطبيب البصري بتفسير كتاب أهرن بن أعين القس في الطب إلى العربية، وذلك في نهاية القرن الهجري الأول<sup>(٢)</sup>.

ونُقل أحدُ كتب الفرس المهمة في الترتيبات الإدارية، والنظم السياسية، وسِيَر ملوك الفرس، لهشام بن عبد الملك في الربع الأول من القرن الهجري الثاني، وقد وصف المسعودي هذا الكتاب قائلاً: «ورأيت بمدينة اصطخر من أرض فارس في سنة (٣٠٣هـ) عند بعض أهل البيوتات المشرفة من الفرس كتاباً عظيماً يشتمل على علوم كثيرة من علومهم، وأخبار ملوكهم، وأبنيتهم، وسياساتهم»<sup>(٣)</sup>.

(١) النديم، الفهرست: ٤١٩.

(٢) انظر: ابن جلجل: سليمان بن حسان (كان حياً في سنة ٢٧٧هـ/١٢٣٢م): طبقات الأطباء والحكماء. تحقيق: فؤاد سيد، ط٢، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٨٥م: ٦١؛ القفطي، علي ابن يوسف (ت ٦٤٦هـ/١٢٤٨م): تاريخ الحكماء. مكتبة المثنى، بغداد، مؤسسة الخانجي بمصر، بلا تاريخ: ٣٢٤-٣٢٥.

(٣) المسعودي، أبو الحسن علي بن الحسين (ت ٣٤٥هـ/٩٥٦م): التنبيه والإشراف. دار مكتبة الهلال، بيروت، ١٩٨١م: ١٠٨.

وما إن نتجاوز العصر الأموي إلى عصر بني العباس حتى نجد دفعا حقيقيا للترجمة التي اشتد تيارها قوة وعمقا على يد الخليفة أبي جعفر المنصور، الذي امتد حكمه بين سنتي (١٣٦-١٥٨هـ/٧٥٤-٧٨٥م)؛ ففي عهده تُرجمت ثلاثة من كتب أرسطو في المنطق، كما أمر بترجمة أحد كتب الهند في علم الفلك<sup>(١)</sup>.

وقد وصلت الترجمة إلى أوجها وقمة ألقها في عهدي الرشيد وابنه المأمون (١٧٠-٢١٨هـ/٧٨٦-٨٣٣م)، وذلك على مستوى رعاية الدولة والوزراء والكتاب والعلماء والأثرياء، وأصبحت الترجمة جهداً منظماً متواصلاً تقوم به الدولة، ويقوم به الشعب في آن واحد<sup>(٢)</sup>.

وعلاوة على الموقف المتقدم من الترجمة والمتضمن للإباحة الشرعية، والحث على الترجمات النافعة المفيدة للأمة، نجد أن منهجهم يقوم على توفير الحرية الفكرية للمترجم والنص في آن واحد.

فالمترجمون - على اختلاف مللهم وأديانهم ومذاهبهم من اليهود، والنصارى؛ الملكانية واليعقوبية والنسطورية والمارونية، وكذلك الصابئة، والزرادشت - تتسموا جواً نقياً من المحبة والتقدير والاحترام، وعدم الإكراه على اعتناق دين الدولة الإسلامية، وخير مثال على ذلك ما روي عن دعوة الخليفة المنصور لجورجس بن جبرائيل إلى الإسلام قائلاً له: «يا جورجس، اتق الله وأسلم»، فقال جورجس: «أنا على دين آبائي أموت، وحيث يكون آبائي أحب أن أكون، إما في الجنة أو في جهنم»<sup>(٣)</sup>.

(١) صاعد الأندلسي (ت ٤٦٢هـ/١٠٧٠م): طبقات الأمم. تحقيق: حياة بوعلوان، ط ١، دار الطليعة، بيروت، ١٩٨٥م: ١٢٠-١٢١.

(٢) انظر: التديم، الفهرست: ٣٠٢، ٣٠٤، ٢٢٣؛ القفطي، أخبار الحكماء: ٩٧-٩٨، ٣٧٦، ٣٨٠.

(٣) ابن أبي أصيبعة، موفق الدين أبو العباس أحمد بن القاسم (ت ٦٨٨هـ/١٢٦٩م): عيون الأنباء في طبقات الأطباء. دار مكتبة الحياة، بيروت، ١٩٦٥م: ١٨٥.

وترك المسلمون للترجمة حرية الاعتقاد، يختارون ما يشاؤون من الأديان والمذاهب، فمنهم من أسلم كأبجر الذي كان إسلامه على يد عمر بن عبدالعزيز<sup>(١)</sup>.

وكذلك أسلم عبدالله بن المقفع، وابن جزلة الطبيب الفيلسوف الأديب البغدادي (ت ٤٩٣هـ / ١٠٠م)<sup>(٢)</sup>، والسموئل بن يهوذا المغربي من أعلام القرن السادس الهجري، الذي أسلم وصنف كتاباً في «إظهار معائب اليهود وكذب دعاويهم في التوراة»<sup>(٣)</sup>، وغيرهم الكثير ممن دخل في الإسلام طواعية واختياراً، ومنهم من بقي معتقداً لما يشاء دون إكراه.

أما فيما يتعلق بالحرية الفكرية في اختيار النصوص المترجمة، فإن مناهج المسلمين تقوم على جعل الأبواب مشرعة أمام الترجمة في نقل ما يشاؤون، وعرفت منهجيتهم تسامحاً منقطع النظير في ذلك.

فقد ترجموا عن السريانية نواميس هرمس والستور والصلوات التي يصلي بها الصابؤون<sup>(٤)</sup>.

وترجموا عن الهندية الكتاب المسمى «بالسند هند» في علم النجوم، و«بيافر» في الموسيقى، و«كليلة ودمنة» في إصلاح النفوس وتهذيب الأخلاق. ويعمل القفطي سبب قلة المترجمات عن الهندية بقوله: «ولبعد الهند من بلادنا قلت تواليضهم عندنا، فلم يصل إلينا إلا طُرفٌ من علومهم، ولا سمعنا إلا بالقليل من علمائهم»<sup>(٥)</sup>. ويبدو أن كتباً هندية أخرى في السيوف وتديير

(١) أحمد أمين، ضحى الإسلام. ط ١٠، دار الكتاب الجديد، بيروت. بلا تاريخ: ٢٦٢/١.

(٢) عبدالرحمن بدوي، التراث اليوناني: ٩٦.

(٣) القفطي، أخبار الحكماء: ٢٠٩.

(٤) المصدر السابق: ١٩٥.

(٥) المصدر السابق: ٢٦٦.



الحروب والأطعمة والسموم كانت مترجمةً لدى العرب<sup>(١)</sup>. ونقلوا عن الفارسية: «عهد أردشير» نقله البلاذري<sup>(٢)</sup>، ونقل عبدالله بن المقفع: «خدا ينام» في السّير، و«آئين نامه» في الآيين (العرف، السلوك)، و«كليلة ودمنة» و«مزدك» و«التاج في سيرة أنوشروان»<sup>(٣)</sup>، وترجم جبلة بن سالم «رستم واسفنديار»، وترجم «التاج» و«دارا والصنم»<sup>(٤)</sup>، و«أدب الحروب وفتح الحصون والمدائن وتربص الكمين وتوجيه الجواسيس والطلائع والسرايا ووضع المسالح»<sup>(٥)</sup>.

وترجموا من العبرية «التوراة»؛ ترجمها أبو كثير يحيى بن زكريا الطبراني، وترجمها سعيد بن يعقوب الفيومي<sup>(٦)</sup>.

وترجم ابن وحشية كتاب «الفلاحة النبطية» من النبطية أو لسان الكسدانيين (الكلدانيين) كما يقول في مقدمته<sup>(٧)</sup>.

أما ما ترجم من اليونانية أو الإغريقية، فإنه يفوق كل ما ترجم من اللغات الأخرى، فقد ترجمت كتب جالينوس وشروحها في الطب<sup>(٨)</sup>، وكتب أرسطو

(١) النديم، الفهرست: ٣٧٧.

(٢) المصدر السابق: ١٢٥-١٢٦.

(٣) المصدر السابق: ١٣٢.

(٤) المصدر السابق: ٣٦٤.

(٥) المصدر السابق: ٣٧٧.

(٦) المسعودي، التنبيه والإشراف: ١١٤.

(٧) ابن وحشية، أبو بكر أحمد بن علي (كان حياً سنة ٢٤١هـ/٨٥٥م): الفلاحة النبطية.

تحقيق: توفيق فهد، المعهد العلمي الفرنسي للدراسات العربية، بدمشق، ١٩٩٣م: ٥.

(٨) انظر: حنين بن إسحاق (ت ٢٦٠هـ/٨٧٣م): رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى في

ذكر ما ترجم من كتب جالينوس بعلمه وبعض ما لم يترجم. طبعت ضمن كتاب

عبدالرحمن بدوي: «دراسات ونصوص في الفلسفة والعلوم عند العرب»، ط١، المؤسسة

العربية للدراسات والنشر، بيروت، ١٩٨١م: ١٤٩-١٧٥.

طاليس في الفلسفة والمنطق<sup>(١)</sup>، وترجم سالم مولى هشام بن عبد الملك رسائل أرسطو طاليس<sup>(٢)</sup>، ونقل أبو عمر يوحنا بن يوسف كتاب أفلاطون في «آداب الصبيان»، ونقل كتاب إفليمون في «الفراسة»<sup>(٣)</sup>، وترجم كتاب إبرخس، أو إبيرخس، في «أسرار النجوم في معرفة الدول والممل والملاحم»<sup>(٤)</sup>.

ويرى بارتولد أن العرب لم يعرفوا شعراء اليونان<sup>(٥)</sup>، وظن جورافسكي أن العرب: «أهملوا، بشكل عام ودون انتباه منهم، ترجمة الشعر الإغريقي، والآداب، وعلم التاريخ»<sup>(٦)</sup>، بل إن دي بور قد ادّعى ذلك مشتطاً في تفسيره، وناقشاً سُمماً استشراقياً معروفاً غير منكور عن كثير منهم، وذلك من خلال حديثه عن مدى معرفة العرب بالتراث اليوناني، فيقول: «لم يكن مما يتأتى للشرقيين أن يصلوا إلى أثن شيء ورثاه عن العقل اليوناني في الفن والشعر وكتابة التاريخ، بل ربما كان عسيراً عليهم أن يفهموه»<sup>(٧)</sup>.

قلت: إن العرب لم يهملوا ترجمة الشعر الإغريقي إهمالاً تاماً، فقد رُوي حنين بن إسحاق وهو ينشد شعر أوميرس في منزل إسحاق بن الخصي

(١) القفطي، تاريخ الحكماء: ٢٧-٢٨.

(٢) النديم، الفهرست: ١٣١.

(٣) القفطي، تاريخ الحكماء: ٦٠.

(٤) المصدر السابق: ٦٩.

(٥) بارتولد، ق: تاريخ الحضارة الإسلامية. ترجمة: حمزة طاهر، ط١، دار المعارف بمصر، ١٩٦٦م: ٧٨.

(٦) جورافسكي، أليكسي: الإسلام والمسيحية. ترجمة: خلف محمد الجراد، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٩٦م: ٤٩.

(٧) دي بور. ت. ج: تاريخ الفلسفة في الإسلام. نقله إلى العربية: محمد عبد الهادي أبو ريدة، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، ١٩٢٨م: ٢٥.

ببغداد<sup>(١)</sup>، كما أن مؤرخي الآداب والعلوم من المسلمين حفظوا لنا شيئاً من شعره كالشهرستاني في «الملل والنحل»، والسجستاني في «صوان الحكمة» المفقود الذي وصل إلينا منتخب منه لمؤلف مجهول من القرن السادس الهجري<sup>(٢)</sup>.

وعلى الرغم من وجود الشواهد والأدلة على ترجمة الشعر والتاريخ اليونانيين، وبخاصة شعر أمير شعرائهم أوميرس فإن موقف قادة الفكر في ذلك العصر من ترجمة الشعر، وهم المتكلمون، والجاحظ خير من يمثلهم في ذلك؛ لِمَا لكتاباتهِ من أصداء عميقة في نفوس الخاصة والعامة، العرب والعجم، وكل الأمم كما يقول عن نفسه<sup>(٣)</sup>، يمكن أن يفسر لنا هذا الازورار عن العناية بشعر اليونان المترجم أو الاستشهاد به، أو عدّه شعراً بعد ترجمته.

ويتجلى هذا الموقف الراسخ للجاحظ من الشعر المترجم من خلال نقولاته في كتاب «الحيوان»، وقد بيّنت ذلك وديعة طه نجم بقولها: «فالجاحظ يضرب صفحاً عن كل ما ورد من شواهد شعرية في كتاب أرسطو، حتى وإن نقل النص

(١) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء: ٢٥٨.

(٢) انظر: فهمي جدعان: هوميرس عند العرب. طبعت المقالة ضمن كتابه: «نظرية التراث ودراسات عربية وإسلامية أخرى»، ط١، دار الشروق، عمان، ١٩٨٥م: ١٧٩-٢١٨. وانظر حول ترجمة الشعر اليوناني إلى لغة العرب: طه حسين: من حديث الشعر والنثر. ط١، دار المعارف بمصر، ١٩٧٥م: ٢٠-٣٣؛ إحسان عباس: ملامح يونانية في الأدب العربي. ط١، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ١٩٧٧م: ٣٩-٥٥، ٨٥-٩٧؛ أرسطو طاليس، كتاب أرسطو طاليس في الشعر: ١٦٥-١٩٠ (دراسة: شكري محمد عياد)؛ أرسطو طاليس، فن الشعر: ٥٠-٥٤، ٨٥-٢٥٠ (ترجمة وتحقيق: عبدالرحمن بدوي).

(٣) الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر (ت ٢٥٥هـ/٨٦٨م): الحيوان. تحقيق وشرح: عبدالسلام محمد هارون، ط٢، مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٦٥م: ١١.

نقلًا حرفياً عن كتاب أرسطو، فهو ينقل ما يتقدم الشاهد الشعري وينقل ما يليه، ولكنه يطرح الشاهد نفسه ويسقطه، كما فعل في النصوص التي نقلها عن الكلاب. فقد استشهد أرسطو لهوميروس بشعر ورد في (الأوديسيا)، ولكن الجاحظ يتجاهل هذا الاستشهاد تماماً، لكنه ينقل مع ذلك كل ما عداه»<sup>(١)</sup>.

وتفسيراً لموقف الجاحظ السالف الذي لم يجدْ عنه، وحاول توطيده وتوكيده أنني وجد لذلك سبباً، لا بد لنا من الوقوف على رأيه في الشعر العربي ومعرفة قيمته عنده، فهو يقول: «فكل أمة تعتمد في استبقاء مآثرها، وتحصين مناقبها على ضرب من الضروب، وشكل من الأشكال.

وكانت العرب في جاهليتها تحتال في تخليدها، بأن تعتمد في ذلك على الشعر الموزون، والكلام المقفَّى، وكان ذلك هو ديوانها. وعلى أن الشعر يفيد فضيلة البيان...»<sup>(٢)</sup>.

فالجاحظ يربط بين مآثر العرب التي تحرص على استبقائها وتخليدها، وبين الشعر الذي جعل منه ديواناً ووعاءً تحفظ به هذه المناقب، وفوق ذلك، فإنه يجعل للشعر فضيلة أخرى، وهي البيان العربي.

ولكن الجاحظ لم يكتف بهذا الإخبار الذي جعل منه مسألة لا تقبل النقض، ولا يجري عليها الإبطال، بل جعله مدخلاً لرأيين آخرين أراد الإقناع بهما، وقد ظهر ذلك في قوله: «وفضيلة الشعر مقصورة على العرب، وعلى من تكلم بلسان العرب، والشعر لا يستطيع أن يترجم، ولا يجوز عليه النقل، ومتى حُوِّل تقطع نظمه، وبطل وزنه، وذهب حسنه... ولو حُوِّلت حكمة العرب، لبطل ذلك

(١) ودیعة طه نجم: منقولات الجاحظ عن أرسطو في كتاب الحيوان. ط ١، معهد المخطوطات

العربية، الكويت، ١٩٨٥م ٨٤-٨٥.

(٢) الجاحظ، الحيوان: ٧١/١-٧٢.



المعجز الذي هو الوزن؛ مع أنهم لو حولوها لم يجدوا في معانيها شيئاً لم تذكره العجم في كتبهم»<sup>(١)</sup>.

وقول الجاحظ السالف منه ما هو مقبول، وهو أنه لا يمكن نقل الشعر بوزنه وصوره وأخيلته، وبعضه مردود، وهو أن الشعر مقصور على العرب وحدهم؛ فقلماً تخلو أمة من الأمم من الشعر.

وعندي أنه لا يمكن أن نحمل آراء الجاحظ على قرب مآخذها، ولا شك في أن للجاحظ مرامييه وغاياته البعيدة التي يمكن أن نلم بطرف منها من خلال نصّه المتقدم، ويتجلى ذلك من خلال الوقوف عند بعض ألفاظه، وإنعام النظر في عباراته الواردة في النصوص المتقدمة، من مثل قوله: «للشعر فضيلة أخرى هي البيان»، وقوله: «وتقطع نظمّه» وقوله: «ولو حوّلت حكمة العرب لبطل ذلك المعجز»، فألفاظ: «البيان» و«النظم» و«المعجز» لا يمكن أن نربطها بأي نص آخر في العربية أكثر من ربطها بالقرآن الكريم، وهل هناك نص معجز سوى القرآن الكريم؟ الإجابة بالنفي طبعاً.

وضروب الإعجاز القرآني نيفت على مائتين وثمانين ضرباً كما هي في «معترك الأقران» للسيوطي وغيره من كتب الإعجاز القرآني، ولكن الإعجاز البياني يُعدّ أعلاها شأنًا، وهو حجة الله على عباده.

ومن الجلي لدى العلماء بالعربية أن إعجاز القرآن الكريم يكون عن طريق المقارنة الأسلوبية بين سورته وآياته بالشعر العربي الذي تقدم على زمن نزوله، أي إن الدعامة الأساسية التي تقوم عليها معرفة الإعجاز البياني للقرآن هي الشعر العربي، فلو أمكن ترجمته لهدّت دعامة الإعجاز الأساسية، والقرآن لا يدرك إعجازه البياني إلا في لسان العرب.

(١) الجاحظ، الحيوان: ٧٤-٧٥.



# **الفصل الثالث**

## **منهجية العلماء في الترجمة**

### **في العصر العباسي(\*)**

---

(\*) انظر: سمير الدروبي: «منهجية العلماء المسلمين في الترجمة في العصر العباسي»،  
مجلة ترجمان، مجلد ٨، عدد ١، ١٩٩٩م، ص ٥١-٩٣.





لا يخفى على الباحثين أن نقل نصٍّ ما من لغة إلى أخرى ليس بالأمر الهين، ولا يمكن أن يتصور الباحث المعاصر أن ترجمة نَهْضَ بها القدماء، وعلى الخصوص قبل اختراع الطباعة، مثل الترجمة التي يؤديها المترجمون المعاصرون.

وأسباب صعوبة الترجمة عند القدماء كثيرة: فالنصوص كانت مخطوطة، وقراءة المخطوط أصعب كثيراً من قراءة النص المطبوع، بل هي فن قائم بذاته لا يتوصل إليه العلماء إلا بعد طول دُرْبة وجهد شاق، والمعاجم المشتركة قليلة الوجود، أو شبه معدومة في ذلك الزمن، ومعرفة لغتين لا تكفي لصناعة الترجمان الكفِّي، بل لا بد للترجمان من أن يجمع بين المعرفة باللغة والعلم الذي يترجم فيه نصاً.

وعلاوة على ذلك، فإن الفواصل بين الأمم والشعوب كانت كبيرة، وكتب العلم والفلسفة كانت محارَبة في الدولة البيزنطية بعد أن تنصرت الروم، فأتلفوا كثيراً منها، وما نجا منها إلا ما أخفي في الهياكل القديمة<sup>(١)</sup>.

وفوق ذلك، فإن الحصول على النسخ الخطية من كتب الحكمة كان عسيراً، وما كان ذلك ليتم لولا الرعاية الخاصة لأعظم حماة الترجمة في دولة الإسلام، ألا وهو المأمون الذي «كتب إلى ملك الروم يسأله الإذن في إنفاذ ما يختار من العلوم القديمة المخزونة المدخرة ببلد الروم، فأجاب إلى ذلك بعد امتناع»<sup>(٢)</sup>.

(١) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء: ٢٦٠-٢٦٦.

(٢) النديم، الفهرست: ٣٠٤.

والعلماء بالكتب القديمة كانوا مطاردين في بيزنطة بعد اتهامهم بالكفر<sup>(١)</sup>، إلى غير ذلك من الصعوبات الجمة، والعوائق الكثيرة التي تحدت حركة الترجمة، ووقفت في طريقها الوعر المسالك الذي صور لنا ابن وحشية جانباً منه خلال بحثه عن كتب الكلدانيين ليقوم بنقلها للعربية، يقول: «... اجتهدتُ في طلب كتبهم، فوجدتها عند قوم هم بقايا الكسدانيين، وعلى دينهم وسنتهم ولغتهم، ووجدت ما وجدت عندهم من الكتب، وهم في نهاية الكتمان والإخفاء والجحود لها، والجزع من إظهارها... فاستعملت المداراة والبذل ولطف الحيلة، إلى أن وصلت إلى ما أمكن من كتبهم»<sup>(٢)</sup>.

وبناءً على ما تهيأ لي من مصادر البحث في هذا الموضوع، وما وقفت عليه من النصوص المترجمة، فإنني أخلص إلى أن العمل المترجم كان يمرّ بمرحلتين: مرحلة ما قبل الشروع في الترجمة، ومرحلة القيام بالنقل، أما المرحلة الأولى في ترجمة النص، وهي مرحلة ما قبل الشروع في الترجمة، فإنها تقوم على الآتي:

#### ١ - البحث عن النسخ الخطية والحصول عليها؛

ومرّبنا أن دولة بني العباس كانت تتدخل أحياناً لهذه الغاية؛ وعادة ما تقوم بإرسال البعثات العلمية من المترجمين، وقد حفظ لنا النديم أسماء بعضهم: «فأخرج المأمون لذلك جماعة؛ منهم: الحجاج بن مطر وابن البطريق وسَلْمًا صاحب بيت الحكمة وغيرهم. فأخذوا مما وجدوا ما اختاروا»، كما أن بني شاعر قد عُنوا بالبحث عن النسخ الخطية في بلاد الروم: «وأنفذوا حنين بن

(١) شاخت ويوزورث: تراث الإسلام . ترجمة: حسين مؤنس وإحسان صدقي العمدة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٧٨م: ٨٦/٣.

(٢) النديم، الفهرست: ٣٠٤.

إسحاق وغيره إلى بلد الروم، فجاءوهم بطرائف الكتب، وغرائب المصنفات في الفلسفة والهندسة والموسيقى، والارثماطيقى والطب»<sup>(١)</sup>.

ويُعد حنين بن إسحق العبادي أكثر التراجمة عناية بالبحث عن النسخ الخطية سواء أكانت بالسريانية أم اليونانية، يقول عن كتاب «دلائل علل العين» لجالينوس: «وكانت نسخته عندي باليونانية، إلا أنني لم أتفرغ لترجمته»<sup>(٢)</sup>، وكتابه «سوء المزاج المختلف»: «وكانت نسخته عندي باليونانية، ولم أتفرغ لقراءته إلى بعد، ثم ترجمته أنا إلى العربية»<sup>(٣)</sup>، وقد يجدُّ الترجمان في البحث عن نسخة من كتاب معين، ويسأل الثقات عن أمرها، ويطلبها من مظانها، وقد ينجح طلبه وقد لا ينجح، فقد حدثنا حنين بن إسحاق عن طلبه لكتاب جالينوس الموسوم بـ «النبض» قائلاً: «ولم يُترجم هذا الكتاب إلى هذه الغاية، ولا رأيت له نسخة باليونانية، إلا أن قوماً أثق بخبرهم خبروني أنهم رأوه بحلب، وقد طلبته هناك بعناية، فلم أظفر به... وقد وقعت نسخته إلى محمد ابن موسى»<sup>(٤)</sup>.

ويضرب لنا حنين نفسه مثلاً ثانياً على شدة طلبه لكتاب «الأدوية»، فيقول: «ولم أجد لهذا الكتاب نسخة باليونانية أصلاً، ولا بلغني أنه عند أحد، على أنني

(١) النديم، الفهرست: ٣٠٤.

(٢) حنين بن إسحاق (ت ٢٦٠هـ/٨٧٣م): رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى في ذكر ما ترجم من كتب جالينوس بعلمه وبعض ما لم يترجم. طبعت ضمن كتاب عبد الرحمن بدوي: «دراسات ونصوص في الفلسفة والعلوم عند العرب»، ط١، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ١٩٨١م: ١٦٥.

(٣) المصدر السابق: ١٦٥، وانظره: ١٦٤، ١٦٦.

(٤) المصدر السابق: ١٦٨.

قد كنت في طلبه بعناية شديدة»<sup>(١)</sup>.

وقد علّل لنا حنين قلة النسخ من أحد الكتب بقوله: «نسخ هذا الكتاب باليونانية قليلة؛ وذلك أنه لم يكن يُقرأ في كتاب الإسكندرية»<sup>(٢)</sup>.

وقد يشتد الطلب والفحص عن كتاب معين، وتقوى المنافسة بين الراغبين فيه؛ مثل كتاب «البرهان» لجاليينوس الذي تنافس في البحث عن نسخه الخطية كل من جبريل بن بختيشوع، وحنين بن إسحاق الذي وصف لنا ذلك بقوله: «ولم يقع إلى هذه الغاية، إلى أحد من أهل دهرنا لكتاب البرهان، نسخة تامة باليونانية، على أن جبريل قد كان عني بطلبه عناية شديدة، وطلبتة أنا غاية الطلب، وجُلْتُ في طلبه بلاد الجزيرة والشام كلها وفلسطين ومصر إلى أن بلغت الإسكندرية، فلم أجد منه شيئاً إلا بدمشق»<sup>(٣)</sup>.

هذا، ولم يعرف المترجمون العلماء الملل في بحثهم عن النسخ الخطية، وقد يستمر بحثهم زمناً طويلاً، أملاً منهم في العثور على ضالتهم العلمية المنشودة، فقد ذكر القفطي (ت ٦٤٦هـ/١٢٤٨م) عند حديثه عن كتاب أبلونيوس النجار المسمى بـ «المخروطات» أنه تُرجم منه سبع مقالات زمن المأمون، ولم تترجم الثامنة منه: «ومن ذلك الزمان وإلى يومنا هذا يبحث أهل الشأن عن هذه المقالة، فلا يطلعون لها على خبر، ولا شك أنها كانت من ذخائر الملوك لعزة هذه العلوم عند ملوك يونان»<sup>(٤)</sup>.

(١) حنين بن إسحاق (ت ٢٦٠هـ/٨٧٢م): رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٧٠.

(٢) المصدر السابق: ١٥٨-١٥٩.

(٣) المصدر السابق: ١٧٦.

(٤) القفطي، تاريخ الحكماء: ٦١. أي إن البحث عن المقالة الضائعة استمر حتى القرن السابع الهجري تقريباً، وهو القرن الذي توفي فيه القفطي.



وقد يبحث التراجمة عن كتب فن معين، متوقعين وجود نسخ كثيرة منها، إلا أن نتائج البحث قد لا تثمر شيئاً ذا بال، يقول حنين: «وأما الكتب التي هي مشتركة لأصحاب النحو والبلاغة - على كثرتها - فلم أجد منها إلا مقالة واحدة»<sup>(١)</sup>.

#### ب- المقابلة بين نسخ المخطوطات للكتب المترجمة:

تبين لنا مما سبق أن الوصول إلى النسخ الخطية ليس سهلاً، فهو أمرٌ صعب يتطلب جهداً وسفراً، ومالاً وسؤالاً؛ ولذا فإن الوقوف على النسخة الجيدة والتامة قد يكون باعثاً قوياً على إعادة ترجمة الكتاب أو مقابلاته، ومصدق ذلك ما رواه النديم عن إسحاق بن حنين في ترجمته لكتاب «النفوس» لأرسطو: «نقلت هذا الكتاب إلى العربي من نسخة ردية، فلما كان بعد ثلاثين سنة، وجدت نسخة في نهاية الجودة، فقابلت بها النقل الأول، وهو شرح ثامسطيوس»<sup>(٢)</sup>.

وكانوا لا يقنعون في الترجمة بنسخة واحدة، بل يعيدون الترجمة إذا ما توافرت لهم نسخ أخرى، كما سيأتي بيانه في نقد الترجمات السابقة.

#### ج- وصف نسخ المخطوطات للكتب المترجمة:

تدل بعض النصوص بوضوح على أن التراجمة كانوا يميزون بين النسخ، فمنها ما هو رديء، ومنها ما هو جيد، ومنها ما هو في نهاية الجودة، كما وُصِفَت النسخ من حيث لغتها وخطها، فقد تكون النسخة باليونانية أو السريانية أو الفارسية أو العربية، ووُصِفَت بعض النسخ بكثرة الأخطاء أو

(١) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٧٨.

(٢) النديم، الفهرست: ٢١٢.

الإسقاط والنقص، أو الاختلاط والاختلال<sup>(١)</sup>. وقد يشار إلى وجود أكثر من نسخة<sup>(٢)</sup>، أو ينبّه على تخلص النسخة من التحريف، يقول البيروني واصفاً نسخ أحد المعاجم: «معجم بالرومية والسريانية والعربية والفارسية، وكنت قد وجدت له نسخة بالخط السوري، وليس فيه شيء من الآفات المؤدية إلى التصحيف»<sup>(٣)</sup>.

#### د- نقد الترجمات السابقة:

بدأت بواكير عملية الترجمة الكبرى عند العرب منذ النصف الثاني من القرن الهجري الأول تقريباً، واستمرت بضعة قرون، تعاور خلالها على عملية النقل عدد كبير من التراجمة يتفاوتون فيما بينهم قوةً وضعفاً، فمنهم الحاذق والجيد، والمتوسط والضعيف والرديء، ومنهم من أحكم فنه وبرع فيه، ومنهم من كان دون ذلك، بدرجات، وفقاً لمهارته في اللغة المنقول منها وإليها. وفوق ذلك، فإن الترجمان نفسه يتطور بالدُّربة، ويكتسب مهارات وخبرات جديدة كلما أوغل في الترجمة، فهو يترقى مع الزمن، ومن خلال العمل الترجمي الجاد، وقد أوضح لنا ذلك واحد من أساطين التراجمة في العصر العباسي؛ ألا وهو حنين بن إسحاق عند حديثه عن ترجمته لمقالة جالينوس المسماة بـ «الفرق»، يقول: «وقد كان ترجمه قبلي إلى السُّرياني رَجُلٌ يقالُ له ابن سهدا من أهل الكرخ، وكان ضعيفاً في الترجمة، ثم إنني ترجمته وأنا حَدَّثُ

(١) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٥٠-١٥١، ١٥٨، ١٦٠.

١٦٥، ١٦٧، ١٧٢، ١٧٦، ١٧٧.

(٢) المصدر السابق: ١٦٣.

(٣) البيروني، الصيدنة: ١٢-١٥، والمقصود بالخط السوري هنا الخط السُّرياني.

من أبناء عشرين سنة أو أكثر قليلاً لم تطب من أهل جندي سابور يقال له شيريشوع بن قطرب، من نسخة يونانية كثيرة الإسقاط، ثم سألتني بعد ذلك وأنا من أبناء أربعين سنة أو نحوها، حبّيش تلميذي إصلاحه»<sup>(١)</sup>.

فحنين لم يرض ترجمة ابن سهدا السابقة؛ لضعف صاحبها في الترجمة، ويبدو أنه غير راضٍ عن ترجمته هو نفسه وهو في العشرين من عمره؛ لا لكثرة الإسقاط في النسخة اليونانية المعتمد عليها في الترجمة فحسب، بل لنمو قوته في الترجمة، واكتسابه مزيداً من الخبرات العملية فيها كما هو مألوف في كل العلوم والفنون.

وقد لاحظ حنين أن بعض التراجمة يتحسن أداؤهم في العمل الترجمي من خلال المباشرة للترجمة، ففي حديثه عن كتاب جالينوس المسمى بـ «في مداواة الأمراض إلى أغلوقن» يذكر ما نصه: «وقد كان سبقني إلى ترجمة هذا الكتاب سرجس إلى السريانية، وقد كان قَوِيَّ بعض القوة في الترجمة، ولم يبلغ غايته. ثم ترجمته بعد إلى السريانية لسلامويه بعد ترجمتي له كتاب النبض. ثم ترجمته في هذه الأيام إلى العربية لأبي جعفر محمد بن موسى»<sup>(٢)</sup>.

وقد تركّز نقد الترجمات السابقة على لغتها ومعانيها، فالخليفة هارون الرشيد أمر أبا نوح الكاتب النصراني بإعادة ترجمة كتب أرسطو إلى العربية، وكان بعضها قد تمت ترجمته من قبل، وقد أخبرنا أبو نوح الكاتب النصراني عن موقف الخليفة إزاء بعض الترجمات السابقة قائلاً: «لم ير حتى إن هذه الترجمات جديرة بالاطلاع عليها، فهي غثّة، لا من ناحية الألفاظ فحسب، بل

(١) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٥١.

(٢) المصدر السابق: ١٥٢.

من ناحية المعاني، كذلك لصعوبة الموضوع من جهة... وقلة دراية من قاموا بها من جهة أخرى»<sup>(١)</sup>.

ويلحظ أنهم كانوا يبدون تقدمهم الشديد للترجمات السابقة، ويعبرون صراحة عن عدم ثقتهم بقيمتها العلمية؛ إما لرداءة أصلها المترجم عنه، أو لضعف ترجماتها، أو قلة خبرته في العمل، وهذا ما صنعه حنين بن إسحاق عندما تحدث عن إحدى ترجماته: «وقد كنت ترجمت هذه المقالة إلى السريانية لجبرائيل وأنا حدث، ولست أثق بصحتها؛ لأنني ترجمتها مع هذا من نسخة واحدة ليست بصحيحة»<sup>(٢)</sup>.

وقد وصفت بعض الترجمات بأنها ترجمة رديئة<sup>(٣)</sup>، أو أنها ترجمة سوء<sup>(٤)</sup>، أو أنها ترجمة خبيثة رديئة<sup>(٥)</sup>، ولعل السبب في ذلك يعود إلى اعتمادها على أصول خطية فاسدة يعمها الإسقاط، ويشيع فيها التصحيف والتحريف من ناحية، ويعود إلى عدم فهم التراجمة للنصوص التي يقومون بترجمتها، فأفسدوا معانيها، وخرجت محرفة لا ينتفع بها من ناحية أخرى<sup>(٦)</sup>. ويشار أحياناً إلى وجود ترجمتين أو أكثر للأثر الواحد، فكتاب «الأورام» لجالينوس ترجم ثلاث مرات، فقد ترجمه كل من: أيوب الرهاوي، وإبراهيم بن الصلت، وحبيش الأعسم<sup>(٧)</sup>.

(١) عبدالرحمن بدوي، التراث اليوناني في الحضارة الإسلامية: ١١٦.

(٢) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٧٤-١٧٥.

(٣) المصدر السابق: ١٥٣، ١٦٤.

(٤) المصدر السابق: ١٥٤.

(٥) المصدر السابق: ١٦٥.

(٦) انظر: المصدر السابق: ١٥٤.

(٧) انظر: المصدر السابق: ١٦٦.



وقد تعددت الترجمات للكتاب الواحد سواء أكانت للعربية أم لغيرها، فيشار إلى بعضها من باب التأريخ لها، وتعريف الباحثين بوجودها إن رغبوا في الاطلاع عليها، وقد ينقد بعضها ويُعبر عن رضاهم عن العمل أو عدمه.

وقد سرد لنا حنين بن إسحاق خبر ترجمات كتاب «الأخلاق» لجالينوس قائلاً: «وقد ترجم هذا الكتاب إلى السريانية رجل من الصابئين يقال له منصور بن أثناس، وذكروا أن أيوب الرهاوي أيضاً ترجمه، وأما ما ترجمه منصور، فقد رأيت وما رضيت، وأما ما ذكروا أن أيوب ترجمه، فما رأيت، ولست أعلم أيضاً هل ترجم شيئاً أم لا، وأما أنا فلم أترجم هذا الكتاب إلى السريانية، لكني ترجمته إلى العربية... وترجمه حبيش من ترجمتي ليوحنا بن ماسويه إلى السريانية وما وقعت عليه»<sup>(١)</sup>.

وقد يشار أحياناً إلى جهلهم بالناقل، فمقالة أفلاطون المسماة بـ «الكي» غير معروف من نقلها<sup>(٢)</sup>، ونجد إشارات متعددة إلى ترجمات قديمة دون تسمية لمترجميها، وعادة ما يُعبر عن ذلك بقولهم: «بنقل قديم»<sup>(٣)</sup>، وقد يشك أحياناً في شخصية الناقل، فقد ذكر القفطي: «الكلام على ريتوريكا وهو الخطابة: يصاب بنقل قديم، وقيل: إن إسحاق نقله إلى العربي»<sup>(٤)</sup>.

ويبدو أن الوقوف على جميع ترجمات الكتاب الواحد وتقدير قيمتها العلمية، كان من لوازم المنهج العربي في الترجمة، وبخاصة ما كان من الكتب مهماً يمكن الانتفاع به في مناظرات المخالفين من أهل الشرائع والفرق الأخرى

(١) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٧٦-١٧٧.

(٢) القفطي، تاريخ الحكماء: ٥٥.

(٣) المصدر السابق: ٣٧، ٥٥.

(٤) المصدر السابق: ٣٧.

كاليهود والنصارى وغيرهم، وخير مثال على ذلك ما ذكره المسعودي عن الترجمة السبعينية للعهد القديم إلى اللغة اليونانية التي ترجمها اثنان وسبعون خبِراً من أحبار الإسكندرية لبطليموس الثاني فيلادلفوس (٢٥٨-٢٤٧ ق.م)، واشتهرت بين علماء اللاهوت باسم «الترجمة السبعينية للعهد القديم»<sup>(١)</sup>، يقول المسعودي: «نقلت له التوراة، نقلها اثنان وسبعون خبِراً بالإسكندرية من بلاد مصر من اللغة العبرانية إلى اليونانية، فقد ترجم هذه النسخة إلى العربي عدة ممن تقدم وتأخر، منهم حنين بن إسحاق، وهي أصح نسخ التوراة عند كثير من الناس»<sup>(٢)</sup>.

ويتضح أن البحث عن النسخ الخطية لِمَا ترجم من المصنفات كان ديدناً لكثير من التراجمة؛ حرصاً على المقابلة بينها كما ذكرنا، ورغبة منهم في الوصول إلى الدقة والكمال، وأداء الأمانة في نقل النص المترجم، وبرهان ذلك ما عبر عنه البيروني في مطلع القرن الخامس الهجري عن ترجمة ابن المقفع لكتاب «كليلة ودمنة» التي أنجزها في النصف الأول من القرن الثاني للهجرة، وذلك عندما وجد البيروني الأصل الهندي للكتاب، فقال: «وبودي إن كنت أتمكن من ترجمة كتاب «بنج تتر»، وهو المعروف عندنا بكتاب «كليلة ودمنة»، فإنه تردد بين الفارسية والهندية، ثم العربية والفارسية، على السنة قوم لا يؤمنُ بقييرهم إياه كعبد الله بن المقفع في زيادته باب «برزويه» فيه قاصداً

(١) دائرة المعارف الكتابية - تحرير: وليم وهبة بياوي، ط١، دار الثقافة، القاهرة، ١٩٩٠م:

٣٤٨/٢؛ وانظر: العليمي، مجير الدين عبدالرحمن بن محمد (ت ٩٢٨هـ/١٥٢١م): الأنس

الجليل بتاريخ القدس والخليل. مكتبة المحتسب، عمان، ١٩٧٣م: ١٥٥/١-١٥٦.

(٢) المسعودي، التنبيه والإشراف: ١١٤.

تشكيك ضعفى العقائد في الدين، وكسرهم للدعوة إلى مذهب المنانية، وإذا كان متهماً فيما زاد لم يخل عن مثله فيما نقل»<sup>(١)</sup>.

ولم يقتصر النقد عندهم على ترجمة كتاب واحد، بل نجد أحياناً نقداً موجهاً إلى جمهرة المترجمين؛ وذلك لما شاع في ترجماتهم من الخلط والمجازفة، فالقفطي يعمُّ بنقده جميع من ترجموا كلام أرسطو طاليس من مختلف اللغات، وذلك في قوله: «وإذا أنعم المنصف النظر في كلام أرسطو طاليس المنقول إلينا تحقق ما ذكرته، وتبين حقيقة ما سطرته، وكل من نقل من كلامه من اليونانية إلى الرومية وإلى السريانية وإلى الفارسية وإلى العربية حَرْفٌ وجَرْفٌ، وظن بنقله الإنصاف وما أنصف، وأقرب الجماعة حالاً في تفهيم مقاصده في كلام: الفارابي أبو نصر وابن سينا، فإنهما دقيقا وحققا»<sup>(٢)</sup>.

ويلحظ أن الشك في كثير من الترجمات، واتهام بعض مترجميها بالتحريف أو عدم الدقة ومجانبة الأمانة فيما يقومون به من أعمال، كان قائماً في نفوس بعض رعاة الترجمة، أمثال جبرائيل بن بختيشوع طبيب المأمون الذي كان مُبجلاً لإسحاق بن حنين عندما وقف على بدائعه في الترجمة، فقال معجباً بها: «فوالله لئن مُدَّ له في العمر ليفضحن سرجس، وسرجس هذا الذي ذكره جبرائيل هو الرأس عيني، وهو أول من نقل شيئاً من علوم الروم إلى اللسان السرياني، وليفضحن غيره من المترجمين»<sup>(٣)</sup>.

---

(١) البيروني، أبو الريحان محمد بن أحمد (ت ٤٤٠هـ/١٠٤٨م): في تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مرذولة. دائرة المعارف العثمانية، حيدر آباد الدكن - الهند،

١٩٥٨م: ١٢٣.

(٢) القفطي، تاريخ الحكماء: ٥١، وانظر: البيروني، في تحقيق ما للهند: ١٢٧.

(٣) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء: ٢٥٩.

#### هـ- تحقيق صحة نسبة الكتاب المترجم لصاحبه:

يبدو أن حرص المؤلفين القدماء على نتائج قرائحهم، وثمرات عقولهم كان كبيراً، ولا غرو في ذلك، فصاحب العلم يريد بقاء علمه، وتخليد ذكره وأثره، ولذلك فإنهم اصطنعوا التلاميذ وعلموهم العلوم، ودوتوا معارفهم وعلومهم في الرقوق والرقم والقراطيس والكتب، خوفاً عليها من الدثور والنسيان، بل إن بعضهم تجاوز ذلك إلى وضع فهارس لكتبه ذاكرة عددها، ومبيناً غرضه منها، وطريقة التعرف إليها، ولمن ألفها، وزمن تأليفها، إلى غير ذلك من الموضوعات.

وقد وضع حنين بن إسحاق هذه القضية في مقدمة رسالته التي بعثها إلى علي بن يحيى قائلاً: «سألتني أن أصف لك من أمر كتب جالينوس كم هي؟ وبماذا تعرف؟ وما غرضه في كل واحدٍ منها؟ وكم من مقالة في كل واحدٍ؟ وما الذي يصف في مقاله منها؟ فأعلمتك أن جالينوس قد وضع كتاباً نحا فيه هذا النحو، ورسم فيه ذكر كتبه، وسماه فينكس، وترجمته: الفهرست، وأنه قد وضع مقالة أخرى وصف فيها مراتب قراءة كتبه، وأن التماس تعرف أمر كتب جالينوس من جالينوس أولى من التماس تعرفه مني»<sup>(١)</sup>.

ويزيد حنين بن إسحاق الأمر وضوحاً وتفصيلاً بخصوص هذا الفهرست الذي وضعه جالينوس لكتبه، فيقول: «وأما الكتاب الذي سماه جالينوس فينكس، وأثبت فيه ذكر كتبه، فهو مقالتان، ذكر في المقالة الأولى منه كتبه في الطب، وفي المقالة الثانية كتبه في المنطق والفلسفة والبلاغة والنحو، وقد وجدنا هاتين المقالتين في بعض النسخ باليونانية موصولتين كأنهما مقالة واحدة، وغرضه في هذا الكتاب أن يصف الكتب التي وضع، وما غرضه في كل

(١) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٤٩.



واحدٍ منها، وما دعاه إلى وضعه، ولمن وضعه، وفي أي حد من سنه»<sup>(١)</sup>.  
وبناءً على ما يقدمه لنا النصفان السالفان، فإننا نستطيع أن نقف على ضابطين منهجيين يتعلقان بالكتب المراد ترجمتها:  
أولهما: أن أوثق مصدر في التعرف إلى صحة نسبة كتاب ما إلى صاحبه، هو ما ذكره المؤلف نفسه في كتبه أو في فهرسته لكتبه إن وجد، كقول حنين السالف الذكر: «وأن التماس تعرف أمر كتب جالينوس من جالينوس أولى من التماس تعرفه مني».

وثانيهما: أنهم يريدون من المؤلف نفسه معلوماتٍ توثيقيةً كاشفةً عن أي كتاب يترجم من حيث عنوانه، وتاريخ تأليفه، وعدد مقالاته أو أجزائه، والباعث على تأليفه، كما يريدون نبذة موجزة عن محتواه؛ لتكون هادياً لمن يقف عليه تمهيداً لترجمته.

ولما كان أمر تحقيق هذين الضابطين المنهجين متعذراً في كثير من النصوص المترجمة، فإن رغبة المترجمين في تحقيق صحة النص جعلتهم يدققون في صورته الأصلية، وعلى أية حال تركه مؤلفه، ثم أشاروا إلى ما طرأ عليه من تغيير حاصل في الجمع أو الترتيب أو تغيير في العنوان.

يقول حنين في سياق حديثه عن كتاب جالينوس «العلل والأعراض»: «هذا الكتاب ست مقالات مجموعة، وهي من المقالات التي يحتاج إلى قراءتها ضرورة قبل كتاب حيلة البرء، ولم يجعلها جالينوس في كتاب واحد، ولا عنونها بعنوان واحد، ولكن أهل الإسكندرية جمعوها وعنونوها بعنوان واحد وهو «كتاب العلل»، كأنهم ذهبوا إلى أن وسموا الكتاب بأكثر ما فيه، وأما السريان

(١) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٥٠.

فغننوا هذا الكتاب بعنوان أبعد وأنقص من الواجب، فوسموه بكتاب «العلل والأعراض»، ولو كانوا قصدوا للعنوان التام، لقد كان ينبغي أن يذكروا مع الأسباب والأعراض الأمراض أيضاً.

فأما جالينوس، فعنون المقالة الأولى من هذه «الست في أصناف الأمراض...»، وعنون المقالة الثانية منها «في أسباب الأمراض...»، وأما المقالة الثالثة من هذه الست المقالات فعنونها «في أصناف الأعراض...» أما المقالات الباقية فعنونها في «أسباب الأعراض»<sup>(١)</sup>.

ولم يقف التراجمة عند النقد الظاهري للنصوص التي تعاطوا ترجمتها، بل تجاوزوا ذلك إلى نقدها نقداً باطنياً، فشكوا في صحة بعض النصوص، وكذبوا أن تكون صحيحة النسبة لمن ألحقت بهم، وقد تهيأ لهم ذلك من خلال بصر الناقلين المميزين لها من حيث مناهجها التأليفية وأساليبها التعبيرية، ومدى اتساق ذلك وانتظامه مع الموروث العلمي لمؤلفيها.

ويمكن الوقوف على ذلك واستشفافه من خلال حديث حنين بن إسحاق عن كتاب جالينوس المسمى بـ «النبض»، يقول: «وأما أنا، فقد رأيت باليونانية مقالة ينحى بها هذا النحو، ولست أصدق أن جالينوس الواضع لتلك المقالة؛ لأنها لا تحيط بكل ما يحتاج إليه من أمر النبض، وليست بحسنة أيضاً، وقد يجوز أن يكون جالينوس قد وعد أن يضع تلك المقالة، فلم يتهيا له وضعها، فلما وجده بعض الكذابين قد وعد ولم يف، تخرّص ووضع تلك المقالة، وأثبت ذكرها في الفهرست كيما يصدق فيها، ويجوز أن يكون جالينوس أيضاً قد وضع مقالة في ذلك غير تلك قد درّست كما درّس كثير من كتبه،

(١) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٥٤-١٥٥.

وافتعلت هذه المقالة مكانها»<sup>(١)</sup>.

وقد تيقظ المترجمة إلى ما طرأ على بعض النصوص من زيادات، وما أضيف إليها من مادة ليست لأصحابها، فنبهوا على مواطن الزيادة منها، وعدّوا تصرف القائمين بذلك هذياناً، وبرؤوا الكاتب الأول مما نُحِلَّه كذباً ومَيَّنْاً، ويتبين لنا ذلك بجلاء من خلال حديث حنين بن إسحاق عن كتاب «الأدوية» لجالينوس، يقول حنين: «... وقد أضيف إليه مقالة أخرى في هذا الفن نسبت إلى جالينوس لكنها لفلفريوس، وقد رأيت تلك المقالة - بل ترجمتها - مع مقالات لفلفريوس لبختيشوع إلى السريانية، ولم يقتصر المفسرون للكتب على هذا حتى أدخلوا في هذا الكتاب هذياناً كثيراً، وصفات بدیعة عجیبة، وأدوية لم يرها جالينوس، ولم يسمع بها قط»<sup>(٢)</sup>.

وعلاوة على ذلك، فإن منهجيتهم العلمية في التعامل مع النصوص المراد ترجمتها جعلتهم غير مقتصرين على التنبيه على الإضافات إلى النص الأصلي للمؤلف، بل تعدوا ذلك إلى الحكم على الكتاب كاملاً بأنه مفتعل على لسان صاحبه؛ ولذلك فإنهم قد توقفوا عن العمل في بعضها<sup>(٣)</sup>؛ لأن صحة النتيجة العلمية تعتمد أساساً على النص الصحيح لا المفتعل، أو قاموا بترجمتها بعد توضيح حقيقة أمرها، يقول حنين بن إسحاق في غضون حديثه عن كتب جالينوس: «وأما الكتب التي نحا فيها نحو أصحاب الفرقة الثالثة من الطب، فلم أجد منها شيئاً خلا مقالة واحدة، لمّا ميزتها علمت أنها مفتعلة، إلا أني قد ترجمتها على ما علمت منها..»<sup>(٤)</sup>.

(١) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٦٧.

(٢) المصدر السابق: ١٧٠.

(٣) انظر: المصدر السابق: ١٧٢.

(٤) المصدر السابق: ١٧٥.

وبناءً على ما تقدم، فإنه يتبين لنا بجلاء أن منهجهم العلمي كان يقوم على التدقيق فيما يترجمون، فهم يتطلبون نصاً صحيحاً لتبنى عليه نتائج صحيحة. ولا شك أن الأدوات العلمية التي تدرّع بها كثير من التراجمة قد مكنتهم من الإصابة في هذا المضمار، فلولا علم حنين بالطب، ولولا تميّزه بالعربية واللغات الأخرى، كما وصفه ابن أبي أصيبعة بأنه: «أعلم أهل زمانه باللغة اليونانية والسريانية والفارسية والدراية فيهم... مع دأب أيضاً في إتقان العربية، والاشتغال بها، حتى صار من جملة المتميزين فيها»<sup>(١)</sup>، لَمَا تمكن من رد المنحول إلى جالينوس.

وحنين بن إسحاق يكاد يكون مختصاً بترجمة كتب جالينوس، وأكثر مترجماته سواء إلى السريانية أو العربية من كتب جالينوس<sup>(٢)</sup>.

وفوق ذلك، فإن حنين بن إسحاق قد تميز بمعرفة آراء جالينوس والبراعة فيها<sup>(٣)</sup>. ولذا فإننا نستطيع القول: إن حنين بن إسحاق كان عارفاً بالأسلوب الكتابي لجالينوس، ومدركاً لخصائصه التعبيرية واللغوية، ومتضلّعاً بعلمه الطبي، بحيث قاده تمرّسه بمؤلفاته قراءةً وترجمةً وتصحيحاً إلى معرفة يقينية بمنهجه في التأليف، وطرأه في العلم، ويعود ذلك إلى سببه لطريقته، ومراسه الشديد بأساليبه الكتابية، مما جعله قادراً على نخل مؤلفاته مميّزاً صحيحاً من دَعِيَّها.

وفي خضم حركة الترجمة وإبان زخم نشاطها، ينبري أحد حذاق التراجمة في الإسلام، وهو أبو يوسف يعقوب بن إسحاق الكندي المعروف بفيلسوف

(١) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء: ٢٥٩.

(٢) انظر: النديم، الفهرست: ٣٤٨.

(٣) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء: ٢٦٢.



العرب، ليؤكد أن واحداً من أشهر علماء اليونان قد انتحل كتابي أبلونيوس بعد دمجهما في كتاب واحد قام بترجمته، وإيضاح معانيه، والزيادة عليه.

وقد أورد لنا صاعد الأندلسي ذلك نقلاً عن إحدى رسائل الكندي التي لم يحدد لنا اسمها، يقول صاعد: «إن بعض الملوك اليونانيين وجد في خزائن الكتب كتابين منسوبين إلى أبلونيوس النجار، ذكر فيهما صنعة الأجسام الخمسة التي لا تُمط كُرة بأكثر منها، فطلب من ينقل له الكتابين، فلم يجد إلا إقليدس، وكان أعلم أهل زمانه بالهندسة، فبسط له أمر الكتابين، وشرح له غرض أبلونيوس فيهما، ثم وضع له صوراً للوصول إلى معرفة هذه المجسمات الخمسة، فقام من ذلك المقالات الثلاث عشرة المنسوبة إلى إقليدس...»<sup>(١)</sup>.

ويظهر أن زيادة معرفتهم بالكتب بعد ترجمتها، وتراكم المواد المترجمة لديهم، قد مكّنهم من التنبيه على أخطاء الترجمة السابقين الذين لم يتأكدوا من معرفة أشخاص الكتاب الحقيقيين لبعض الكتب المترجمة، فحدث خلط كبير بين أشخاص مؤلفيها، ويظهر لنا ذلك من خلال سؤال طُرح على ثابت بن قرة الحرّاني عن البقراطيين وكتبهم، فقال: «... ولمّا وقف المترجمون على كتبهم مزجوها وشرحوها وفسروها، ولم يميزوا واحداً منهم من الآخر، لتقارب علمهم، وأخذ الخلف عن السلف منهم»<sup>(٢)</sup>.

أما المرحلة الثانية التي يقوم عليها نقل النص المترجم، وذلك بعد الحصول على نسخته أو نسخه الخطية، والتثبت من مؤلف الكتاب المراد ترجمته، فإنها تكون من خلال طريقتين:

(١) صاعد الأندلسي، طبقات الأمم: ٨٦.

(٢) القفطي، تاريخ الحكماء: ١٠٠.



### الأول: طريق النقل الحرفي:

ويمكن توضيح المقصود بهذه الطريقة من خلال ملحوظات الترجمة ومؤرخي الترجمة على نقل بعض الكتب إلى العربية، منذ القرن الثاني وحتى القرن الثامن الهجري.

وأول هذه الملحوظات التي نوردها في هذا المقام ما قاله الكندي في رسالته المسماة «في صنعة الآلة المسماة ذات الحلق»: «سألت أيها الأخ المحمود أن أرسم لك الآلة التي ذكرها بطليموس في أوائل القول الخامس من كتاب المجسطي، عندما اشتبه عليك من وضعه إياها والعمل بها، ولم يؤت ذلك من خلل في وضعه، بل من صعوبة نظم كلامه، مع إيضاح معانيه على المتولين لترجمة كتبه من اللسان اليوناني إلى العربي؛ لأن صعوبة نظم كلامه صارت علة لعسر فهمه على المترجمين. فلمَّا لَحِقَهُم من الخوف في استعمال ظنونهم في معاني ألفاظه من الزلل عن كُنْهها، لزموا النظم بعينه في نقلها بالعربية، فسموا مكان كل لفظة ما تستحق من العربية على تواليها لم يغادروا، وخلوا من نظر فيما أخرجوا من كتبه ومكابدة استتباط معانيها، تخلصاً من الخطأ، وليس كل من ترجم من كتبه شيئاً أتى ذلك...»<sup>(١)</sup>.

ولدينا نص آخر قاله محمد بن إسحاق المعروف بالنديم، وهو من مؤرخي حركة الترجمة، وذلك في تعليقه على إحدى ترجمات الصابئة لكتابهم في «الأسرار الخمسة»، يقول النديم: «الناقل لهذه الأسرار الخمسة كان عفتياً غير فصيح بالعربية، أو أراد بنقلها على هذا النسيج والرداءة الصدق عنهم،

(١) الكندي، يعقوب بن إسحاق (ت ٢٥٦هـ/٧٧٢م): في الصناعة العظمى. حقيقته: عزمي طه السيد، دار الشباب، قبرص، ١٩٨٧م: ٦٦ (المقدمة).

والتحري لألفاظهم، فتركها على حالها في بُعد الائتلاف وتقطع الكلام»<sup>(١)</sup>.  
أما أشهر نص يوضح لنا المقصود بالترجمة اللفظية أو الحرفية، ويبين لنا  
مثالب هذه الطريقة وعيوبها، فهو نص صلاح الدين خليل بن أيبك الصفدي،  
أحد أشهر أدباء العصر المملوكي وعلمائه، وصاحب الموسوعة المشهورة في  
التراجم والمسومة بـ «الوافي بالوفيات».

ومما هو جدير بالذكر أن أغلب الباحثين في تاريخ حركة الترجمة إلى  
العربية لم يقفوا على هذا النص في مصدره الأصلي، بل أخذوه من كتاب  
«الكشكول» للعاملي<sup>(٢)</sup>، يقول الصفدي: «وللتراجمة في النقل طريقان:

أحدهما طريق يوحنا بن البطريق وابن الناعمة الحمصي وغيرهما، وهو أن  
ينظر إلى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية، وما تدل عليه من المعنى فيأتي  
بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها،  
وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه، وهذه الطريقة  
رديئة لوجهين:

أحدهما: أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع الكلمات  
اليونانية، ولهذا وقع في خلال هذا التعريب كثير من الألفاظ اليونانية  
على حالها.

الثاني: أن خواص التركيب والنسب الإسنادية لا تطابق نظيرها من لغة  
أخرى دائماً، وأيضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات، وهي

(١) النديم، الفهرست: ٣٩١.

(٢) انظر: محمد عبدالغني حسن، فن الترجمة في الأدب العربي: ١٨-٢٠؛ الكندي، في  
الصناعة العظمى: ٦٧ (المقدمة)؛ موسى يوانان مراد، حركة الترجمة والنقل في العصر  
العباسي: بيروت، ١٩٧٣م: ١٢٠.

كثيرة في جميع اللغات»<sup>(١)</sup>.

وتوضيحاً للمقصود بالترجمة الحرفية، أرى أن إيراد شواهد نصية من هذه الترجمات المشار إليها عند النديم والصفدي وغيرهما، قد يكون ضوئاً كاشفاً وموضحاً لهذا النمط من النقل: فمن الأمثلة على ترجمة «الأسرار الخمسة» التي تحدث عنها النديم: «وآخر السر الثاني؛ أيضاً كالخراف في الفنم والعجاجيل في البقر، ومثل حداثة الرجال الرعن الاقرايين الداخلين في بيت البوغداريين، بيت القاهر ونحن نسره»<sup>(٢)</sup>.

ومن الأمثلة على ترجمة يوحنا بن البطريق: «السبيا: وهذا العضو في جميع الحيوان الذي يسمى باليونانية مالاquia وخاصة في الذي يسمى «سبيا»، فإنه فيه كبير. وإذا أفرغ هذا الحيوان، أخرج الرطوبة السوداء، وصيرها مثل سياج وحائط حول جثته؛ لأنه يُكدَّر بها الماء. والحيوان الكثير الأرجل، والحيوان الذي يسمى باليونانية طاوثيرداس»<sup>(٣)</sup>.

ويترجم ابن البطريق، فيقول: «وهو ظاهر بيِّن أنه ينبغي لنا أن نبتدئ بالقول من ها هنا كما قلنا فيما سلف...»<sup>(٤)</sup>.

وبناءً على ما تقدم، فإن الباحث تتضح أمامه صورة النقل الحرفي، ويمكن لنا أن نقف عند أهم الخطوط والسمات التي تميز هذا النوع من النقل:

---

(١) الصفدي، صلاح الدين خليل بن أيبك (ت ٧٦٤هـ/١٣٦٢م): الغيث المسجم في شرح لامية العجم. ط ١، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٧٥م: ١/٧٩.

(٢) النديم، الفهرست: ٣٩١.

(٣) أرسطوطاليس: أجزاء الحيوان. ترجمة يوحنا بن البطريق، حققه وشرحه وقدم له:

عبدالرحمن بدوي، ط ١، وكالة المطبوعات، الكويت، ١٩٧٨م: ١٧٦.

(٤) المصدر السابق: ٤٣.

- إن عبارة الترجمة الحرفية جاءت مفككة غير مترابطة، مما يؤدي إلى انقطاع المعنى، وعجز القارئ عن الربط بين أجزاء السياق، الأمر الذي جعل نسيج الكلام مهلهلاً متداعياً.
- بدا قصور الترجمة واضحاً في تعريب كثير من المصطلحات اليونانية أو السريانية، وما زادوا على أن كتبوا كثيراً من هذه المصطلحات بأحرف عربية.
- خضع الترجمة لحرفية مفرطة، مراعاة للمفردات وترتيبها، وللصيغ النحوية والتركيبية في اللغات التي نقلوا منها.
- عجز الترجمة من أصحاب هذه الطريقة عن تمثيل الأسلوب العربي المبين، الذي يلتزم فيه بناء الجمل بناء صحيحاً، كما عجزوا عن وضع الألفاظ في مواطن استخدامها الصحيح في السياق.
- ضعف بعض الترجمة في إحدى اللغتين المنقول منها أو المنقول إليها أو الاثنين معاً.
- لم يكن بعض الترجمة من أهل الاختصاص والعلم في موضوع النص المترجم؛ ولذلك فإنهم عَجَزُوا عن فهم معاني كثير من النصوص ومقاصد مؤلفيها، فأفسدوا ما نقلوه.
- تقاعس بعض الترجمة عن بذل الجهد المناسب لفهم النصوص المترجمة، وتعجلوا في نقلها، فوقفوا عند ظواهر ألفاظها، واكتفوا بترجمتها حرفاً بحرف وكلمة بكلمة ما أمكنهم ذلك، براءة من مؤاخذتهم في عدم درك معانيها، وما يمكن أن يؤخذ عليهم من قصور في الفهم.
- تفتقر مثل هذه الترجمات الحرفية إلى الوضوح، فهي ترجمة شكلية أكثر منها مضمونية، وعلى الرغم من نقلها لشكل النص، والتزامها المسرف بحرفيته، إلا إنها لم تراع روح النص وصورته الأصلية التي أرادها كاتبه.



- وأخيراً فإن الدقة والأمانة في أداء النص المترجم معدومتان في الترجمة الحرفية؛ لأن أصحابها وقفوا عند المدلول القاموسي للألفاظ، ولم يراعوا ما تمتلكه اللغات من طاقات تعبيرية، وما لها من أساليب في أداء المجاز والإسناد.

أما الموقف المنهجي للعرب من هذه الترجمات الحرفية، فإنهم قد ميزوا هذا النوع من النقل عن غيره، ووسموه بأنه نقل رديء؛ ولذلك فإنهم قد نبهوا على كثير من الترجمات الرديئة<sup>(١)</sup>.

وعبّر الجاحظ عن عجز طبقة الحرفيين من الترجمة عن نقل الكتب المترجمة نقلاً صحيحاً بقوله: «فمتى كان - رحمة الله تعالى - ابن البطريق، وابن ناعمة، وابن قرّة، وابن فهريز، وثيفيل، وابن وهيلي، وابن المقفع<sup>(٢)</sup>، مثل أرسطا طاليس؟ ومتى كان خالدٌ مثل أفلاطون»<sup>(٣)</sup>.

ولم يقتصر الموقف المنهجي على التنبية على هذا النوع من الترجمات ورفضه، بل تعدوا هذا الموقف السلبي، وخطوا خطوتين منهجيتين إيجابيتين: الأولى: إصلاح النص المنقول والقيام بشرحه؛ تقريباً لمعانيه، وجعلها سائفة مفهومة عند طلابه والراغبين في الاطلاع عليه، فكتاب بطليموس المسمى بـ «الأربعة» نقله إبراهيم بن الصلت، وأصلحه حنين بن إسحاق، وفسره عمر بن فرخان وإبراهيم بن الصلت والنريزي والبتاني<sup>(٤)</sup>.

(١) انظر: النديم، الفهرست: ٢٥٠، ٢٢٨؛ ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء: ٣٦٢.

(٢) لا يقصد به عبدالله بن المقفع الكاتب المحدث في جملة البلغاء العرب، وقد ناقش هذه

المسألة بول كروس، انظر: عبدالرحمن بدوي، التراث اليوناني: ١٠١-١٢٠.

(٣) الجاحظ، الحيوان: ٧٥/١-٧٦.

(٤) انظر: النديم، الفهرست: ٣٢٧.



وذكر لنا النديم خبراً مهماً عن أحد تراجمة القرن الرابع الهجري، وهو مرلاحي، الذي كان: «جيد المعرفة بالسريانية، عفاطى الألفاظ بالعربية، ينقل بين يدي عليّ بن إبراهيم الدهكي، من السرياني إلى العربي، ويصلح نقله ابن الدهكي»<sup>(١)</sup>.

والثانية: إعادة ترجمة النصوص الرديئة النقل، فعندما نُقِلَ للكندي كتاب بطليموس الموسوم بـ«كتاب جغرافيا في المعمور وصفة الأرض»، وكان النقل رديئاً، أعاد نقله ثابت بن قرّة<sup>(٢)</sup>، وهناك شواهد كثيرة على إعادة نقل الكتب طلباً لترجمة صحيحة تفي بالغرض منها<sup>(٣)</sup>. وقد يقوم الترجمان نفسه بإعادة ترجمته للنص الواحد رغبة في الوصول إلى النص الأكمل، فقد قام الحجاج بن يوسف بن مطر الكوفي بنقل كتاب إقليدس في الهندسة: «نقلين، أحدهما يعرف بالهاروني وهو الأول، والنقل الثاني هو المسمى بالمأموني وعليه يُعَوَّل»<sup>(٤)</sup>.

#### الثاني: طريق النقل المعنوي:

وضَّح الصلاح الصفدي طريقة النقل المعنوي قائلاً: «الطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما، وهو أن يأتي إلى الجملة، فيحصل معناها في ذهنه، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت الألفاظ أم خالفها. وهذه الطريق أجود، ولهذا لم تحتج كتب حنين بن إسحاق إلى تهذيب إلا في العلوم الرياضية؛ لأنه لم يكن قيماً بها، بخلاف كتب الطب والمنطق والطبيعي والإلهي، فإن الذي عرّبه منها

(١) انظر: النديم، الفهرست: ٣٠٥.

(٢) انظر: المصدر السابق: ٣٢٨.

(٣) انظر: المصدر السابق: ٣٠٧، ٣١٠، ٣١١، ٣١٢؛ القفطي، تاريخ الحكماء: ٣٨، ١١٩.

(٤) القفطي، تاريخ الحكماء: ٦٤.

لم يحتج إلى إصلاح، فأما أوقليدس، فقد هذبّه ثابت بن قرّة الحراني، كذلك المجسطي والمتوسّطات بينهما»<sup>(١)</sup>.

فمن خلال نص الصفدي السابق ندرك أن حنين بن إسحاق قد تمكن من أن يختطّ لنفسه منهجاً صحيحاً في الترجمة من لغة إلى أخرى، فابتعد عن الترجمة الحرفية التي عرفناها من قبل، الأمر الذي جعل منه رأس هذه الطريقة، ولكن يجب علينا أن نسأل عن الأدوات والمؤهلات والوسائط التي مكّنت زعيم مدرسة المترجمين المبدعين في العصر العباسي من الوصول إلى ذلك.

وأوضحت لنا دراسة المنهج العربي في الترجمة أن المترجمين أسّسوا مدرسة خاصة في الترجمة ونقل العلوم، ولعلّ حديثنا عن حنين بن إسحاق يوضّح أهم خصائص هذه المدرسة التي يمكن أن يعدّ حنين بن إسحاق رأساً لها.

ولعل الإجابة عن السؤال المتقدم والمتعلق بمؤهلات حنين وأدواته المعرفية الخاصة بفن الترجمة تكمن في الآتي:

أولاً: إن النديم قد وصف حنين بن إسحاق بأنه «كان فاضلاً في صناعة الطب، فصيحاً باللغة اليونانية والسريانية والعربية»<sup>(٢)</sup>، وذكر القفطي أن حنين ابن إسحاق كان فصيحاً لسنّاً بارعاً شاعراً<sup>(٣)</sup>.

وينقل ابن أبي أصيبعة رأي عبدالحق الصقلي النحوي في حنين: «وإننا نجد في كلامه وفي نقله ما يدل على فصاحته وفضله في العربية وعلمه بها، حتى إن له تصانيفاً في ذلك»<sup>(٤)</sup>.

(١) الصفدي، الغيث المسجم: ٨٠.

(٢) النديم، الفهرست: ٢٥٢.

(٣) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء: ٢٥٧.

(٤) المصدر السابق: ٢٦٢.

فَعِلْمُ حنين وبراعته في الطب، وإتقانه للعربية واليونانية وغيرهما من اللغات مجَمَعٌ عليه بين القدماء، وتميزه فيهما مَكَّنَه من أن يحقق أهم الشروط التي وضعها العرب للترجمان الجيد، وعبر عنها الجاحظ بقوله: «ولا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواءً وغاية»<sup>(١)</sup>. ونجد للحسن بن سوار قولاً يعضد قول الجاحظ السابق: «ولما كان الناقل يحتاج - في تأدية المعنى إلى فهمه باللغة التي منها ينقل - إلى أن يكون متصوراً له كتصور قائله، وإلى أن يكون عارفاً باستعمال اللغة التي منها ينقل، والتي إليها ينقل...»<sup>(٢)</sup>.

ومن خلال ما عرف من فضائل حنين وخبراته العلمية التي تجلّت في: إتقانه للعربية، وفصاحته باليونانية والسريانية، ومعرفته الوثيقة بالطب وبالعلوم التي ينقل منها إلى العربية، يمكن القول: إنه حقق أهم الشروط المنهجية للناقل في المعرفة.

ثانياً: لقد انطلق حنين بن إسحاق في حياته العلمية متحدياً للجندياسبورين ممثلين بيوحنا بن ماسويه، الذي كان حنين بن إسحاق من طلابه، فغاضه أن يكثر حنين من الأسئلة، فخاطبه يوحنا ساخراً منه، وكان حنين من أهل الحيرة: «ما لأهل الحيرة ولتعلم صناعة الطب، صر إلى فلان قرابتك حتى يهب لك خمسين درهماً تشتري منها قفافاً صفاراً بدرهم، وزرنيخاً بثلاثة دراهم، واشتر بالباقي قلوساً (حباً لضخاماً للسفن) كوفية

(١) الجاحظ، الحيوان: ٧٦/١.

(٢) أرسطو، منطق أرسطو. حققه وقدم له: عبدالرحمن بدوي، دار الكتب، القاهرة، ١٩٨٤م:

وقادسية... واقعد على الطريق، وصح: القلوس الجياد للصدقة والنفقة، ربع القلوس، فإنه أعود عليك من هذه الصناعة<sup>(١)</sup>.

فما كان من حنين إلا أن خرج من دار يوحنا باكياً مكروباً، ولكنه أقسم أنه «بريء من دين النصرانية إن هو رضي أن يتعلم الطب حتى يحكم اللسان اليوناني إحكاماً لا يكون في دهره من يحكمه»<sup>(٢)</sup>.

وقد وفى حنين بقسمه، فجدّ في تعلم اللسان اليوناني، وسافر إلى الإسكندرية، ودخل بلاد اليونان إلى أن أحكم هذا اللسان، فكان ذلك التفوق في اللسان اليوناني وغيره من الألسنة رداً على الجندياسبوريين الذين أرادوا احتكار صناعة الطب، والمعرفة بمصادره فيما بينهم.

ثالثاً: جدية حنين في العمل وإخلاصه فيه، ويعرف مقدار إخلاصه من خلال رسالته إلى علي بن يحيى التي أتمها في الثامنة والأربعين من عمره، وقد بين لنا في هذه الرسالة مدى مكابדתه في البحث عن الأصول الجيدة ليترجم عنها، وما قام به من إشراف على الترجمة وتوجيه لهم، وعبر عن نقده الشديد للترجمات الهزيلة، ولم يمنعه إخلاصه في العمل الترجمي من نقد ترجماته السابقة، وتبيان مواطن الخلل فيها<sup>(٣)</sup>.

وأكد حنين إخلاصه في وجه خصومه - الذين أحسن إليهم، فقابلوه على ذلك بالإساءة - قائلاً: «ونقلي إليهم العلوم الفاخرة من اللغات التي لا يحسنونها ولا يهتدون إليها، ولا يعرفون شيئاً منها، في نهاية ما يكون من حُسْن العبارة والفصاحة، ولا نقص فيها ولا زلل، ولا ميل لأحد من

(١) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء: ٢٥٨.

(٢) المصدر السابق: ٢٥٨.

(٣) حنين بن إسحاق، رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى: ١٤٩-١٧٩.



الملل، ولا استغلاق ولا لحن...»<sup>(١)</sup>.

وكما يتضح لنا من كلام حنين عن نفسه، فإن منهجه الحرّ في الترجمة يقوم على أن يتطلب في ترجماته نهاية الفصاحة وأبعد غاياتها، جامعاً إلى ذلك القدرة على أداء أدق المعاني بأحسن العبارات، وقارناً ذلك بالأمانة والنزاهة فيما ينقل، وعدم التحيز لإحدى الطوائف أو الملل، مع الوضوح التام في المعنى، والبعد عن اللحن المستكره في الكلام المترجم، وهذا هو الطريق المحمود عند العرب في الترجمة؛ ولذا فإن ماكس مايرهوف ينقل رأي برجستراسر الذي وصف به ترجمات حنين بقوله: «لكن تراجم حنين أفضل ودقتها أعظم. ومع ذلك، فإن الإنسان يخيل إليه أنها ليست نتيجة مجهود صادق، ولكن نتيجة تمكّن وثيق من اللغة، وحُسن تصرف في مذاهبها، ويتجلى هذا في سلاسة التوفيق بين اليونانية والعربية، والدقة المتناهية في التعبير مع الإيجاز»<sup>(٢)</sup>.

قلت: وعلاوة على ما أورده مايرهوف عن دقة حنين في ترجماته، وتقديره لمجهوده الصادق، وكفاءته في العمل، وقدرته على التوفيق بين اليونانية والعربية، إلا أنه قد فاته أمر عظيم يتصل بطبيعة اللغة العربية التي أصبحت أداة طيعة تتسم بالمرونة التامة في أيدي حذاق الترجمة: كابن المقفع، وسهل بن هارون، وحنين بن إسحاق، وإسحاق بن حنين، والجوهري، وثابت بن قرة الحراني وغيرهم من كبار المترجمين في العصر العباسي، وذلك لما اتسمت به العربية من قدرة على الاختصار في التعبير عن المعاني، ولما عُرِفَتْ به من الإيجاز على الرغم من ثروتها الاشتقاقية الهائلة، وكثرة ألفاظها للمعاني

(١) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء: ٢٦٥.

(٢) حنين بن إسحاق (ت ٢٦٠هـ/٨٧٣م): العشر مقالات في العين: تحقيق: ماكس مايرهوف، المطبعة الأميرية، القاهرة، ١٩٢٨م: ٣٠ (مقدمة مايرهوف).

المتولدة من الاشتقاق فيها، الأمر الذي ولّد فيها كثيراً من الظواهر اللغوية كالترادف ونحوه، وأدى إلى سعة الحقول الدلالية فيها.

وضمن الإطار العام الذي اتّصفت به اللغة العربية من تفضيل للإيجاز، قامت القاعدة عند النحاة على أنه: لا فصل مع إمكان الوصل في الضمير، بناءً على أن الضمير المتصل أوجز من الضمير المنفصل، والتعبير به يكون أبلغ، فلا يجوز أن يقال: درس أنا، وإنما يقال: درست. وهكذا.

وتدليلاً على ما تقدم، وتوضيحاً للدقة والوضوح الذي اتسمت به الترجمات العربية، وبخاصة إذا ما توافرت لها الطرائق المنهجية التي حددها العرب، والترجمان الكفّي المضطلع باللغة العربية واللغة المنقولة عنها، فإنني أقتبس نصاً مهماً لابن سنان الخفاجي، الذي كان متصلاً بكثير من الترجمة في عصره، وكان عالماً من كبار علماء البلاغة العربية، يقول: «ومن تتبع جميع اللغات لم يجد فيها - على ما سمعته - لغة تضاهي اللغة العربية في كثرة الأسماء للمسمى الواحد، على أن اللغة الرومية بالضد، فإن الاسم الواحد يوجد فيها للمسميات المختلفة كثيراً، وقد كان بعض اللغويين حصر أسماء السيف والأسد في لغة العرب، فكانت أوراقاً عدة.

وهي مع السعة والكثرة أخصر لغة في إيصال المعاني، وفي النقل إليها يبين ذلك، فليس كلام ينقل إلى لغة العرب إلا ويجيء الثاني أخصر من الأول مع سلامة المعاني، وبقائها على حالها، وهذا - بلا شك - فضيلة مشهورة، وميزة كبيرة، لأن الغرض في الكلام ووضع اللغات بيان المعاني وكشفها، فإذا كانت لغة تفصح عن المقصود وتظهره مع الاختصار والاقتصار، فهي أولى بالاستعمال، وأفضل مما يحتاج فيه إلى الإسهاب والإطالة.

وقد أخبرني أبو داود المطران - وهو عارف باللغتين: العربية والسريانية -

أنه إذا نقل الألفاظ الحسنة إلى السرياني قبُحت وخسَّت، وإذا نقل الكلام المختار من السرياني إلى العربي ازداد طلاوة وحُسْنًا، وهذا الذي ذكره صحيح، ويخبر به أهل كل لغة عن لغتهم مع العربية»<sup>(١)</sup>.

فنص ابن سنان الخفاجي يوضح لنا خصيصة مهمة من خصائص العربية العظيمة المتمثلة في الإيجاز، والطواعية للتعبير عن المعاني العميقة والموضوعات المختلفة بأوجز العبارات وأدقها.

وفوق ذلك، فإن شهادة أبي داود المطران وغيره من علماء اللغة والفلاسفة والتراجمة؛ كالبيروني وأبي سليمان المنطقي - التي سبق إيرادها في مقدمة هذا البحث - تبرهن لنا على قدرة العربية على دحر كل اللغات المنافسة لها في ميدان العلم والفكر؛ لتصبح اللغة التي لا منازع لها في التعبير عن إبداع الحكماء والأدباء والعلماء من مختلف الأجناس والأمم والملل في إطار الحضارة الإسلامية.

(١) ابن سنان الخفاجي، عبدالله بن محمد (ت ٤٦٦هـ/١٠٧٣م): سر الفصاحة. ط ١، دار الكتب

العلمية، بيروت، ١٩٨٢م: ٤٩-٥٠.





## الفصل الرابع

### بواعث حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء المملوكي<sup>(\*)</sup>

---

(\*) انظر: سمير الدروي: « حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء المملوكي », مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، عدد ٦٢، السنة ٢٦، ١٤٢٣هـ/٢٠٠٢م، ص ١١-٧٢.



مما لا شك فيه أن دولة كبرى كدولة المماليك التي ورثت حكم الأيوبيين، وامتد حكمها قرابة ثلاثمائة سنة (٦٤٨-٩٢٣هـ/١٢٥٠-١٥١٧م)، وسيطرت على رقعة واسعة من الأرض شملت: مصر والشام وشمال العراق، والأجزاء الجنوبية من بلاد الأناضول (تركيا في الوقت الحاضر) والجزيرة العربية، وبرقة وبلاد النوبة، كانت حركة الترجمة والتعريب ضرورة ملحة لديها، بل هي من مستلزمات بقائها، وتنظيم علاقاتها مع جيرانها والقوى العالمية آنذاك، وخاصة إذا علمنا أن هذه الدولة الفتية قامت في مصر في ظروف دقيقة جداً، تجلّت في الزحف المغولي المخرب الذي اجتاح مشرق العالم الإسلامي، وتهاوت أمامه الدول الإسلامية تباعاً من جانب، وفي الوجود الصليبي في الساحل الشامي من جانب آخر.

وقد استطاعت هذه الدولة الناشئة أن توقع أول هزيمة ساحقة بجيش المغول الجرار في سنة (٦٥٨هـ/١٢٥٩م) في وقعة عين جالوت بوادي كنعان من أرض الأردن، وتكون بذلك قد أنقذت مصر والشام، والأماكن المقدسة في فلسطين والجزيرة العربية، وبقية العالم الإسلامي من سقوط وشيك في براثن المغول التي لم ترحم إنسانية، ولم تبق حضارة.

وقد استطاعت دولة المماليك أن تسحق الوجود الصليبي في الشام على أيدي قادة عظام؛ كالظاهر بيبرس والمنصور قلاوون، والأشرف خليل بن قلاوون، وهي بذلك قد خلّصت العالم الإسلامي من التحالف المغولي الصليبي<sup>(١)</sup> الذي كان داءً وبيلاً يمكن أن يأتي على الإسلام وأهله، لو

(١) انظر: الباز العريضي: المماليك، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٦٧م: ٥٠.

تحققت له فرص النجاح.

وبناءً على خطورة المهمة التي اضطلعت بها هذه الدولة، وضخامة الإنجازات العسكرية والاقتصادية والعلمية التي حققتها، فإن حركة الترجمة والتعريب كانت من مستلزمات وجود هذا الكيان، ومن أوثق الأسس لبقائه وتمكينه.

والدّارس لذلك العصر، والمتتبع لمصادره الأدبية والتاريخية، بحثاً عن حركة الترجمة وما يتعلق بها من بواعث وأسباب، يستطيع أن يرجع بواعثها إلى عوامل: السياسة والاقتصاد والحرب، والعلم والدين والمجتمع، مما يجعل هذه الأسباب غير مختلفة عن نظيراتها في العصر الحاضر.

ولعلّ أظهر أسباب التعريب والترجمة هم المماليك أنفسهم، الذين جلبوا إلى مصر على أيدي الأيوبيين، ولا سيما الصالح أيوب بن السلطان الكامل الذي أكثر من شرائهم، وأطلق عليهم اسم البحرية، وعيّنهم أمراء في دولته، وصاروا بطانة له يسكنون في قلعة الروضة بمصر<sup>(١)</sup>.

أمّا موطن المماليك البحرية الذين عرفوا بالأتراك، فهو بلاد القَبْجَاق<sup>(٢)</sup>، فالملك الظاهر بيبرس (ت ٦٧٦هـ/١٢٧٧م) ولد بأرض القَبْجَاق سنة (٦٢٥هـ/١٢٢٧م)، وأسر ثم جلب إلى مصر<sup>(٣)</sup>، وكذلك الملك المنصور سيف

(١) انظر: المقرئزي، أحمد بن علي (ت ٨٤٥هـ/١٤٤١م): السلوك لمعرفة دول الملوك. تصحيح: محمد مصطفى زيادة، ط٢، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، ١٩٥٦م: ٢٣٩-٢٤٠.

(٢) القَبْجَاق: «فرع من الترك مساكنهم الأصلية حوض نهر إرتش، وقد تنقلوا حتى استقروا بحوض نهر إتل (الفلجا) جنوبي روسيا الحالية، فعرفت تلك الجهة باسم القَبْجَاق، كما عرفت به أيضاً دولة المغول المسماة باسم القبيلة الذهبية»، المقرئزي: السلوك: ٦٦٣/١، حاشية (١).

(٣) الصفدي، صلاح الدين خليل بن أيبك (٦٧٣هـ/١٢٦٧م): الوافي بالوفيات، تحقيق: هلموت ريتز وآخرين، فرانز شتاير بفيسبادن، ١٩٦١-١٩٩٦م: ٢٢٩/١.



الدين قلاوون (ت ٦٨٩هـ/ ١٢٩٠م) من جنس القبجاق، اشتراه الأمير علاء الدين آقسنقر أحد مماليك العادل أبي بكر بن أيوب بألف دينار، فعرف من ذلك بالألفي<sup>(١)</sup>.

ولما استقلّ المماليك بزعامة المعز عز الدين أيبك الجاشنكير التركماني (ت ٦٥٥هـ/ ١٢٥٧م) في سنة (٦٤٨هـ/ ١٢٥٠م)، دأب سلاطينهم على استجلاب المماليك من مختلف الأجناس: «الترك والجركس والروم والروس وغير ذلك من الأجناس المشابهة للترك»<sup>(٢)</sup> بأعداد كبيرة جداً تجاوزت المئتين إلى الألوف، ويصف لنا المقرئزي ذلك قائلاً: «واستجلبوا من المماليك التي تجلب من بلاد الترك شيئاً كثيراً، حتى يقال: إن عدة مماليك الملك المنصور قلاوون كانت سبعة آلاف مملوك، ويقال: اثني عشر ألفاً، وكانت عدة مماليك ولده الأشرف خليل بن قلاوون اثني عشر ألف مملوك»<sup>(٣)</sup>.

وإذا ما تجاوزنا المثالين السابقين في كثرة استجلاب المماليك في الدولة المملوكية البحرية (التركية) إلى المماليك في الدولة المملوكية البرجية (الجركسية)، فإننا نجد أن الظاهر برقوق (ت ٨٠١هـ/ ١٣٩٩م)، قد جلب ما يزيد على أربعة آلاف مملوك أغلبهم من الجراكسة<sup>(٤)</sup>. وقد علل القلقشندي

(١) المقرئزي، السلوك: ٦٦٢/١.

(٢) القلقشندي، أبو العباس أحمد بن علي (ت ٨٢١هـ/ ١٤١٨م): صبح الأعشى في صناعة الإنشا، مصورة المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة عن الطبعة الأميرية، بلا تاريخ: ٢١٦/٤.

(٣) المقرئزي، أحمد بن علي (ت ٨٤٥هـ/ ١٤٤١م): المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروفة بالخطط المقرئزية، طبعة جديدة بالأوفست، دار صادر، بيروت، بلا تاريخ: ٩٥/١.

(٤) المصدر السابق: ٩٥/١.

كثرتهم بميل برقوق إلى أبناء جنسه من الجراكسة<sup>(١)</sup>.

وإذا ما اعتبرنا عدد سلاطين المماليك، وهم سبعة وأربعون سلطاناً، إلى كثرة ما استحضروه من المماليك صغاراً وكباراً، وجدنا سيلاً بشرياً أعجمياً متدفقاً على مدار ثلاثمائة سنة تقريباً، والأخطر من ذلك أن الحكم والسيادة والقوة العسكرية كانت حكرًا على أولئك الطائفتين الجدد، الذين تعصبوا لأجناسهم، وإن اختلفوا فيما بينهم أحياناً صراعاً على الحكم.

وبناءً على ما تقدم، فإن تعريب المماليك كان ضرورة حيوية لبقاء الدولة من جانب، وللتوحيد اللغوي والثقافي لأجناس المماليك من جانب آخر، ولكن الاستجابة لحركة التعريب كانت تلقى قبولاً تاماً من المماليك الصغار الذين عُرفوا بالكتابية، وذلك لمناسبة سنهم للتعليم في مدرسة الطبايق<sup>(٢)</sup>.

وقد أبدى المقرئ لنا إعجابه بهذه المدرسة العسكرية الكبرى، مدرسة الطبايق التي تقوم بتعريب المماليك وتعليمهم، وتنشئتهم تنشئة عربية إسلامية قائلاً: «وكانت للمماليك بهذه الطبايق عادات جميلة، أولها: أنه إذا قدم بالمملوك تاجر عرضة على السلطان، ونزله في طبقة جنسه، وسلمه لطواشي برسم الكتابة، فأول ما يبدأ به تعليمه ما يحتاج إليه من القرآن الكريم.

وكانت كل طائفة لها فقيه يحضر إليها كل يوم، ويأخذ في تعليمها كتاب الله تعالى، ومعرفة الخط، والتمرن بأداب الشريعة، وملازمة الصلوات والأذكار. وكان الرسم إذ ذاك أن لا يجلب التجار إلا المماليك الصغار، فإذا شب الواحد من المماليك علمه الفقيه شيئاً من الفقه، وأقرأه فيه مقدمة، فإذا صار سن

(١) القلقشندي، صبح الأعشى: ٤٥٨/٤-٤٦٢.

(٢) انظر: ابن تفرري بردي، جمال الدين أبو المحاسن يوسف (ت ٨٧٤هـ/١٤٦٩م): النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة، وزارة الثقافة، القاهرة، ١٩٦٣-١٩٧٢م: ١/١٤.

البلوغ أخذ في تعليمه أنواع الحرب»<sup>(١)</sup>.

وقد ترتب على هذه الحركة الإيجابية لتعريب الممالك أن تهذبت أخلاقهم، وعظموا الإسلام وأهله، وأصبحوا فرساناً للإسلام، بل إن بعضهم «من يصير في رتبة فقيه عارف، أو أديب شاعر، أو حاسب ماهر»<sup>(٢)</sup>.

وعلى الرغم من هذه الجهود الحثيثة التي بذلتها مدرسة الطباقي في تعريب الممالك، إلا أن مجيء بعضهم كبيراً، وعدم دخولهم إلى هذه المؤسسة التعليمية التي تصقل أسنتهم بالعربية، كان له آثار تدميرية على الممالك أنفسهم، وعلى العربية نفسها.

وتمدنا كتب التراجم بنماذج من أمراء الممالك وسلاطينهم، وأفرادهم الذين لم يتعلموا العربية بتاتاً، أو ترفعوا عن الحديث بها. وفوق ذلك، فإن بعضاً من الممالك قد أولى اللغات الأعجمية عناية تفوق عنايتهم بالعربية.

فسيف الدين بُشتاك الناصري (ت ٧٤٢هـ/ ١٣٤١م) الذي كان من أكابر أمراء الدولة وأعيانها، وكان مقرباً للسلطان الناصر محمد بن قلاوون، وكان تياهاً صلفاً، لا يتكلم بالعربية، ولا يخاطب الناس إلا بترجمان<sup>(٣)</sup>، وألماس الحاجب الناصري الذي كان ينوب مناب السلطان حال غيبته، كان لا يفهم بالعربية شيئاً<sup>(٤)</sup>.

(١) المقرئزي، المواظ والاعتبار: ٢١٣/٢.

(٢) المصدر السابق: ٢١٤/٢.

(٣) ابن حبيب الحلبي، حسن بن عمر (ت ٧٧٩هـ/ ١٣٧٧م): تذكرة النبیه في أيام المنصور وبنیه، تحقيق: محمد محمد أمين، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٧٦-١٩٨٦م: ٣١/٣.

(٤) ابن حجر العسقلاني، شهاب الدين أحمد (ت ٨٥٢هـ/ ١٤٤٨م): الدرر الكامنة في أعيان=

وعلاوة على الأمراء، فإن بعضاً من سلاطين المماليك، كالظاهر ططر (ت ٨٢٤هـ/ ١٤٢١م)، الذي كان شديد العناية بلسان الأتراك، وكانت لديه مكتبة ضخمة باللغة التركية، كما أمر بترجمة كثير من الكتب العربية إلى اللغة التركية<sup>(١)</sup>.

وحافظ المماليك على زيٍّ خاص يميزهم عن العرب، وكان الزي التركي أثيراً لديهم<sup>(٢)</sup>.

وكانت اللغة التي يسمّونها بعضهم أحياناً هي التركية لا العربية، فعندما جاء حمزة التركماني من الشرق، اتصل بخدمة الأمير سيف الدين تنكز الحسامي (ت ٧٤١هـ/ ١٣٤٠م)، الذي كان نائب دمشق، وكان حمزة التركماني يسامر تنكز بأخبار رستم المذكور في ملحمة الشاهنامة<sup>(٣)</sup>.

وإضافة إلى عصبية المماليك لأجناسهم وأسنتهم، وتميزهم بأزياء خاصة، فإنهم حافظوا على أسمائهم التركية أو المغولية، ووجدوا من المؤرخين من يفسر معانيها لهم، فمثلاً ارتامش يعني بالتركية فضلة، وبُطا معناه الجمل الصغير، وطُرنّا يعني كركي، وتغري بردي يعني الله أعطى، وجانبك معناه أمير روح<sup>(٤)</sup>.

= المائة الثامنة، تحقيق: محمد سيد جاد الحق، دار الكتب الحديثة، القاهرة، ١٩٦٦م؛ ٤٣٨-٤٣٩؛ والصفدي: الوافي: ٣٧١/٩.

(١) العيني، بدر الدين محمود (ت ٨٤٩هـ/ ١٤٥١م): عقد الجمان في تاريخ أهل الزمان (حوادث وتراجم ٨٢٤هـ-٨٥٠هـ)، تحقيق: عبدالرزاق القرموط، ط ١، الزهراء للإعلام العربي، القاهرة، ١٩٨٩م: ١٥٧.

(٢) القلقشندي، صبح الأعشى: ٣٩/٤.

(٣) الصفدي، الوافي: ١٨٩/١٣.

(٤) انظر: ابن تغري بردي: المنهل الصافي والمستوفى على الوافي (١-٦)، تحقيق: أحمد يوسف نجاتي وآخرين، ط ١، دار الكتب المصرية، القاهرة، ١٩٥٦-١٩٩٠م: ٢٩١/٢، ٢٨٠/٣، ٤٢١/٣، ٣٥/٤، ٢٢٢/٤.



ويتبين لنا مما تقدمت الإشارة إليه، أن حركة الترجمة والتعريب كانت ضرورية لتحقيق التجانس الثقافي، والتواصل المعرفي، ولبقاء لغة العرب حية في مؤسسات الدولة المختلفة، وبخاصة ديوان الإنشاء الذي صدرت عنه جميع المكاتبات في التعيينات والإقطاعات إلى الممالك.

وثمة دافع آخر لا يقلّ عن سابقه أهمية، وهو الباعث العسكري، المتمثل في تأمين حدود الدولة، وذود أعدائها، ومعرفة مخططاتهم المسبقة، وما يجري حولها من أحلاف وتجمعات دولية، وإلقاء القبض على عملاء الأعداء وجواسيسهم.

وقد نجحت الدولة المملوكية نجاحاً كبيراً في هذه الناحية، وجعلت أمر العيون والجواسيس منوطاً برئيس ديوان الإنشاء، الذي كان أمراً الجاسوسية من أخص مهماته التي يتصرف بها، وتعتمد على تديره، ويوضح لنا القلقشندي ذلك بقوله: «وهو جزء عظيم من أس الملك وعماد المملكة. وعلى صاحب ديوان الإنشاء مداره، وإليه رجوع تديره، واختيار رجاله وتصريفهم، فيجب عليه الاحتياط في أمر الجواسيس، أكثر مما يحتاط في أمر البريدية والرسول؛ لأنّ الرسول قد يتوجه إلى العدو وغيره، والجاسوس لا يتوجه إلا إلى العدو، وإذا وثق بجاسوسه، فإنه إلى ما يأتي به صائر، وعليه معتمد، وبه فاعل»<sup>(١)</sup>.

ويلحظ أنّ مؤسسة ديوان الإنشاء قد وضعت شروطاً لمن ينتدبون لهذا العمل (الجاسوسية) أو يقومون به، وأهم هذه الشروط:

الفراسة، والحدس الصائب، وصدق النصيحة، والدهاء والحيلة، ومعرفة البلاد التي يتوجهون إليها، والصبر، إلى غير ذلك من الصفات الأخلاقية والجسمية، ولكنهم عدّوا معرفتهم بلغة القوم الذين يُرسلون إليهم من أهم هذه

(١) انظر: القلقشندي، صبح الأعشى: ١/١٢٢.



الشروط، يقول القلقشندي: «ومنها أن يكون عارفاً بلسان أهل البلاد التي يتوجه إليها؛ ليلتقط ما يقع من الكلام فيما ذهب بسببه ممن يخالطه من أهل تلك المملكة، وسكان البلاد العالمين بأخبارها، ولا يكون مع ذلك ممن يتهم بممالة أهل ذلك اللسان، من حيث إن الغالب على أهل كل لسان اتحاد الجنس، والجنسية علة الضم»<sup>(١)</sup>.

ومما أضيف إلى مهام رئيس ديوان الإنشاء: النظر في أمر الفداوية أو المجاهدين، وهم جماعة من الإسماعيلية الذين كانوا يستوطنون عدداً من القلاع الحصينة بين حماة وحمص، وكانوا يقومون باغتيال خصوم الدولة، أو الفارين منها، إن دعت الحاجة إلى ذلك<sup>(٢)</sup>.

وبما أن مهمة الفداوية كانت تقتضي العمل في البلدان الأجنبية، فإن تعلمهم للغاتها كان من شروط إرسالهم إليها، شأنهم شأن الجواسيس الذين يعبر عنهم أحياناً بلقطة القصاد.

وقد اهتم الظاهر بيبرس بأمر القصاد اهتماماً عظيماً، وأنفق فيهم الأموال الوفيرة؛ لأنهم يغرون بأنفسهم، ويحملونها على ركوب الخطر في الدخول إلى بلاد الأعداء، تعرفاً إلى مخططاتهم، ورصداً لتحركات جيوشهم. وقد وصف الملك الظاهر بيبرس بأنه: «لم يزل مهتماً بأمر الأعداء، ومحتزراً من مكائدهم، وآخذاً بالحزم في أمورهم، وقصّاده لا تتقطع من بغداد وخلاط وغيرهما من بلاد الشرق والعجم»<sup>(٣)</sup>.

(١) القلقشندي، صبح الأعشى: ١/١٢٤.

(٢) المصدر السابق: ١/١١٩-١٢٢.

(٣) ابن عبد الظاهر، محيي الدين عبدالله (ت ٦٩٢هـ/١٢٩٢م): الروض الزاهر في سيرة الملك الظاهر، تحقيق: عبدالعزيز الخويطر، ط ١، الرياض، ١٩٧٦م: ١٢٥.

وكان قُصاد يببرس منتشرين في بلاد التتار والأرمن، وبقية معاقل الفرنج ومدنهم بالساحل الشامي، فعندما بعث هلاون جاسوسين إلى دولة المماليك، كانت المطالعات بأخبارهما ترد أولاً بأول، حتى ألقى القبض عليهما في القاهرة<sup>(١)</sup>.

وكان الظاهر بببرس على علم بحركة الفرنج في سنة (٦٦٨هـ/١٢٦٩م)، فأخذ أهبطه لذلك، خوفاً من قيامهم بحملة صليبية جديدة على أحد ثغور الدولة المملوكية<sup>(٢)</sup>.

وعلاوة على ذلك، فإن جواسيس الأعداء من: صليبيين وتتار وأحباش وأرمن، كانوا مندسّين ومنتشرين في أرض الدولة المملوكية، بل في الجيش المملوكي نفسه، فعندما كان بببرس محاصراً لحصن القرين ببلاد الشام سنة (٦٧٠هـ/١٢٧١م): «وبينما كان السلطان واقفاً لنصب المنجنيقات، وردت رسل عكا، واتفق أن السلطان يرمي نشاباً على القلعة، مرّ به طائر فرماه، فإذا فيه بطاقة من جاسوس في العسكر، مضمونها أخبار السلطان، وذلك بحضور كبير الرسل، فسلم الطائر له، وقال: «استصحبه معك؛ ليقراه الفرنج، فهذه البطاقة كتبها إليكم جواسيسكم»<sup>(٣)</sup>.

وتصور لنا الرسالة التي بعثها الأمير آقوش الأفرم (ت بعد ٧٢٠هـ/١٣٢٠م) إلى ابن سعيد الدولة، مشير السلطان المملوكي وجليسه آنذاك، مقدار عناية الدولة بالقُصاد، وحرصها على استمرار عملهم، لأهميتهم القصوى لأمنها،

(١) ابن عبد الظاهر، الروض الزاهر في سيرة الملك الظاهر: ١٩٥.

(٢) المصدر السابق: ٣٧٠.

(٣) المصدر السابق: ٣٨٦.

يقول الأفرم مخاطباً ابن سعيد الدولة، وموياً له على تنقيصه راتب أحد القُصّاد، وهو ضوء بن صَبّاح: «والك» (١) يا ابن سعيد الدولة، ما أنت إلا ابن تعيس الدولة، والك وصلت إلى أنك تقطع جوامك (رواتب) القُصّاد الذين هم عين الإسلام، ومن هذا وأشباهه، والله إن عُدت تعرّضت لأحد في الشام، بعثت من يقطع رأسك، ويجيء به في مخلاة» (١).

ويبدو من الأخبار المتعلقة بالقصاص والعيون، أنهم قد تمكنوا من مدّ الدولة بالمعلومات الأساسية الحيوية عن تحركات الأعداء واستعداداتهم الحربية، فالمخابرات المملوكية استطاعت معرفة أمر الحشود الإفرنجية في قبرص، بزعمامة ملكها الذي خطط لغزو الإسكندرية ونهبها. وآية ذلك أن الأمير يلبغا الخاسكي عندما دخل الإسكندرية بعد غارة القبرسي المدمرة عليها في سنة (٧٦٧هـ/١٣٦٥م): «ورأى ما آل أمرها إليه من الهدم والحريق، والقَتلى المطروحة بظاهرها وباطنها، بكى ما أصابها وأصاب أهلها في أيام عزّه وحكمه، فلام نفسه على عدم التركيز بها حين بلغه أن العمارة بجزيرة قبرس» (٢).

فجواسيس الدولة أخبروها بأمر الاستعدادات العسكرية الصليبية بقبرس، وهذا ما عبّر عنه بالعمارة؛ أي حشد الأساطيل والقوى البحرية، ولكن حاكم الإسكندرية لم يحمل الأمر على محمل الجد، ولعل السبب في ذلك يرجع إلى

(١) كلمة عامية ما زالت مستخدمة في لغة بلاد الشام، ويخاطبون بها من يريدون الحطّ من قدره أو توبيخه.

(١) الصفدي، الوافي بالوفيات: ٢٣٠/٩.

(٢) النويري، محمد بن القاسم (ت ٧٧٥هـ/١٢٧٣م): الإلّام بالأعلام فيما جرت به الأحكام والأمور المقضية في وقعة الإسكندرية، تحقيق: عزيز سوريال عطية، ط ١، حيدر أباد الدكن، الهند، ١٩٧٣م: ٢/٢١٢.

كثرة قراصنة الإفرنج في البحر الأبيض المتوسط في ذلك العصر. ولما كانت الجاسوسية عملاً متبادلاً بين الممالك وأعدائهم، ولم تستطع الدولة المملوكية منع جواسيس الأعداء من دخول أراضيها أحياناً، فإنها قامت بتجنيد جواسيس الأعداء لصالحها ما استطاعت إلى ذلك سبيلاً، مع اطلاعهم على بعض الأمور، وقد وصف لنا القلقشندي ذلك: «والطريق في ذلك أن يتلطف إلى أن يصير جاسوس عدوه جاسوساً له، بأن يتوَدَّد إليه بالاستمالة والبرّ وكثرة البذل، حتى يستخرج نصيحته، فحينئذ يلقي إليه ما أراد تبليغه إلى صاحبه الأول مما فيه المكيدة، فيوصله إليه، فيكون أقرب لقبوله من بلوغه له من غيره مما يتهمة»<sup>(١)</sup>.

واستطاعت الدولة عن طريق الجواسيس التراجمة أن تقف على تحركات الأعداء ومخططاتهم نحوها، واتصالاتهم الداخلية والخارجية عبر أراضيها، ومثال ذلك: أن ملك الحبشة إسحاق بن داود بن سيف بن أرعد الملقب بالحطي (ت ٨٣٣هـ/١٤٢٩م)، كان قد كاتب ملوك الإفرنج داعياً لهم إلى غزو الدولة المملوكية، ونسّق معهم الخطة الحربية المناسبة، وذلك بقدمهم بحراً من الشمال، وهجومه براً من الجنوب<sup>(٢)</sup>، ولكن الدولة المملوكية عرفت بالأمر، وألقت القبض على حملة رسائل ملك الحبشة إلى الأوروبيين.

ولم تقتصر الحاجة إلى الترجمة على جمع أخبار الأعداء، ومراقبة

(١) القلقشندي، صبح الأعشى: ١/١٢٦.

(٢) انظر: المقرئ، أحمد بن علي (ت ٨٤٥هـ/١٤٤١م): درر العقود الفريدة في تراجم الأعيان المفيدة، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، وزارة الثقافة، دمشق، ١٩٩٥م: ٢/٢١٢؛ وانظر: شافع بن علي الكتاني (ت ٧٢٠هـ/١٣٢٠م): حسن المناقب السرية المنتزعة من السيرة الظاهرية، تحقيق: عبدالعزيز الخويطر، ط ٢، الرياض، ١٩٨٩م: ٢٨٤.



تحركاتهم، استعداداً للتعامل معهم، وكشفاً لجاسوسيتهم المضادة، بل تعدى ذلك إلى الحاجة إليها في ميدان المعركة، وفي أثناء الحصار والمنازلة، فقد روى ابن شداد خبراً طريفاً يتعلق بمشاركة المترجمين للوحدات العسكرية في الحرب، فخلال حصار الظاهر بيبرس لقلعة الشقيف: «ورد قوم مسلمون من عكا، ومعهم كتب من أهل عكا إلى مَنْ بالشقيف مِنَ النواب، وكانت الكتب أوراقاً مقصوصة عوض الكتابة بالخط الفرنجي، فترجمت فكان مضمونها: «لا يهولنكم نزول هذا العدو عليكم، وقاتلوه أشد القتال، وإن احتجتم إلى شيء تصرفونه فيما يعينكم عليه فخذوا من فلان، وسمّوا لهم رجلاً، وذكروا أموراً باطنة تؤكد وصاياهم لهم.

وكان بالشقيف رجل قد صادروه، فأوصوهم في الكتب بتطبيب قلبه، وإعادة ما كان أخذ منه خوفاً من مخامرته (خيانتته). فلما وقف مولانا السلطان على ما في الكتب من الأسرار، أمر أن يكتب مثلها وأن يُزاد فيها: «وإن أنتم رأيتم من أنفسكم عجزاً عن قتاله، فسلموا الحصن إليه، واجعلوا فيما تشرطون عليه سلامة أنفسكم وأولادكم وحریمكم». ثم بعث بها، وزاد في مضايقة الحصن، فلما وقفوا على الكتب، وتيقنوا صحتها بما وجدوا فيها من العلامات التي لا يمكن أن يطلع عليها سواهم، رأوا من الرأي أن يبعثوا إلى السلطان يطلبوا منه الأمان على الحریم والولدان عند علمهم باستظهاره عليهم، وعجزهم عن حفظ الحصن، فأجابهم إلى ذلك وتسلمه منهم»<sup>(١)</sup>.

(١) ابن شداد، عز الدين محمد بن علي بن إبراهيم (ت ٦٨٤هـ / ١٢٨٠م): تاريخ الملك الظاهر، تحقيق: أحمد حطيط، فرانز شتاينر بفيسبادن، ١٩٨٣م: ٢٦٩-٢٧٠؛ وانظر: بيبرس المنصوري (ت ٧٢٥هـ / ١٣٢٤م): زبدة الفكرة، مخطوط المتحف البريطاني رقم (٣٢٢٥): ١١٥.



فالنص المتقدم يكشف لنا بجلاء عن مدى أهمية الترجمة وخطرها للدولة المملوكية في الحرب والسلم من جانب، كما يوضح لنا أمر استصحاب الممالك لجميع كتاب الإنشاء، خلا طائفة يسيرة منهم<sup>(١)</sup>، في حملاتهم الحربية، لما قد يحتاجون إليه من مهام كتابية في أرض المعركة.

وفوق ذلك، فإن دولة المماليك أرسلت رجالها العارفين بلغات الأعاجم من فرنج وتتر لاغتيال ملوكهم، أو أمراء المماليك الفارين إلى الممالك المجاورة<sup>(٢)</sup>.

والدوافع العسكرية للترجمة في ديوان الإنشاء كثيرة، والحديث عنها يحتاج إلى بحث منفرد يكشف عن كثير من جوانبها الخفية، وذلك مما وقفت عليه في بعض المصادر والوثائق التي لم تصل إلى أكثرها أيدي الباحثين المعاصرين، أو هي مجهولة عندهم، وذلك لعدم الكشف عنها، أو صعوبة الوصول إليها<sup>(٣)</sup>.

وإذا ما تجاوزنا الأغراض والبواعث العسكرية لحركة الترجمة في ديوان الإنشاء المملوكي، فإن الأسباب الاقتصادية لا تقلّ عنها أهمية وخطراً، وأهم البواعث الاقتصادية الدافعة للترجمة: التجارة والذهب.

أما التجارة التي كانت أهم أسباب ثراء الدولة المملوكية وقوتها الاقتصادية،

---

(١) ابن شداد، تاريخ الملك الظاهر: ١٧٠.

(٢) انظر: الصفدي، الوافي بالوفيات: ٢٤/٢٢٠؛ عبد المنعم ماجد: العلاقات بين الشرق والغرب في العصور الوسطى، بيروت، ١٩٦٦: ١٩٨-١٩٩. وانظر:

CL- CAHEN, "La chronique de Kirtay et les France de Syrie", in Journal Asiatique, pp140-145. janvier-Mars 1937.

(٣) انظر: شافع بن علي العسقلاني (ت ٧٣٠هـ/ ١٢٣٠م)، الفضل المأثور من سيرة السلطان الملك المنتصور، مخطوط مكتبة البودليان، مجموعة مارش رقم (٤٢٤): ٤٠-٥٧؛ بيبرس الدواداري، زبدة الفكرة: ٧٥-١٢٠.

فقد كانت إحدى ساحات الحرب الشرسة بين المماليك والباباوات، الذين ما توقفوا عن إصدار قرارات الحرمان والتعريب ضد الأوروبيين الذين نشطوا في التجارة مع المماليك، وبخاصة بعد استرداد المماليك لعكا من الصليبيين سنة (٦٩١هـ/١٢٩١م)، واقتلاعهم من بقية مواقعهم في الساحل الشامي في العام نفسه.

فقد قام أحد خبراء الكنيسة - وهو مارينو سانودو تورسيللو - بتأليف كتاب «أسرار حماة الصليب» في مطلع القرن الثامن الهجري/ القرن الرابع عشر الميلادي، محاولاً إقناع الأوروبيين بأن قطع التجارة مع المماليك هو السبيل إلى نضوب موارد ثروتهم، وبالتالي إضعافهم وهزيمتهم عسكرياً<sup>(١)</sup>.

لكن التجارة مع المماليك كانت مصدراً لإدراج الأرباح الوفيرة على التجار الأوروبيين، مما جعل البابا يسمح لهم بالتجارة مع المماليك في أغلب السلع، سوى ما يمكن أن يقوي المماليك عسكرياً<sup>(٢)</sup>.

وقد أدرك المماليك أن الحرب الاقتصادية التي شنها عليهم الصليبيون، لا تقلّ ضراوة عن مواجهتهم الحربية لهم، فهم يريدون حرمانهم من مصادر ثروتهم الطائلة، ومن مصادر قوتهم العسكرية، ممثلة في المماليك الصغار الذين يجلبون لدولتهم تمهيداً لتربيتهم تربية عسكرية، وتعريبهم ثم إدخالهم

---

(١) انظر: آشتور، التاريخ الاقتصادي والاجتماعي للشرق الأوسط في العصور الوسطى، ترجمة: عبد الهادي عيلة، ط١، دار قتيبة، دمشق، ١٩٨٥م؛ ٣٨٧؛ سعيد عبدالفتاح عاشور، الحركة الصليبية، ط١، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٧٨م؛ ١١٣٨/٢-١١٤٩.

(٢) انظر: آشتور، التاريخ الاقتصادي والاجتماعي؛ ٣٨٧؛ سعيد عبدالفتاح عاشور، الحركة الصليبية؛ ١١٤٤/٢.

في الجيش المملوكي كما مرّ بنا في الصفحات السالفة<sup>(١)</sup>.

وبناءً على ما سبق، فإن المماليك قاموا بتنشيط حركة التجارة مع أغلب الدول والإمارات والشعوب القائمة آنذاك، وقد تمثّلت جهودهم في هذا المضمار في الآتي:

أ- حرص سلاطين المماليك على سمعة بلادهم التجارية عند ملوك الإفرنج وتجارهم:

ويتجلى ذلك أنه عندما قبض نائب طرابلس الأمير جمال الدين آقوش، المعروف بنائب الكرك سنة (٧٣٥هـ/١٣٣٤م)، على أحد قراصنة الإفرنج وأرسله إلى السلطان، ادّعى ذلك الرجل أنه تاجر وليس قرصاناً، وأقنع السلطان والأمراء بصحة دعواه، فقال السلطان للأمراء: «أبصروا نائب الكرك إيش عمل في بلادي، ويريد يفسد عليّ التجار، ويجعل سمعتي نحس»<sup>(٢)</sup> عند الإفرنج وملوك البحر<sup>(٣)</sup>.

ب- تقدير التجار واحترامهم:

نال التجار في عصر المماليك، وبخاصة الكبار منهم، لما لديهم من ثروات مادية ضخمة، تقديراً لدورهم في نمو الحركة التجارية، فوجيه الدين محمد ابن علي التكريتي (ت ٦٧٠هـ/١٢٧١م)، كان «معظماً عند الدولة، ولا سيما عند الملك الظاهر، وكانت مكاتباته مقبولة عند جميع الملوك، حتى ملوك الفرنج في

---

(١) انظر: هايد، تاريخ التجار في الشرق الأدنى في العصور الوسطى، عرّبه عن الترجمة الفرنسية: أحمد محمد رضا، ط ١، الهيئة المصرية للكتاب، القاهرة، ١٩٨٥-١٩٩٤م: ٤٠/٣، ٥٤/٤.

(٢) كذا في المصدر.

(٣) اليوسفي، موسى بن محمد بن يحيى (ت ٧٥٩هـ/١٢٥٨م): نزهة الناظر في سيرة الملك الناصر، تحقيق ودراسة: أحمد حطيط، ط ١، عالم الكتب، بيروت، ١٩٨٦م: ٢٣٨.

السواحل، وفي أيام التتار وهولاكو<sup>(١)</sup>.  
ويذكر ابن حجر العسقلاني واحداً من أثرياء التجار في العصر المملوكي،  
وهو محمد بن مسلم (ت ٧٧٦هـ/١٣٧٤م) الذي كان له الحظ الوافر في  
التجارة، وفي العبيد السفارة، فكان يرحل (كذا) إلى الهند والحبشة واليمن  
والتكرور، ويعودون له بالأرباح الكثيرة المفرطة<sup>(٢)</sup>.  
أما التجار الكارمية الذين شكلوا طبقة كبيرة متميزة من التجار في ذلك  
العصر، فقد شجعتهم دولة المماليك لما لهم من نفوذ تجاري ممتد من مصر إلى  
الهند، تجلّى في محطاتهم وفنادقهم ووكالاتهم ومراكزهم التجارية من جانب،  
ولما قدموه من ضرائب ومدفوعات عززت الخزينة المملوكية من جانب آخر<sup>(٣)</sup>.  
ولم يقتصر تقدير الدولة المملوكية على رعاية التجار الذين كانوا من  
رعاياها، بل قامت سياستها الاقتصادية على استجلاب التجار، واستقدامهم  
من كل الأمم والأجناس، والإحسان إليهم.  
فقد كتب المنصور قلاوون أماناً لكل التجار من كل البلاد تشجيعاً لهم على  
القدوم إلى دولة المماليك<sup>(٤)</sup>، ونجد في وثيقة أخرى تخصّ تجار الفرنج أنه: «لا  
يتعرض لهم بيلص، ولا يجدد عليهم حوادث لا في البر ولا في البحر»<sup>(٥)</sup>.

(١) النعمي، عبد القادر (ت ٩٢٧هـ/١٥٢٠): المدارس في تاريخ المدارس، تحقيق: جعفر الحسني،

المجمع العلمي العربي، دمشق، ١٩٤٨م: ١٩٣/٢، وانظره: ٢٩١/٢.

(٢) ابن حجر العسقلاني، الدرر الكامنة: ٢٦/٥.

(٣) انظر: صبحي لبيب: «التجارة الكارمية وتجارة مصر في العصور الوسطى»، المجلة التاريخية

المصرية، ١٩٥٢م، المجلد الرابع، العدد الثاني، ص ٥-٥٣.

(٤) انظر: القلقشندي، صبح الأعشى: ٢٤٠/١٣-٢٤١.

(٥) انظر: مثل هذه الوثائق والمراسيم والأمانات والعقود عند:

M. Amari, I diplomi Arabi del R. Archivio Fiorentino (Firenze 1863) pp165-236.



### ج- عقد المعاهدات والمراسيم والأمانات التجارية<sup>(١)</sup>:

فقد حرص سلاطين المماليك على إبرام الاتفاقيات والمعاهدات التجارية مع الجمهوريات الإيطالية، والممالك الأوروبية المختلفة، وقانات التتار، وسلاطين الهند، وأغلب الكيانات السياسية المعاصرة لهم، مانحين لهذه الدول امتيازات تجارية كثيرة، مما أدى إلى إقبال هذه الدول على المتاجرة مع المماليك، وإرسال تجارها إلى أراضيهم، فأصبحت مدن الشام ومصر وموانئها - كالقاهرة ودمشق وحلب والإسكندرية وبيروت واللاذقية وعكا - تعج بالتجار والجاليات الأجنبية من مختلف الأجناس والألسنة.

وفوق ذلك، فإن مثل هذه المعاهدات قد سهّلت مجيء القناصل الأوروبيين، حيث وجد قناصل لبرشلونة والبندقية وفرنسا، وبيزا وجنوة وفلورنسا وفرسان الاسبتارية وغيرهم في كثير من مدن الدولة المملوكية<sup>(٢)</sup>.

وتعزيزاً لمكانة القناصل المعتمدين عند الدولة المملوكية، فإنها قد أعطت كل قنصل صلاحيات تجارية وقضائية فيما يتعلق بطائفته، بل إن الدولة صرفت له راتباً خاصاً (جاميكة)، وأمنت إقامته في فندق كبير هو وأفراد طائفته بما يشتمل عليه هذا الفندق من مستودعات ومرافق مختلفة<sup>(٣)</sup>.

(١) انظر:

Maximiliano A. Alarcon Y. Santon and Ramon Garcia De Linares, *Los Documentos Arabes Diplomaticos Del Archivo De La Corona De Ragon*, (Madrid 1940) pp. 372-390.

(٢) انظر: هايد، تاريخ التجارة في الشرق الأدنى: ٣/٣٠٠، ٣٢٩، ٣٤٠.

(٣) انظر: هايد، تاريخ التجارة في الشرق الأدنى: ٣/٣٠٣، ٣٠٤، ٣٠٦، ٣٥٤؛ صبحي لبيب،

«الفندق ظاهرة سياسية اقتصادية قانونية»، نشر في كتاب: مصر وعالم البحر المتوسط،

إعداد وتقديم: رؤوف عباس، ط١، دار الفكر للدراسات، القاهرة - باريس، ١٩٨٦م:

٢٨٤-٣٠٥.



أمّا عن أثر الترجمة في التجارة، فقد كان عظيماً؛ لأنهم الوسطاء الذين يقومون بالتفاهم بين المتبايعين من عرب وغيرهم من أرباب الألسنة. ولذلك قلّما تخلو وثيقة من الوثائق التجارية الصادرة عن ديوان الإنشاء المملوكي من الإشارة إليهم، فقد جاء في إحدى المعاهدات التجارية التي وقعها الممالك مع جمهورية فلورنسا سنة (٨٩٤هـ / ١٤٨٩م)، ما نصه: «سأل المذكورون صدقاتنا الشريفة، أنه إذا حضر جماعة الفرنثيين الثغر السكندري المحروس، أو إلى ثغر من الثغور الإسلامية، وحضروا ببضاعتهم إلى فتدقهم، أو مخزنهم يبيعون بضاعتهم بالقياس، أو بالنقد لمن يختاروه (كذا)، وبعد ذلك يقوم المذكورون للديوان الشريف بأربعة عشر ديناراً في المائة، وأن يوزنوا بضاعة بقيمة ذلك، أو نقداً من غير السمسرة والترجمة<sup>(١)</sup>».

ويظهر أن الدولة المملوكية كانت تحصل على إدارات كبيرة من الرسوم التي تدفع مقابل القيام بالترجمة أثناء عقد المبيعات والصفقات التجارية<sup>(٢)</sup>. وعلاوة على ذلك، فإن الترجمة كانت ضرورية لتسهيل التجارة؛ لأن الترجمة عُدّوا موثقين وشهوداً على عمليات البيع والتبادل التجاري، ويظهر ذلك جلياً من خلال نص المعاهدة التجارية المبرمة في سنة (٦٥٢هـ / ١٢٥٤م) بين السلطان المملوكي الملك المعز أيوب، وبين جمهورية البندقية: «إذا اشترى أحد البنادقة، أو أحد المسلمين شيئاً من الآخر، أو باع أحدهما شيئاً للآخر، فعليه أن يدفع مقدماً الثمن حتى تكون العملية التجارية ثابتة، وليكن الترجمان

(١) انظر:

J. wansbrough, AMamluk Commercial Treaty, p54.

(٢) انظر: ابن شاهين، غرس الدين خليل (ت ٨٧٣هـ / ١٤٦٨م): زبدة كشف الممالك وبيان الطرق والمسالك، المطبعة الجمهورية، باريس، ١٨٩٤م: ١٠٨.

شاهداً بين المشتري والبائع، ويجب أن يوثق ذلك»<sup>(١)</sup>.

ويظهر من خلال إحدى المعاهدات التجارية الموقعة زمن السلطان قايتباي مع الفرنج، أن سلطة المترجمين على تجار الفرنج كانت قوية، وأنهم كانوا يتشددون في إجراءات الترجمة، أو يشتطون في طلب الأجرة من تجار الفرنج، الذين ربما طلبت منهم أجرة الترجمة مرتين: «ذكر أن من شروط البنادقة، أنهم إذا أقاموا بالترجمة لمن هو مستقر في الترجمة، فلا يطالبون بترجمة ثانية، ولو كانت البيعة مقيمة بالثغر، ولو أخرج التاجر الفرنجي بهار العوض، فلا يطالب بترجمة ثانية، فرسم لهم بذلك، حيث إن التاجر الفرنجي أقام بالترجمة أولاً للترجمان المنفصل من الترجمة، فالجناب العالي يتقدم بإجراء تجار الفرنجيين المذكورين على حكم شروط البنادقة المذكورة في ذلك»<sup>(٢)</sup>.

وتُعدّ مسألة العملة - وبخاصة الذهب - من البواعث الاقتصادية للترجمة في العصر المملوكي، حيث وثّق المماليك علاقاتهم بمملكة التكرور (السودان الغربي) التي كانت واحدة من المصادر الأساسية لجلب التبر<sup>(٣)</sup>.

وعلاوة على ذلك، فإن المماليك بحكم علاقاتهم التجارية النشطة، وتردد تجار الفرنج إلى بلادهم، قد تعاملوا بالدوكات، وهي «دنانير مشخصة على أحد وجهيها صورة الملك التي تُضرب في زمنه، وعلى الوجه الآخر صورتا بطرس وبولس والحواريين اللذين بعث بهما المسيح - عليه السلام - إلى

(١) انظر:

M. Latrie, "Traite des Paix et de Commerce", pp77-80.

(٢) انظر:

A. Amari, I diplomi Arabi del R Archivio Fiorentino, pp203-204.

(٣) انظر: العمري، أحمد بن يحيى (ت ٧٤٩هـ/١٣٤٩م): مسالك الأبيصار في ممالك الأمصار. مخطوط أحمد الثالث، طوبقا بوسراي، رقم (٢/٢٧٩٧) و(٣/٢٧٩٧)، ورقة ٣٤، ٣٥، ٣٦.

رومية، ويُعبّر عنها بالإفرنتية جمع إفرنتي<sup>(١)</sup>.

وفوق التعامل بالإفرنتي، فإن معدن الفضة قد تدفق على الدولة المملوكية من أوروبا، ومن آسيا الوسطى<sup>(٢)</sup>، بل إن الظاهر برقوق بعث إلى بلاد الفرنجة لجلب التحاس الأحمر لضرب الفلوس<sup>(٣)</sup>.

أمّا البواعث الدينية للترجمة، فإنها لا تقل أهمية عن البواعث العسكرية والاقتصادية السالفة الذكر، وقد ظهرت الحاجة إلى الترجمة في ديوان الإنشاء المملوكي نتيجة لما يأتي:

أ- الصراع على السيادة على الأماكن المقدسة بين المماليك والصليبيين والتتار:

فقد كان التطاحن شديداً بين المماليك والفرنج من جانب، وبين المماليك والتتار من جانب آخر على السيادة على الأماكن المقدسة، وشنّ الصليبيون حروبهم وحمالاتهم على المسلمين، وعدّوهم كفاراً يسيطرون على مواقع إيمانهم المقدسة<sup>(٤)</sup> قرابة مئتي عام، إلا أنه قد تم تطهير الساحل الشامي منهم تماماً على يد الأشرف خليل بن قلاوون في سنة (٦٩١هـ/١٢٩١م)، ولكنهم لم يتخلوا عن مشاريعهم الصليبية، وحاولوا إعادة سيطرتهم على الأراضي المقدسة

(١) القلقشندي، صبح الأعشى: ٣/ ٣٤٧.

(٢) انظر: آشتور، التاريخ الاقتصادي والاجتماعي: ٣٨٠-٣٨١.

(٣) المقرئزي، أحمد بن علي (ت ٨٤٥هـ/١٤٤١م): إغاثة الأمة بكشف الغمة. نشر: محمد مصطفى زيادة وجمال الدين الشيال، ط١، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، ١٩٤٠م: ٧١.

(٤) انظر: بور، آيلين: نماذج بشرية من العصور الوسطى. ترجمة: محمد توفيق حسين، دار الثقافة، بيروت، ١٩٥٧م: ٥٢.

الخاضعة لسيطرة الدولة المملوكية، وذلك بشنّ الفارات على السواحل المملوكية، وبمحاصرة الممالك اقتصادياً تمهيداً لإضعافهم عسكرياً.

ولمّا أيقن الأوروبيون عجزهم عن قهر الممالك عسكرياً، عمدوا إلى محاورتهم سياسياً، فأرسلوا البعثات الدبلوماسية لتحقيق ما عجزوا عنه حربياً، ووعدوا ببذل الأموال الطائلة للخزينة المملوكية فيما إذا سمحت لهم دولة الممالك بالسيطرة على القدس وبلاد الساحل.

فقد ذكر العمري في دستوره المؤلف لديوان الإنشاء خبر السفارة التي أرسلها فيليب السادس ملك الفرنسيين الذي يشار إليه وفقاً لمصطلح ديوان الإنشاء المملوكي باسم (الريد فرنس) في سنة (٧٣٠هـ/١٣٢٩م) طالباً «بيت المقدس، على أنه يفتح له ساحل قيسارية أو عسقلان، ويكون للإسلام بهما ولاية مع ولايته، والبلاد مناصفة، ومساجد المسلمين قائمة، وإدارات قومتها دارة، على أنه يبذل مائتي ألف دينار تعجّل»<sup>(١)</sup>.

ولكن السلطان المملوكي الناصر محمد بن قلاوون قابل العرض الفرنسي المقدم ذكره بالرفض الشديد، والتهديد والوعيد لرسل الريد فرنس قائلاً: «والكم، صارت لكم السنة تذكر القدس، والله ما ينال أحد منكم منه ترابة، إلا ما تسفيها الرياح عليه وهو مصلوب!» وصرخ فيهم صرخة زعزعت قواهم، وردهم أقبح رد، ولم يقرأ لهم كتاباً، ولا رد عليهم سوى هذا جواباً<sup>(٢)</sup>.

أمّا التتار، فإنهم قد تطلعوا إلى السيطرة على مراكز الحج الإسلامي في الحجاز منذ أيام الظاهر بيبرس، الذي توجه بنفسه إلى الحجاز عندما بلغته

(١) العمري، التعريف بالمصطلح الشريف: ٨٢؛ وانظر: المقرئ، السلوك: ٢/٣١٩.

(٢) المصدر السابق: ٨٣-٨٤.



الأخبار في سنة (٦٦٧هـ/١٢٦٨م) بأن التتار «جهزوا ركباً إلى الحجاز، وقصدوا بذلك كشف الطرقات، والتلصص على تلك الجهات، فركبوا الطريق، ومعهم جماعة من المغل لا يعرفون الله، ولا حرمة، ولا يرقبون في مؤمن إلا ولا ذمة، كم أهلكوا من أمم! وكان قصدهم استباحة دم الحجاج في الحرم، فبلغتهم حركة السلطان، فرجعوا خائبين»<sup>(١)</sup>.

وترددت رسل شاه رخ بن تيمور إلى السلطان المملوكي في النصف الأول من القرن التاسع الهجري/الخامس عشر الميلادي، طالبة أن تكون كسوة الكعبة لشاه رخ، إلا أن السلطان المملوكي ردّ طلبهم ردّاً قبيحاً، مبيناً لهم أن كسوة الكعبة لسلاطين المماليك وليس لغيرهم<sup>(٢)</sup>.

وعلاوة على ذلك، فإن سلاطين المماليك اشترطوا في منحهم التقليد بالإمرة لأمرء مكة، أن تكون الخطبة والسكة، وكسوة الكعبة، للسلطان المملوكي<sup>(٣)</sup>.

#### ب- الحج الإسلامي:

لقد غدت الدولة المملوكية راعية للحرمين الشريفين، وبيت المقدس، وأولى سلاطين المماليك الأماكن المقدسة أتم الرعاية والعناية، فأمنوا طرق الحجيج<sup>(٤)</sup>، وأقاموا الخانات في طرقهم<sup>(٥)</sup>.

(١) ابن عبد الظاهر: الروض الزاهر: ٢٥٦.

(٢) انظر: ابن تقري بردي، النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة: ٣٦٨/١٤، ٤٨/١٥.

(٣) انظر: الفاسي، محمد بن أحمد الحسني (ت ٨٣٢هـ/١٤٢٨م): العقد الثمين في تاريخ البلد الأمين، ط ١، مطبعة السنة المحمدية، القاهرة، ١٩٥٩م: ١/١٩١، ٤٥٩.

(٤) انظر: ابن عبد الظاهر، الروض الزاهر: ٨٧.

(٥) انظر: ابن إياس، محمد بن أحمد (ت ٩٣٠هـ/١٥٢٣م)، بدائع الزهور في وقائع الدهور. تحقيق: محمد مصطفى، ط ٣، الهيئة المصرية العامة، القاهرة، ١٩٨٤م: ٤/١٣٣.



وعلاوةً على ذلك، فإن المماليك قد قاموا بعمارة الأماكن المقدسة، وبناء المدارس والسقايات والبرك والمظاهر والقباب فيها<sup>(١)</sup>.

وفوق ذلك، فإن سلاطين المماليك فخروا بحمايتهم للأماكن المقدسة من جانب، كما عبّر حجاج العالم الإسلامي عن تقديرهم لدور سلاطين المماليك في حماية الأماكن المقدسة ورعايتها من جانب آخر<sup>(٢)</sup>.

وقدم الحجيج الإسلامي من بلاد المغول، والترك، والروم، والهند، والمغرب، والتكرور وغيرها من البلاد الإسلامية، وكان فيهم الكثيرون ممن لا يحسنون العربية، فكان لا بدّ من وجود الترجمة للملوك أو الأمراء أو الوزراء الذين غالباً ما تقوم الدولة المملوكية باستضافتهم، وتأمين ما يليق بهم من سبل الراحة والإكرام، وقد يلتقي بهم السلطان أحياناً.

وتذكر المصادر أنه حج منسأ موسى ملك التكرور (السودان الغربي) سنة (٧٢٤هـ/١٣٢٣م)، وقدم للسلطان محمد بن قلاوون هدايا جليلة، وأرسل المهندار<sup>(\*)</sup> لتلقيه، وركب به إلى القلعة في يوم الخدمة، فامتتع أن يقبل الأرض، وقال للترجمان: «أنا مالكي المذهب، ولا أسجد لغير الله»، فأعفاه

(١) انظر: الفاسي، العقد الثمين: ١١٧/١-١٢٨.

(٢) انظر: مؤلف مجهول (القرن التاسع الهجري/الخامس عشر الميلادي)، مائة وثيقة. مخطوط المكتبة الوطنية بباريس، (رقم ٤٤٤٠)، ورقة: ٤٨، ٦٨.

(\*) المهندار: موظف يقوم باستقبال الرسل والملوك الوافدين على الدولة المملوكية. انظر: الخالدي العمري، محمد بن لطف الله (ت ٩٠٠هـ/١٥٠٠م)، المقصد الرفيع المنشأ الهادي لديوان الإنشاء. مخطوط المكتبة الوطنية بباريس رقم (٤٤٣٩)، ورقة ١٠٣؛ والسبكي، تاج الدين عبد الوهاب (ت ٧٧١هـ/١٣٦٩م)، معيد النعم ومبيد النقم، ط ١، دار الحداثة، بيروت، ١٩٨٣م: ٣١.

السلطان من ذلك، وقرّبه وأكرمه، وسأله عن سبب مجيئه، فقال: «أردت الحج»، فرسم للوزير أن يجهزه بكل ما يحتاج إليه»<sup>(١)</sup>.

وتشير المصادر إلى حج ملك أولاد قرمان<sup>(٢)</sup>، وإلى حج شمس الدين رستم ملك كيلان<sup>(٣)</sup>، وحج أحد وزراء العجم وزار القدس والخليل<sup>(٤)</sup>، كما حج ملكان من ملوك التكرور في سنة (٩١٨هـ/١٥١٢م)<sup>(٥)</sup>.

### ج- الحج المسيحي:

على الرغم من ظروف الحروب الصليبية التي شنها الأوروبيون، وما تركته من مشاعر العداء، فإن تسامح دولة المماليك، ومن قبلها دولة بني أيوب مكن الحجاج المسيحيين من القدوم لزيارة الأماكن المقدسة في القدس وبيت لحم، ودير سانت كاترين وغيرها من الأماكن التي أضحت زيارتها من الشعائر المسيحية: «من أجل العبادة، واكتساب الفضائل الروحية»<sup>(٦)</sup>.

وقد سهّلت الدولة المملوكية مجيء الحجاج المسيحيين الذين استفادت منهم مالياً، وتمثل ذلك في ضريبة يؤديها الحجاج عند دخولهم الموانئ الإسلامية

(١) المقرئزي، أحمد بن علي (ت ٨٤٥هـ/١٤٤١م). الذهب المسبوك في ذكر من حج من الخلفاء والملوك. تحقيق: جمال الدين الشيال، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٥٥م؛ ١١٢؛ وانظر: ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل (ت ٧٧٤هـ/١٣٧٢م)، البداية والنهاية، ط٢، مكتبة المعارف، بيروت، ١٩٧٤م؛ ١٤/١١٢؛ العمري، مسالك الأبصار؛ ٤/٤٣.

(٢) انظر: القلقشندي، صبح الأعشى؛ ٣٩٥/٥.

(٣) انظر: ابن كثير، البداية والنهاية؛ ١٤/٧١.

(٤) انظر: ابن شداد، تاريخ الملك الظاهر؛ ٧٩، ٨٠.

(٥) انظر: ابن إياس، بدائع الزهور؛ ٤/٣٤٣.

(٦) ستيفن رنسيومان: تاريخ الحروب الصليبية. ترجمة: السيد الباز العريني، ط٣، مكان النشر غير مذكور، ١٩٩٣م؛ ٦٥/١.

المخصصة للحجاج؛ كيفاً وصور وعكا وصيدا والإسكندرية وغيرها<sup>(١)</sup>. وعلى الرغم من سماح المماليك بالحج لرسول ملوك الإفرنج<sup>(٢)</sup>، فإن بعضاً من النصاري جاؤوا للحج سرّاً، ولم يكشفوا عن شخصياتهم الحقيقية خوفاً من أن يلقي المماليك القبض عليهم، فقد حج ملك الكرج سرّاً في سنة (٦٨١هـ/١٢٨٢م)، فتابعته الاستخبارات المملوكية منذ خروجه من بلاده، ولما وصل إلى القدس «قبض عليه وعلى ترجمانه، وأحضرا إلى الديار المصرية، واعتقلا بها»<sup>(٣)</sup>.

ونظراً لما للقدس من أهمية، وكثرة من يؤمها من الحجاج المسيحيين، فإن الدولة المملوكية قد عيّنت ترجماناً خاصاً للقدس، يقوم باستقبال الحجاج بيافاً والقدس، ويقوم بإثبات شخصية كل واحد منهم في بطاقة خاصة، ثم يرسل نسخة منها إلى كبير الترجمة بالقاهرة، لعرضها على السلطان<sup>(٤)</sup>.

ويبدو أن الترجمة كانوا يراقبون الحجاج والرهبان مراقبة دقيقة، وقلماً يسمحون لهم بالتنقل خارج القدس دون مرافقتهم، ففي مرسوم أصدره

(١) انظر:

H. Ernst, Die Mamlukischen Sultansurkunden de Sinai- Kloster, (Wiesbaden, 1960) p.236.

A. V. Harrf, The Pilgrimage Of A . V. Harrf 1496-1499. Ed by M. Letts (London, 1946) pp 92-93.

(٢) انظر: ابن الفرات، ناصر الدين محمد بن عبدالرحيم (ت ٨٠٧هـ/١٤٠٤م)، تاريخ ابن الفرات. عني بتحريه نصه: قسطنطين زريق، تاريخ ومكان النشر غير مذكورين: ٢٤٦/٧.

(٣) المصدر السابق: ٢٥٢/٧.

(٤) أحمد دراج، المماليك والفرنج، ط١، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٦١م: ٢٨؛ وانظر: علي السيد علي، القدس في العصر المملوكي، ط١، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع، القاهرة، باريس، ١٩٨م: ٤٥.

وانظر:

Frescobaldi, Gucci and Sigoli. Visit To The Holy Places, (Jerusalem, 1948). pp. 65-67.

السلطان خشقدم في سنة (٨٦٩هـ/١٤٦٤م) إلى رئيس دير صهيون، مكن فيه السلطان الرهبان من: «التوجه إلى بلادهم وضروراتهم، والعود إلى محلهم بترجمان وبغير ترجمان...»<sup>(١)</sup>، ومنع الترجمة من أن: «يتعرضوا إلى الفرنج في ترجمة، إلا إن كان بيده من يقصد التعرض إليهم مرسوم شريف بالترجمة»<sup>(٢)</sup>.

#### د- الخليفة العباسي:

فقد قام بيبرس بإحياء الخلافة العباسية بمصر بعد سقوطها في بغداد، وتم هذا الإحياء بمصر في سنة (٦٥٩هـ/١٢٦٠م)<sup>(٣)</sup>، ومن يومها وحتى سقوط الدولة المملوكية في بداية القرن العاشر الهجري/ السادس عشر الميلادي، اكتسبت هذه الدولة مكانة دينية وسياسية مهمة في العالم الإسلامي.

وغدت مصر والشام محطاً لسكن العلماء والفضلاء، بل إن من المؤرخين من أرجع عظمة مصر والشام إلى وجود الخلافة العباسية فيها<sup>(٤)</sup>.

ويبدو أن سلاطين المماليك قد اتخذوا من وجود الخليفة العباسي بمصر، وما حظي به من مكانة دينية في نفوس المسلمين، وسيلة دعائية وإعلامية ترسيخاً لدعائم دولتهم، وإعلاء شأنها بين الدول الكبرى في ذلك العصر.

(١) انظر

N. Risani, Documenti E. Firmani (Gerusalemme, 1931) p. 298.

(٢) انظر:

Ibid p306.

(٣) انظر: أحمد مختار العبادي، قيام دولة المماليك الأولى في مصر والشام، دار النهضة، بيروت، ١٩٨٦م: ١٧٩-١٩٩.

(٤) انظر: السيوطي، جلال الدين عبدالرحمن (ت ٩١١هـ/١٥٠٥م): حسن المحاضرة في تاريخ مصر والقاهرة. تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، ط ١، دار إحياء الكتب العربية، القاهرة، ١٩٦٧م: ٨٦، ٩٤.



وقد أرسل الظاهر بيبرس إلى أحد حكام المغول، وهو الملك بركة (حكم بين ٦٥٥-٦٦٥هـ/١٢٥٧-١٢٦٧م) خان القبيلة الذهبية التي حكمت في جنوب روسيا، وغربي القَبْجَاق مجموعة من رسله: «وكتب على أيديهم الكتب بأحوال الإسلام، ومبايعة الخليفة ( فكتبت وأذهبت (كذا ولعلها: ذُهِبَتْ)، وسيرها إلى الملك بركة، وسيّر ثبوت نسبه مسجولاً على قاضي القضاة تاج الدين»<sup>(١)</sup>.

وتشير مصادر العصر المملوكي إلى ورود كثير من الرسل من: الهند والتكرور وبلاد المغول والعثمانيين وغيرهم من الدول الإسلامية، يطلبون من السلطان المملوكي تقليداً بالحكم يكون صادراً عن الخليفة العباسي<sup>(٢)</sup>.

هـ- مراكز البطارقة:

فقد أرسل الإمبرطور البيزنطي في سنة (٦٦٠هـ/١٢٦٢م) يطلب من الظاهر بيبرس بطركاً ملكانياً، ليشرف على طائفة الملكانيين في دولته<sup>(٣)</sup>.

وكانت رسل ملوك الحبشة تأتي طالبة من السلطان المملوكي، أن يأمر بطرك اليعاقبة بالإسكندرية بتعيين مطران لهم من اليعاقبة الأقباط، وقد وضع ذلك العمري بقوله: «ولولا أن معتقد دين النصرانية لطائفة اليعاقبة، أنه لا يصح تعمد معمودي، إلا باتصال من البطريك، وأن كرسي البطريك

(١) ابن عبد الظاهر، الروض الزاهر: ١٢٨.

(٢) انظر: ابن عبد الظاهر، محيي الدين عبدالله (ت ٦٩٢هـ/١٢٩٢م): تشریف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور، تحقيق: مراد كامل، ط ١، وزارة الثقافة والإرشاد، القاهرة، ١٩٦١م: ٤٦؛ السيوطي، حسن المحاضرة: ٨٥/٢؛ المقرئ، السلوك: ج ٢ ق ٦٣٩؛ ابن قاضي شهبة، تقي الدين أبو بكر بن أحمد (ت ٨٥١هـ/١٤٤٨م)، تاريخ ابن قاضي شهبة. تحقيق: عدنان درويش، ط ١، المعهد العلمي الفرنسي للدراسات العربية بدمشق، ١٩٩٤م: ٣٤٦/٢؛ ابن إياس، بدائع الزهور: ٢٨٧/٤.

(٣) انظر: أحمد مختار العبادي، قيام دولة المماليك الأولى في مصر والشام: ٢٠٢.



كنيسة الإسكندرية، فيحتاج إلى أخذ مطران بعد مطران من عنده، وإلا كان شمع بأنفه عن المكاتب، لكنه مضطر إلى ذلك»<sup>(١)</sup>.

ويبدو أن السلطان المملوكي قد وظف حاجة ملوك الأحباش إلى مطران من بطريرك الإسكندرية في خدمة سياسة دولته الخارجية، واتخذ منها عامل ضغط على ملوك الحبشة، ولذلك نجده يتشدد مع بطريرك الإسكندرية: «فأمر بكتابة إلهاد عليه، أنه لا يكتب إلى ملك الحبشة بنفسه ولا بوكيله، لا ظاهراً ولا باطناً، ولا يولي أحداً في بلاد الحبشة، لا قسيساً ولا أعلى منه ولا دونه، إلا بإذن من السلطان ووقوفه على كتابته، وأنه متى خالف ذلك انتقض عهده، وضربت عنقه»<sup>(٢)</sup>.

#### و- الجاليات والطوائف الدينية الإسلامية والمسيحية:

وجدت جاليات إسلامية في صقلية وبرشلونة، والحبشة والقسطنطينية وغيرها من البلاد الواقعة تحت سيطرة ملوك النصارى، وكانت هذه الجاليات تتطلع إلى دولة المماليك حماية لها، ورفعاً لما يوقعه الصليبيون بها من فتك وبطش وضيم.

فقد أرسل الظاهر بيبرس إلى ملك صقلية يطلب منه عدم الاستمرار في قتل المسلمين المقيمين ببلاده، وإلا فإنه سينتقم من أسرى الفرنج، ومن طوائف النصارى المقيمين ببلاده<sup>(٣)</sup>.

---

(١) العمري، التعريف بالمصطلح الشريف: ٣٩؛ وانظر: القلقشندي، صبح الأعشى: ٣٠٨/٥،

٣٢٢؛ المقرئ، درر العقود: ٢/٢١٥.

(٢) السخاوي، شمس الدين عبدالرحمن (ت ٩٠٢هـ/١٤٩٦م)، التبر المسبوك في ذيل السلوك،

مكتبة الكليات الأزهرية، القاهرة، بلا تاريخ: ٢١٠ (سنة ٨٥٢هـ).

(٣) انظر: ابن شداد، سيرة الملك الظاهر: ٣٠٨.

واستجذبت الجالية الإسلامية في بلاد الحبشة بالسلطان المملوكي<sup>(١)</sup>، أما الجالية الإسلامية في أشبونة (لشبونة)، فقد أرسلت إلى السلطان المملوكي سيف الدين إينال (حكم من ٨٥٧-٨٦٥هـ/١٤٥٣-١٤٦١م) بشأن كنيسة القيامة، وأن النصاري قد ضيقوا عليهم، ولذلك فإن جالية أشبونة تطلب رفع الأذى عن النصاري ببلاد السلطان المملوكي<sup>(٢)</sup>.

ووصل إلى القاهرة في نهاية القرن التاسع الهجري/ القرن الخامس عشر الميلادي، وقبيل سقوط غرناطة آخر معاقل المسلمين في الأندلس رسولان يطلبان النصرة من السلطان المملوكي، وقد ذكر خبرهما المؤرخ عبدالباسط الفرسي بقوله: «وصل إلى القاهرة اثنان من المغاربة من أهل الأندلس، كانا قد توجهتا إلى بلاد الروم بمكاتبة صاحب الأندلس وعلمائها وأكابرها وأعيانها بالمبايعة لابن عثمان، وأنه ينجدهم، وإلا استولى الفرنج على بلادهم بأسرها، وذكرنا أنهما توجهتا لبلاد ابن عثمان من جهة بلاد الفرنج في خفية، وهما بزي الفرنج حتى خلاصا إليه، وأوصلا إليه بالبيعة، وأنه وعدهما بجميل، وأنه يبعث إليهم بالأصطول والمقاتلة»<sup>(٣)</sup>.

ويظهر أن سلاطين المماليك كانوا يستجيبون في أغلب الأحيان لرسائل الجاليات الإسلامية، ويتدخلون دبلوماسياً لنصرتهم، ورفع المظالم عنهم، وكانوا يتخذون من وجود طوائف النصاري ومراكزهم الدينية أداة سياسية يلوحون بها في وجه ملوك النصاري؛ لإتصاف المسلمين، والحفاظ على أرواحهم وأموالهم،

(١) العمري، مسالك الأبصار: ١٧/٤-١٨.

(٢) انظر: مؤلف مجهول، مائة وثيقة: ورقة ٥٩.

(٣) عبدالباسط، زين الدين عبدالباسط الفرسي (ت ٩٢٠هـ/١٥١٤م)، نيل الأمل في ذيل

الدول. مخطوط البودليان بأكسفورد رقم (٢٨٥)، (٦١٠)، ج ٢ ورقة ٣٨٠ ظ.

ففي رسالة بعثها الناصر محمد بن قلاوون في سنة (٧٠٥هـ/١٣٠٦م) إلى الملك جاكم الريدراغون ملك بلنسية وسردانية نجد ما نصّه: «وعلمُ الملك محيط بأن جميع النصاري في سائر ممالكنا وبلادنا من جملة رعايانا، وممن يتعين علينا حفظهم، والشفقة عليهم، ولو تعرض أحد إليهم بأذية قبلناه (كذا، ولعلها: قابلناه) أشدّ مقابلة، ورسمنا بأن يعتمد فيه الواجب، وإنما نحن الآن نؤكد على حضرة الملك في الوصية بمن في بلاده من المسلمين، كما نحن عليه أيضاً من الوصية بالنصارى؛ لأنهم رعايانا وأهل بلادنا. وقد جددنا المراسم الشريفة الآن بتجديد الوصية بجميع النصاري الذين في ممالكنا إكراماً لسؤال الملك في أمرهم...»<sup>(١)</sup>.

وفي سنة (٧٤٧هـ/١٣٤٦م) أرسل ملك الحبشة رسالة إلى السلطان الظاهر جقمق يوصيه خيراً بالنصارى في بلاده، ويطلب لهم السماح بعمارة ما درس من كنائسهم، أسوة بالإفرنج، وملك الكرج، الذين رسم لهم بعمارة في القدس الشريف، وأخبر السلطان بأنه رفيق بالمسلمين المقيمين في أرضه<sup>(٢)</sup>. وتدل إحدى الوثائق الصادرة عن ديوان الإنشاء المملوكي في عهد السلطان فرج بن برقوق في سنة (٨١٤هـ/١٤١١م)، أنه قد استجاب لطلب رئيس دير

(١) انظر:

Maximiliano A. Alarcon Y Santon Y Ramon Garcia De Linares, *Los Documentos Arabes Diplomaticos Del Archivo De LA Corona De Ragon*, (Madride, 1940), p. 365.

(٢) انظر: العيني، بدر الدين محمود (ت ٨٤٩هـ/١٤٥١م)، عقد الجمان في تاريخ أهل الزمان (حوادث وتراجم ٨٢٤هـ-٨٥٠هـ)، تحقيق: عبدالرازق القرموط، ط ١، الزهراء للإعلام العربي، القاهرة، ١٩٨٩م: ٦٠٤-٦١١؛ السخاوي، وجيز الكلام في النيل على دول الإسلام. تحقيق: بشار عواد وعصام الحريستاني وأحمد الخطيمي، ط ١، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٩٥م: ٥٨٩/٢.

صهيون بالقدس لعمارة مهد عيسى - عليه السلام -، وسمح بمجيء الصنائع، وجلب مواد البناء والعمران من البحر أي من الغرب، وإن لم يحدد مصدرها، دون دفع أي رسوم للميناء: «والصدقات الكريمة شملت به مراسيم شريفة وكريمة، بتمكينه من عمارة مهد عيسى - عليه السلام - من الأخشاب والرصاص وغير ذلك، وإحضار الأخشاب والصنائع من البحر، والآن فقد حضر المركب بالأخشاب والصنائع، ومرسومنا أن يتقدم كل واقف عليه بمنع من يتعرض إليهم في ذلك، أو يقف لهم في طريق، والوصية بالصنائع النجارين والخشابين وغيرهم، ولا يطلب منهم موجب (رسوم) بمينا يافا، ولا بباب قيامة بالقدس الشريف»<sup>(١)</sup>.

وبناءً على ما تقدم من نصوص وثائقية، فإنه يتبين لنا دور الجاليات والطوائف الدينية الإسلامية والمسيحية في حركة الاتصال الدبلوماسي بين الممالك وغيرهم، وما يقوم عليه ذلك من حاجة إلى الترجمة التي تنظم هذا الاتصال بين الطرفين، وإلى الترجمة الذين يشرفون على تنفيذها في كثير من الأحيان.

(١) انظر:

Risani, N, Documenti E. Firmani, (Gerusalem, 1949). pp. 82-84.





# **الفصل الخامس**

## **اللغات والمترجمات**

### **في ديوان الإنشاء المملوكي<sup>(\*)</sup>**

---

(\*) انظر: سمير الدروبي: «حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء المملوكي»، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، عدد ٦٢، السنة ٢٦، ١٤٢٣هـ/٢٠٠٢م، ص ١١-٧٢.



تدل المصادر المختلفة التي تمكّنّا من الوقوف عليها في أثناء البحث في حركة الترجمة والتعريب، أن ديوان الإنشاء المملوكي قد اضطرّ - نتيجة لعلاقات الدولة المملوكية، ونشاطاتها المختلفة من دبلوماسية وعسكرية وعلمية ودينية واقتصادية - إلى الترجمة من وإلى عدد من لغات الشعوب والطوائف والدول القائمة في ذلك العصر، وكان ديوان الإنشاء يضع الألقاب والأدعية، وأساليب المخاطبة اللازمة لذلك، ويحدد نوع الورق الذي يكتب فيه لكل كيان سياسي بما يتناسب وعقيدته وقوته العسكرية والسياسية ومركزه الاقتصادي، ومكانته بالنسبة إلى الدولة المملوكية<sup>(١)</sup>.

أما أهم اللغات التي تمت الترجمة منها أو إليها في ديوان الإنشاء المملوكي، فإنها:

#### أولاً: المغولية:

يبدو أن اللغة المغولية كانت مع بداية التوسع المغولي في القرن السابع الهجري/ الثالث عشر الميلادي لغة شفاهية غير مكتوبة<sup>(٢)</sup>، ثم أمر جنكز خان (ت ٦٢٤هـ/ ١٢٢٧م) أبناء المغول بتعلم الخط الأويغوري، حيث وصف لنا عطا

---

(١) انظر: العمري: التعريف بالمصطلح الشريف: ٣٦-٨٤؛ الحلبي، شمع الدين أبو عبد الله محمد (ت ٩٠هـ/ ١٥٠م): التبيان في اصطلاح أهل الزمان. مخطوط مكتبة الدولة ببرلين رقم (٨٦٤١)، ورقة ٦؛ ابن ناظر الجيش، تثقيف التعريف بالمصطلح الشريف، ورقة: ٦-١٢؛ القلقشندي. نجم الدين (ت بعد ٨٤٦هـ/ ١٤٢٢م): قلائد الجمان في مصطلح الزمان. مخطوط المتحف البريطاني رقم (١٠٢٠)، ورقة ٣٦ و ٣٩ ظ.

(٢) انظر: بوزورث، الأسر الحاكمة في الإسلام. ترجمة: حسين علي اللبودي، ط ١، مؤسسة الشراع، الكويت، ١٩٩٤م: ٢٠٠.

ملك الجويني ذلك بقوله: «ووفقاً لرأي جنكز خان ومقتضى مراده، فقد وضع لكل أمر قانوناً، ولكل مصلحة دستوراً، واستثنى لكل ذنب حداً وعقاباً، ونظراً لأن أقوام التتار لم يكن لهم خط، فقد أمر أن يقوم الأويغور بتعليم أطفال المغول الكتابة»<sup>(١)</sup>.

وقد أمدنا أحد التراجمة الذين عاشوا في بلاطات المغول والعثمانيين ثم المماليك في نهاية عمره، وهو ابن عريشاه (ت ٨٤٥هـ/١٤٤١م) بمعلومات جيدة عن هذا الخط، يقول: «وأما الجفتاي، فلهم قلم يسمى أويغور، وهو بالقلم المغولي مشهور، وعدته أربعة عشر حرفاً... وسبب نقصانه وانحصاره في هذا العدد: أن حروف الحلق يكتبونها على هيئة واحدة، وكذلك تلفظهم بها، ومثل هذه الحروف المتقاربة في المخرج مثل: الباء والفاء، ومثل الزاي والسين والصاد، ومثل: التاء والذال والطاء. وبهذا الخط يكتبون تواقيعهم ومراسيمهم، ومناشيرهم ومكاتيبهم، ودفاترهم ومخاتيمهم، وتواريخهم وأشعارهم، وقصصهم وأخبارهم، وسجلاتهم وأسفارهم، وجميع ما يتعلق بالأمور الديوانية، والتوراة الجنكيزخانية، والماهر في هذا الخط لا يبور بينهم؛ لأنه مفتاح الرزق عندهم»<sup>(٢)</sup>.

(١) محمد السباعي: عطا ملك الجويني وكتابه جهان كشاه. ط ١، دار الزهراء للنشر، القاهرة، ١٩٩١م؛ وانظر: بارتولد: تركستان من الفتح العربي إلى الغزو المغولي. نقله عن الروسية: صلاح الدين عثمان هاشم، ط ١، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٨١م: ٥٥٣.

(٢) ابن عريشاه، أبو العباس شهاب الدين أحمد بن محمد (ت ٨٥٤هـ/١٤٥٠م): عجائب المقدر في نوائب تيمور. تحقيق: أحمد فايز الحمصي، ط ١، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٨٦م: ٤٧٧-٤٧٩. وحول الإيغور وهم قبائل تركية، انظر: إبرار كريم الله: من هم التتار؟ ترجمة: رشيدة رحيم الصبروتي، ط ١، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٤م: ١٢١-١٢٢=

ويبدو أن الانتصارات السريعة والساحقة التي حققها المغول، قد أدت إلى انتشار هذا الخط وذيوعه، وبلغ من تعصب المغول للغتهم وخطهم أنهم كانوا يعدون تعلمه قمة الفضل والمعرفة<sup>(١)</sup>.

ولكن خط المغول ولغتهم لم تصبح لغة الشعوب التي قهروها وسيطروا عليها<sup>(٢)</sup>، كما أن خطهم لم يلقَ رواجاً عند تلك الشعوب.

أما اهتمام ديوان الإنشاء المملوكي والدولة المملوكية باللغة المغولية، فقد كان كبيراً، ولا غرو في ذلك، فإن المغول هم العدو الأكبر والأخطر لدولة المماليك، ويبدو أن الحاجة إلى مكاتبة المغول والاطلاع على أحوالهم المختلفة والكشف عن بواطن سياساتهم، وما يكون من تحركاتهم، هو الذي عمّق معرفة المماليك باللغة المغولية واهتمامهم بها.

فالعمري رئيس ديوان الإنشاء المملوكي يميز - في موسوعته الكبرى التي صنفها للكتاب في ديوان الإنشاء - ألفاظ اللغة المغولية من التركية، يقول: «كوك طاق ومعناه في اللغة المغولية: القصر الأخضر؛ لأن القصر عندهم طاق، والأخضر كوك، وهي خلاف التركية»<sup>(٣)</sup>.

ويبدو من أحد النصوص التي أدرجها القلقشندي في صبحه، أن خانات

---

= بارتولد، تركستان من الفتح العربي إلى الغزو المغولي: ٥٥٤-٥٥٥؛ وانظر:

S. G. Clauson, *Turkish and Mongolian Studies*. (London 1962). pp. 174-184.

(١) السباعي: عطا ملك الجويني: ٢١٥.

(٢) أبرار كريم الله، مَنْ هُم التتار؟: ٦١.

(٣) العمري، أحمد بن يحيى (ت ٧٤٩هـ/١٢٤٩م): مسالك الأبصار في ممالك الأمصار.

مخطوط أحمد الثالث، طويقا بوسراي، رقم (٢/٢٧٩٧).



القبيلة الذهبية من المغول الذين حكموا في روسيا الجنوبية وغربي سيبيريا ابتداءً من عهد بركة، وحتى عهد غياث الدين محمد أوزبك (٦٥٥-٧٤٢هـ/١٢٥٧-١٣٤١م)، كانوا يكتبون اللغة المغولية بالخط العربي<sup>(١)</sup>.

ومهما يكن من أمر الخط الذي كتب به المغول، فإن الرسائل كانت أهم ما ترجم في العصر المملوكي من اللغة المغولية إلى العربية، فقد أشار مجيب الدين ابن عبدالظاهر صاحب ديوان الإنشاء المملوكي، إلى ورود كتاب من تتامكو ملك مغول القفجاق في سنة (٦٨١هـ/١٢٨٢م) إلى المنصور قلاوون، يقول: «وصلت رسل قفجاق فقهاء، أحدهم الفقيه مجد الدين أطا ورفقته: نور الدين ورفيق آخر، وأحضروا من أيديهم كتاباً بالمغلي»<sup>(٢)</sup>.

وقد اكتفى ابن عبدالظاهر بتلخيص مضمون رسالة تتامكو، ولم يذكر لنا الترجمة الكاملة للنص، ولا اسم المترجم الذي قام بتعريبه، ويبدو أن كثيراً من رسائل المغول إلى ديوان الإنشاء المملوكي كانت تترجم ترجمة مضمونية لم يعرض فيها المترجم على النقل الدقيق<sup>(٣)</sup>.

وقد أوضح العمري في دستوره لديوان الإنشاء المملوكي أن مراسلة مملكة بيت بركة المغولي كانت: «إن كتب بالعربي رَسَم ما يكتب إلى صاحب إيران كما

(١) انظر: القلقشندي، صبح الأعشى في صناعة الإنشاء: ١٦٧/١.

(٢) ابن عبدالظاهر، تشریف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور، ٤٦.

(٣) انظر: ابن أبي الفضائل، المفضل (ت٧٥٩هـ/١٣٥٨م): النهج السديد والدر الثريد فيما

يتعلق بعد تاريخ ابن العميد. تحقيق: Blochet. E، باريس، ١٩١٩-١٩٢٩م: ٤٥٢-٤٥٣،

٥٥٠، نشره:

Biochet in . (Patrologia Orientalis, Paris, 1919).

تقدم، وإلا فالأغلب أن يكتب إليه بالمغلي، وذلك مما كان يتولاه أيتمش الحمدي، وطاير بُغا الناصري وأرغداق الترجمان، ثم صار يتولاه قوصون الساقى الناصري»<sup>(١)</sup>.

وتشير مصادر العصر المملوكي إلى وجود نص إلياسة أو اليسق المغولي بين أيدي أمراء المماليك.

وإلياسة لفظة مغولية تعني القانون أو الشريعة التي وضعها جنكز خان لتنظيم العلاقات بين المغول، ومع أن المماليك قد خضعوا لأحكام الشريعة الإسلامية في الأمور الدينية، إلا أنهم كما يذكر المقرئزي: «احتاجوا في ذات أنفسهم إلى الرجوع لعادة جنكز خان والاقتراء بحكم إلياسة، فلذلك نصبوا الحاجب ليقضي بينهم فيما اختلفوا فيه من عوائدهم، والأخذ على يد قويمهم، وإنصاف الضعيف منه على مقتضى ما في إلياسة، وجعلوا إليه مع ذلك النظر في قضايا الدواوين السلطانية عند الاختلاف في أمور الإقطاعات، لينفذ ما استقرت عليه أوضاع الديوان وقواعد الحساب، وكانت من أجل القواعد وأفضلها حتى تحكم القبط في الأموال وخراج الأراضى»<sup>(٢)</sup>.

فتنص المقرئزي السابق يكشف لنا عن وجود إلياسة بأيدي المماليك من جانب، ويشير إلى تأثير المماليك بالنظم الإدارية والإقطاعية المغولية من جانب آخر، ولا سيما أن بعض المؤرخين قد أشار إلى تأثير المماليك بطريقة جنكز خان في الحكم والإدارة<sup>(٣)</sup>.

(١) العمري، التعريف بالمصطلح الشريف: ٦٢-٦٣.

(٢) المقرئزي، المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار: ٢٢١/٢.

(٣) انظر: السيوطي، حسن المحاضرة في تاريخ مصر والقاهرة: ١٣٣/٢.

ولمّا كانت إلياسة مكتوبة في أصلها باللسان المغولي وبالأبجدية الأويغورية<sup>(١)</sup>، وكان بين المماليك من يجيدون اللسان والخط المغولي، فإنه يمكن القول: إنهم كانوا يقومون بترجمة نصوص هذا القانون المغولي (إلياسة) إلى التركية أو العربية عند الحاجة إلى ذلك.

#### ثانياً: الفارسية أو الفهلوية:

تُعدُّ الفارسية من أكثر اللغات وأقدمها علاقة باللغة العربية، وذلك بحكم مجاورة العرب للفرس.

ولكن مع ظهور الإسلام وانتشاره في أرض فارس بدأت الفارسية بالتراجع أمام العربية، وفقدت مركزها الكتابي في إدارة الخراج ومالية الدولة سنة (٧٨هـ/٦٩٧م) في البصرة والكوفة، وفي خراسان سنة (١٢٤هـ/٧٤١م)<sup>(٢)</sup>.

ولم تعد الفارسية لغة رسمية منذ ذلك الحين إلى أن تم إحيائها لغة أدبية على يد السامانيين الذين حكموا في خراسان وما وراء النهر في النصف الثاني من القرن الثالث الهجري وطوال القرن الرابع الهجري، وذلك عندما ضعفت الدولة العباسية<sup>(٣)</sup>.

وبدأت حركة ترجمة المؤلفات العربية إلى الفارسية في عهد السامانيين، فترجم البلعمي «تاريخ الطبري» و«تفسيره» إلى الفارسية<sup>(٤)</sup>، وشجع نوح بن

---

(١) بارتولد، تركستان: ١١٣-١١٤، ٥٥٩.

(٢) انظر: الجهشياري، محمد بن عبدون (ت ٣٣١هـ/٩٤٢م): الوزراء والكتاب. تحقيق: مصطفى السقا، إبراهيم الأبياري، عبدالحفيظ شلبي، ط١، مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٣٨م: ٣٨، ٦٧.

(٣) السباعي، عطا ملك الجويني وكتابه جهان كش: ٤٧-٤٨.

(٤) انظر: براون، تاريخ الأدب في إيران من الفردوسي إلى السعدي: ١٣٢.

منصور الساماني الشاعر الدقيقي في القرن الرابع الهجري على نظم «الشاهنامه»، وهي الملحمة الفارسية القومية، ثم أتمها الفردوسي (ت ٤١٦هـ/١٠٢٥م)، وقدمها للسلطان محمود الفزنوي<sup>(١)</sup>.

وزاد الاهتمام بالفارسية بظهور السلاجقة في القرنين الخامس والسادس الهجريين، وقد كتب السلاجقة في فارس وثائقهم ومراسلاتهم باللغة الفارسية مما عزز مكانتها وانتشارها<sup>(٢)</sup>.

وتأسيساً على ما تقدم، فإنه يمكن القول: إن اللغة الفارسية قد رسخت في مشرق العالم الإسلامي قبل مجيء المغول بثلاثة قرون في الأقل، واقتلعت العربية من مواقع كثيرة؛ ومن هنا فإن حضور الفارسية في الأراضي التي اجتاحتها المغول كان أكبر من حضور العربية<sup>(٣)</sup>.

وفوق ذلك، فإن المغول بفارس والعراق كانوا يكتبون بالمغولية والفارسية، وقد وصف لنا القلقشندي ذلك في القرن التاسع الهجري قائلاً: «ثم لما انقرضت الخلافة في بغداد في وقعة هولاكو ملك التتار في سنة ست وخمسين وستمائة. واستولت المغل والأعاجم على بغداد، بطل رسم الكتابة المعتبرة، وصار أكثر ما يكتب عن ملوك التتار بالمغلية أو الفارسية؛ والأمر على ذلك إلى زماننا»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) انظر: الفردوسي، أبو القاسم منصور (ت ٤١٦هـ/١٠٢٥م): الشاهنامه. ترجمة: الفتح بن علي البنداري. تحقيق: عبدالوهاب عزام، ط ٢، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٩٣م: ١/٣٧، ٦٧، ٥٤.

(٢) السباعي، عطا ملك الجويني وكتاب جهان كش: ٥٠.

(٣) انظر: كاهن، الشرق والغرب زمن الحروب الصليبية. ترجمة: أحمد الشيخ، ط ١، سينا للنشر، القاهرة، ١٩٩٥م: ٢٥٧؛ وانظر:

E. G. Browne, *Aliteray History of Persia*, (Cambridge, 1964) Vol. III p. 62.

(٤) القلقشندي، صبح الأعشى: ١/٩٤.



أما المترجمات من الفارسية إلى العربية، فإنها:

أ- الرسائل المتبادلة بين المغول والمماليك:

وتشير المصادر إلى أن بعضاً من الرسائل الواردة من المغل إلى سلاطين المماليك كان يرد بالفارسية أحياناً، ويبدو أن هذا النمط من الرسائل المكتوبة عن المغول بالفارسية كان منذ أيام المغول الإلخانيين حكام فارس والعراق، وحتى عهد التيموريين في القرن التاسع الهجري، وقد حفظ شرف الدين علي يزدي في كتابه «ظفرنامه» بعضاً من هذه المراسلات المكتوبة بالفارسية، التي أرسلها تيمورلنك في نهاية القرن الثامن الهجري، وبداية القرن التاسع الهجري إلى سلاطين المماليك<sup>(١)</sup>.

ب- الشاهنامه:

وهي ملحمة الفرس الخالدة التي نظمها الفردوسي بالفارسية، وقدمها للسلطان محمود الغزنوي في مطلع القرن الخامس الهجري، وقد قام قوام الدين الفتح بن علي بن محمد البنداري الأصفهاني بترجمتها إلى العربية بدمشق سنة (٦٢١هـ/١٢٢٤م)، وقدمها للسلطان الملك المعظم عيسى (ت ٦٢٤هـ/١٢٢٦م). ولكن هذه الترجمة العظيمة القدر قد بقيت ناقصة، ذلك أن البنداري قد حذف بعضاً من فصولها ومدائحها ورسائلها<sup>(٢)</sup>. ويبدو أن نقص هذه الترجمة هو الذي جعل نائب الشام الأمير تنكز يطلب من أحد التراجمة منادته بهذه الملحمة الخالدة من ناحية، كما أن السلطان الغوري أمر بترجمة الشاهنامه من الفارسية إلى

(١) انظر: حكيم أمين عبد السيد، قيام دولة المماليك الثانية، دار الكتاب العربي، القاهرة،

١٩٦٧م: ١٦٥-١٧٥.

(٢) انظر: الفردوسي، الشاهنامه: ٩٨/١-٩٩.



التركية من ناحية أخرى<sup>(١)</sup>.

ج- مرزبان نامه:

وهو كتاب ألفه مرزبان بن رستم بن شروين - أمير طبرستان - في أواخر القرن الرابع الهجري، ويذكر بروكلمان: أن أصل هذا الكتاب كان «باللهجة الإيرانية المحلية لطبرستان، ثم نقله سعد الدين الوراويني في مطلع القرن السابع الهجري/ الثالث عشر الميلادي إلى الفارسية الحديثة، ثم ترجمه ابن عريشاه إلى اللغة العربية»<sup>(٢)</sup>.

د. إلياسا أو إلياسة:

وقد نقلها إلى الفارسية عطا ملك الجويني (ت ٦٨١هـ / ١٢٨٢م)، وهو حاكم بغداد زمن هولاكو، وذلك في كتابه «جهان كشا».

وعطا ملك الجويني أحد المصادر الرئيسة للعمري رئيس ديوان الإنشاء المملوكي في موسوعته «مسالك الأبصار» التي يظهر من خلال تتبع نصوص إلياسة الواردة فيها، أن العمري كان يعتمد على نص مترجم منها في ديوان الإنشاء المملوكي من كتاب عطا ملك «جهان كشا»<sup>(٣)</sup>.

هـ- المؤلفات التاريخية والسياسية وغيرها:

لقد حرص الماليك على معرفة تواريخ المغول وأنسابهم، ودولهم وأنظمتهم

---

(١) انظر: الغوري، الأشرف قانصوه (ت ٩٢٢هـ / ١٥١٦م): مجالس السلطان الغوري. تحقيق:

عبد الوهاب عزام، ط ١، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، ١٩٤١م: ٤٧-٤٥/١.

(٢) بروكلمان، تاريخ الأدب العربي، القسم السادس (١٠-١١). نقله إلى العربية: حسن محمود

إسماعيل، الهيئة المصرية، القاهرة، ١٩٩٥م: ١٠٧.

(٣) انظر: العمري، مسالك الأبصار: ٤٧-٤٠/٣، وقارن بما ترجمه السباعي محمد السباعي،

عطا ملك الجويني وكتاب جهان كشا: ٢٢٨-٢٣٧.

الإدارية العسكرية ما استطاعوا إلى ذلك سبيلاً، لذلك فإن أحد أمراء المماليك التراجمة، وهو سيف الدين أوتامش الأشرفي وصف بأنه: «يعرف بيوت المغل وأنسابهم وأصولهم، ويستحضر تواريخهم ووقائعهم»<sup>(١)</sup>.

ويبدو أن كُتّاب ديوان الإنشاء المملوكي كانوا يشجعون على ترجمة كل ما يتعلق بالمغول وأخبارهم إلى العربية.

ومما يدل على حماسة أولئك الكُتّاب لهذه الترجمة أننا وجدنا أحد كبار كتاب المغول - وهو رشيد الدين الهمذاني (ت ٧١٨هـ/١٣١٨م) الذي خدم في بلاط المغول قرابة خمسين عاماً، وكان محيطاً بالفارسية والعربية والمغولية والعبرية - يأمر بترجمة مصنفاته من الفارسية إلى العربية<sup>(٢)</sup>.

#### ثالثاً: التركية:

يلحظ القارئ لمصادر العصر المملوكي أن بعضاً من مؤلفيها يطلقون على الفترة المملوكية اسم الدولة التركية، وذلك لغلبة العنصر التركي - الذي يعود كثير من أفرادهِ إلى منطقة القبجاق<sup>(٣)</sup> الواقعة جنوب روسيا - عليها كما مرّ بنا.

ولكن العلاقة بين العرب والأتراك كانت أقدم من ذلك، وحضور الجنس

---

(١) الصفدي، صلاح الدين خليل أيبك (ت ٦٧٣هـ/١٢٦٧م): أعيان العصر وأعيان النصر، مكتبة السليمانية، مجموعة عاطف أفندي رقم (١٨٠٩)، منشورات معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، فرانكفورت، ١٩٩٠م: ١/٢٠٩.

(٢) انظر: الهمذاني، رشيد الدين فضل الله (ت ٧١٨هـ/١٣١٨م): جامع التواريخ (تاريخ المغول). ترجمة: محمد صادق نشأت ومحمد موسى هنداوي وفؤاد عبدالمعطي الصياد، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، القاهرة، بلا تاريخ: م ٢، ج ١، ص ١٧١، ١٧٢؛ بارتولد، تركستان من الفتح العربي إلى الغزو المغولي: ١٢٠.

(٣) المقرئزي، المواعظ والاعتبار: ٢/٢٣٦-٢٤١.

التركي في البلاد العربية بدأ منذ مطلع القرن الثالث الهجري عندما أكثر الخليفة العباسي المعتصم من استجلابهم.

ومع مضي العصر العباسي ازداد النفوذ التركي، وظهر السلاجقة في فارس والعراق والشام على مسرح الأحداث في القرنين الخامس والسادس الهجريين، وتمكنوا من هزيمة البيزنطيين في معركة ملاذكرد عام ٤٦٣هـ/١٠٧١م في بلاد الأناضول<sup>(١)</sup>، مما كان له أكبر الأثر في انتعاش اللغة التركية، حيث ألف محمود بن الحسين الكاشغري معجمه الموسوم بـ «ديوان لغات الترك»، وقدمه للخليفة العباسي المقتدي بأمر الله الذي حكم من سنة (٤٦٧-٤٨٧هـ/١٠٧٤-١٠٩٤م).

وديان لغات الترك من المعاجم المشتركة (تركي/عربي)، ويستدل مما ذكره الكاشغري في مقدمته على تقديم الأتراك وتقريبهم لمن يتكلم بلسانهم: «ولا ذريعة لديهم أحسن من التراطن بلسانهم، لإصفائهم إليه أسماعهم، واستمالة جنانهم، وضعت كتابي هذا مستعيناً بالله تعالى، موسماً بديوان لغات الترك، ليكون ذكراً مخلداً، وذخراً مؤيداً، برسم الحضرة المقدسة النبوية الإمامية الهاشمية العباسية، سيدنا ومولانا أبي القاسم عبدالله بن محمد المقتدي بأمر الله أمير المؤمنين....»<sup>(٢)</sup>.

ويظهر أن اللغة التركية قد حققت كسباً كبيراً بتدوين أول معجم فيها، مما عمق جذورها في نفوس متكلميها والكاتبين بها، ولذلك فإننا نجد نشاطاً في

(١) بوزورث، الأسر الحاكمة في الإسلام: ١٦٧-١٦٩.

(٢) الكاشغري، محمود بن الحسين (ت في النصف الثاني من ق ٥هـ/١١م): ديوان لغات الترك، دار الخلافة العلية، ١٣٣٣هـ: ١/٢-٤.

حركة تأليف المعاجم المشتركة بين العربية والتركية، حتى من كبار النحويين عند العرب؛ أمثال أبي حيان الأندلسي في العصر المملوكي، الذي جاء في مقدمة معجمه الموسوم بـ «الإدراك للسان الأتراك»: «والفرض في هذا الكتاب ضبط جملة عالية من لسان الترك لغة وتصريفاً ونحواً، وقد ضبطت هذا اللسان حرفاً حرفاً، ورتبت الكلام في اللغة على حروف المعجم باللسان التركي، فأذكر اللفظة التركية، وأتبعها بمرادفها من اللغة العربية...»<sup>(١)</sup>.

ولا يتسع هذا البحث إلى استقصاء المعاجم المشتركة بين العربية والتركية، وإنما أريد التنبيه على معجم القونوي الذي جاء في مقدمته ما نصّه: «اعلم وفقك الله أن اللسان التركي القفجاقى الخالص عارٍ من ثمانية حروف، وهي: الثاء والحاء والخاء والضاد والظاء والعين والفاء والهاء، فإن سمعت كلمة تتضمن بعض هذه الحروف، فاعلم أنها ليست من اللغة التركية الخالصة، وأنها كلمة مستعارة من غيرها، وقد عيّنت ما وقع الخلف فيه بين اللغة التركية الخالصة، وبين اللغة التركمانية...»<sup>(٢)</sup>.

وورد في مقدمة معجم جمال الدين أبي محمد عبدالله التركي - المسمى بـ «بُلغة المشتاق في لغة الترك والقفجاق» - ما نصّه: «أما بعد، فهذا ترجمان اللغة التركية اخترته من الأنوار المضيئة؛ تأليف علاء الدين بيلىك القفجاقى، والصحيح من الدرة المضيئة تأليف عماد الدين داود بن علي بن محمد الوراق

(١) أبو حيان الأندلسي، محمد بن يوسف (ت ٧٢٥هـ/١٣٢٢م): الإدراك للسان الأتراك، اسطنبول، ١٩٣١: ٥-٦.

(٢) انظر:

M. Th. Houtsma, Ein Türkisch- Arabisches Glossar, (Leiden, 1849) p. 2.



المصري، وزدتُ على ما عندهما أشياء كثيرة»<sup>(١)</sup>.

ويبدو أن لغة القفجاق قد احتلت مكانة هامة بين أسرة اللغات التركية؛ لأن معظم سلاطين المماليك في الدولة التركية البحرية هم من القفجاق أو القبجاق<sup>(٢)</sup>.

وفوق ذلك، فإن لغة القبجاق قد أصبحت لغة رسمية لدولة خانات القبيلة الذهبية من المغول<sup>(٣)</sup>.

ويتضح من خلال إشارات مصادر العصر المملوكي إلى السفارات المتبادلة بين المماليك والدول والإمارات ذات اللغة التركية، أن عدداً وافراً من الرسائل المكتوبة بالتركية قد وردت على ديوان الإنشاء المملوكي أو صدرت عنه.

وخير مثال يوضح لنا هذا الأمر: حديث ابن عبدالظاهر عن رسل مملكة بركة خان العائدين في سنة (٦٦٢هـ/١٢٦٣م) إلى بلادهم، بعد أن أدوا رسالة إلى السلطان المملوكي الظاهر بيبرس، إشارة إلى أن السلطان المملوكي قد ردّ على رسالتهم، وحمل رسله إلى بلاط بركة خان رسالة باللغة التركية: «وقرئ كتاب السلطان بالتركي على من عنده، وفرحوا به، وأعاد الرسل بجوابه،

(١) انظر:

A. Zajackowski, *Bulgat Al Mustaq Fi Lugat AL-Turk Wa-L Qifzaq* (warszwa, 1958) pp. 1-2.

وانظر:

A. Zajackowski, "Note Complementari Sulla Lessicografia araboturca nell' epoca dello stato Mamelucco", pp 149-160

(٢) انظر: شيخ الریوة الدمشقي، محمد بن أبي طالب الأنصاري (ت٧٢٧هـ/١٢٢٦م): نخبة الدهر في عجائب البر والبحر. طبعة بالأوفست، مكتبة المثني، بغداد، بلا تاريخ: ٢٦٤.

(٣) انظر: بارتولد، تاريخ الترك في آسيا الوسطى: ١٧٠؛ وانظر: كاهن، الشرق والغرب زمن الحروب الصليبية: ٢٥٦-٢٥٨.



وسير معهم رسله»<sup>(١)</sup>.

ويظهر من خلال الوثائق التي جمعها فريدون بيك، ودونها في كتابه الضخم «مجموعة منشآت السلاطين» أن عدداً كبيراً من الرسائل المتبادلة بين المماليك والعثمانيين كان مكتوباً باللغة العربية<sup>(٢)</sup>.

وتجدر الإشارة إلى أن بعضاً من المؤلفات التاريخية والفقهية والأدبية قد نقلت بأمر من سلاطين المماليك من اللغة العربية إلى اللغة التركية<sup>(٣)</sup>.

رابعاً: العبرية:

بيّن القلقشندي في حديثه عن الألقاب المصطلح عليها عند صدور المكاتبات من ديوان الإنشاء المملوكي إلى غير المسلمين بقوله: «واعلم أن ملوك الكفر المكاتبين عن هذه المملكة جميعهم نصارى: من الروم، والفرنج، والكرج، والحبشة، وغيرهم؛ إذ كانوا هم المستولين على أكثر الممالك؛ أما اليهود، فإنهم لم يبق لهم مملكة معروفة، بل هم تحت الذمة أين كانوا»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) ابن عبد الظاهر، الروض الزاهر في سيرة الملك الظاهر: ٢١٧، وانظر: ١٥٤-١٥٧؛ وانظر حول الرسائل المتبادلة مع الأتراك ورسوم مكاتباتهم من ديوان الإنشاء المملوكي: العمري، مسالك الأبصار: ٣٩/٢، وما بعدها؛ العمري، التعريف بالمصطلح الشريف: ٤٩-٥٧؛ القلقشندي، صبح الأعشى: ١٤/٨-٢٠.

(٢) انظر: فريدون بيك، محمد (ت ٩٩١هـ/١٥٨٣م)، مجموعة منشآت السلاطين، القسطنطينية، ١٢٦٤هـ: ١١٦/١، ١٢٠، ١٤٥-١٤٦، ١٦٤-١٦٥، ١٩٥، ٢١٤.

(٣) انظر: السخاوي، شمس الدين عبد الرحمن (ت ٩٠٢/١٤٩٦م): الضوء اللامع لأهل القرن التاسع، مكتبة القدسي، القاهرة، ١٣٥٥هـ: ١٣١/١٠-١٣٥؛ ابن تقي بري، النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة، ١١٠/١٥؛ الفوري، مجالس السلطان الفوري: ٥٧-٤٥/١.

(٤) القلقشندي، صبح الأعشى: ٢٥/٨؛ وانظر: ٧٨/٦.

وقد تسامحت الدولة المملوكية مع رعاياها من اليهود، وسمحت لهم بالتنقل والسفر والمتاجرة، وإقامة مركز علمي بالقدس لقراءة كتابهم وتفسيره<sup>(١)</sup>. وكان ديوان الإنشاء المملوكي هو المؤسسة الإدارية المسؤولة عن تنظيم علاقات الدولة مع رعاياها من مختلف الطوائف والممل. وقد أصدر ديوان الإنشاء وصاياه لرئيس طائفة اليهود، ورئيس السامرة، تبياناً لصلاحيات رؤساء هذه الطوائف، ومهامهم ومسؤولياتهم<sup>(٢)</sup>. وعلاوة على ذلك، فإنه يتضح للباحث أن ديوان الإنشاء كان بحاجة إلى معرفة دقيقة فيما يتعلق بتواريخ اليهود، وعقائدهم وأنبيائهم، ولذلك أمر رئيس ديوان الإنشاء، والمقنن لمصطلحه - وهو ابن فضل الله العمري - بإحضار أحد علماء العبرية العارفين بها، وطلب منه ترجمة سفري القضاة والملوك<sup>(٣)</sup>.

#### خامساً: اليونانية أو الرومية:

كانت الكتب الواردة على ديوان الإنشاء المملوكي باليونانية مرسلة من ملوك الروم، وأكبرهم صاحب القسطنطينية، الذي كان يعبر عنه أحياناً باسم الأشكري أو الإشكري، وهو تحريف للاسم لسكريس<sup>(٤)</sup>. ويظهر أن العلاقات الدبلوماسية بين المماليك والبيزنطيين كانت متينة، وترددت الرسل بين الطرفين منذ أيام الظاهر بيبرس، وحتى فتح القسطنطينية

(١) انظر: علي السيد علي، القدس في العصر المملوكي: ١٦٧-١٦٨.

(٢) انظر: العمري: التعريف بالمصطلح الشريف: ٢٠٢-٢٠٤.

(٣) انظر: العمري، مسالك الأبصار: ٢/٢٥.

(٤) انظر: القلقشندي، صبح الأعشى: ٢٥/٨، ١٢١؛ ابن عبد الظاهر، الروض الزاهر: ٨٨؛

العمري، التعريف بالمصطلح الشريف: ٦٨-٦٩.

على أيدي الأتراك في منتصف القرن التاسع الهجري تقريباً<sup>(١)</sup>.  
أما أهم ما عُرب عن اللغة اليونانية إلى العربية، فهو المعاهدات وما يتعلق  
بها من أيمان يحلف عليها المتعاهدان، فقد وردت نسخة يمين من ملك  
القسطنطينية في سنة (٦٨٠هـ/١٢٨١م) وتم تعريبها في الديوان<sup>(٢)</sup>.  
ومن المعربات عن اليونانية إلى العربية الرسائل التي تضمنت معنى تأكيد  
الصداقة بين البيزنطيين والمماليك، وما يدخل في إطارها من تأمين للتجارة،  
ورعاية للأماكن المقدسة، وتبادل للهدايا.  
وقد حفظ لنا القلقشندي واحدة من هذه الرسائل المعربة، التي قام  
بترجمتها من اللغة اليونانية إلى العربية بطرك الملكانية بحضور سيف الدين  
الترجمان في سنة (٨١٤هـ/١٤١١م)<sup>(٣)</sup>.  
سادساً: اللغة الفرنجية:

اصطلح مؤرخو ديوان الإنشاء المملوكي على وصف المكاتبات الواردة من  
فرنج الساحل الشامي والجنوبيين والبنادقة، والقشتاليين والبيازنة والفرنسيين،  
وغيرهم من الأوروبيين بأنها مكتوبة، «باللسان الفرنجي وقلمه»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) انظر: أحمد مختار العبادي، قيام الدولة المملوكية الأولى في مصر والشام: ٢٠٢؛ ابن  
قاضي شهاب، تقي الدين أبو بكر أحمد (ت ٨٥١هـ/١٤٤٨م): تاريخ ابن قاضي شهاب.  
تحقيق: عدنان درويش، ط ١، المعهد الفرنسي للدراسات العربية بدمشق، ١٩٩٤م؛  
٢٨٧/٣؛ ابن تغري بردي، النجوم الزاهرة: ٢٨٧/١٤.

(٢) انظر: ابن الفرات، ناصر الدين محمد بن عبدالرحيم (ت ٨٠٧هـ/١٤٠٤م): تاريخ ابن  
الفرات: عني بتحرير نصه: قسطنطين زريق، تاريخ ومكان النشر غير مذكورين:  
٢٢٩-٢٣٣/٧.

(٣) انظر: القلقشندي، صبح الأعشى: ١٢١/٨.

(٤) القلقشندي، صبح الأعشى: ١٢٣/٨.

وغالباً ما تكون مثل هذه الكتب مختومة، فإذا ورد كتاب منها إلى السلطان المملوكي «فك ختمه»، وترجم بترجمة الترجمان بالأبواب السلطانية، وكتب تعريبه في ورقة مفردة، وألصقت به<sup>(١)</sup>.

والمعروف أن اللغة السائدة بين الصليبيين في الساحل الشامي بوجه عام هي الفرنسية، ولكن مع ذلك استخدمت كل أقلية صليبية لغتها الخاصة بها<sup>(٢)</sup>، وأن اللغة السائدة في الجمهوريات الإيطالية هي الإيطالية، وفي إسبانيا القشتالية، وفي فرنسا الفرنسية، فهل يعني ذلك أن الكتب كانت ترد إلى ديوان الإنشاء المملوكي بكل هذه اللغات، مع أن مصادر ديوان الإنشاء المملوكي تحدثت عن لسان إفرنجي واحد؟

ويبدو أن مصطلح اللسان الفرنجي، مصطلح عام يطلق على اللاتينية وما تفرع عنها من اللغات الأوروبية: الفرنسية والإيطالية والإسبانية<sup>(٣)</sup>.  
أما أهم ما ترجم عن اللسان الفرنجي، فإنه على النحو الآتي:  
١- التقارير الاستخبارية:

فقد ذكر شافع بن علي صاحب سيرة المنصور قلاوون أن أحد عيون

---

(١) القلقشنلي، صبح الأعشى: ١٢٣/٨.

(٢) انظر: سعيد عبدالفتاح عاشور، الحركة الصليبية. ط ٢، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٧٨م: ٤٨٢/١.

(٣) انظر:

J. Wansbrough, "Venice and Florence In The Mamluk Commerical privileges" Bulletin of the school of Oriental and African Studies, Vol, XXVIII (1965) p 487.

وانظر: أحمد دراج: «الوثائق العربية المحفوظة في دور الأرشيف الأوروبية (مصر الإسلامية)»، بحث منشور ضمن أبحاث الندوة الدولية لتاريخ القاهرة، ١٩٦٩م، دار الكتب القاهرة، ١٩٧٠م: ١٢٦.



المماليك بعكا، وهو جوان خَنْدَق، كتب إلى المنصور قلاوون أن أحد أمرائه وهو كوندك، قد كتب إلى مقدمي الإفرنج بعكا أنه عازم على قتل قلاوون، فعندما وصلت رسالة الجاسوس جوان إلى قلاوون: «رسم (احتجز) صاحب فتح الدين بن عبدالظاهر صاحب الديوان على الترجمة، وهم: السابق والاسبتاري كاتب الانبرطور بحيث لم ينفس لهم في الاجتماع بأحد من خلق الله تعالى خيفة أن يشيع هذا الخبر»<sup>(١)</sup>.

#### ب- الهدن:

ومثال ذلك الهدنة التي وقعها المنصور قلاوون مع الجنوية، وقد حررت فصول هذه المعاهدة: «في يوم الأحد ثاني جمادى الأول، سنة تسع وثمانين وستمئة، وقرأ ما فيها من القلم الفرنجي المنقول إلى العربي شمس الدين عبدالله المنصوري، وترجم عليه لتحقيق التعريب، والشهادة بصحته سابق الدين الترجمان، وعزّ الدين أيك الكبكي الترجمان في التاريخ المذكور»<sup>(٢)</sup>.

#### ج- الأيمان:

وهي متعلقة بالهدن والموادعات المبرمة بين المماليك والفرنج، وعادة ما يقوم الترجمة بترجمتها، ثم يحلف عليها الرسل الموفدون من الفرنج، وتتخذ خطوطهم عليها بحضور الأساقفة<sup>(٣)</sup>.

#### د. الرسائل:

وبخاصة المتعلقة بموضوعات تجارية أو سياسية أو دينية؛ كرسالة: «دوج

(١) شافع بن علي، الكناني (ت ٧٣٠هـ / ١٣٣٠م): الفضل المأثور من سيرة السلطان الملك

المنصور. مخطوط مكتبة البودليان، مجموعة مارش رقم (٤٢٤): ورقة ٥٩ ظ، ٦٠ و.

(٢) ابن عبدالظاهر، تشریف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور: ١٦٨.

(٣) المصدر السابق: ١٦٨.



البنادقة ميكائيل على يد قاصده نُقولا البندقي في سادس عشر صفر المبارك سنة أربع عشرة وثمانمائة، ترجمه شمس الدين سنقر، وسيف الدين سودون، الترجمة بالأبواب الشريفة»<sup>(١)</sup>.

#### هـ- المعاهدات التجارية:

تشير المصادر والوثائق إلى توقيع عدد من هذه المعاهدات بين الممالك والبنادقة والجنويين والفلورنسيين<sup>(٢)</sup>.

#### سابعاً: الحبشية:

تدل ملحوظات العمري والمقريري والقلقشندي، وكلهم من ذوي العلاقة بديوان الإنشاء الملوكي على معرفة دقيقة بهذه اللغة ولهجاتها المختلفة؛ فالعمري يذكر عن الأحباش: «مع كونهم جنساً واحداً، ينطقون بالسنة شتى تزيد على خمسين لساناً، وقلّم قرائتهم واحد وهو الحبشي، يكتب من اليمين إلى الشمال، عدته ستة عشر حرفاً، وكل حرف سبعة فروع، الجملة من ذلك مائة واثنان وثمانون حرفاً خارجاً عن حروف آخر، مستقلة بذاتها لا تفتقر إلى حرف من الحروف المعدودة المتقدم ذكرها، مضبوط بحركات نحوية متصلة به لا منفصلة عنه»<sup>(٣)</sup>.

(١) القلقشندي، صبح الأعشى: ١٢٣/٨.

(٢) انظر:

Amari, I diplomi Arabi del R Archivio Fiorentino, pp. 185-225.

وانظر: سمير الدروبي: «من جهود المستشرقين في دراسة الأدب الإداري عند العرب ونشره» مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد ٥٠، السنة ١٩٩٦م: ٧٤.

(٣) العمري، مسالك الأبصار: ٢٥/٤؛ وانظر: القلقشندي، صبح الأعشى: ٣٠٥/٥؛ المقريري، الإلمام بأخبار من بأرض الحبشة من ملوك الإسلام: ١٤ (طبعة أوروبا).

وعلى الرغم من هذه المعرفة بالسنة الحبش المتعددة، وقلمهم الواحد، إلا أن القلقشندي لم يوضح لنا اللسان الذي كتب به الأحباش للمماليك، يقول: «الكتب الواردة عن ملوك الحبشة، والعادة فيها أن ترد في قطع باللسان»<sup>(١)</sup>. ولكن يظهر أن الأحباش كانوا يرسلون رسائلهم إلى المماليك باللغة الحبشية التي حفظ لنا ابن عبد الظاهر بعضاً منها بعد ترجمتها من الحبشية إلى العربية<sup>(٢)</sup>.

كما أشار ابن إياس في حوادث سنة (٨٨٩هـ/٤٨٤م) إلى وفاة «يحيى بن شاد بك المعروف بقاصد الحبشة، أحد أجناد الحلقة، وكان ريساً حشماً عارفاً بلغة الحبش»<sup>(٣)</sup>، مما يدل على وجود قاصد (سفير) عند المماليك لديه الخبرة التامة بلغة الأحباش.

ويضاف إلى ذلك ملحوظة المقرئ علي مسلمي الزيلع، الذين تكلموا بالعربية والحبشية<sup>(٤)</sup> من جانب، وملحوظة الرحالة سورينو على لغة طائفة الرهبان الأحباش المقيمين بالقدس الشريف في العصر المملوكي من جانب آخر<sup>(٥)</sup>.

#### ثامناً: لغة التكرور:

فعلى الرغم من العلاقات الثقافية والدينية والاقتصادية الوطيدة بين

(١) القلقشندي، صبح الأعشى: ١١٩/٨.

(٢) ابن عبد الظاهر، تشریف الأيام والعصور: ١٧٣-١٧٠.

(٣) ابن إياس، بدائع الزهور: ٢٠٦/٣.

(٤) المقرئ، الإمام بأخبار من بأرض الحبشة من ملوك الإسلام: ٩-١١.

(٥) انظر:

المماليك والتكرور<sup>(١)</sup>، إلا أن المصادر لم تذكر معلومات موضحة عن لغة التكرور عامة، أو عن لغة مراسلاتهم مع المماليك بشكل خاص، إلا أن هناك إشارات إلى وجود ترجمان للغة التكرور في الدولة المملوكية<sup>(٢)</sup>.

وختاماً، فإن حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء المملوكي، كان لها أثر إيجابي كبير؛ حيث ساهمت هذه الحركة في وقف زحف اللغات الأعجمية على اللغة العربية، التي فقدت مكانتها بوصفها لغة علمية وإدارية في مشرق العالم الإسلامي، حتى العراق نفسه الذي يُعدّ من أمنع حصون العربية، تلاشت هذه اللغة فيه تماماً. وذلك عندما عبّر العلامة ولي الدين عبدالرحمن بن خلدون عن مأساة العربية في ذلك الزمن بقوله: «وفسدت اللغة العربية على الإطلاق، ولم يبق لها رسم في الممالك الإسلامية بالعراق وخراسان، وبلاد فارس وأرض الهند والسند، وما وراء النهر وبلاد الشمال وبلاد الروم... وأما في ممالك العراق وما وراءه، فلم يبق لها أثر ولا عين، حتى إن كتب العلوم صارت تكتب باللسان العجمي، وكذا تدريسه في المجالس»<sup>(٣)</sup>.

ومما زاد الأمر سوءاً أنه قد بقي كثير من سلاطين المماليك وأمرائهم مخلصين للفتهم التركية، مقدمين لمن يعرفها ويتكلم بها<sup>(٤)</sup>، بل إن بعضاً من

---

(١) انظر: العمري، التعريف بالمصطلح الشريف: ٢٥-٢٧؛ القلقشندي، صبح الأمشى: ١١١/٨-١١٥.

(٢) انظر: المقرئ، الذهب المسبوك في ذكر من حج من الخلفاء والملوك: ١١٢-١١٣. وانظر:

Levtzion, "Mamluk Egypt and Takrur (west Africa)" p184.

(٣) ابن خلدون، مقدمة ابن خلدون: ٢٨٠.

(٤) انظر: ابن إياس، بدائع الزهور في وقائع الدهور: ٢٧٤/٤، ٨٨/٥-٨٩.

سلاطينهم: «كان فصيحاً باللغة التركية وباللهجة العربية لا بأس به»<sup>(١)</sup>. وفوق ذلك، فإن الهجرة الجماعية لطوائف المغول والأكراد، والأتراك والجراكسة لأرض الدولة المملوكية، كانت خطراً على العربية، مما حدا بكثير من اللغويين إلى التباري في تأليف المعاجم الأعجمية<sup>(٢)</sup>. وفي ضوء ما تقدم، فإن الباحث يدرك أهمية حركة الترجمة والتعريب في عصر المماليك، ولولا ذلك الجهد العلمي الرائع، لتغلبت لغة الأتراك على العربية، وتحولت لغة الإدارة والحكم إلى اللغة التركية، علماً بأن الجهاز الإداري والكتابي كان متوفراً في دولة المماليك، وهذا ما سنبيّنه في الفصل السادس من هذا الكتاب المتعلق بأصناف الترجمة في ديوان الإنشاء المملوكي. وقد ساهمت حركة الترجمة في ديوان الإنشاء المملوكي في نقل كثير من مصطلحات الكتابة وأساليبها ومصطلحاتها العربية إلى دواوين الإنشاء المغولية والتركية<sup>(٣)</sup> والفارسية<sup>(٤)</sup>، فضلاً عن غير ذلك من التأثيرات المتنوعة، وذلك ما نأمل أن نتعده في بحث آخر.

(١) ابن تغري بردي، النجوم الزاهرة: ٤٥٨/١٥.

(٢) انظر: ابن منظور، لسان العرب (المقدمة).

(٣) انظر: فريدون بيك، محمد (ت ٩٩١هـ/١٥٨٣م): مجموعة منشآت السلاطين. القسطنطينية، ١٢٦٤هـ: ١٩٠-٢١٤، ٢٣٨-٢٤٤، ٣٢٧؛ وانظر: سامي، قاموس تركي (كافة لغات تركية آيلة تركيده مستعمل كلمات واصطلاحات عربية وفارسية واجنبية بي أوك رق لسانمرك مكمّل لغت كتاييسر): ٢٤/١، ٣٨، ٧٢، ٨٤، ٩٤، ١١١، ١٢١، ١٣٦-١٣٧، ١٤٠، ١٥٧، ١٦٦، ٣٩١، ٣٩٢، ٣٩٥، ٤١٥، ٤٤٦، ٤٦٢، ٤٤٤، ٦٧٨، ٧٠٨، ٧١٠، ٧٢٤، ٤٥٧، ٧٧٨، ٨٣٠/٢، ٨٧٨، ٩١٠، ٩٢٨-٩٢٩، ٩٤٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ١٠٠٥، ١٠٢٤، ١٠٢٨، ١٠٤١، ١١٣٦، ١١٣٩، ١١٢٤، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٧٦، ١٢٨٠، ١٢٩٨، ١٣٢٤، ١٣٣٣، ١٣٤١، ١٣٥٦، ١٣٥٨، ١٣٦٢، ١٣٦٢، ١٣٦٨، ١٣٧٣، ١٣٨٩، ١٣٩٤، ١٤٠٢، ١٤٠٤، ١٤٠٧، ١٤١٥، ١٤١٦، ١٤٢٨، ١٤٣١، ١٥٤٨.

(٤) انظر: حسن أنوري، اصطلاحات ديواني، إيران، بلا تاريخ: ٣٢، ٣٣، ٥٦-٥٧، ٩٢-٩٣، ١٣١، ١٣٥، ١٤١، ١٨١.

**الفصل السادس**  
**أصناف التراجمة**  
**في ديوان الإنشاء المملوكي<sup>(\*)</sup>**

---

(\*) انظر: سمير الدروي: «أصناف التراجمة في ديوان الإنشاء المملوكي»، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، عدد ٦٥، السنة ٢٧، ١٤٢٤هـ/٢٠٠٣م.





لقد خدم حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء<sup>(١)</sup> في العصر المملوكي الممتد قرابة ثلاثمائة عام تقريباً، عدد كبير من التراجمة من مختلف الطوائف والأجناس، ويمكن تصنيفهم إلى ما يأتي:

كُتِّبَ ديوان الإنشاء، والمهندارية، وأمراء الممالك والعلماء والأدباء، والأسرى من الفرنج والتتار والروم وغيرهم، والتجار الأوروبيين من بنادقة وجنوبيين وفلورنسيين ومسلمين، والقناصل، ورجال الدين المسيحي واليهود، وسنفضل الحديث عن كلِّ صنف من هذه الأصناف في الصفحات التالية.

#### كُتِّبَ ديوان الإنشاء:

أدَّى ديوان الإنشاء دوراً كبيراً وخطيراً في إدارة الدولة المملوكية وتسيير أمورها، وامتدت صلاحيات صاحبه المسمّى بكاتب السر، أو صاحب الدواوين الشريفة، أو كاتم السر إلى أكثر الجوانب أهمية في تصريف شؤون الحكم، سواء أكانت مدنية أم دينية أم سياسية أم عسكرية أم اقتصادية.

فديوان الإنشاء، ولا سيما كاتب سره، مسؤول عن التعرف إلى أخبار الممالك المختلفة وعرضها على السلطان، وهو القائم بكتابة التعيينات لكبار موظفي الدولة من مدنيين وعسكريين، وهو الراسم لحدود صلاحياتهم في وصاياه التي تُرفق بتقاليدهم أو تواقعهم أو مناشيرهم.

وفوق ذلك، فإنه كان مسؤولاً عن نشاط جهاز البريد، وتنظيمه تنظيمًا دقيقاً. برّاً وبحراً وجوّاً، وكذلك عرض ما يحصل عليه البريدية من أخبار<sup>(٢)</sup>.

(١) انظر: الدروي، «حركة الترجمة والتعريب في ديوان الإنشاء المملوكي»، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، ع ٦٢، ٢٠٠٢ م، ص: ١١-٧٣.

(٢) انظر: الشيباني، أحمد بن أبي الفتح (ت ٧٠٢ هـ / ١٣٠٢ م): رسالة رصف الفريد في=

أو يحملونه من رسائل إلى السلطان، بل إن صلاحياته تجاوزت الإدارة الداخلية إلى تنظيم العلاقات الدبلوماسية مع الدول الأخرى، عن طريق مخاطبتهم، وتلقي رسائلهم، واستقبال سفرائهم، وتنظيم إقامتهم ومقابلتهم للسلطان<sup>(١)</sup>.

وبناءً على ما ذكر من مهمات الديوان وواجباته، فإن صاحبه يحتاج إلى عدد كبير من الكتّاب المضطلعين بالعربية وغيرها من اللغات السائدة في ذلك الوقت، ولذا فإننا نجد في مصادر ذلك العصر ما يشير بوضوح إلى أولئك الكتّاب المترجمة الذين يحسنون العربية وغيرها من اللغات.

ولو وقفنا على العصر الأيوبي الذي كان العصر المملوكي امتداداً له، لوجدنا كاتباً كبيراً يلي القاضي الفاضل أهمية في دولة صلاح الدين، وهو العماد الأصفهاني (ت ٥٩٧هـ/ ١٢٠٠م) الذي ذكر لنا في ترجمته أنه كان ينشئ الكتب بالعجمية<sup>(٢)</sup>.

وقبيل أفول نجم الإمارات الأيوبية، وبداية الزحف المغولي إلى بلاد الشام، نجد أن أمراء الأيوبيين بدمشق ومصر قد استخدموا في ديوان الإنشاء واحداً من الكتّاب الأعاجم، وهو المؤيد بن الموفق بن محمد الدفتر خوان الحنفي الذي قدم إلى دمشق في أيام الناصر صلاح الدين داود (ت ٦٢٦هـ/ ١٢٢٨م)، ثم باشر العمل في ديوان الإنشاء بمصر أيام نجم الدين أيوب الذي حكم بين

---

= وصف البريد. دراسة وتحقيق: سمير الدروبي، دار البشير، عمان، ٢٠٠٢م: ٦-٧

(مقدمة المحقق).

(١) انظر: العمري، التعريف بالمصطلح الشريف: ١٥٥-١٥٨؛ القلقشندي، صبح الأعشى في صناعة الإنشاء: ٩٢/١١-٩٣.

(٢) الصفدي، الوافي بالوفيات: ١٣٣/١.

سنتي ٦٣٧-٦٤٧هـ/١٢٣٩-١٢٤٩م، وكان المؤيد: «يكتب خطأ حسناً، وينظم وينثر بالعجمي والعربي، وكان قدومه في أيام الناصر صاحب الشام، فاستخدم في ديوان الإنشاء لأجل كتب التتار، فإنها كانت في تلك الأيام ترد بعضها عجمي، فاستخدم لتعريبها وكتابة الأجوبة عنها»<sup>(١)</sup>.

أما في العصر المملوكي الذي كان أكثر إيفالاً في العُجمة؛ لغلبة العناصر المملوكية من تركية وجركسية، ورومية ومغولية وفرنجية على الحكم، فإن الحاجة إلى المترجمين كانت أكثر إلحاحاً، وقد وضَّح لنا القلقشندي - مؤرخ ديوان الإنشاء وكاتب أضخم وأجمع دستور له - ذلك قائلاً: «فإن الشخص يميل إلى من يخاطبه بلسانه، لا سيما إذا كان من غير جنسه، كما تميل نفوس ملوك الديار المصرية وأمرائها وجندها لمن يتكلم بالتركية: من العلماء والكتّاب ومن في معنائهم على ما هو معلوم مشاهد»<sup>(٢)</sup>.

وقول القلقشندي الأنف الذكر يفسر لنا كثرة الترجمة في الديوان من ناحية، وإقبال بعض كتّاب السر على تعلم اللغة التركية أو غيرها من اللغات الأعجمية لما لذلك من أهمية في إدارة شؤون الدولة من ناحية أخرى.

وخير مثال على ما تقدّم ذكره: علاء الدين علي بن أحمد بن الأثير (ت ٧٣٠هـ/١٣٢٩م)، وهو من أبناء أشهر العائلات الكتابية في العصر المملوكي. وكان علاء الدين مقرباً من الناصر محمد بن قلاوون، حيث عهد له بصحابة ديوان الإنشاء بالديار المصرية سنة (٧١١هـ/١٣١١م)، واستمر في منصبه حتى وفاته، وبلغ من المكانة والعظمة في الدولة المملوكية مبلغاً كبيراً،

(١) الصفدي، الوافي بالوفيات: ج ٢٠، ورقة ١٦٠ ظ-١٦١ او.

(٢) القلقشندي، صبح الأعشى: ١/١٦٦-١٦٧.

حتى أصبح يقلد أمراء المماليك في أثناء أدائه لعمله في الديوان، وكان - كما صورَه الصفدي -: «يركب بسة عشر مملوكاً من الأتراك، فيهم من هو بعشرة آلاف درهم وأكثر، وكان أخيراً يقف هؤلاء المماليك في خدمته بالديوان سماطين، ولا يتكلم إلا بالتركي، ومماليكه يُعربون كلامه للناس... وأصل في الديوان كَلِماً كثيرة»<sup>(١)</sup>.

ولعل في قول الصفدي السالف: «وأصل في الديوان كَلِماً كثيرة»، ما يدل على أن علاء الدين بن الأثير قد أدخل كثيراً من المصطلحات والألفاظ والرسوم السائدة في دواوين المغول والترك والفرس، في مكاتبات ديوان الإنشاء المملوكي، وبخاصة إذا عرفنا أنه كان يقرب الأدباء والحكماء الوافدين على دولة المماليك من بلاد العجم؛ مثل عبداللطيف العجمي (ت ٧٣١هـ/ ١٣٣٠م) الذي وصف بالفصاحة بالتركي والعجمي<sup>(٢)</sup>.

ومن كتاب السر المجيدين للغة التركية: أبو بكر محمد بن محمد، المعروف بابن مزهر (ت ٨٩٣هـ/ ١٤٨٧م)، الذي وصفه لنا عصريه السخاوي في أكثر من مصدر بأنه قد: «جوّد اللسان الذي لا يستغنى عنه في مخاطبة الأتراك»<sup>(٣)</sup>. والعبارة السابقة موحية لنا بأنه لم يقتصر على التعلم فحسب، بل وصف بالتجويد للغة التركية والبراعة فيها، الأمر الذي يفسر لنا الألقاب التي أطلقت

(١) الصفدي، أعيان العصر وأعيان النصر: ١٥٦/٢-١٥٧.

(٢) الصفدي، المصدر السابق: ١١٧/٢-١١٨.

(٣) السخاوي، شمس الدين عبدالرحمن (ت ٩٠٢هـ/ ١٤٩٦م): الذيل على رفع الإصر. تحقيق:

جودة هلال ومحمد محمود صبح، الدار المصرية للتأليف والترجمة، القاهرة، بلا تاريخ:

٤٧٧؛ الضوء اللامع. مكتبة القدسي، القاهرة، ١٣٥٥هـ: ٨٨/١١.



على كتاب السر؛ مثل: «لسان الممالك»، و«لسان ملوك الأمصار». والمعنى - كما فسرهُ القلقشندي - بأنه «يتكلم بلسان ملوك الممالك»<sup>(١)</sup>.

ويُعدُّ شيرزاد بن ممدود بن شيرزاد بن علي شرف الدين الرومي (ت ٧٠٧هـ/١٣٠٧م)، مثلاً على الترجمة الكتاب، الذين عملوا في دواوين الإنشاء العربية وغير العربية، فقد كان والده - كما ذكر ابن حجر - من بعلبك، ثم تحول إلى دمشق، وسمع بها من ابن عبدالدايم، وحدث عنه: «ثم سافر إلى الروم صحبة الطواشي صواب الأوحدي، فأقام نحو عشر سنين، وولي بها الإنشاء، وترسل إلى الملوك، ثم توجه في البحر إلى مصر، وتقرر ترجماناً للدولة للكتب التي ترد من بلاد العجم في سلطنة قطز، إلى أن مات في ثاني المحرم سنة (٧٠٧هـ/١٣٠٧م) بالقاهرة»<sup>(٢)</sup>.

فالنص السالف يكشف لنا عن مصدر تعلُّم شيرزاد بن ممدود للغة الرومية (التركية)، وإن تعيينه ترجماناً في الديوان بُني على خبرة سابقة، تمثلت في خدمته في أكثر من ديوان من دواوين الإنشاء، في إمارات الأتراك ببلاد الأناضول، التي كانت تعرف آنذاك ببلاد الروم أو البلاد الرومية، مما يجعل من هذا الترجمان الكاتب خبيراً بأحوال تلك الإمارات، حين الحاجة إلى مخاطبتهم من ديوان الإنشاء المملوكي.

وتمدنا المصادر بطائفة من أسماء الكتاب الذين عرفوا أكثر من لغة، وتكلموا بعدة السنة، كمحمد بن شريف بن يوسف الزرعي المولود بدمشق، والمتوفى في

(١) القلقشندي: صبح الأعشى: ٦٨/٦.

(٢) ابن حجر العسقلاني، الدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة: ٢٩٤/٢-٢٩٥؛ وانظر: ابن حبيب، تذكرة النبیه في أيام المنصور وبنیه: ٢٨٤/١.

سنة (٧١١هـ/١٣١١م)، وقد قال عنه المقرئزي بأنه: «كان يكتب في التوقيع، وله معرفة بالإنشاء... ويعرف عدة لغات»<sup>(١)</sup>، ووصف بأنه: «تعانى الخط المنسوب، وسافر إلى بعلبك، وتعلم من ياقوت وغيره، وكان تاماً الشكل، حسن البزة، متأنقاً في أموره، يتكلم بعدة السن، واتصل بخدمة بيبرس الجاشنكير قبل السلطة، ثم أثابه الجاشنكير بإدخاله ديوان الإنشاء»<sup>(٢)</sup>.

ويبدو أن دولة المماليك كانت جاذبة للكاتب، والعلماء والحكماء، ومن هؤلاء الوافدين نظام الدين يحيى بن عبدالرحمن (ت ٧٦١هـ/١٣٥٩م)، وكان كاتباً مجوداً وموسيقاراً بارعاً، قدم إلى دولة المماليك، وكان مقرئاً من أمرائهم، ثم طلب العودة إلى بغداد، حيث قام بكتابة مراسلات حكام بغداد إلى المماليك، يقول الصفدي: «وكان (كذا) الكتب ترد عن حكام بغداد إلى ديوان الإنشاء بخطه، وكان والده النور حكيماً، يطب ملوك المغل وغيرهم، وكان نظام الدين يكتب المنسوب، ويضع الكوفي والمغلي على أحسن ما يكون»<sup>(٣)</sup>.

ومن التراجمة الذين أسندت إليهم كتابة السر في دولة المماليك الجراكسة: بدر الدين محمود بن عبدالله الكُستاني، وقد عُرف بالكُستاني لكثرة قراءته لكتاب الشاعر العجمي السعدي المسمى بكُستان، التي تعني بالتركي حديقة الورد، وقد قدم من بغداد إلى دمشق، واتصل بنائبها الطنبغا الجوياني، ثم وفد على مصر، فولي تدريس الشيخونية والصرغتمشية، وقد نُعت بأنه: «يتكلم

(١) المقرئزي، السلوك لمعرفة دول الملوك: ج ٢، ص ١١٢؛ وانظر: الصفدي، أعيان العصر: ٢١/٣.

(٢) الصفدي، أعيان العصر: ٢١/٣-٢٢.

(٣) المصدر السابق: ٢٢١/٣-٢٢٢.

بالعربي والفارسي والتركي وهو لسانه»<sup>(١)</sup>.

أما سبب تعيينه كاتباً للسر؛ فإنه بينما كان السلطان المملوكي متوجهاً إلى حلب في سنة (٧٩٦هـ/١٣٩٣م) للقاء اللئك (تمرنك أو تيمورلنك)، ورد عليه «كتاب تمرنك بعبارة تركية على منزلة الصالحية، فطلب من يكتب جوابه بالتركية، وذلك لعجز بدر الدين بن فضل الله كاتب السر الشريف، فقيل له عن بدر الدين محمود السرامي»<sup>(٢)</sup>، الذي قرأ الكتاب، وأجاد الإجابة عليه، فأمر السلطان برقوق أن يكون بصحبة الدوادر قَلَمَطاى، ثم توفي كاتب السر بدر الدين بن فضل الله العمري في السنة نفسها، فعين الكلستاني كاتباً للسر في الدولة المملوكية، واستمرّ الكلستاني كاتباً للسر حتى وفاته في سنة (٨٠١هـ/١٣٩٨م)<sup>(٣)</sup>.

ويُعد إبراهيم بن عبدالرازق بن غراب القبطي (ت ٨٠٨هـ/١٤٠٥م)، من أشهر التراجمة في عصر المماليك الجراكسة، وأصله من أبناء الكتّبة القبط بالإسكندرية، وجدّه غراب هو أول من أسلم من آبائه، واتهم بأنه ممن دُلّ الفرنج على عورات المسلمين بالإسكندرية، عندما قاموا بفاراتهم المشهورة عليها في سنة (٧٦٧هـ/١٢٦٥م).

---

(١) الصيرفي، علي بن داود (ت ٨٧٩هـ/١٤٧٤م): نزهة النفوس والأبدان في تواريخ الزمان.

تحقيق: حسن حبشي، مطبعة دار الكتب، القاهرة، ١٩٧٠-١٩٧٣م: ٢١/٢.

(٢) الصيرفي، المصدر السابق: ٢٣/٢-٢٤.

(٣) انظر: ابن حجر العسقلاني، شهاب الدين أحمد (ت ٨٥٢هـ/١٤٤٨م): إنباء الغمر بأنباء

العمر. تحقيق: حسن حبشي، ط ١، المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، القاهرة، بلا

تاريخ: ٨٨/٢-٩٠؛ السخاوي، الضوء اللامع لأهل القرن التاسع: ١٣٦/١٠-١٣٧؛ ابن

تفري بردي، النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة: ١٧٥/١٤.

وقد تعلّم إبراهيم بن غراب القبطي «لسان الترك حتى حذق فيه» وتولّى عدّة وظائف مهمة في الدولة المملوكية؛ أهمها: وظيفة ناظر الخاص، التي يقوم صاحبها في التحدث فيما هو خاص بهما بالسلطان، ووظيفة ناظر الجيش وكاتب السر، إلا أنه ترفع عن وظيفة كاتب السر لمكانته عند السلطان المملوكي الناصر ناصر الدين فرج بن برقوق، الذي امتد حكمه من سنة (٨٠١-٨٠٨هـ/١٣٩٨-١٤٠٥م) (١).

أمّا أكثر التراجمة جَولاناً في الآفاق، وطوافاً في الأرض، فهو أحمد بن محمد، المعروف بابن عريشاه (ت ٨٥٤هـ/١٤٥٠م)، الذي اقتاده تيمورلنك أسيراً من دمشق، وهو فتى في الثالثة عشرة من عمره تقريباً، وذلك في سنة (٨٠٣هـ/١٤٠٠م) فتعلم الفارسية والتركية، وبرع فيهما، ودخل بلاد الخطا طلباً للعلم.

وقد أفاض ابن عريشاه في سيرته الذاتية في إجازته لتلميذه يوسف بن تغري بردي قائلاً: «واستفدت اللسان الفارسي، والخط الموغولي وأتقنتهما، واجتمعت في بلاد المفل بالشيخ برهان الدين الأندكّاني، والقاضي جلال الدين السّيرامي، وأخذت عنهما، وقرأت النحو على مولانا حاجي تلميذ السيد الشريف.

ثم توجهنا إلى خوارزم، فأخذت عن مولانا نور الله، ومولانا أحمد الواعظ السرائي بن شمس الأئمة، وكان يقال له ملك الكلام فارسيّاً وتركياً وعربيّاً، ثم

(١) انظر: المقرئ، أحمد بن علي (ت ٨٤٥هـ/١٤٤١م): درر العقود الفريدة في تراجم الأعيان

المفيدة. تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، وزارة الثقافة، دمشق، ١٩٩٥م: ١/١٠١-

١١٤؛ السخاوي، الضوء اللامع: ١/٦٥-٦٧.



توجهنا إلى بلاد الدشت وسراي... واجتمعت في قيريم أيضاً بمولانا محمود البلغاري، ومولانا محمد اللب أبي، وعبدالمجيد الشاعر الأديب صاحب قصة يوسف المسماة بـ «مؤنس العشاق» بالتركي، وهي من أطرف ما صنف.

ثم قطعت بحر الروم إلى مملكة ابن عثمان، فأقمت بها نحواً من عشر سنين، فترجمت للملك غياث الدين أبي الفتح محمد بن أبي يزيد بن مراد بن أدرخان ابن عثمان - رحمه الله تعالى - كتاب «جامع الحكايات ولامع الروايات»، من الفارسي إلى التركي في نحو ست مجلدات، وتفسير الإمام أبي الليث السمرقندي، وتعبير القادري بالتركي نظماً، ثم باشرت عنده الإنشاء، فكتبت عنه إلى ملوك الأطراف عربياً وفارسياً وتركياً<sup>(١)</sup>.

ويجعل ابن عريشاه وفاة السلطان ابن عثمان حداً فاصلاً لإقامته في بلاد الترك، التي أقفل عنها متوجهاً إلى وطنه القديم الشام، فدخل حلب في سنة (٨٢٤هـ/١٤٢١م)، ثم تحول عنها بعد أربعة أشهر إلى دمشق، ثم أدى الحج، وسافر في سنة ٨٤٠هـ/١٤٣٦م إلى القاهرة، واتصل بالسلطان جقمق، واتخذ من عاصمة الممالك دار إقامة، عاكفاً على الترجمة والتأليف حتى وافته المنية في سنة (٨٥٤هـ/١٤٥٠م)<sup>(٢)</sup>.

ومما يدل على أهمية معرفة اللغات لكاتب السر أنه نعت بـ «لسان ملوك الأمصار»، و«لسان الممالك»، أي إنه يتكلم بلسان ملوك الممالك كما

(١) ابن تغري بردي، المنهل الصافي والمستوفي على الوافي: ١٤١/٢-١٤٣.

(٢) انظر: المصدر السابق: ١٤١/٢-١٤٤؛ بروكلمان، كارل، تاريخ الأدب العربي: القسم السادس

(١٠-١١). نقله إلى العربية: حسن محمود إسماعيل، الهيئة المصرية، القاهرة، ١٩٩٥م:

ص ١٠٤.



يقول القلقشندي<sup>(١)</sup>، ويعضد ذلك أن واحداً من كتاب السر بالقاهرة ثم دمشق، وهو شهاب الدين أحمد بن يحيى العمري (ت ٧٤٩هـ/١٣٤٨م)، قد أبدى ملحوظات لغوية عن اللغتين التركية والمغولية، ربما دلت على معرفته بهاتين اللغتين<sup>(٢)</sup>.

وعلاوة على ذلك، فإن معرفة اللغات الأعجمية لم تقتصر على كتاب ديوان الإنشاء، بل نجد أن بعضاً من الكتبة في الدواوين الأخرى حذقوا اللغة التركية، فسلیمان بن إبراهيم (ت ٧٤٤هـ/١٣٤٣م) وصف بأنه: «يتكلم فصيحاً باللغة التركية»<sup>(٣)</sup>.

#### المهمندارية:

وهم «جمع مهمندار، وهو فارسي معرب، وأصله مَهمَن ومعناه الضيف، والثاني دار ومعناه ممسك الضيف»<sup>(٤)</sup>، كما يقول الخالدي العمري. أما السُّبكي، فقد عرّف المَهمَندار بأنه: «اسم لمن يقوم بأمر قُصاد الملوك ورسالهم»<sup>(٥)</sup>.

---

(١) القلقشندي، صبح الأعشى: ٦٨/٦.

(٢) انظر: العمري، أحمد بن يحيى بن فضل الله (ت ٧٤٩هـ/١٣٤٩م): مسالك الأبصار في ممالك الأمصار. مخطوط أحمد الثالث، طوبقا بوسراي، رقم (٢/٢٧٩٧) و(٣/٢٧٩٧): ٥٧/٣، ٨١، ٩٧، ٩٩.

(٣) ابن تغري بردي، المتل الصافي: ١٧/٥.

(٤) الخالدي العمري، محمد بن لطف الله (ت ٩هـ/١٥م): المقصد الرفيع المنشأ الهادي إلى ديوان الإنشاء. مخطوط المكتبة الوطنية بباريس، رقم (٤٤٣٩): ورقة ١٠٣و.

(٥) السبكي، تاج الدين عبد الوهاب (ت ٧٧١هـ/١٣٦٩م): معيد النعم ومبيد النقم. ط ١، دار الحديث، بيروت، ١٩٨٢م: ٢١.

وأما القلقشندي، فإنه جعل المهمندارية من وظائف أرباب السيوف، ويقوم صاحب هذه الوظيفة بتلقي الرسل الواردين وأمرء العربان وغيرهم<sup>(١)</sup>. ويكون المهمندار تابعاً لكاتب السر، أي صاحب ديوان الإنشاء، ويشترط فيه أن يكون: «عاقلاً ذكياً يقظاً فطناً ناهضاً فصيحاً في اللغتين»<sup>(٢)</sup>. ويبدو لنا أن مهمة المهمندار ومساعديه كانت على درجة كبيرة من الأهمية؛ لأنه أول رجال الدولة الذين يستقبلون القُصاد والرسل، ويقومون بأمر ضيافتهم، ويتكلمون معهم بالسنتهم ولغاتهم، وينزلونهم في أماكن إقامتهم اللائقة بهم، ومن ثم فإن المهمندار يترك الانطباعات الأولية في نفوس الرسل عن الدولة المضيفة لهم، ولذلك فإن السُّبكي في كتابه «معيد النعم»، الذي يُعدُّ من كتب الإصلاح السياسي والإداري في الدولة المملوكية، قد اشترط على المهمندار: «أن يعتمد مصلحة الإسلام، ويُرهب القُصاد، ويوهمهم قوة المسلمين وشدة بأسهم، وعظيم سطوتهم، واتفاق كلمتهم، وقيامهم في حوزة الدين وذُبِّهم عن حريم الملة الإسلامية، وحفظ النظام، وأن يُنهي أمور القُصاد إلى الملك بمقدار ما يكون فيه المصلحة، ورُبما من يتعين عليه المبادرة إلى إكرامه، ومن يتعين عليه الكف عن إعظامه، بحسب ما تقتضيه الحال»<sup>(٣)</sup>.

ومن مهمات المهمندار أن يتعرف إلى سبب مجيء الرسل، وقصدهم من سفارتهم، ويقوم بإبلاغ كاتب السر بذلك، ثم يقوم بإحضارهم بين يدي

(١) القلقشندي، صبح الأعشى: ٢٢/٤.

(٢) الخالدي العمري، المقصد الرفيع المنشأ: ورقة ١٠٣ او.

(٣) السبكي، معيد النعم ومبيد النقم: ٢١-٢٢.

السلطان، للاطلاع على رسالتهم، وغرض قدومهم<sup>(١)</sup>، ثم هو ملزم «بعدم إقامتهم بعد تناول أجوبتهم اليوم الواحد»<sup>(٢)</sup>.

ويفهم مما أوردته المصادر بشأن المهندار ومساعديه، بأنهم يقومون بالترجمة الشفوية التي يقصد منها معرفة غايات القصاد من زيارتهم لبلاط الدولة المملوكية، ثم تنظيم مراسيم إقامتهم واستقبالهم وسفرهم.

#### أمراء الماليك:

يرجع الماليك في نشأة دولتهم إلى أيام الأيوبيين، وعلى وجه الخصوص أيام الصالح نجم الدين أيوب، الذي حكم من (٦٣٧-٦٤٧هـ/١٢٣٩-١٢٤٩م)، فقد أكثر نجم الدين من استجلاب الماليك الأتراك، وكوّن منهم فرقة في جيشه تعرف بالمماليك البحرية<sup>(٣)</sup>، الذين كانوا نواة الجيش المملوكي فيما بعد ومعظم الماليك الأتراك من قبيلة القَبْجاق، وهي إحدى القبائل التركية التي تسكن منطقة آسيا الوسطى حول بحر قزوين<sup>(٤)</sup>.

(١) انظر:

De. Jean. Thenaud, Le Voyage D'outremer (Paris, 1884), P 190-191.

(٢) الخالدي العمري، المقصد الرفيع المنشأ: ١٠٢ ظ.

(٣) ابن واصل، جمال الدين محمد بن سالم (ت ٦٩٧هـ/١٢١٧م): مفرج الكروب في أخبار بني أيوب. تحقيق: جمال الدين الشيال وحسنين محمد ربيع، الهيئة المصرية العامة، القاهرة، ١٩٥٣م-١٩٧٧م: ٢٧٤/٥-٢٧٥، ٢٧٨.

(٤) انظر: العيني، بدر الدين محمود (ت ٨٤٩هـ/١٤٥١م): السيف المهند في سيرة الملك المؤيد. تحقيق: فهد محمد شلتوت. دار الكتاب العربي، القاهرة، ١٩٦٦-١٩٦٧م: ١٩-٢٠؛ عبد المنعم ماجد، نظم دولة سلاطين الماليك ورسومهم في مصر. ط ٢، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٧٩م: ١٠١/١.

وعلاوة على الجنس التركي، فإن الجركس<sup>(١)</sup> هم العنصر الثاني في الجيش المملوكي، إضافة إلى ما ضم إلى هذا الجيش من تتار<sup>(٢)</sup>، وروم، جاؤوا من أصول تركية وأوروبية<sup>(٣)</sup>.

وبناءً على ما تقدم، فإن هؤلاء المماليك ينتمون إلى جنسيات متعددة، ذات لغات مختلفة، نقلوها معهم إلى موطنهم الجديد الذي تم تعريبهم فيه. وتُمدِّنا كتب تراجم العصر المملوكي وتواريخه وحولياته، بأسماء عدد كبير من المماليك ثنائيي اللغة. ولا غرو في ذلك؛ فإن بعضهم جاء إلى دولة المماليك طلباً للحماية، وفراراً من تسلط التتار ووحشيتهم في التعامل مع الناس<sup>(٤)</sup>.

فأياز بن عبدالله الصالحي (ت ٦٨٧هـ/ ١٢٨٨م) أحد حجاب الظاهر بيبرس كان واحداً من التراجمة الذين يثق بهم بيبرس ويعتمد عليهم، وقد أرسله بيبرس سفيراً إلى أبغا بن هولكو في سنة (٦٧٠هـ/ ١٢٧١م)، وذكر ابن الفرات في ترجمته: «وترسل عنه إلى أبغا ملك التتار، وإلى غيره... وكانت الملوك تعتمد عليه في المهمات الجليلة»<sup>(٥)</sup>.

---

(١) سعيد عاشور، مصر والشام في عصر الأيوبيين والمماليك. دار النهضة، بيروت، بلا تاريخ: ٢٢٣.

(٢) ابن عبدالظاهر، الروض الزاهر في سيرة الملك الظاهر: ١٠٥-١٠٦، ١٣٧، ١٣٨.

(٣) ابن إياس، بدائع الزهور في وقائع الدهور: ٣٠٤/٢، ٣٦٤، ٤١٦.

(٤) انظر: ابن حبيب، تذكرة النبيه في أيام المنتصور وبنيه: ٨٥/١؛ المقرئ، المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار: ٢٢/٢.

(٥) ابن الفرات، تاريخ ابن الفرات: ٧٤/٨؛ وانظر: ابن شداد، عز الدين محمد بن علي بن إبراهيم (ت ٦٨٤هـ/ ١٢٨٠م): تاريخ الملك الظاهر. تحقيق: أحمد حطيط، فرانزشتاينر بفيسبادن، ١٩٨٣م: ٣٤.



ويمكن أن يفهم من عبارة: «وترسل عنه» أنه كتب إليه بالعربية؛ لأن كبار الكتاب العرب في ديوان الإنشاء كانوا يضطلعون بذلك.

ويمكن الاستدلال من ترجمة أقطاي فارس الدين الصالحي المعروف بالمستعرب (ت ٦٧٢هـ/ ١٢٧٣م)، وهو من كبار الأمراء في دولة الظاهر بيبرس، بأنه كان عارفاً باللسان الإفرنجي، وذلك لقيامه بمهمة السفارة بين السلطان المنصور علي (حكم من سنة ٦٥٥-٦٥٧هـ/ ١٢٥٧-١٢٥٩م) وبين الفرنج، وذلك عندما رأى منه المعز: «ذكاء وفطنة، ورأياً سديداً، فتدبه إلى مواصلة الفرنج، فسعى [بينهم] وبين الملك المعز إلى أن أصلح له الفرنج، وأطلق جماعة من أسرى الفرنج بسفارته، وكذلك من المسلمين»<sup>(١)</sup>.

ومن هؤلاء الذين جمعوا بين العربية والمغولية: قبجق المنصوري الذي كان نائباً للشام، وهو من الفرسان المعروفين بالبأس والشدة، حكى عنه صلاح الدين الصفدي قائلاً: «ويجيد الكلام والخط باللغة المغولية، وحكى لوالدي عن نفسه، أنه كان كاتباً لحسن تقو أحد نوينات المغول، وأن أباه كان رأساً من رؤوس الكتابة بالمغولية، مجيداً في الترسل فيها، وقال له: مثل ما عندكم كلام جيد وكلام رديء هكذا عندنا»<sup>(٢)</sup>.

ومن الأمراء المترجمة أوتامش الأشرفي<sup>(٣)</sup> (ت ٧٣٧هـ/ ١٣٣٦م)، ويُذكر في بعض المصادر بلفظه أيتمش<sup>(٤)</sup>، وكان في الأصل مملوكاً للسلطان

(١) ابن شداد، تاريخ الملك الظاهر: ١١٢-١١٣.

(٢) الصفدي، الوافي بالوفيات: ١٧٨/٢٤.

(٣) الصفدي، أعيان العصر وأعيان النصر: ٢٠٩/١.

(٤) ابن حجر العسقلاني، الدرر الكامنة: ٤٥٣/١.



الأشرف صلاح خليل بن قلاوون (ت ٦٩٣هـ / ١٢٩٣م)، ثم ولاء الملك الناصر محمد بن قلاوون (ت ٧٤١هـ / ١٣٤٠م) نيابة الكرك، وكان مقرباً من الناصر الذي أرسله غير مرة سفيراً للقان بوسعيد ملك التتار الإلخانيين في العراق وفارس، ووصف بأنه: «يعرف بالمغلي لساناً وكتابة، ويدرب آداب المغل، ويحكم في بيت السلطان بالياسة واليسق، الذي قرره جنكزخان، ويطالعهما ويراجعهما، ويعرف بيوت المغل، وأنسابهم وأصولهم، ويستحضر تواريخهم ووقائعهم، وكان إذا جاء من تلك البلاد كتاب إلى السلطان بالمغلي يكتب هو الجواب عنه»<sup>(١)</sup>.

وفي مقالة كاشفة للمستشرق ليتل (Little)، يتبين لنا الدور الدبلوماسي الكبير الذي أداه هذا المترجمان في توطيد العلاقات، وحل الخلافات القائمة بين السلطان الناصر محمد، وبين ملك الإلخانيين بوسعيد، وذلك في ثلاث رحلات سفارية قام بها في السنوات: (٧٢٢هـ / ١٢٢٢م)، (٧٢٦هـ / ١٢٢٥م)، (٧٢٨هـ / ١٣٢٧م).

ولعل نجاح المترجمان أوتامش الأشرفي في زيارته إلى بلاط المغول يعود إلى ما تمتع به من معرفة تامة باللغة المغولية، وبما له من مؤهلات شخصية، مكنته من أداء هذه السفارات الناجحة<sup>(٢)</sup>.

(١) الصفدي، أعيان العصر وأعيان النصر: ٢٠٩/١.

(٢) انظر:

Donald P. Little, "Notes On Altamis a Mongol Mamluk", Die Islamischen Welt Zwischen.  
.Mittelalter und Neuzeit, Feutschrift fur, Hans Robert Roecme zum, p.65.  
Geburtstag, ed. Ulrich Haarmann and Peter Bachmann, (Beirutre Texte und Studien,  
. Wiesbaden: Frans Steiner Verlage, 1979, PP. 387-401.

ومن التراجمة الأمراء: الأمير ظهر بغا، أو ظهير بغا المغلي، أو طاير بغا (ت٧٣٨هـ/١٣٣٧م)، وكان بغا قد حضر إلى دولة المماليك في سنة (٧٢٦هـ/١٣٢٥م) في عهد الناصر محمد بن قلاوون، الذي قرّب بغا وجعله أميراً، وكان يقرأ على السلطان كتب بوسعيد التي ترد بالمغلي، ويكتب الأجوبة، وكان يقد عليه من أقاربه على مدى الأيام من عشرة إلى مائة فيبرهم، ويصلهم، فمنهم من يقيم بالقاهرة، ومنهم من يرجع<sup>(١)</sup>.

ويبدو من المعلومات المتوافرة لدينا أن بعضاً من أمراء المماليك، كان يعرف أكثر من لسان، فبليان الرومي كان يترسل عن السلطان إلى أكثر من دولة<sup>(٢)</sup>. والأمير منكلي بغا الصلاحي الحاجب كان يكتب خطأ حسناً، ويتكلم بالعجمية والتركية الخالصة<sup>(٣)</sup>، وأياز بن عبدالله كان يترسل عن السلطان إلى ملوك التتار وملوك الإفرنج<sup>(٤)</sup>، ومنكلي بغا الصلاحي الظاهري المعروف بالعجمي (ت٨٣٦هـ/١٤٣٢م)، أرسل سفيراً إلى تيمورلنك خلال حكم الناصر فرج، وكان فقيهاً: «ويذاكر بالشعر باللغات الثلاث: العربية والعجمية والتركية، ويكتب الخط المنسوب»<sup>(٥)</sup>، فأرساله سفيراً وإنشاده للشعر باللغات: العربية والعجمية والتركية، دليل على تمكن هذا الأمير من هذه اللغات.

(١) انظر: الصفدي، أعيان العصر وأعيان النصر: ٢/٢٨؛ ابن حجر، الدرر الكامنة: ٢/٣٣٧؛

ابن تغري بردي، المنهل الصافي: ٢/٢٩٣.

(٢) الصفدي، الوافي بالوفيات: ٢٤/٣٩١.

(٣) العيني، عقد الجمان في تاريخ أهل الزمان: ٤٣٨.

(٤) ابن تغري بردي، المنهل الصافي: ٣/١٢١-١٢٢.

(٥) ابن تغري بردي، النجوم الزاهرة: ١٥/١٧٩.

وعندما أصدر السلطان قانصوه الغوري بتاريخ (٩١٥هـ / ١٥٠٩م) مرسوماً، يمنح فيه امتيازات تجارية لطائفة الفرنتيين (الفلورنسيين)، ذكر فيه أحد كبار المترجمين في نهاية العصر المملوكي، وهو الأمير تغري بردي الترجمان، ونص الوثيقة: «... وبرز أمرنا الشريف بكتب أمان شريف للقناصل والتجار، وما سأل فيه حضرة الملك وجهاز ذلك إليه، ورسمنا للمجلس العالي، الأميري، الكبير، المجاهدي، المؤيدي، الذخري، النصري، الأوحدي، الأكمل، الأعزي، الأحضي، السيفي، عمدة الملوك والسلاطين، تغري بردي أحد أعيان الأمراء العشرات بالديار المصرية، والترجمان بأبوابنا الشريفة -أدام الله سعده- بأن يكتب إلى حضرة الملك بما فيه إطابة خواطر التجار، بما سيعلم حضرة الملك بأمر تجاره وجماعته بالحضور إلى ثغر الإسكندرية المحروس...»<sup>(١)</sup>.

ويبدو أن تغري بردي الترجمان واطب على القيام بواجباته ومهامه الكبيرة والخطيرة<sup>(٢)</sup>، إلى أن قبض عليه السلطان في شهر محرم من سنة (٩١٧هـ / ١٥١١م)، متهماً إياه بمخاطبة ملوك الإفرنج، وإطلاعهم على بعض أسرار الدولة.

وبقيت وظيفة ترجمان الإفرنج خالية قرابة ثلاث سنوات، ثم عين أحد المماليك ترجماناً، ويدعى يونس الترجمان الذي كان نائباً لتغري بردي في محرم من سنة (٩٢٠هـ / ١٥١٤م)<sup>(٣)</sup>.

---

(١) انظر:

M. Amari, I diplomi Arabi del R Archivio Fiorentino. (Firenze, 1863), p. 224.

(٢) انظر:

Thenaud, Le Voyage Doutremer. P. XLVI .

(٣) انظر: ابن إياس، بدائع الزهور في وقائع الدهور: ٢١٠/٤، ٣٦١-٣٦٢.

ومما يدل على كثرة المماليك الذين يجيدون اللغات الأعجمية، وبخاصة التركية والمُغلية، ما ذكر القلقشندي عن ترجمة كتب بعض القانات من ملوك الشرق: «يتولى ترجمتها من يُوثق به من أخصاء الدولة: من الأمراء أو الخاصكية ونحوهم، ممن يعرف ذلك اللسان، ثم يقرأ ترجمته على السلطان، ويعتمد ما يأمر به في جوابه ليكتب به»<sup>(١)</sup>.

ويروي لنا اليوسفي خبراً عن أحد مماليك الأمير برصبغا - أو برصبغا - الحاجب الناصري (ت ٧٤٢هـ / ١٣٤١م)، عند حديثه عن قتل أحد أمراء المغول في حمى الدولة المملوكية في سنة (٧٣٤هـ / ١٣٢٢م)، فيقول: «وبلغني من بعض مماليك برصبغا، كان يعرف بلسان المغل، أنهم لما وقع بينهم وبين برصبغا المفاوضة، قال لهم الرجل أمير ركب العراق بلسان المغل...»<sup>(٢)</sup>.

#### العلماء والأدباء:

كان للعلماء أثر مهم إبان العصر المملوكي، وقد تجلّى ذلك الأثر في تعليم الناس، وفي الوقوف في وجه الظلم، وفي شحذ همم الأمة ونفوسها لتقف صخرة قوية في وجه ما يتهدها من أخطار عظيمة، تجلّت في سيول التتار الجارفة التي لا تتقطع، وفي غارات الصليبيين وحملااتهم المتواصلة على السواحل الشامية والمصرية، وسواحل الجزيرة العربية في أخريات أيام الدولة المملوكية.

وكانت الترجمة من اللغات الأعجمية إلى العربية، أو من العربية إلى اللغات الأعجمية، مما اضطلع به نفر من علماء ذلك العصر، سواء أكانوا من الفقهاء

(١) القلقشندي، صبح الأعشى: ٢١٦/٦.

(٢) اليوسفي، نزهة الناظر في سيرة الملك الناصر: ١٧٥.



أم المتصوفة، أم المؤرخين، أم الحكماء والفلاسفة، مقدمين خبراتهم العلمية والمعرفية، سائفة لديوان الإنشاء المركزي في القاهرة، أو للدواوين الفرعية التي نسجت على غراره في النيابات الأخرى، كدمشق وحلب وطرابلس وصفد وغزة والكرك.

ومن الفقهاء المترجمين: فخر الدين محمد بن مصطفى بن زكريا بن خوجا، المولود بدورك ببلاد الروم سنة (٦٣١هـ/١٢٣٣م)، والمتوفى سنة (٧١٣هـ/١٣١٣م).

ويروي صلاح الدين الصفدي، عن شيخه أبي حيان الأندلسي (ت ٧٢٥هـ/ ١٣٢٤م) سيرة هذا المترجمان، قائلاً: «كان شيخاً فاضلاً، عنده أدب وله نظم ونثر»، وقد نظم «القدوري في الفقه» نظماً فصيحاً سهلاً جامعاً، ونظم قصيدة في النحو تضمنت أكثر «الحاجبية»، وفخر الدين هذا كتبنا عنه لسان الترك ولسان الفرس، وكان عالماً باللسانين يعرفهما أفراداً وتركيباً، أعانه على ذلك مشاركته في علم العربية، وله قصائد كثيرة منها «قصيدة في قواعد لسان الترك»، ونظم كثير في غير فن ودرس بالحسامية الفقه على مذهب أبي حنيفة، وكان قديماً قد تولّى الحسبة بغزة، وكان بارع الخط... وقد أدب بقلعة الجبل بعض أولاد الملوك»<sup>(١)</sup>.

وما رواه لنا الصفدي عن أبي حيان الأندلسي في غاية الأهمية؛ لأنه يكشف لنا عن المصدر الأساسي، الذي استقى منه أبو حيان مادته في معجمه الموسوم

---

(١) الصفدي، الوافي بالوفيات: ٣١/٥؛ وانظر: ابن حجر العسقلاني، الدرر الكامنة: ٢٨/٥؛ السيوطي، جلال الدين عبدالرحمن (ت ٩١١هـ/١٥٠٥م): بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة. تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، ط ١، مطبعة عيسى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٦٤م: ٢٤٦/١-٢٤٧.



بـ «الإدراك إلى لسان الأتراك» من ناحية، ويكشف لنا عن شخصية عالم مترجم مختص باللغات: العربية والفارسية والتركية من ناحية أخرى.

ومن الأدباء المترجمة: عبداللطيف بن خليفة العجمي (ت ٧٣١هـ / ١٣٣٠م) وكان أخوه كحال غازان ملك التتار، هاجر إلى الدولة المملوكية، إلا أننا لم نستطع تحديد تاريخ وفوده عليها، وصف بأنه: «كان أديباً فاضلاً لبيباً عاقلاً، على ذهنه غوامض من العربية... يترسل بغير سجع... وخطه قويّ إلى الغاية من تعليق العجم... يتحدث بالتركي العجمي فصيحاً»<sup>(١)</sup>.

وكان العجمي متصلاً بالسلطان المملوكي الناصر محمد بن قلاوون وبغيره من كبار الأمراء، وجُعِلَ له راتب في جملة المماليك السلطانية، وعرف بأنه كان خبيراً بأخلاق الملوك ومخاطباتهم وسياساتهم، وعارفاً بأخبار وقائع المغول، ومستحضراً لكلام الحكماء، وقد قرّبه القاضي علاء الدين بن الأثير كاتب السر، وكانت له به خصوصية<sup>(٢)</sup>، ويبدو أن السبب في ذلك هو الانتفاع بمعرفته للفتين التركية والفارسية.

أما المترجمون من المتصوفة، فإن علي بن محمود بن حمد القونوي (ت ٧٤٩هـ / ١٣٤٨م) خير من يمثل هذا النوع من المترجمين؛ فقد كان القونوي مدرساً بدمشق في المدرسة القلجية التي درّس الطلبة فيها منهاج البيضاوي والحاوي الصغير، ومختصر ابن الحاجب، ثم تولى مشيخة الشيوخ فيها بدلاً من قاضي القضاة شرف الدين المالكي بحكم وفاته، وفوق هذا، فإنه عُرف بورعه وتديّنه وتواضعه<sup>(٣)</sup>.

(١) الصفدي، أعيان العصر وأعيان النصر: ١١٧/٢-١١٨.

(٢) الصفدي، المصدر السابق: ١١٧/٢-١١٩.

(٣) المصدر السابق: ٢٥٧/٢.

أما صلته ودوره في ديوان الإنشاء، فإن إقامته بدمشق قد جعلته قريباً من ديوان إنشائها، الذي كان يلي في أهميته ديوان القاهرة، ولذلك فإن الصفدي يصفه مرة بأنه: «كان يُعَرَّب الكتب الواردة على ديوان الإنشاء باللغة العجمية»<sup>(١)</sup>، وينعته مرة أخرى بأنه: «كان يُعَرَّب لـديوان الإنشاء الكتب التي ترد عليه بالعجمية من البلاد الشرقية»<sup>(٢)</sup>.

ومعلوم لدينا بأن الصفدي قد ألف كتابه «الوافي بالوفيات» الذي هو مصدرنا في قوله الأول قبل كتابه «أعيان العصر» الذي اشتمل على عبارته الثانية، الأمر الذي يوحي بأن الصفدي أراد بالزيادة الواردة في قوله الثاني، إزالة ما اعترى عبارته الأولى من لبس وغموض في قوله: «اللفة العجمية» التي لا يُدرى ما هي، هل هي اللغة الفارسية أو المغولية.

ومن العلماء المترجمين: محمود بن عبدالرحمن الأصبهاني (ت ٧٤٩هـ/ ١٣٤٨م)، الذي كان بارعاً في علوم الأوائل، والعقليات والشرعيات، وقد ورد على دمشق سنة (٧٢٥هـ/ ١٣٢٤م) بعد أدائه لفريضة الحج، وزيارته للقدس الشريف، وسمع منه ابن تيمية، وقال في حقه: «اسكتوا حتى يسمع كلام هذا الفاضل الذي ما دخل البلاد مثله»<sup>(٣)</sup>، ثم طلبه السلطان محمد بن قلاوون في سنة (٧٣٢هـ/ ١٣٣١م) وقرّبه، وكان: «ما يعرف اللغة التركية فقعد به ذلك، إلا أنه راج باللغة العجمية عند الأمير سيف الدين قوصون»<sup>(٤)</sup>.

ويورد لنا بدر الدين العيني في حولياته خبراً بخصوص أحد المتصوفة

(١) الصفدي، الوافي بالوفيات: ١٨٩/٢٢.

(٢) الصفدي، أعيان العصر وأعيان النصر: ٢٥٧/٢.

(٣) الصفدي، المصدر السابق: ٢٦٢/٣.

(٤) الصفدي، المصدر السابق: ٢٦٣/٣.

العجم، وهو نصر الله بن عبدالله بن إسماعيل العجمي (ت ٨٣٣هـ/ ١٤٢٩م)، الذي طاف بلاداً كثيرة، ثم قدم إلى مصر، فعرض السلطان عليه كتابة السر، ولكنه أبى ذلك<sup>(١)</sup>.

وخبر العيني المتقدم، يدل بجلاء على أن معرفة هذا المتصوف للغة أعجمية أو أكثر هي التي أهّلته لمنصب خطير كمنصب كاتب السر من جانب، وتدل على تراجع في مصطلح ديوان الإنشاء، الذي يقصر هذه الوظيفة على بلغاء الكتاب، وكبرائهم من العرب من جانب آخر.

أما الفلاسفة والحكماء الذين نمت الترجمة وترعرعت في رحابهم، ونهضوا بأعبائها، وخاضوا عباها في العصر العباسي؛ كحنين بن إسحاق وحبيش الأعمى، وقسطا بن لوقا وغيرهم، فإن العناية باللغات الأعجمية كانت من شأنهم وديدنهم<sup>(٢)</sup> كما هو معروف في مصادر العصر العباسي.

وخير من يمثل الحكماء الترجمة في العصر المملوكي محمد بن إبراهيم المعروف بابن الأكفاني (ت ٧٤٩هـ/ ١٣٤٨م)، الذي ولد بسنجار ونشأ بها، ثم هاجر إلى مصر وتوفي فيها، وقد برع في الطب والهندسة، والحساب والمنطق والفلسفة، علاوة على الأدب والتاريخ، وحفظ أشعار العرب من جاهليين ومولدين ومحدثين ومتأخرين<sup>(٣)</sup>.

ويبدو أن ذكاء ابن الأكفاني وتعلمه، وسعة دائرة اهتماماته، قد مكّنته من

(١) العيني، عقد الجمان في تاريخ أهل الزمان: ٣٨٥-٣٨٧.

(٢) انظر: سمير الدروي: «منهجية المسلمين في الترجمة في العصر العباسي»، مجلة

ترجمان، جامعة عبدالمالك السعدي، طنجة، عدد ١، مجلد ٨، ١٩٩٩م: ص ٥١-٩٣.

(٣) الصفدي، الوافي بالوفيات: ٢٥/٢-٢٦.

اكتساب أكثر من لغة وبخاصة المغولية والفارسية، ويتضح ذلك من خلال رواية فتح الدين بن سيد الناس اليعمري (ت ٧٣٤هـ / ١٣٣٣م) المهاجر الأندلسي إلى مصر، والتي أوردها الصفدي: «... وأما أحوال الشرق، ومتجددات التتار في بلادهم في أوقاتها، فكأنما كانت القُصَاد تجيء إليه، والمملطات تتلى عليه، بحيث إنتي كنت أسمع منه ما لم أطلع عليه من الديوان»<sup>(١)</sup>.

#### الأسرى:

لم تهدأ الحرب بين المسلمين والفرنجة، حتى بعد طردهم على أيدي المماليك من الساحل الشامي في نهاية القرن السابع الهجري، بل استمرت غاراتهم على الشواطئ المصرية والشامية، وغزاهم المماليك في مواقعهم الجديدة كقبرص ورودس وغيرها، وفي أثناء ذلك وقع بأيدي المسلمين أسرى كثيرون. ومن هذا النوع من التراجمة الأسرى: ابن تغري بردي، الذي روى قصة أسرهِ واعتاقه الإسلام، لبدرِوا مارتيرد انجلاريا سفير الملكين الكاثوليكين فرناندو وإيزابيلا في سنة (٩٠٧هـ / ١٥٠١م) إلى دولة المماليك.

فيذكر لنا انجلاريا: أنه عندما وصل إلى القاهرة استقبله الترجمان، فسأل انجلاريا ابن تغري بردي الترجمان عن اسمه، والبلد التي أتى منها، وكيف صار إلى ما هو عليه؟ فقال له الترجمان: «إنه ابن رجل من بلنسية يسمى لويس دبرات Luis de prate، وإنه ولد في قرية مجاورة لبلنسية تسمى مونبلانش Monblanch، وعندما شبَّ عمل بحاراً، فأرادت المقادير أن تلقى سفينته عاصفة هوجاء على مقربة من الساحل المصري، وتحطمت السفينة، وألقت الأمواج بركابها على الشاطئ، فأخذ الناس فيما أخذوه إلى السلطان؛ لأن عُرف البلاد يقضي بأن حطام السفن الفارقة أو الجانحة وكل ما فيها،

(١) الصفدي، الوافي بالوفيات: ٢٦/٢.



يعتبر ملكاً للسلطان ويساق إليه، إلا إذا كانت السفينة لتجار معروفين، أو ثبت أنها لتجار يحملون صكاً أمان.

وقد قال هذا الرجل: إنهم سجنوه وعذبوه ثلاث سنوات، حتى اضطر إلى اعتناق الإسلام بلسانه خلاصاً لنفسه، وأما قلبه فظل مسيحياً مخلصاً، وقد ختوه على كبر، واختار هو من الأسماء الإسلامية - في رأيه - تغري بردي<sup>(١)</sup>. ومن الأسرى الذين عملوا تراجمة: بلبان الجنوي، الذي يمكننا أن نعرف عنه وعن أثره في الترجمة، من خلال ما ذكره لنا أحمد بن يحيى بن فضل الله العمري (ت ٧٤٩هـ/ ١٣٤٨م)، الذي كان نائباً لوالده رئيس ديوان الإنشاء في أيام الناصر محمد بن قلاوون.

ويبدو أن أحمد العمري اختلف مع السلطان، فأودع السجن، ويذكر أنه تعرّف في السجن إلى بلبان الجنوي، الذي أمدّه بأوثق المعلومات عن الإمارات التركية الإسلامية في بلاد الأناضول، وعن الممالك الرومية (اليونانية) مثل القسطنطينية وطرابزون.

وحكى لنا العمري قصة الترجمان بلبان الجنوي قائلاً: «بلبان الجنوي عتيق الأمير الكبير بهادر المعزي، وهو ممن له الخبرة التامة بما يحكيه، وهو الذي أفاد كيفية تصوير هذه البلاد، واسم هذا بلبان في بلاده دومانوكين دورياً بن بادا دورياً، وهو من بيت حكم في جنوة، اتفق أنه جمعت بيني وبينه المقادير في الاعتقال، وعنه أخذت ما قال»<sup>(٢)</sup>.

---

(١) حسين مؤنس: «سفارة بدرو مارتيرد أنجلاريا سفير الملكين الكاثوليكين إلى السلطان الفوري (ديسمبر ١٥٠١ - فبراير ١٥٠٢)»، ضمن: أبحاث الندوة الدولية لتاريخ القاهرة، مارس - إبريل ١٩٦٩: ١/٤٦٠-٤٦١.

(٢) العمري، مسالك الأبصار: ١٦٤/٣.



والناظر في مسالك الأبصار يجد أن هذا الترجمان قد أمدَّ العمري بمعلومات وافرة وقيمة تتعلق بحدود وعملة واقتصاد، وسكان وجيوش وأمراء، وجغرافية جميع الإمارات التركية الواقعة في آسيا الصغرى، والتي كانت تربطها علاقات ودية مع الممالك، ومن هذه الإمارات التي عرفها بلبان وتحدث عنها: كصطلمونية وقاويا وبرسا وأكيراً ونيف ومغنيسيا ومرمرأ وبركي وفوكه، وأنطاليا وقراصار وأرمناك وكرمينان وطنغزلو وتوزا وعميدلي<sup>(١)</sup>.

وفوق ذلك، فإن هذا الترجمان المدعو بلبان الجنوبي، كان المصدر الأساسي الذي استقى منه العمري مادة رسالته الموسومة بـ «ممالك عباد الصليب»، وهي رسالة طريفة عن الممالك الأوروبية، ونظام الحكم فيها، وملوكها وأرضها وسكانها، ونظمها الإدارية وجيوشها ومناخها... إلخ.

التجار الأوروبيون من بنادقة وجنويين وفلورنسيين وإسبان وفرنسيين وغيرهم؛ عمل سلاطين الممالك على استجلاب التجار من كل الملل والأجناس لتشيطاً لحركة التجارة التي أصبحت مصدراً مهماً من مصادر خزينتهم، ولذا فإنه من الطبيعي وجود أعداد كبيرة من الأجانب في أكثر الحواضر المملوكية كالقاهرة ودمشق والقدس والإسكندرية وحلب وبيروت وعكا ويافا وطرابلس وعجلون وعمّان، وغيرها من المدن.

فقد لاحظ الرحالة الأوروبي اليهودي عوبيديا: «أن المرء يقابل في القاهرة أعداداً لا تحصى من الأجانب من كل أمة، ويتحدثون بكل لسان»<sup>(٢)</sup>، ويدهي أن

---

(١) العمري، مسالك الأبصار: ١٥٤/٣-١٧٩؛ وانظر: العمري، التعريف بالمصطلح الشريف: ٥١-٥٥.

(٢) قاسم عبده قاسم، اليهود في مصر من الفتح العربي حتى الغزو العثماني. ط١، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع، القاهرة، باريس، ١٩٨٧م: ٦٧.

بعضهم قد تعلم العربية نتيجة لمخالطته أهلها، وإقامته الطويلة بين ظهرانيهم، علاوة على أن بعض العائلات الإيطالية قد تخصصت في التجارة مع المشرق، منها: بيت الإخوة موروسيني Morosini الذين ذاع صيتهم في القرن الرابع عشر الميلادي/ الثامن الهجري، وكانوا يتجرون في بلاد الشرق وبخاصة في حلب، وكان لهم فرع هام يقيم في دمشق وبيروت<sup>(١)</sup>، كما أن بعضاً من أسر البندقية اتخذت دمشق مركزاً لأعمالها التجارية مثل: أسرة كويريفي، وأسرة باباريجو، وأسرة واستورلادو<sup>(٢)</sup>.

ومن الإشارات الواضحة التي تدل على معرفة تجار الفرنج اللغة العربية واستخدام الدولة المملوكية لهم أحياناً ترجمة يقومون بمهام دبلوماسية، أو يترجمون بعض النصوص، أن السلطان المملوكي قام باعتقال جميع الفرنجة في دولته، بعد غارة ملك قبرس وأعوانه من الفرنج على الإسكندرية في سنة (٧٦٧هـ/ ١٣٦٥م)، وبقي تجار الفرنجة في الأسر حتى سنة (٧٧٢هـ/ ١٣٧٠م)، حتى قدمت سفن الفرنج للإسكندرية طلباً لافتكاكهم: «فلما سمعت أسارى الفرنج بقدومهم استغاثوا، فسمع السلطان استغاثتهم، فستلوا عن ذلك، فقالوا: نريد أن يسافر منا اثنان إلى أرض الفرنج، يكلمون الباب<sup>(٣)</sup> والملوك في إيقاع الصلح والطاعة لمولانا السلطان،

(١) ديل، شارل، البندقية جمهورية أرستقراطية. ترجمة: أحمد عزت عبدالكريم وتوفيق إسكندر، دار المعارف، القاهرة، ١٩٤٩م: ٦٥.

(٢) هايد، ف: تاريخ التجارة في الشرق الأدنى في العصور الوسطى. عربه عن الترجمة الفرنسية: أحمد محمد رضا، ط ١، الهيئة المصرية للكتاب، القاهرة، ١٩٨٥-١٩٩٤م: ٣٣٨/٣.

(٣) المقصود به «البابا».

ونعد مولانا السلطان بأن كلبين منا قد هلكا إذا لم يرجعا، فرسم السلطان بذلك، فأرسلوا أرناط بن مرك البندقي وآخر معه<sup>(١)</sup>.

وقد غاب التاجران نحواً من عشرة أشهر، وعادا بصحبة رسل البنادقة والجنوية، والروادسة والقبارسة، ثم جرت مفاوضات الصلح بين الطرفين، سوى القبارسة والروادسة. ويرى جروسية أن بعضاً من البنادقة الذين أتقنوا العربية كانوا يعملون تراجمة في مفاوضات المعاهدات التجارية بين المماليك والبنادقة<sup>(٢)</sup>.

ومن التجار التراجمة الذين تحدث عنهم المصادر: التاجر الإيطالي برتراندو دي ميغناتلي، الذي ولد في إيطاليا سنة (٧٧٢هـ/١٣٧٠م)، في أسرة من طبقة النبلاء، ثم غادر إيطاليا متجولاً في بلاد الشرق، إلى أن استقر به المقام في دمشق، التي أصبح بها من رجال المال والأعمال، وكما قال هو عن نفسه: وجدت هناك الثروة الوفيرة، والشرف العظيم، لكن ذلك كان يقابله الكثير من الجهد والمخاطر الجمة.

وقد تعلم دي ميغناتلي خلال إقامته في دمشق اللغة العربية، وتمكن من العمل بالترجمة التحريرية والشفوية، للسلطان المملوكي الظاهر برقوق (ت ٨٠١هـ/١٣٩٨م)، وذلك عند وصول يعقوب دي كروز (Jacob de Croze) سفيراً لدوق ميلان جيوفاني جاليز (Giovanni Galeazo).

وكان السفير قد حمل رسالة من الدوق، يطلب بمقتضاها الإذن من

---

(١) النويري، محمد بن القاسم (ت ٧٧٥هـ/١٣٧٣م): الإلمام بالأعلام فيما جرت به الأحكام والأمور المقضية في وقعة الإسكندرية. تحقيق: عزيز سوريال عطية، ط ١، حيدر آباد الدكن، الهند، ١٩٧٣م: ٤٠٤/٦-٤٠٥.

(٢) عفاف السيد صبره، العلاقات بين الشرق والغرب. دار النهضة العربية، القاهرة، ١٩٨٣م: ٢٥٢.

السلطان برقوق لإصلاح الباسيليكا في بيت لحم بفلسطين، كما يطلب حماية الآباء في جبل صهيون.

وقد ترجم دي ميچناتلي خطابات الدوق إلى اللغة العربية، وجواب السلطان عليها إلى اللغة اللاتينية<sup>(١)</sup>.

وعلاوة على ذلك، فإن بعضاً من كبار التجار الأعاجم قد قاموا بمهمات السفارة بين دولة المماليك وغيرها من الدول، وقد أطلق عليهم اسم «الخواجكية»<sup>(٢)</sup>. وواحد منهم «الخواججا»، الذي كان من ألقابه في ديوان الإنشاء: «السفيري» الذي يفسره القلقشندي بقوله: «لسفارتهم بين الملوك وترددتهم في الممالك، لجلب المماليك والجواري ونحو ذلك، وهو منسوب إلى السفير: وهو الرسول والمصلح بين القوم نسبة مبالغة، ولم يستعمله الكتاب مجرداً عن الياء»<sup>(٣)</sup>.

ولا يخفى أن من يقوم بمهمات السفارة بين الملوك لا بدّ له من معرفة لغة البلاد المرسل إليها، لما تحتاج إليه الدبلوماسية الناجحة من قدرة على أداء الرسالة، توسلاً لتحقيق الغرض المرجو منها، ولذلك خصّ السفراء والخواجكية بلقب: «ثقة الدول»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) أحمد عبد الكريم سليمان، تيمورلنك ودولة المماليك الجراكسة مع ترجمة مقال الكاتب اللاتيني دي ميچناتلي عن حياة تيمورلنك. ط١، دار النهضة العربية، القاهرة، ١٩٨٥م: القسم الثاني: ٣.

(٢) يقول القلقشندي، صبح الأعشى: ١٣/٦: «الخواججا من ألقاب أكابر التجار الأعاجم من الفرس ونحوهم، وهو لفظ فارسي، ومعناه السيد، والخواجكي بزيادة كاف نسبة إليه للمبالغة، كأن الكاف تدخل في لغتهم مع ياء النسب».

(٣) القلقشندي، صبح الأعشى: ١٥/٦.

(٤) المصدر السابق: ٤٢/٦.



### القناصل:

لقد كان من النتائج الإيجابية لحركة التجارة النشطة بين دولة المماليك، وجنوة والبندقية وفلورنسا، وغيرها من المدن الإيطالية والممالك الأوروبية، وجود عدد من القناصل الذين يراعون المصالح التجارية لهذه الدول، ولا شك في أن اختيارهم كان بناءً على معرفتهم بأحوال الشرق العربي ولغته، الأمر الذي يحتم عليهم إقامة طويلة في الشرق، واحتكاك وثيق بأهله.

ولدينا من النصوص ما يثبت معرفة القناصل للعربية، وقدرتهم على نقل مراسيم السلطان التي يصدرها بشأن رعاياهم إلى لغاتهم، فقد حدث خلاف بين مسلمي الإسكندرية وتجار الفرنج، بشأن أسرى المسلمين، وذلك في سنة (٥٧٦٩هـ/١٣٦٧م)، فما كان من نائب الإسكندرية إلا أن دعا قناصل الإفرنج المقيمين في المدينة، وقرأ عليهم كتاب السلطان المتضمن منع سائر الفرنج من السفر، ما لم يردوا الأسرى: «فلما سمعت القناصلة والتجار ذلك، كتبوا كتاباً بالخط الرومي، ودخل به رجل من المسلمين البحر، وجعله بعقب رمح، وغرز سنانه بقاع البحر ورجع إلى البر، فأتى قارب من مراكب الإفرنج أخذه، ورجع به إلى المراكب، فلما قرؤوه تيقنوا أن أصحابهم مأسورون»<sup>(١)</sup>.

### رجال الدين المسيحي:

نجم عن تسامح الدولة المملوكية تجاه النصارى، ومنهم رجال الدين خاصة، وجود عدد كبير منهم في مختلف الأماكن المقدسة الموجودة على أرض الدولة المملوكية في: القدس وبيت لحم وسيناء، والناصرية وطور سيناء، وغيرها من الأماكن المقدسة.

(١) النويري، الإلمام: ١٩٢/٥-١٩٣.



وتشير المصادر إلى أن رجال الدين المسيحي المقيمين على أرض الدولة المملوكية، كانوا يمثلون مختلف الطوائف المسيحية من: روم وسريان وأرمن وكرج وأقباط وأحباش وفرنسييسكان<sup>(١)</sup>، وكان للمسيحيين أديرتهم وكنائسهم، التي يتمتعون فيها بأتم الحماية والرعاية من الدولة، وفقاً لما تذكره وثائق هذه الطوائف، الصادرة إليهم من ديوان الإنشاء المملوكي<sup>(٢)</sup>.

وفوق ذلك، فإن الإسكندرية كانت مركزاً لكرسي بطرك اليعاقبة، الذي يتبع مذهبه نصارى التوبة والحبشة<sup>(٣)</sup>.

ولما كان رجال الدين المسيحي يمثلون مختلف الطوائف النصرانية، فإنهم كانوا يعرفون لغاتها، ولذلك فإن الدولة المملوكية كانت تستعين بهم في أعمال الترجمة عند الحاجة، ويتضح ذلك من خلال:

أ- المشاركة والتصديق على الهدن بين المماليك والفرنج، فقد وقع المنصور قلاوون في سنة (٦٨٩هـ/ ١٢٩٠م) هدنة مع الجنوية، وجاء رسل الفرنج إلى القاهرة لتوقيع الهدنة، فشهد عليها بطرس أسقف مصر، وميخائيل الراهب من دير طور سيناء<sup>(٤)</sup>.

ب- تعريب الكتب الواردة إليهم، ورفعها إلى السلطان المملوكي فيما

---

(١) انظر: علي السيد حسن، القدس في العصر المملوكي: ٨٢-٨٧.

(٢) انظر:

Risani, Documenti E. Firmain, pp. 6-170. Ernst, Die Mamlukischen Sultansurkunden des Sinai-Klosters, PP. 4-255.

(٣) انظر: القلقشندي، صبح الأعشى: ٣٠٨/٥.

وانظر:

F. Suriano, Treatise On the Holy Land. (Jerusalem, 1949), p. 90.

(٤) ابن عبد الظاهر، محيي الدين عبد الله (ت ٦٩٢هـ/ ١٢٩٢م). تشریف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور: تحقيق مراد كامل، ط ١، ١٦٦-١٦٩.

إذا كانت متعلقة به<sup>(١)</sup>.

ج- القيام بمهمة السفارة للسلطان المملوكي، وحمل رسائله إلى ملوك الغرب المسيحي، حيث استتجد صاحب الأندلس بالسلطان المملوكي في سنة (١١٩٢هـ/١٤٨٦م)، طالباً منه النصرة على الفرنج، الذين أشرفوا على أخذ غرناطة، فبعث السلطان قايتباي إلى: «القسوس الذين بالقيامة التي بالقدس، بأن يرسلوا كتاباً على يد قسيس من أعيانهم إلى ملك الفرنج صاحب نابل، بأن يُكتب صاحب قشتالية بأن يحلّ عن أهل الأندلس ويرحل عنهم، وإلاّ يشوش السلطان على أهل القيامة، ويقبض على أعيانهم، ويمنع جميع طوائف الفرنج من دخول القيامة...»<sup>(٢)</sup>.

اليهود:

مما اتسمت به المجتمعات الإسلامية منذ عهد الرسول ﷺ وفيما تلاه من العصور تسامحها مع اليهود، وغيرهم من أهل الملل والنحل والديانات، والقبول بوجودهم في إطار الدولة الإسلامية، بوصفهم أهل ذمة، خلافاً لما كان عليه حال اليهود من اضطهاد وتقتيل في المجتمعات الأوروبية. وانطلاقاً من قاعدة التسامح الإسلامية، فإنه سمح لليهود بممارسة التجارة وَجَوِّبَ الآفاق بحثاً عن الثراء، مما مكّنهم من معرفة عدد من اللغات التي يتواصلون بها مع شعوب الأرض المختلفة، كما سمح لهم بالإقامة للعبادة في الأماكن المقدسة<sup>(٣)</sup>.

(١) ابن عبد الظاهر، تشریف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور: ١٧٢-١٧٣.

(٢) ابن إياس، بدائع الزهور: ٢٤٤/٣-٢٤٥.

(٣) انظر:

Suriano, Treatise On The Holy Land. pp. 101-102.

وبناءً على ما تقدم فإن عدداً منهم قد برع في الترجمة، وإتقان اللغات المختلفة، كما برعوا في التجارة، والطب، والصرافة، وغيرها من المهن المهمة آنذاك.

فقد ذكر الرحالة اليهودي ميشو لام أن مترجم السلطان المملوكي كان يهودياً من أصل أسباني، وكان عارفاً بست لغات؛ هي: العربية والإيطالية والتركية والألمانية والفرنسية، إلى جانب اللغة العبرية<sup>(١)</sup>.

ويحدثنا الرحالة الأوروبي بيرو طافور، الذي شرع في رحلته إلى الشرق سنة (٨٢٩هـ/١٤٣٥م) - وكان تاجراً وسفيراً أرسل لبلاط السلطان المملوكي - أن ترجمان السلطان من أصل يهودي، لكنه أسلم فيما بعد، يقول: «فتلقاني المترجم بالترحاب العظيم، وأنزلني في داره، فبقيت به يومين قبل أن أتمكن من رؤية السلطان، وأخذ المترجم طوال هذه الفترة في محادثتي، فسألني الكثير عن نفسي، ولما عرف مني أنني قشتالي الأصل، أشبيلي المولد، امتلأت نفسه غبطةً لسماعه هذا النبأ، فقد ولد هو الآخر بها، ودرج طفلاً على ترابها، إلا أنه حمل صغيراً إلى بيت المقدس مع أبيه وكان يهودياً، لكنه أسلم حين مات أبوه، وكان اسمه في بداية الأمر «حاييم»، أما الآن فيدعى «صايم»، وقد أراد أن يعرف من أكون؟ ومن أين جئت؟ فلم أكتف عنه شيئاً من خبري؛ لأنتفع بخدماته ونصائحه»<sup>(٢)</sup>.

وجاء في إحدى الوثائق المؤرخة في (٢٩ من صفر ٨٢٦هـ / ١١ من فبراير

(١) قاسم عبده قاسم، اليهود في مصر: ٦٤.

(٢) طافور، رحلة طافور في عالم القرن الخامس عشر الميلادي. ترجمة وتقديم: حسن حبشي،

دار المعارف، القاهرة، ١٩٦٨م: ٦٤-٦٥.

١٤٢٣م)، ذكر لخمسـة من الترجمة المسلمين المعتمدين لدى الدولة المملوكية، وهم: شمس الدين محمد بن العادل، وتقي الدين محمد بن الأسيوطي، وشمس الدين محمد بن عمر، ومحمد بن حمزة، ومحمد بن علي بن كندك، وسادسهم مترجم يهودي اسمه مردوخ بن شموال<sup>(١)</sup>.

(١) صبعي ليب، «الفندق ظاهرة سياسية، اقتصادية، قانونية: ٢٩٦، ضمن كتاب: مصر وعالم البحر المتوسط. ويبدو أن عائلات يهودية تخصصت في موضوع الترجمة من العربية إلى اللغات الأوروبية قبل العصر المملوكي وبعده؛ ففي ملخص لدراسة بعنوان «المترجمون إلى اللغة العربية في وهران في القرن ١٦»، وهي من إعداد شانتال دي لافيرون من المركز الوطني للبحث العلمي بباريس ما نصه: «عند البحث في الأرشيف العام بسيمنكا (إسبانيا) حول موضوع وهران أثناء الاحتلال الإسباني لاحظنا غياب وثائق الإدارة الإسبانية فيما بين ١٦٥٢-١٦٦٨، إلا أننا عثرنا على هذه الوثائق في لندن وجوناف. وتبين لنا أن أغلبها تتناول العائلات اليهودية الرئيسية في وهران، والتي من بينها عائلات تتمتع بامتياز المناصب الرسمية للمترجمين إلى العربية، ومن هذه العائلات توجد عائلة كانسينو، وقد مكنتنا وثائق المتحف البريطاني والمكتبة الجامعية بجوناف من تتبع حياة وسير بعض أعضائها المترجمين إلى العربية لدى حكام وهران. وبالإضافة إلى كانسينو توجد عائلات زابورتاس والألبو التي تعتبر من ضمن العائلات السبعة التي سمح لها الإسبان بالإقامة بوهران. إن الوثائق المذكورة أعلاه تتحدث عنها في عدة مناسبات وتشير إلى أن بعض أعضائها كانوا مترجمين إلى العربية»، انظر: (المجلة التاريخية المغربية، السنة ١٧، العدد ٥٩-٦٠، سنة ١٩٩٠م).





## **الملحق الأول**

### **موقف الجاحظ من الترجمة والتراجمة (\*)**

---

(\*) انظر النص في: الجاحظ، الحيوان: ٧٥/١-٧٩.



وقد نُقلت كتب الهند، وتُرجمت حكم اليونانية، وحُوّلت آداب الفرس؛ فبعضها ازداد حسناً، وبعضها ما انتقص شيئاً، ولو حولت حكمة العرب، لبطل ذلك المعجز الذي هو الوزن، مع أنهم لو حولوها لم يجدوا في معانيها شيئاً لم تذكره المعجم في كتبهم، التي وُضِعَتْ لمعاشهم وفِطَنِهِم وحكمهم. وقد نُقلت هذه الكتب من أمة إلى أمة، ومن قرن إلى قرن، ومن لسان إلى لسان، حتى انتهت إلينا، وكنا آخر من ورثها ونظر فيها، فقد صحَّ أن الكتب أبلغ في تقييد المآثر، من البنيان والشعر.

ثم قال بعض من ينصر الشعر ويحوطه ويحتج له: إن الترجمان لا يؤدي أبداً ما قال الحكيم، على خصائص معانيه، وحقائق مذاهبه، ودقائق اختصاراته، وخَفِيات حدوده، ولا يقدر أن يوفيهما حقوقها، ويؤدي الأمانة فيها، ويقوم بما يلزم الوكيل ويجب على الجَرِيّ، وكيف يقدر على أدائها وتسليم معانيها، والإخبار عنها على حقها وصدقها، إلا أن يكون في العلم بمعانيها، واستعمال تصاريف ألفاظها، وتأويلات مخارجها، مثل مؤلف الكتاب وواضعه. فمتى كان رحمه الله تعالى ابن البطريق، وابن ناعمة، وابن قُرّة، وابن فهريز، وثيفيل، وابن وهيلي، وابن المقفع، مثل أرسطاطاليس؟ ومتى كان خالدٌ مثل أفلاطون؟

ولا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواءً وغاية.

ومتى وجدناه أيضاً قد تكلم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما؛ لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها، وتعترض عليها. وكيف يكون تمكُّن اللسان منهما مجتمعين فيه، كتمكُّنه إذا انفرد بالواحدة، وإنما له

قوة واحدة، فإن تكلم بلفظة واحدة استفرغت تلك القوة عليهما، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين؛ على حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات. وكلما كان الباب من العلم أعسرَ وأضيقَ، والعلماء به أقل، كان أشدَّ على المترجم، وأجدر أن يخطئ فيه. ولن تجد ألبتة مترجماً يفي بواحد من هؤلاء العلماء.

هذا قولنا في كتب الهندسة، والتنجيم، والحساب، واللحون؛ فكيف لو كانت هذه الكتب كتبَ دين، وإخبار عن الله - عز وجل - بما يجوز عليه مما لا يجوز عليه، حتى يريد أن يتكلم على تصحيح المعاني في الطبائع، ويكون ذلك معقوداً بالتوحيد، ويتكلم في وجوه الإخبار واحتمالاته للوجوه، ويكون ذلك متضمناً بما يجوز على الله تعالى، مما لا يجوز، وبما يجوز على الناس مما لا يجوز، وحتى يعلم مستقر العام والخاص، والمقابلات التي تلقى الأخبار العامة المخرج، فيجعلها خاصية، وحتى يعرف من الخبر ما يخصه الخبر الذي هو أثر، مما يخصه الخبر الذي هو قرآن، وما يخصه العقل مما تخصه العادة أو الحال الرادة له عن العموم؛ وحتى يعرف ما يكون من الخبر صدقاً أو كذباً، وما لا يجوز أن يسمى بصدق ولا كذب؛ وحتى يعرف اسم الصدق والكذب، وعلى كم معنى يشتمل ويجتمع، وعند فقد أي معنى ينقلب ذلك الاسم؛ وكذلك معرفة المحال من الصحيح، وأي شيء تأويل المحال؛ وهل يسمى المحال كذباً أم لا يجوز ذلك، وأي القولين أفحش: المحال أم الكذب، وفي أي موضع يكون المحال أفضح، والكذب أشنع، وحتى يعرف المثل والبديع، والوحي والكناية، وفصل ما بين الخطل والهذر، والمقصود والمبسوط والاختصار، وحتى يعرف أبنية الكلام، وعادات القوم، وأسباب تفاهمهم، والذي ذكرنا قليلاً من كثير، ومتى لم يعرف ذلك المترجم خطأ في تأويل كلام الدين. والخطأ في الدين أضرُّ من الخطأ في الرياضة والصناعة، والفلسفة

والكيميااء، وفي بعض المعيشة التي يعيش بها بنو آدم.  
وإذا كان المترجم الذي قد ترجم لا يكمل لذلك، أخطأ على قدر نقصانه من  
الكمال. وما علم المترجم بالدليل عن شبه الدليل؟ وما علمه بالأخبار النجومية؟  
وما علمه بالحدود الخفية؟ وما علمه بإصلاح سقطات الكلام وأسقاط  
الناسخين للكتب؟ وما علمه ببعض الخطرفة لبعض المقدمات؟ وقد علمنا أن  
المقدمات لا بد أن تكون اضطرارية، ولا بد أن تكون مرتبة، وكالخيطة الممدودة.  
وابن البطريق وابن قرّة لا يفهمان هذا موصوفاً منزلاً، ومرتباً مفصلاً، من معلم  
رفيق، ومن حاذق طبّ، فكيف بكتاب قد تداولته اللغات واختلاف الأقلام،  
وأجناس خطوط الملل والأمم؟

ولو كان الحاذق بلسان اليونانيين يرمي إلى الحاذق بلسان العربية، ثم كان  
العربي مقصراً عن مقدار بلاغة اليوناني، لم يجد المعنى والناقل التقصير، ولم  
يجد اليوناني الذي لم يرض بمقدار بلاغته في لسان العربية بدأً من الاغتفار  
والتجاوز، ثم يصير إلى ما يعرض من الآفات لأصناف الناسخين، وذلك أن  
نسخته لا يعدمها الخطأ، ثم ينسخ له من تلك النسخة من يزيده من الخطأ  
الذي يجده في النسخة، ثم لا ينقص منه، ثم يعارض بذلك من يترك ذلك  
المقدار من الخطأ على حاله، إذا كان ليس من طاقته إصلاح السقط الذي لا  
يجده في نسخته.





**الملحق الثاني**  
**سير ذاتية لحنين بن إسحق شيخ**  
**التراجمة في العصر العباسي (\*)**

---

(\*) انظر: ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء: ٢٦٤-٢٦٨.



قال حنين بن إسحق: أنه لحقني من أعدائي ومضطهدي، الكافرين بنعمتي الجاحدين لحقي، الظالمين لي، المتعدين علي من المحن والمصائب والشُرور ما منعني من النوم، وأسهر عيني، وأشغلني عن مهماتي.

وكل ذلك من الحسد على علمي وما وهبه الله، عز وجل، لي من علو المرتبة على أهل زمانِي. وأكثر أولئك أهلي وأقربائي، فإنهم أول شروري، وابتداء مِحَنِي. ثم من بعدهم الذين علّمتهم، وأقراهم وأحسنّت إليهم، وأرقدتهم وفضلّتهم على جماعة أهل البلد من أهل الصناعة، وقرّبت إليهم علوم الفاضل جالينوس، فكافؤوني عِوضَ المحاسن مساوئٍ بحسب ما أوجبته طباعهم.

وبلفوا بي إلى أقبح ما يكون من إذاعة أوحش الأخبار، وكتمان جليل الأسرار، حتى ساءت بي الظنون، وامتدت إليّ العيون، ووضع علي الرُصد، حتى إنه كان يحصي عليّ ألفاظي، ويكثر اتهامي، بما دق منها مما ليس غرضي فيه ما أومؤوا إليه، فأوقعوا بغضتي في نفوس سائر أهل الملل فضلاً عن أهل مذهبي، وعُملت لي المجالس بالتأويلات الرذلة.

وكلما اتصل ذلك بي حمدت الله حمداً جديداً، وصبرت على ما قد دفعت إليه، فألت القضية بي إلى أن بقيت بأسوأ ما يكون من الحال من الإضاقَة والضر، محبوساً مُضيقاً عليّ مدة من الزمان، لا تصل يدي إلى شيء من ذهب ولا فضة ولا كتاب. وبالجملَة ولا ورقة أنظر فيها.

ثم إن الله عز وجل نظر إليّ بعين رحمته، فجدد لي نِعَمَه، وردني إلى ما كنت عارفاً به من فضله. وكان سبب رد نعمتي إليّ بعضٌ من كان قد التزم عداوتي واختص بها. ومن ههنا صح ما قاله جالينوس: «إن الأخيار من الناس قد ينتفعون بأعدائهم الأشرار»، فلمعري لقد كان ذلك أفضل الأعداء، وأنا الآن

مبتدئ بذكر ما جرى عليّ مما تقدم ذكره، فأقول: كيف لا أبغضُ ويكثر حاسدي، ويكثر تَلْبِي في مجالس ذوي المراتب، ويُبذل في قتلي الأموال؛ ويُعزُّ من شتمني، ويُهان من أكرمني؛ كل ذلك بغير جُرم لي إلى واحد منهم، ولا جناية، لكنهم لمّا رأوني فوقهم، وعالياً عليهم بالعلم والعمل، ونقل إليهم العلوم الفاخرة من اللغات التي لا يحسنونها، ولا يهتدون إليها، ولا يعرفون شيئاً منها، في نهاية ما يكون من حسن العبارة والفصاحة، ولا نقص فيها ولا زلل، ولا ميل لأحد من الملل، ولا استغلاق ولا لحن، باعتبار أصحاب البلاغة من العرب الذين يقومون بمعرفة وجوه النحو والغريب، ولا يعثرون على سيئة ولا شكلة ولا معنى، لكن بأعذب ما يكون عن اللفظ، وأقربه إلى الفهم، يسمعه من ليس صناعته الطب، ولا يعرف شيئاً من طرق الفلاسفة، ولا من ينتحل ديانة النصرانية وكل الملل، فيستحسنه ويعرف قدره، حتى إنهم قد يفرمون على ما كان من الذي أنقلُ الأموال الكثيرة إذ كانوا يفضلون هذا النقل عليّ نقل كل من قبلي. وأيضاً فأقول: ولا أخطئ أن سائر أهل الأدب، وإن اختلفت مللهم، محبون لي، مائلون إليّ، مكرمون لي، يأخذون ما أفيدهم بشكر، ويجازوني بكل ما يصلون إليه من الجميل. فأما هؤلاء الأطباء النصاري الذين أكثرهم تعلّموا بين يديّ، نشؤوا قدامي، هم الذين يرومون سفك دمي. على أنهم لا بد لهم مني.

فمرة يقولون: من هو حنين؟ إنما حنين ناقل لهذه الكتب ليأخذ على نقله الأجرة كما يأخذ الصُّنَّاع الأجرة على صناعتهم، ولا فرق عندنا بينه وبينهم؛ لأن الفارس قد يعمل له الحداد السيف في المثل بدينار، ويأخذ هو من أجله في كل شهر مائة دينار. فهو خادم لأدائنا، وليس هو عامل بها، كما أن الحداد



وإن كان يحسن صناعة السيف، إلا أنه ليس يحسن يعمل به، فما للحداد وطلب الفروسية! كذلك هذا الناقل، ما له والكلام في صناعة الطب، ولم يحكم في عللها وأمراضها، وإنما قصده في ذلك التشبيه بنا ليقال حين الطبيب، ولا يقال حين الناقل.

والأجود له لو أنه لزم صناعته، وأمسك عن ذكر صناعتنا؛ لقد كان يكون أجدى عليه فيما كنا سنوصله إليه من أموالنا، ونحسن إليه ما أمكننا، وذلك يتم له بترك أخذ المجلس، والنظر في قوارير الماء، ووصف الأدوية، ويقولون: «إن حيناً ما يدخل إلى موضع من الدور الخاصة والعامة إلا يهرؤون به، ويتضاحكون منه عند خروجه».

فكنت كلما سمعت شيئاً من هذا ضاق به صدري، وهممت أن أقتل نفسي من الغيظ والزرد. وما كان لي إليهم سبيل؛ إذ كان الواحد لا يستوي له مقاومة الجماعة عند تضافرهم عليه، لكنني كنت أضمر، وأعلم أن حسدهم هو الذي يدعوهم إلى سائر الأشياء، وإن كان لا يخفي عليهم قبحها. فإن الحسد لم يزل بين الناس على قديم الأيام، حتى من يعتقد الديانة قد يعلم أن أول حاسد كان في الأرض قابيل في قتله لأخيه هابيل، لما لم يقبل الله قربانه، وقبل قربان هابيل. وما لم يزل قديماً، فليس بعجب أن أكون أنا أيضاً أحد من يؤذى بسببه. وقد يقال: كفى بالحاسد حسده، ويقال: إن الحاسد يقتل نفسه قبل عدوه، ولقد أكثر العرب ذكر الحسد في الشعر، ونظموا فيه الأبيات؛ منها قول بعضهم:

إن يحسدوني فإني غير لائمهم

قبلي من الناس أهل الفضل قد حسدوا

فدام لي ولهم ما بي وما بهم

ومات أكثرنا غيظاً بما يجد

أنا الذي يجدوني في صدورهم

لا أرتقي صُعُداً منها ولا أريد

وقد قال قائل هذا وغيره في مثل هذا ممّا يطول ذكره، مع قلة الفائدة فيه، وهذا أيضاً مع أن أكثرهم إذا دهمهم الأمر في مرض صعب فإليّ يصير، حتى يتحقق معرفته مني، ويأخذ عني له صفة دوائه وتدبيره، ويتبين الصلاح فيما أمر به أن يعمل لا مرة ولا مراراً. وهذا الذي يجيئني ويقتدي برأيي هو أشدّ الناس عليّ غيظاً، وأكثرهم لي ثلباً.

وليس أزيدهم على أن أحكم ربّ الكل بيني وبينهم. وإنما سكوتي عنهم؛ لأنهم ليس هم واحداً ولا اثنين ولا ثلاثة، بل هم ستة وخمسون رجلاً، جملتهم من أهل المذهب، محتاجون إليّ وأنا غير محتاج إليهم. وأيضاً، فإن إثرتهم مع كثرتهم قوية بخدمة الخلفاء، وهم أصحاب المملكة، وأنا فأضعف عنهم من وجهين: أحدهما وحدتي، والثانية: إن الذين يعنون بي من الناس محتاجون إليّ الأصل الذي يعنى بأعدائي الذي هو أمير المؤمنين، ومع هذا كله لا أشكو إلى أحد ما أنا عليه وإن كان عظيماً، بل أبوح بشكرهم في المحافل وعند الرؤساء. فإن قيل لي: إنهم يثلبونك وينتقصون بك في مجالسهم، أدفع ذلك وأرى أنني غير مصدق شيء مما يقال لي، بل أقول: إنا نحن شيء واحد تجمعنا الديانة والبلدة والصناعة. فما أصدق أن مثلهم يذكر أحداً من الناس - فضلاً عني - بسوء، فإذا سمعوا عني مثل هذا القول قالوا: قد جزع وأعطى من نفسه الصمة. وكلما ثلبوني زدت في الشكر لهم.

وأنا الآن ذاكر ههنا آخر الآبار التي حضروها لي، سوى ما كان لي معهم قديماً، خاصة مع بني موسى والجالينوسيين والبقراطيين في أمر البهت الأول. وهذه قصة المحنة الأخيرة القريبة، وهي أن بختيشوع بن جبرائيل المتطبيب عمل

على حيلة تمت له عليّ، وأمكنته مني إرادته فيّ.

وذلك أنه استعمل قونة عليها صورة السيدة مار مريم، وفي حجرها سيدنا المسيح والملائكة قد احتاطوا بها، وعملها في غاية ما يكون من الحُسن وصحة الصورة بعد أن غرم عليها من المال شيئاً كثيراً. ثم حملها إلى أمير المؤمنين المتوكل، وكان هو المستقبل لها من يد الخادم الحامل لها، وهو الذي وضعها بين يدي المتوكل. فاستحسنها المتوكل جداً، وجعل بختيشوع يقبلها بين يديه مراراً كثيرة. فقال له المتوكل: لِمَ تقبلُها؟ فقال له: يا مولانا إذا لم أقبل صورة سيدة العالمين فمن أقبل؟ فقال له المتوكل: وكل النصارى هكذا يفعلون؟ فقال: نعم يا أمير المؤمنين، وأفضل مني؛ لأنني أنا قصرت حيث أنا بين يديك. ومع تفضيلنا معشرَ النصارى، فإنني أعرف رجلاً في خدمتك وأفضالك، وأرزاقك جارية عليه من النصارى يتهاون بها ويبصق عليها، وهو زنديق ملحد، لا يقر بالوحدانية ولا يعرف آخره، يستتر بالنصرانية وهو معطلٌ مكذب بالرسول. فقال له المتوكل: من هذا الذي هذه صفته؟ فقال له: حنين المترجم. فقال المتوكل: أوجّهه أحضره، فإن كان الأمر على ما وصفت، نكّلتُ به، وخلدته المطبق مع ما أتقدم به في أمره من التضييق عليه، وتجديد العذاب. فقال: أنا أحب أن يؤخّر مولاي أمير المؤمنين إلى أن أخرج وأقيم ساعة، ثم تأمر بإحضاره. فقال: إنني أفعل ذلك. فخرج بختيشوع من الدار وجاءني، فقال: يا أبا زيد، أعزّك الله، ينبغي أن تعلم أنه قد أهدي إلى أمير المؤمنين قونة قد عظم عجبه بها، وأحسبها من صور الشام، وقد استحسنها جداً. وإن نحن تركناها عنده ومدحناها بين يديه تولّع بنا بها في كل وقت. وقال: هذا ريكم وأمه مُصَوّران. وقد قال لي أمير المؤمنين: انظر إلى هذه الصورة ما أحسنها، وأيش تقول فيها؟ فقلت له: صورة مثلها يكون في الحمامات، وفي البَيْع وفي المواضع

المصورة. وهذا مما لا نبالي به ولا تلتفت إليه. فقال: وليس هي عندك شيء؟ قلت: لا! قال: فإن تكن صادقاً فابصق عليها، فبصقت، وخرجت من عنده وهو يضحك ويعطط بي، وإنما فعلت ذلك ليرمي بها ولا يكثر الولع بنا بسببها، ويميزنا دائماً. ولا سيما إن حرد أحد من ذلك، فإن الولع يكون أزيد. والصواب إن دعا بك وسألك عن مثل ما سألتني أن تفعل كما فعلت أنا. فإني قد عملت على لقاء سائر من يدخل إليه من أصحابنا، وأتقدم إليهم أن يفعلوا مثل ذلك. فقبلت ما وصّاني به، وجازت عليّ سخريته، وانصرف.

فما كان إلا ساعة حتى جاءني رسول أمير المؤمنين فأخذني إليه. فلما دخلت عليه، إذ القونة موضوعة بين يديه، فقال لي: يا حنين، ترى ما أحسن هذه الصورة وأعجبها؟ فقال: والله إنه لكما ذكر أمير المؤمنين. فقال: فأيش تقول فيها؟ فقال: أوليس هي صورة ريكم وأمه؟ فقلت: معاذ الله يا أمير المؤمنين! إن الله تعالى صورة أو يُصور؟ ولكن هذا مثال في سائر المواضع التي فيها الصور. فقال: فهذه لا تتفع ولا تضر. فقلت: هو كذلك يا أمير المؤمنين. فقال: فإن كان الأمر على ما ذكرت، فابصق عليها. فبصقت عليها. فلوقت أمر بحبسي. ووجه إليّ ثوذسيس الجاثليق فأحضره. فلما دخل عليه ورأى القونة موضوعة بين يديه وقع عليها، قبل أن يدعو له، فاعتقها ولم يزل يقبلها ويبكي طويلاً. فذهب الخدم ليمنعوه، فأمر بتركه. فلماً قبلها طويلاً على تيك الحالة أخذها بيده وقام قائماً، فدعا لأمر المؤمنين وأطنب في دعائه، فرد عليه وأمره بالجلوس. فجلس وترك القونة في حجره. فقال له المتوكل: أي فعل هذا؟ تأخذ شيئاً كان بين يدي وتتركه في حجرك عن غير إذني؟ فقال له الجاثليق: نعم يا أمير المؤمنين، أنا أحق بهذه التي بين يديك. وإن كان لأمر المؤمنين، أظال الله بقاءه، أفضل الحقوق، غير أن ديانتي لم تدعني أن أدع صورة



ساداتي مرميةً على الأرض، وفي موضع لا يُعرف مقدارُها، بل لعله أن يعرف لها قدره؛ لأن هذه حقها أن تكون في موضع يعرف فيه حقها، ويسرج بين يديها أفضل الأدهان من حيث لا تُطْفَأُ قناديلُها، مع ما يُخَرَّبُه بين يديها من أطايب البخور في أكثر الأوقات.

فقال أمير المؤمنين: فدعها في حرك الآن، فقال الجاثليق: إني أسأل مولاي أمير المؤمنين أن يجود بها عليّ، ويعمل على أنه قد يقطعني ما مقدار قيمته مائة ألف دينار في كل سنة حتى أقضي من حقها ما يجب عليّ، ثم يسألني أمير المؤمنين ما أحب بعد ذلك فيما أرسل إلي بسببه. فقال له: قد وهبتها لك، وأنا أريد أن تعرفني ما جزاء من بصق عليها عندك؟ فقال له الجاثليق: إن كان مسلماً فلا شيء عليه؛ لأنه لا يعرف مقدارها، لكن يُعرف ذلك، ويُلام ويوبخ على مقدار ما فعل حتى لا يعود إلى مثل ذلك مرة أخرى. وإن كان نصرانياً وكان جاهلاً لا يفهم، ولا معرفة عنده، فيلام ويُزجرُ بين الناس، ويتهدد بالجروم العظيمة، ويُعذَل حتى يتوب؛ وبالجمله أن هذا فعل لا يقوم عليه إلا جاهل لا يعرف مقدار الديانة. فإن كان عاقلاً وقد بصق عليها فقد بصق على مريم أم سيدتنا وعلى سيدتنا المسيح». فقال له أمير المؤمنين: فما الذي يجب على من فعل ذلك عندك؟ فقال: ما عندي يا أمير المؤمنين، إذ كنت لا سلطان لي أن أعاقبه بسوط أو بعصاً، ولا لي حبس ضنك، بل أحرمه وأمنعه من الدخول إلى البيع ومن القُربان، وأمنع النصاري من ملابسته وكلامه، وأضيّق عليه، ولا يزال مرفوضاً عندنا إلى أن يتوب، ويقلع عما كان عليه، وينتقل ويتصدق ببعض ماله على الفقراء والمساكين، مع لزوم الصوم والصلاة، فحينئذ ترجع إلى ما قال كتابنا وهو «إن لم تغفوا للخاطئين لم يغفر لكم خطاياكم» فتحل حرم الجاني، ونرجع إلى ما كنا عليه.



ثم إن أمير المؤمنين أمر الجاثليق بأن يأخذ القونة، وقال له: افعل بها ما تريد، وأمر له معها ببَدْرَة دراهم، وقال له: أنفق ما تأخذه على قونتك. فلما خرج الجاثليق لبث قليلاً يتعجب منه ومن محبته لمعبوده وتعظيمه إياه، ثم قال: إن هذا الأمر عجيب. ثم أمر بإحضاري فأحضرت إليه، وأحضر السوط والحبال، وأمر بي فشددت مجرداً بين يديه وضربت مائة سوط، وأمر باعتقالي والتضييق عليّ. ووجه فحمل جميع ما كان لي من رَحْلٍ وأثاث وكتب وما شاكل ذلك، وأمر بنقض منازلتي إلى الماء.

وأقمت في داخل داره معتقلاً ستة أشهر في أسوأ ما يكون من الحال، حتى صرت رحمةً لمن رآني. وكان أيضاً في كل يسير من الأيام يوجّه بضربتي، ويجدد لي العذاب. فلم أزل على ما شرحته إلى أن اعتلّ أمير المؤمنين، وذلك في اليوم الخامس من الشهر الرابع من يوم حبسي، وكانت علته صعبةً جداً، فأقعد ولم تمكنه الحركة، وأيس منه وأيس هو أيضاً من نفسه. ومع ذلك، فإن أعدائي الأطباء عنده ليلاً ونهاراً، ولا يزايلونه ساعة واحدة، وهم يعالجونه ويداوونه، ويسألونه في كل وقت في أمري، ويقولون له: «لو أراحنا مولانا أمير المؤمنين من ذلك الزنديق الملحد لأراح منه الدنيا، وانكشف عن الدين منه محنة عظيمة».

فلما طالت مسألتهم له في أمري، وكثُرَ ذكرهم لي بين يديه بكل سوء، قال لهم: فما الذي يسركم أن أفعل به؟ قالوا: تريح العالم منه، وكان مع ذلك، كل من سأل في أمري، وتشفع فيّ من أصدقائي، يقول بختيشوع: «يا أمير المؤمنين، هذا بعض تلاميذه وهو يعتقد اعتقاده»، فيقل المعين لي ويكثر المحرك عليّ، وأيست من الحياة، فقال لهم أمير المؤمنين، وقد لجؤا عليه في السؤال: فإنني أقتله في غد يومنا هذا وأريحكم منه. فسُرَّ بذلك الجماعة، وانصرفوا على ما يحبون.

فجاءني بعض الخدم، وقال لي: إنه جرى في أمرك العيش كذا وكذا، فسألت الله عز وجل التفضل بما لم تزل أياديه إليّ بأمثاله، مع ما أنا فيه من كثرة الاهتمام، وشغل القلب مما أخاف نزوله بي في غد بغير جرم أستوجبه، ولا جنابة جنيتها، بل بحيلة من احتال عليّ وطاعتي من اغتالني. وقلت: اللهم إنك عالمٌ براءتي، فأنت أولى بنصرتي. وطال بي الفكر إلى أن حملني النوم، فإذا بهاتف يحركني، ويقول لي: «قم، فاحمد الله، وأثن عليه؛ فقد خلّصك من أيدي أعدائك، وجعل عافية أمير المؤمنين على يدك فطِبَ نفساً، فانتبهت مرعوباً، ثم قلت: كلما كثر ذكره في اليقظة لم تكرر رؤيته عند النوم. فلم أزل أحمد الله وأثني عليه، إلى أن جاء وجه الصبح، فجاءني الخادم ففتح عليّ الباب، ولم يكن وقته الذي كان يجيئني فيه، فقلت: هذا وقت منكر، جاءني ما وُعِدْتُ به البارحة. وقد جاء وقت رضا أعدائي وشماقتهم بي، واستعنت بالله. فما جلس الخادم إلا هنيهة، إذ جاء غلامه ومعه مزين، ثم قال: تقدم يا مبارك ليؤخذ من شعرك. فتقدمت فأخذ من شعري ثم مضى بي إلى الحمام، فأمر بغسلي وتطظيفي والقيام عليّ بالطيب، كما أمره مولاي أمير المؤمنين. ثم خرجت من الحمام، فطرح عليّ ثياباً فاخرة، وردّني إلى مقصورته إلى أن حضر سائر الأطباء عند أمير المؤمنين، وأخذ كل واحد منهم موضعه، فدعاني أمير المؤمنين، وقال: هاتوا حُنيئاً، فلم تشك الجماعة أنه إنما دعاني لقتلي، فأدخلت إليه فنظر إليّ، ولم يزل يدنيني إلى أن أجلسني بين يديه، وقال لي: قد غفرت لك ذنبك، وأجبت السائل فيك، فاحمد الله على حياتك، وأشير عليّ بما ترى، فقد طالت علتي. فأخذت مجسته، وأشرت بأخذ خيار شنبّر منقى من قصبه وترنجبين؛ لأنه شكا اعتقالات مع ما كان يوجبه الصورة من استعمال هذا الدواء. فقال الأطباء الأعداء: نعوذ بالله يا أمير المؤمنين من استعمال هذا

الدواء إذ كان له غائلة ردية. فقال لهم: أمسكوا، فقد أمرت أن آخذ ما يصفه لي، ثم إنه أمر بإصلاحه، فأصلح وأخذه لوقته. ثم قال لي: يا حنين، اجعلني من كل ما فعلته بك في حلٍّ فشفيك إليّ قوي، فقلت له: مولاي أمير المؤمنين في حلٍّ من دمي، فكيف وقد منّ عليّ بالحياة؟ ثم قال: تسمع الجماعة ما أقوله: فتصتوا إليه، فقال: اعلموا أنكم انصرفتم البارحة مساءً على أنني أبكرُ أقتل حنيناً كما ضمننت لكم، فلم أزل أقلق إلى نصف من الليل متوجعاً، فلما كان ذلك الوقت أغفيت، فرأيت كأنني جالس في موضع ضيق وأنتم معشر الأطباء يعيدون عني بعداً كثيراً مع سائر خدمي وحاشيتي، وأنا أقول لكم: ويحكم ما تتظرون إليّ في أي موضع أنا هذا يصلح لمثلي، وأنتم سكوت لا تجيبوني عما أخاطبكم به. فإذا أنا كذلك حتى أشرق عليّ في ذلك الموضع ضياءً عظيم مهول، حتى رعبت منه. وإذا أنا برجل قد وافى، جميل الوجه، ومعه آخر خلفه عليه ثياب حسنة، فقال: السلام عليك. فرددت عليه. فقال لي: تعرفني؟ فقلت: لا، فقال: أنا المسيح، فقلقت وتزعزعت، وقلت: من هذا الذي معك؟ فقال: حنين بن إسحق. فقلت: أعذرني، فلست أقدر أن أقوم أصافحك، فقال: اعف عن حنين، واغفر ذنبه، فقد غفر الله له. واقبل ما يشير به عليك، فإنك تبرأ من علتك». فانتبهت وأنا مغموم بما جرى على حنين مني، ومفكر في قوة شفيعه إليّ، وإن حقه الآن علي واجب، فانصرفوا ليلزمني، كما أمرت، وليحمل إليّ كل واحد منكم عشرة آلاف درهم لتكون ديةً من سأل في قتله. وهذا المال يلزم من حضر المجلس البارحة وسأل في قتله، ومن لم يكن حاضراً فلا شيء عليه. ومن لم يحمل ما أمرت بحمله من هذا المال لأضرين عنقه. ثم قال لي: اجلس أنت والزم رتبتك. وخرج الجماعة، فحمل كل واحد منهم عشرة آلاف درهم. فلما اجتمع سائر ما حملوه أمر بأن يضاف إليه

مثله من خزانته، فكان زائداً عن مائتي ألف درهم، وأن يسلم إليّ، ففعل ذلك. فلما كان آخر النهار وقد أقامه الدواء ثلاثة مجالس أحسن بصلاح، وخفّ ما كان يجد. فقال: يا حنين، أبشر بكل ما تحب. فقد عظمت ربتك عندي، وزادت طبقتك أضعاف ما كنت عليه عندي، فسأعوضك أضعاف ما كان لك، وأُخَوِّجُ أعداءك إليك، وأرفعك على سائر أهل صناعتك.

ثم إنه أمر بإصلاح ثلاث دور من دوره التي لم أسكن قط منذ نشأت في مثلها، ولا رأيت لأحد من أهل صناعتي مثلها. وحمل إليها سائر ما كنت محتاجاً من الأواني والفرش والآلة والكتب وما يشاكل ذلك، بعد أن أشهد لي بالدور، وتوثق لي بشهادات العدول؛ لأنها كانت خطيرة في قيمتها، لأنها تُقَوِّمُ بالوف دنانير، فلمحبته لي، وميله إليّ، أحب أن تكون لي ولعقبتي ولا تكون عليّ حجة لمعترض. فلما فرغ مما أمر به من الحمل إلى الدور، وجميع ما ذكر وتعليقها بأنواع الستور، ولم يبق غير المضي إليها، أمر بحمل المال الضعف الكثير بين يدي، وحملني على خمسة رؤوس من خيار بغلاته الخاصة بمواكبها. ووهب لي ثلاثة خدم روم، وأمر لي في كل شهر بخمسة عشر ألف درهم. وأطلق لي الفائت من رزقي في وقت حبسي، فكان شيئاً كثيراً. وحمل من جهة الخدم والحرم وسائر الحاشية والأهل ما لا يمكن أن يحصى من الأموال والخلع والإقطاع. وحصلت وظائفني التي كنت أخذها خارج الدار من سائر الناس، أخذها من داخل الدار، وصرت المقدم على سائر الأطباء من أعواني وغيرهم. وهذا تم لي لَمَّا لحقتني السعادة التامة، وهذا ما جرى عليّ بعداوة الأشرار، كما قال جالينوس: «إن الأخيار من الناس قد ينتفعون بأعدائهم الأشرار».





## المصادر والمراجع



## أولاً: المصادر والمراجع (العربية والفارسية والتركية)

أبرار كريم الله:

- من هم التتار؟ ترجمة: رشيدة رحيم الصبروتي، ط ١، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٤م.

إحسان عباس:

- ملامح يونانية في الأدب العربي. ط ١، المؤسسة العربية والنشر، بيروت، ١٩٧٧م.

أحمد أمين:

- ضحى الإسلام، ط ١٠، دار الكتب الجديدة، بيروت، بلا تاريخ.

أحمد دراج:

- المماليك والفرنج، ط ١، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٦١م.

- «الوثائق العربية المحفوظة في دور الأرشيف الأوروبية (مصر الإسلامية)»، بحث منشور ضمن: أبحاث الندوة الدولية لتاريخ القاهرة، ١٩٦٩م، دار الكتب، القاهرة، ١٩٧٠م.

أحمد عبدالكريم سليمان:

- تيمورلنك ودولة المماليك الجراكسة، ط ١، دار النهضة العربية، القاهرة، ١٩٨٥م.

أحمد مختار العبادي:

- قيام دولة المماليك الأولى في مصر والشام، دار النهضة، بيروت، ١٩٦٨م.

أرسطو طاليس:

- أجزاء الحيوان. ترجمة: يوحنا بن البطريق، حققه وشرح له وقدمه: عبدالرحمن بدوي، ط ١، وكالة المطبوعات، الكويت، ١٩٧٨م.

- فن الشعر. (مع الترجمة العربية القديمة وشرح الفارابي وابن سينا وابن رشد). ترجمه عن اليونانية وشرحه وحقق نصوصه: عبدالرحمن بدوي، دار الثقافة، بيروت بلا تاريخ.

- كتاب أرسطو طاليس في الشعر. نقل أبي بشر متى بن يونس القنائي من السرياني إلى العربي، حققه مع ترجمة حديثة ودراسة لتأثيره في البلاغة العربية: شكري محمد عياد، دار الكتاب العربي للطباعة، القاهرة، ١٩٨٧م.  
- منطق أرسطو. حققه وقدم له: عبدالرحمن بدوي، دار الكتب، القاهرة، ١٩٨٤م.

أشتور. أ:

- التاريخ الاقتصادي والاجتماعي للشرق الأوسط في العصور الوسطى. ترجمة: عبدالهادي عبله، ط ١، دار قتيبة، دمشق، ١٩٨٥م.  
ابن أبي أصيبعة، موفق الدين أبو العباس أحمد بن القاسم (ت ٦٨٨هـ/١٢٦٩م):  
- عيون الأنباء في طبقات الأطباء، دار مكتبة الحياة، بيروت، ١٩٦٥م.  
الدوميلي:

- العلم عند العرب وأثره في تطور العلم العالمي. نقله إلى العربية: عبدالحليم النجار، محمد يوسف موسى، دار القلم، القاهرة، ١٩٦٢م.  
ابن إياس، محمد بن أحمد (ت ٩٣٠هـ/١٥٢٣م):  
- بدائع الزهور في وقائع الدهور. تحقيق: محمد مصطفى، ط ٢، الهيئة المصرية العامة، القاهرة، ١٩٨٤م.

بارتولد، فاسيلي فلاديميروفيتش:

- تاريخ الترك في آسيا الوسطى. ترجمة أحمد السعيد سليمان، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٥٨م.

- تركستان من الفتح العربي إلى الغزو المغولي. نقله عن الروسية: صلاح الدين عثمان هاشم، ط ١، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٨١م.

بارتولد، ق:

- تاريخ الحضارة الإسلامية. ترجمة: حمزة طاهر، ط ٤، دار المعارف بمصر، ١٩٦٦م.

الباز العريني:

- الماليك. دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٦٧م.

بروكلمان، كارل:

- تاريخ الأدب العربي، القسم السادس (١٠-١١). نقله إلى العربية: حسن محمود إسماعيل، الهيئة المصرية، القاهرة، ١٩٩٥م.  
بور، آيلين:

- نماذج بشرية من العصور الوسطى. ترجمة: محمد توفيق حسين، دار الثقافة، بيروت، ١٩٥٧م.  
بوزوث، كليفورد:

- الأسر الحاكمة في الإسلام. ترجمة: حسين علي اللبودي، ط ١، مؤسسة الشراع، الكويت، ١٩٩٤م.  
بييرس المنصوري (ت ٧٢٥هـ/١٣٢٤م):

- زبدة الفكرة. مخطوط المتحف البريطاني رقم (٣٣٢٥).

البيروني، أبو الريحان محمد بن أحمد (ت ٤٤٠هـ/١٠٤٨م):

- الصيدنة. تحقيق: الحكيم محمد سعيد ورنا إحسان، مؤسسة همدرد الوطنية، كراتشي، باكستان، ١٩٧٣م.



- في تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مرذولة. دائرة المعارف العثمانية، حيدر آباد الدكن، الهند، ١٩٥٨م.

ابن تغري بردي، جمال الدين أبو المحاسن يوسف (ت ٨٧٤هـ/١٤٦م):

- حوادث الدهور في مدى الأيام والشهور. تحقيق: محمد كمال الدين عز الدين، ط١، عالم الكتب، بيروت، ١٩٩٠م.

- المنهل الصافي والمستوفى على الوافي (١-٦). تحقيق: أحمد يوسف نجاتي وآخرين، ط١، دار الكتب المصرية، القاهرة، ١٩٥٦-١٩٩٠م.

- النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة، وزارة الثقافة، القاهرة، ١٩٦٣-١٩٧٢م.

التوحيدي، أبو حيان علي بن محمد (ت ٤١٤هـ/١٠٢٣م):

- المقابسات. حققه وقدم له: محمد توفيق حسين، مطبعة الإرشاد، بغداد، ١٩٧٠م.

الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر (ت ٢٥٥هـ/٧٧١م):

- الحيوان. تحقيق وشرح: عبدالسلام محمد هارون، ط٢، مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٦٥م.

ابن جلجل، سليمان بن حسان (كان حياً في سنة ٣٧٧هـ/١٣٣٢م):

- طبقات الأطباء والحكماء. تحقيق: فؤاد سيد، ط٢، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٨٥م.

الجهشياري، محمد بن عبدوس (ت ٣٣١هـ/٩٤٢م):

- الوزراء والكتاب. تحقيق: مصطفى السقا، إبراهيم الأبياري، عبدالحفيظ شلبي، ط١، مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٣٨م.

جورافسكي، أليكسي:

- الإسلام والمسيحية. ترجمة: خلف محمد الجراد، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٦٦م.

ابن حبيب الحلبي، حسن بن عمر (ت ٧٧٩هـ/١٣٧٧م):

- تذكرة النبیه في أيام المنصور وبنیه. تحقيق: محمد محمد أمين، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٧٦-١٩٨٦م.

ابن حجر العسقلاني، شهاب الدين أحمد (ت ٨٥٢هـ/١٤٤٨م):

- إنباء الغمر بأنباء أبناء العمر. تحقيق: حسن حبشي، ط ١، المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، القاهرة، ١٩٧١م.

- الدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة. تحقيق: محمد سيد جاد الحق، دار الكتب الحديثة، القاهرة، ١٩٦٦م.

حسن أنوري:

- اصطلاحات ديواني، إيران، بلا تاريخ.

حكيم أمين عبد السيد:

- قيام دولة المماليك الثانية، دار الكتاب العربي، القاهرة، ١٩٦٧م.

حسين مؤنس:

- «سفارة بدرومارتيرد أنجلاريا»، ضمن كتاب: أبحاث الندوة الدولية لتاريخ القاهرة، مطبعة دار الكتب، القاهرة، ١٩٧٠م.

الحلبي، شمس الدين أبو عبدالله محمد (ت ق ٩هـ / ق ١٥م):

- التبيان في اصطلاح أهل الزمان. مخطوط مكتبة الدولة ببرلين، رقم (٨٦٤١).

حنين بن إسحاق (ت ٢٦٠هـ / ٨٧٣م):

- «رسالة حنين بن إسحاق إلى علي بن يحيى في ذكر ما ترجم من كتب جالينوس بعلمه وبعض ما لم يترجم»، ضمن كتاب عبدالرحمن بدوي: «دراسات ونصوص في الفلسفة والعلوم عند العرب»، ط١، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ١٩٨١م.

- العشر مقالات في العين. تحقيق: ماكس مايرهوف، المطبعة الأميرية، القاهرة، ١٩٢٨م.

أبو حيان الأندلسي، محمد بن يوسف (ت ٧٢٥هـ / ١٣٢٢م):

- الإدراك للسان الأتراك. اسطنبول، ١٩٣١م.

الخالدي العمري، محمد بن لطف الله (ت ق ٩هـ / ١٥م):

- المقصد الرفيع المنشأ الهادي لديوان الإنشأ. مخطوط المكتبة الوطنية بباريس رقم (٤٤٣٩).

الخزاعي التلمساني، أبو الحسن علي بن محمد (ت ٧٨٩هـ / ١٣٨٧م):

- تخريج الدلالات السمعية. تحقيق: أحمد محمد أبو سلامة، المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، القاهرة، ١٩٨١م.

ابن خلدون، ولي الدين عبدالرحمن (ت ٨٠٨هـ / ١٤٠٥م):

- مقدمة ابن خلدون. دار إحياء التراث، بيروت، بلا تاريخ.  
ديل، شارل:

- البندقية جمهورية أرستقراطية. ترجمة: أحمد عزت عبدالكريم وتوفيق إسكندر، دار المعارف، القاهرة، ١٩٤٩م.

دي بور، ت. ج:

- تاريخ الفلسفة في الإسلام. نقله إلى العربية: محمد عبدالهادي أبو ريده، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، ١٩٣٨م.

رنسيما، ستيفن:

- تاريخ الحروب الصليبية. ترجمة: السيد الباز العريني، ط ٢، مكان النشر غير مذكور، ١٩٩٣م.

سامي. ش:

- قاموس تركي: (كافة لغات تركية آيلة تركيدة مستعمل كلمات واصطلاحات عربية وفارسية وأجنبية بي أوك رق لسانمرك مكل لغت كتاييدر). معارف نظارت، اسطنبول، ١٣١٧هـ.

السباعي، محمد:

- عطا ملك الجويني وكتابه جهان كش، ط ١، دار الزهراء للنشر، القاهرة، ١٩٩١م.

السبكي، تاج الدين عبدالوهاب (ت ٧٧١هـ / ١٣٦٩م):

- معيد النعم ومبيد النقم، ط ١، دار الحدائث، بيروت، ١٩٨٣م.

ستيتشفيتش، ألكسندر:

- تاريخ الكتاب. ترجمة: محمد الأرناؤوط، المجلس الوطني للثقافة، الكويت، ١٩٩٣م.

السخاوي، شمس الدين عبدالرحمن (ت ٩٠٢هـ / ١٤٩٦م):

- التبر المسبوك في ذيل السلوك. مكتبة الكليات الأزهرية، القاهرة، بلا تاريخ.

- الذيل على رفع الإصر. تحقيق: جودة هلال ومحمد محمود صبح، الدار المصرية للتأليف والترجمة، القاهرة، بلا تاريخ.

- الضوء اللامع لأهل القرن التاسع. مكتبة القدسي، القاهرة، ١٣٥٥هـ.

- وجيز الكلام في الذيل على دول الإسلام. تحقيق: بشار عواد وعصام

الحريستاني وأحمد الخطيمي، ط ١، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٩٥م.

سعيد عبدالفتاح عاشور:

- الحركة الصليبية، ط٣، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٧٨م.

- مصر والشام في عصر الأيوبيين والمماليك، دار النهضة، بيروت، بلا تاريخ.

سمير الدروبي:

- «من جهود المستشرقين في دراسة الأدب الإداري عند العرب ونشره»، مجلة

مجمع اللغة العربية الأردني، العدد ٥٠، السنة العشرون، ١٤١٦هـ/١٩٩٦م.

ابن سنان الخفاجي، عبدالله بن محمد (ت ٤٦٦هـ / ١٠٧٣م):

- سر الفصاحة، ط١، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٨٢م.

السيوطي، جلال الدين عبدالرحمن (ت ٩١١هـ / ١٥٠٥م):

- بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة. تحقيق: محمد أبو الفضل

إبراهيم، ط١، مطبعة عيسى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٦٤م.

- حسن المحاضرة في تاريخ مصر والقاهرة. تحقيق: محمد أبو الفضل

إبراهيم، ط١، دار إحياء الكتب العربية، القاهرة، ١٩٦٧م.

شاخت وبوزورث:

- تراث الإسلام. ترجمة: حسين مؤنس وإحسان صدقي العمدة، المجلس الوطني

للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٧٨م.

شافع بن علي الكتاني (ت ٧٣٠هـ / ١٣٣٠م):

- حسن المناقب السرية المنتزعة من السيرة الظاهرية. تحقيق: عبدالعزيز

الخويطر، ط٢، الرياض، ١٩٨٩م.

- الفضل المأثور من سيرة السلطان الملك المنصور. مخطوط مكتبة البودليان،

مجموعة مارش رقم (٤٢٤).



ابن شاهين، غرس الدين خليل (ت ٨٧٣هـ/١٤٦٨م):  
- زبدة كشف الممالك وبيان الطرق والمسالك. المطبعة الجمهورية، باريس،  
١٨٩٤م.

ابن شداد، عز الدين محمد بن علي بن إبراهيم (ت ٦٨٤هـ/١٢٨٠م):  
- تاريخ الملك الظاهر. تحقيق: أحمد حطيط، فرانز شتاينر بفيسبادن،  
١٩٨٣م.

الشيواني، أحمد بن أبي الفتح (ت ٧٠٢هـ/١٣٠٢م):  
- رسالة رصف الفريد في وصف البريد، دراسة وتحقيق: سمير الدروي، دار  
البشير، عمان، ٢٠٠٢م.

شيخ الریوة الدمشقي، محمد بن أبي طالب الأنصاري (ت ٧٢٧هـ/١٣٢٦م):  
- نخبة الدهر في عجائب البر والبحر. طبعة بالأوفست، مكتبة المشي، بغداد،  
بلا تاريخ.

صاعد الأندلسي (ت ٤٦٢هـ/١٠٧٠م):  
- طبقات الأمم. تحقيق: حياة بوعلوان، ط ١، دار الطليعة، بيروت، ١٩٨٥م.  
صبحي لبيب:

- «التجارة الكارمية وتجارة مصر في العصور الوسطى»، المجلة التاريخية  
المصرية، المجلد الرابع، العدد الثاني، ١٩٥٢م.

- «الفندق ظاهرة سياسية اقتصادية قانونية»، نشر ضمن كتاب: مصر وعالم  
البحر المتوسط، إعداد وتقديم: رؤوف عباس، ط ١، دار الفكر للدراسات،  
القاهرة، باريس، ١٩٨٦م.

الصفدي، صلاح الدين خليل بن أيك (ت ٦٧٣هـ/١٣٦٧م):  
- أعيان العصر وأعوان النصر، مكتبة السليمانية، مجموعة عاطف أفندي رقم

- (١٨٠٩)، منشورات معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية، فرانكفورت، ١٩٩٠م.
- الغيث المسجم في شرح لامية العجم، ط١، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٧٥م.
- نُكَّت الهميان في نُكَّت العميان. وقف على طبعه: أحمد زكي، المطبعة الجمالية، القاهرة، ١٩١١م.
- الوافي بالوفيات. تحقيق: هلموت ريتز وآخرين، فرانز شتاير بفيسبادن، ١٩٦١-١٩٩٦م.
- الصيرفي، علي بن داود (ت ٨٧٩هـ / ١٤٧٤م):
- نزهة النفوس والأبدان في تواريخ الزمان. تحقيق: حسن حبشي، مطبعة دار الكتب، القاهرة، ١٩٧٠-١٩٧٣م.
- طافور:
- رحلة طافور في عالم القرن الخامس عشر الميلادي. ترجمة وتقديم: حسن حبشي، دار المعارف، القاهرة، ١٩٦٨م.
- طه حسين:
- من حديث الشعر والنثر. ط١، دار المعارف بمصر، ١٩٧٥م. عبد الباسط، زين الدين عبد الباسط الفرسي (ت ٩٢٠هـ / ١٥١٤م):
- نيل الأمل في ذيل الدول. مخطوط البودليان باكسفورد رقم (٢٨٥)، (٦١٠).
- ابن عبد الظاهر، محيي الدين عبد الله (ت ٦٩٢هـ / ١٢٩٢م):
- تشریف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور. تحقيق: مراد كامل، ط١، وزارة الثقافة والإرشاد، القاهرة، ١٩٦١م.
- الروض الزاهر في سيرة الملك الظاهر. تحقيق: عبدالعزيز الخويطر، ط١، الرياض، ١٩٧٦م.

عبد الكريم خليفة:

- اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، ط ١، منشورات مجمع اللغة العربية الأردني، عمان، ١٩٨٧م.

عبد المنعم ماجد:

- العلاقات بين الشرق والغرب في العصور الوسطى، بيروت، ١٩٦٦م.

- نظم دولة سلاطين المماليك ورسومهم في مصر، ط ٢، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٧٩م

ابن عريشاه، أبو العباس شهاب الدين أحمد بن محمد (ت ٨٥٤هـ/ ١٤٥٠م):

- عجائب المقدور في نوائب تيمور، تحقيق: أحمد فايز الحمصي، ط ١، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٨٦م.

عفاف صبرة:

- العلاقات بين الشرق والغرب، دار النهضة العربية، القاهرة، ١٩٨٣م.

علي السيد علي:

- القدس في العصر المملوكي، ط ١، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع، القاهرة، باريس، ١٩٨٦م.

العليمي، مجير الدين عبدالرحمن بن محمد (ت ٩٢٨هـ/ ١٥٢١م):

- الأنيس الجليل بتاريخ القدس والخليل، مكتبة المحتسب، عمان، ١٩٧٣م.

العمري، أحمد بن يحيى (ت ٧٤٩هـ/ ١٣٤٩م):

- التعريف بالمصطلح الشريف، دراسة وتحقيق: سمير الدروبي، جامعة مؤتة، الأردن، ١٩٩٢م.

- مسالك الأبصار في ممالك الأمصار، مخطوط أحمد الثالث، طوبقا بوسراي، رقم (٢/٢٧٩٧) و(٣/٢٧٩٧).

- العيني، بدر الدين محمود (ت ٨٤٩هـ / ١٤٥١م):
- السيف المهند في سيرة الملك المؤيد. تحقيق: فهمي محمد شلتوت، دار الكتاب العربي، القاهرة، ١٩٦٦-١٩٦٧م.
- عقد الجمان في تاريخ أهل الزمان (حوادث وتراجم ٨١٥هـ - ٨٢٤هـ). تحقيق: عبدالرزاق القرموط، مطبعة علاء، القاهرة، ١٩٨٥م.
- عقد الجمان في تاريخ أهل الزمان (حوادث وتراجم ٨٢٤هـ - ٨٥٠هـ). تحقيق: عبدالرزاق القرموط، ط١، الزهراء للإعلام العربي، القاهرة، ١٩٨٩م.
- غوتاس، ديمتري:
- الفكر اليوناني والثقافة العربية. ترجمة: نقولا زيادة، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ٢٠٠٣م.
- الغوري، الأشرف قانصوه (ت ٩٢٢هـ / ١٥١٦م):
- مجالس السلطان الغوري. تحقيق: عبدالوهاب عزام، ط١، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، ١٩٤١م.
- الفاصي، محمد بن أحمد الحسني (ت ٨٣٢هـ / ١٤٢٨م):
- العقد الثمين في تاريخ البلد الأمين، ط١، مطبعة السنة المحمدية، القاهرة، ١٩٥٩م.
- ابن الفرات، ناصر الدين محمد بن عبدالرحيم (ت ٨٠٧هـ / ١٤٠٤م):
- تاريخ ابن الفرات. عني بتحريه نصه: قسطنطين زريق، تاريخ ومكان النشر غير مذكورين.
- الفردوسي، أبو القاسم منصور (ت ٤١٦هـ / ١٠٢٥م):
- الشاهنامه. ترجمة الفتح بن علي البنداري. تحقيق: عبدالوهاب عزام، ط٢، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٩٣م.

- فريدون بيك، محمد (ت ٩٩١هـ/١٥٨٣م):
- مجموعة منشآت السلاطين. القسطنطينية، ١٢٦٤هـ.
- ابن أبي الفضائل، المفضل (ت ٧٥٩هـ/١٣٥٨م):
- النهج السديد والدر الفريد فيما يتعلق بعد تاريخ ابن العميد. تحقيق: E. Blochet، باريس، ١٩١٩-١٩٢٩م.
- فهمي جدعان:
- «هوميروس عند العرب»، طبعت المقالة ضمن كتابه: «نظرية التراث ودراسات عربية وإسلامية أخرى»، دار الشروق، عمان، ١٩٨٥م.
- قاسم عبده قاسم:
- اليهود في مصر من الفتح العربي حتى الغزو العثماني. ط١، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع، القاهرة، باريس، ١٩٨٧م.
- ابن قاضي شهاب، تقي الدين أبو بكر بن أحمد (ت ٨٥١هـ/١٤٤٨م):
- تاريخ ابن قاضي شهاب. تحقيق: عدنان درويش، ط١، المعهد العلمي الفرنسي للدراسات العربية بدمشق، ١٩٩٤م.
- القفطي، علي بن يوسف (ت ٦٦٤هـ/١٢٤٨م):
- تاريخ الحكماء، مكتبة المثنى، بغداد، مؤسسة الخانجي بمصر، بلا تاريخ.
- القلقشندي، أبو العباس أحمد بن علي (ت ٨٢١هـ/١٤١٨م):
- صبح الأعشى في صناعة الإنشا. مصورة المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة عن الطبعة الأميرية، بلا تاريخ.
- القلقشندي، نجم الدين (ت بعد ٨٤٦هـ/١٤٢٢م، وهو ابن صاحب «صبح الأعشى»):
- قلائد الجمان في مصطلح الزمان. مخطوط المتحف البريطاني رقم (١٠٢٠).



- الكاشفري، محمود بن الحسين (ت في النصف الثاني من ق هـ / ١١ م):  
- ديوان لغات الترك. دار الخلافة العلية، ١٣٣٣ هـ.  
- ديوان لغات الترك. مكتبة الفاتح، مخطوط رقم (٤١٨٩).  
كاهن، كلود:  
- الشرق والغرب زمن الحروب الصليبية. ترجمة: أحمد الشيخ، ط ١، سينا للنشر، القاهرة، ١٩٩٥ م.  
ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل (ت ٧٧٤ هـ / ١٣٧٢ م):  
- البداية والنهاية. ط ٢، مكتبة المعارف، بيروت، ١٩٧٤ م.  
الكندي، يعقوب بن إسحق (ت ٢٥٦ هـ / ٧٧٢ م):  
- في الصناعة العظمى. حققه: عزمي طه السيد، دار الشباب، قبرص، ١٩٨٧ م.  
مؤلف مجهول (القرن التاسع الهجري / الخامس عشر الميلادي):  
- مائة وثيقة. مخطوط المكتبة الوطنية بباريس رقم (٤٤٤٠).  
ابن ماجه، أبو عبدالله محمد بن يزيد القزويني (ت ٢٧٥ هـ / ٨٨٨ م):  
- السنن. حققه: محمد فؤاد عبدالباقي، عيسى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٧٢ م.  
محمود إبراهيم:  
- أبو حيان التوحيدي في قضايا الإنسان واللغة والعلوم. الدار المتحدة للنشر، بيروت، ١٩٨٥ م.  
المسعودي، أبو الحسن علي بن الحسين (ت ٣٤٥ هـ / ٩٥٦ م):  
- التنبيه والإشراف. دار مكتبة الهلال، بيروت، ١٩٨١ م.  
المقريزي، أحمد بن علي (ت ٨٤٥ هـ / ١٤٤١ م):  
- إغاثة الأمة بكشف الغمة. نشر: محمد مصطفى زيادة وجمال الدين الشيال، ط ١، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، ١٩٤٠ م.  
- الإمام بأخبار من بأرض الحبشة من ملوك الإسلام. الطبعة الأوربية.

- درر العقود الفريدة في تراجم الأعيان المفيدة. تحقيق: عدنان درويش  
ومحمد المصري، وزارة الثقافة، دمشق، ١٩٩٥م.
- الذهب المسبوك في ذكر من حج من الخلفاء والملوك. تحقيق: جمال الدين  
الشيال، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٥٥م.
- السلوك لمعرفة دول الملوك. تصحيح: محمد مصطفى زيادة، ط٢، لجنة  
التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، ١٩٥٦م.
- المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروفة بالخطط المقرئية. طبعة  
جديدة بالأوفست، دار صادر، بيروت، بلا تاريخ.
- ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم (ت ٧١١هـ/١٣١١م):
  - لسان العرب. دار صادر، بيروت، بلا تاريخ.
- موسى يونس مراد:
- حركة الترجمة والنقل في العصر العباسي، بيروت، ١٩٧٣م.
- النديم، محمد بن أبي يعقوب (ت ٣٨٠هـ/٩٩٠م):
  - الفهرست، تحقيق: رضا تجدد، بيروت، بلا تاريخ.
- النعمي، عبدالقادر (ت ٩٢٧هـ/١٥٢٠م):
  - المدارس في تاريخ المدارس. تحقيق: جعفر الحسني، المجمع العلمي العربي،  
دمشق، ١٩٤٨م.
- النويري، أحمد بن عبدالوهاب (ت ٧٣٣هـ/١٣٣٢م):
  - نهاية الأرب في فنون الأدب. مصورة المؤسسة المصرية العامة للتأليف  
والترجمة، عن طبعة دار الكتب المصرية، بلا تاريخ.
- النويري، محمد بن القاسم (ت ٧٧٥هـ/١٢٧٣م):
  - الإلمام بالأعلام فيما جرت به الأحكام والأمور المقضية في وقعة الإسكندرية.  
تحقيق: عزيز سوريال عطية، ط١، حيدر آباد الدكن، الهند، ١٩٧٣م.

هاف، توبي. أ:

- فجر العلم الحديث: الإسلام - الصين - الغرب. ترجمة: أحمد محمود صبحي، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٩٧م.  
هايد، ف:

- تاريخ التجارة في الشرق الأدنى في العصور الوسطى. عرّبه عن الترجمة الفرنسية: أحمد محمد رضا، ط١، الهيئة المصرية للكتاب، القاهرة، ١٩٨٥-١٩٩٤م.

الهمذاني، رشيد الدين فضل الله (ت ٧١٨هـ/١٣١٨م):

- جامع التواريخ (تاريخ المغول). ترجمة: محمد صادق نشأت ومحمد موسى هنداوي وفؤاد عبدالمعطي الصياد، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، القاهرة، بلا تاريخ.

ابن واصل الحموي، جمال الدين محمد بن سالم (ت ٦٦٧هـ/ ١٢١٧م):

- مفرج الكروب في أخبار بني أيوب. تحقيق: جمال الدين الشيال وحسنين محمد ربيع، الهيئة المصرية العامة، القاهرة، ١٩٥٣-١٩٧٧م.

ابن وحشية، أبو بكر أحمد بن علي (كان حياً سنة ٢٤١هـ/ ٨٥٥م):

- الفلاحة النبطية. تحقيق: توفيق فهد، المعهد العلمي الفرنسي للدراسات العربية، دمشق، ١٩٩٣م.

وديعة طه نجم:

- منقولات الجاحظ عن أرسطو في كتاب الحيوان. ط١، معهد المخطوطات العربية، الكويت، ١٩٨٥م.

وليم وهبة بياوي (محرر):

- دائرة المعارف الكتابية. ط١، دار الثقافة، القاهرة، ١٩٩٠م.

**ثانياً: المصادر والمراجع الأجنبية (اللغات الأوروبية)**

**Al-Droubi, Samir, A Critical Edition of and study on Ibn Fadl Allah's manual of Secretary Ship "Al Tarif Bi 'l Mustala Al- Sharif', (Mu'tah University, 1992)**

**Amari, M; I diplomi del R Archivio Fiorention, (Firenze, 1863).**

**Atiya, A.S; Egypt and Aragon (Lepzig, 1938).**

**Brown, E.g; A Literary History of Persia, Volume III, The Tatar Dominion (1265-1502), (Cambridge, 1964).**

**Cahen, CI; La Chronique de Kirtay et Les Francs de Syrie, in journal Asiatique, Janvier - Mars 1937.**

**Clauson, S. G; Turkish and Mongolian Studies, (London, 1962).**

**Ernst, H; Die Mamlukischen Sultansurkunden des Sinai -Klosters, (Wiesbaden, 1960).**

**Frescobaldi, Gucci and Sigoli; Visit To The Holy Places, (Jerusalem, 1948).**

**Goitein, S.D., A. Mediterranean Society (Brekeley and Los Angeles, 1967-1988).**

**Harff, A. V; The Pilgrimage of A. V. Harff 1496- 1499, ed. By M. Letts (London, 1464).**

**Houtsma, M.TH; Ein Turkisch-Arabisches Glossar, (Leiden,1894).**

**Latrie, M; "Traite des Paix et de Commerce", in Document Diveres. Ed. H. Plum Imperium (Paris, 1865) pp. 72-94.**

Levtzion, N. "Mamluk Egypt and Takrur (West Africa), in M. Sharon (ed), Studies in Islamic History and Civilization in honour of Professor David Ayalon (Leiden, 1986), pp.183- 207

Linares; Los Documentos Arabes Diplomaticos Del Archivo De La Corona De Aragon, (Madrid, 1940).

Risani, N, Documenti E. Firmani, (Gerusalemme, 1931).

Suriano, F.F, Treatise on The Holy Land (Jerusalem, 1949).

Thenaud, De. Jean; Le Voyage D' Outremer, (Paris, 1884).

Wansbrough. J; "Venice And Florence In The Mamluk Commercial Privileges" Bulletin of the School of

Zajaczkowski, Bulgat Al- Mustaq Fi Lugat At- Turk Wa- L- Qifzaq, (Warszawa, 1958).



# فهارس الكتاب



## أولاً: فهرست الأعلام والأمم والطوائف والجماعات

(١)	إحسان عباس: ٤١
الأراميون: ١١٠	أحمد أمين: ٢٨
أشتور: ٩٨، ٩٢	أحمد حطيط: ٩٠، ٩٣، ١٤٩
آل فضل الله العمري: ٢١	أحمد الخطيمي: ١٠٨
أبجر: ٢٨	أحمد دراج: ١٠٣، ١٢٩
أبرار كريم الله: ١١٤، ١١٥	أحمد الشيخ: ١١٩
إبراهيم الأبياري: ١١٧	أحمد عبد الكريم سليمان: ١٦٤
إبراهيم الدهكي: ٦٩	أحمد عزت عبد الكريم: ١٦٢
إبراهيم بن الصلت: ٥٤، ٦٨	أحمد فايز الحمصي: ١١٤
إبراهيم بن عبد الرزاق بن غراب	أحمد محمد رضا: ٩٣، ١٦٢
القبطي: ١٤٣، ١٤٤	أحمد محمد أبو سلامة: ٣٣
إبراهيم بن محمد بن علي باشا: ٢٣	أحمد بن محمد بن عريشاه: ١١٤،
أبغا بن هولاكو: ١٤٩	١٢١، ١٤٤، ١٤٥
أبلونيوس: ٦٣	أحمد محمود صبحي: ٢٨
أبناء المغول: ١١٢	أحمد مختار العبادي: ١٠٤، ١٠٥، ١٢٨
الأتراك: ١٨، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٨، ١٣٤	أحمد يوسف نجاتي: ٨٤
١٥٥، ١٤٨	الأخوة موروسيني: ١٦٢
أحباش، الأحباش: ٨٧، ١٣١، ١٣٢	أرخميدس: ١١
١٦٦	أرسطو: ١١، ٣٧، ٣٩، ٤١، ٤٢، ٥١،
إحسان صدقي العمدة: ٢٨، ٤٨	٥٣، ٥٧، ٦٦، ٦٨، ٧١، ١٧٣

أرغداق الترجمان: ١١٧	إفليمون: ٤٠
أرمن، الأرمن: ٨٧، ١٦٦	الأقباط: ١٠٥، ١٦٦
أرناط بن مرك البندقي: ١٦٣	أقطاي، فارس الدين الصالح
أسبان، إسباني، الإسبانية: ١٦١، ١٦٨	المعروف بالمستعرب: ١٥٠
الاسبتاري كاتب الانبرطور: ١٣٠	إقليدس: ٦٣، ٦٩، ٧٠
إسحق بن حنين: ١٥، ٥١، ٥٥، ٧٣	الأكراد: ١٣٤
إسحق بن الخصي: ٤٠	الدومييلي: ٢٨
أسرة أستورلادو: ١٦٢	ألماس الحاجب الناصري: ٨٣
أسرة بابا ريجو: ١٦٢	الإمام أبو الليث السمرقندي: ١٤٥
أسرة كويريفي: ١٦٢	الإمبراطور البيزنطي: ١٠٥
إشبيلي: ١٦٨	الأمراء: ٨٤، ٩٣، ١٠١، ١٥٠، ١٥٢
الأشرف صلاح الدين خليل بن	١٥٤، ١٥٦، ١٦١
قلاوون: ٣٧، ٧٩، ٧١، ٩٨، ١٥١	أمراء الأيوبيين: ١٣٨
الأشكري أو الإشكري: ٣٧	أمراء العُريان: ١٤٧
ابن أبي أصيبعة: ٤٧، ٦٨، ٧٠، ٧٢	أمراء المغول: ١٥٤
١٧٧، ٧٣	أمراء الماليك: ٨٣، ٩١، ١١٧، ١٢٢
الأطباء: ١٨٦، ١٨٧، ١٨٨، ١٨٩	١٣٧، ١٤٠، ١٤٨، ١٥٢
أطفال المغول: ١١٤	الأمة البابلية: ٢٨
الأعاجم: ٣٤، ٩١، ١١٩، ١٢٨، ١٦٤	الأمة السريانية: ٢٨
الإغريق: ١١	الأمة العبرية: ٢٨
الأفارقة السود: ٢٢	الأمة الهندية: ٢٨
الإفرنج: ١٠٣، ١٠٨، ١٣٠، ١٥٠، ١٥٣	الأمة اليونانية: ٢٨
أفلاطون: ١١، ٤٠، ٥٥، ٦٨، ١٧٣	الأمير آقوش الأفرم: ٨٧، ٨٨

أوتامش الأشرفي: ١٥٠، ١٥١	الأمير برصبغا أوبرسبغا الحاجب
الأوروبيون: ٢٢، ٢٧، ٢٨، ٩٢، ١٠٢، ١٢٨	الناصرى: ١٥٤
الأوغارتيون: ١١	الأمير تغري بردى الترجمان: ١٥٣
أوليري: ٢٨	الأمير جمال الدين آقوش: ٩٣
أوميرس: ٤١	الأمير سيف الدين تنكز الحسامي: ٨٤
أياز بن عبدالله الصالحي: ١٤٩، ١٥٢	الأمير سيف الدين قوصون: ١٥٧
ابن إياس الحنفي: ١٠٠، ١٠٢، ١٣٢، ١٣٣	الأمير ظهر بغا أو ظهيربغا المغلي أو طابيرغا: ١٥٢
إبيرخس: ٤٠	الأمير علاء الدين آقسنقر: ٨١
أيتمش المحمدي: ١١٧	أمير المؤمنين: ١٢٣
إيزابيللا: ١٥٩	الأمير منكلي بغا الصلاحي الحاجب: ١٥٢
أيوب الرهاوي: ٥٤، ٥٥	الأمير يلبغا الخاسكي: ٨٨
أيوبيون: ٧٩، ٨٠، ١٢٨، ١٤٨	الإنجليز: ٢٣
(ب)	الأندكاني، برهان الدين: ١٤٤
الباباوات: ٩٢	أنور أبو سويلم: ٨
البابليون: ١١، ٢٧	أنوشروان: ٣٩
بارتولد: ١٥، ٤٠، ١١٤، ١١٧، ١٢٢، ١٢٥	أهرن بن أعين القس: ٣٦
البتاني: ٦٨	أهل الأندلس: ١٠٧، ١٦٧
بختيشوع بن جبرائيل: ١٨٢، ١٨٣، ١٨٦	أهل البلاد: ٨٦
بدر الدين العيني: ١٥٧	أهل الشام: ١٩
بدر الدين بن فضل الله كاتب السر	أهل عكا: ٩٠
الشريف: ١٤٣	أهل القيامة: ١٦٧



أبو بكر محمد بن محمد المعروف بابن	بدر الدين محمود السيرامي: ١٤٢
مزهري (كاتب السر): ١٤٠	بدر الدين محمود بن عبد الله
البلاذري: ٣٩	الكستاني: ١٤٢، ١٤٣
بليان الجنوي: ١٦٠، ١٦١	بدروا مارتيرد أنجلاريا (السفير): ١٥٩
بليان الرومي: ١٥٢	براون (المستشرق): ١١٨
البليعي: ١١٨	برجستراسر (المستشرق): ٧٣
بنادقة، البنادقة: ١٢٨، ١٣١، ١٣٧،	بركة خان: ١٢٥
١٦٣	بركليسي: ١٦
بنو آدم: ١٧٥	بروكلمان (المستشرق): ١٢١، ١٤٥
بنو الأثير: ٢١	برهان الدين الأندكاني: ١٤٤
بنو أمية: ١٤، ٣٦	بشار عواد: ١٠٨
بنو أيوب: ١٠٢	بُشتاك: ٨٣
بنو العباس: ١٤، ٤٨	البطاركة: ١٠٥
بنو عبد الظاهر: ٢١	بطرس: ٩٧
بنو عثمان: ٢١	بطرس أسقف مصر: ١٦٦
بنو مزهر: ٢١	بطرك الملكانية: ١٢٨
بنو موسى: ١٨٢	بطرك اليعاقبة: ١٠٥، ١٦٦
بور آيلين: ٩٨	بطيريك: ١٠٥، ١٠٦
بوزورث (المستشرق): ٢٨، ٣٠، ٤٨،	بطيريك الإسكندرية: ١٠٥، ١٠٦
١١٢، ١٢٣	ابن البطريق: ٤٨، ١٧٣
بول كروس: ٦٨	البقراطيون: ١٨٢
بولس (الرسول): ٩٧	بطليموس الثاني فلادفوس: ٥٦، ٦٨

البيازنة: ١٢٨	تقي الدين محمد بن الأسيوطي: ١٦٩
بيبرس (السلطان): ٨٧، ١٩	التكرور: ١٠١، ١٠٥، ١٢٣
بيبرس الجاشنكير: ١٤٢	تمرلنك: ١٤٣
بيبرس المنتصوري: ٩٠	تتامكو ملك ملوك القفجاق: ١١٦
بيتر كيرستين: ٣٠، ٣١	تتكز: ٨٤، ١٢٠
البيروني أبو الريحان: ٥٢، ٥٦	توبي أ. هاف: ١٦، ٢٨
البيزنطيون: ١٢٣، ١٢٧، ١٢٨	توفيق إسكندر: ١٦٢
(ت)	توفيق فهد: ٣٩
التاجر الإيطالي برتراندودي	تيمورلنك: ١٢٠، ١٤٣، ١٤٤، ١٥٢،
ميجنانللي: ١٦٣، ١٦٤	١٦٤
تار، التتار، التتر: ١٨، ١٩، ٨٧، ٩٥،	التيموريون: ١٢٠
٩٨، ٩٩، ١٠٠، ١١٤، ١٣٧، ١٣٩، ١٤٩،	ابن تيمية: ١٥٧
١٥٩، ١٥٤	(ث)
التتار الإلخانيون: ١٥١	ثابت بن قرة الحراني: ٦٩، ٧٠، ٧٣
التراجمة: ٥، ٨، ١٣، ٢٨، ٣٤، ٣٨،	ثامسطيوس: ٥١
٤٧، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٦١، ٦٢، ٦٣، ٦٧، ٧٤،	ثوذسيس الجاثليق: ١٨٤، ١٨٥، ١٨٦
٧٥، ١٥٢، ١٧٧	ثيفيل: ٦٨، ١٧٣
الترك: ١٧، ١٨، ٨١، ١٠١، ١٢٣، ١٢٤،	(ج)
١٤٠، ١٤٥، ١٥٥	الجاحظ أبو عثمان عمرو بن بحر: ٨،
التركي: ٨٤، ١٢٢، ١٢٣	٤١، ٤٢، ٤٣، ٦٨
ابن تغري بردي، جمال الدين أبو المحاسن	جالينوس: ١١، ٣٩، ٤٩، ٥٠، ٥٢، ٥٥،
يوسف: ٨٢، ٨٤، ١٠٠، ١٢٦، ١٢٨، ١٣٤،	٥٨، ٦٢، ١٧٩
١٤٣، ١٤٥، ١٤٦، ١٥٢، ١٥٩، ١٦٠،	الجالينوسيون: ١٨٢

الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد: ٧٣، ٦٩	جبريل بن بختيشوع: ٥٧، ٥٤، ٥٠
جيوفاني جاليز (دوق ميلان): ١٦٣	جيلة بن سالم: ٢٩
(ح)	جاكوبسن: ٣١
ابن الحاجب: ١٥٥	الجراكسة: ١٤٣، ١٤٢، ٨٢، ٨١
حاجي تلميذ السيد الشريف: ١٤٤	الجركس: ١٤٩، ٨١
حاكم الإسكندرية: ٨٨	جركسية: ٨١
حاييم: ١٦٨	ابن جزلة البغدادي: ٣٨
ابن حبيب، حسن بن عمر بن الحسين:	جعفر الحسني: ٩٤
٨٣، ١٤١، ١٤٩	الجفتاي: ١١٤
حبيش الأعسم: ١٥، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ١٥٨	ابن جلجل، سليمان بن حسان: ٣٦
الحجاج بن يوسف الثقفي: ١٤	جمال الدين الشيال: ٩٨، ١٠٢، ١٤٨
الحجاج بن يوسف بن مطر الكوفي:	جمال الدين أبو محمد عبدالله
٤٨، ٦٩	التركي: ١٢٤
ابن حجر العسقلاني، شهاب الدين أحمد: ٨٣، ٩٤، ١٤١، ١٤٣، ١٥٠،	الجندياسبوريون: ٧١
١٥٥، ١٥٢	جفكزخان: ١٠٣، ١١٤، ١١٧، ١٥١
الحريون: ٣٥	الجنوية: ١٦٦، ١٦٣
حسن أنوري: ١٢٤	جنويون: ١٢٨، ١٣١، ١٣٧
حسن حبشي: ١٤٣، ١٦٨	الجهشياري، محمد بن عبدون: ١١٧
حسن محمود إسماعيل: ١٢١، ١٤٥	الجواسيس: ٣٩
الحسن بن سوار: ٧١	جوان خندق: ١٣٠
حسنين محمد ربيع: ١٤٨	جودة هلال: ١٤٠
	جورافسكي، أليكسي: ١٥، ٢٧، ٤٠
	جورجس بن جبرائيل: ٣٧

الخلفاء الراشدون: ٣٦	حسين علي اللبودي: ١١٣
خلف محمد الجراد: ٢٧	حسين مؤنس: ٢٨، ٤٨، ١٦٠
الخليفة العباسي المقتدي بأمر الله:	حكيم أمين عبد السيد: ١٢٠
١٢٣، ١٨	الحكيم محمد سعيد: ٢٩
الخواجكية: ١٦٤	الحلبي، شمس الدين أبو عبد الله
(د)	محمد: ١١٣
أبو داود المطران: ٧٥، ٧٤	الحليون: ١٩
الدماشقة: ١٩	حمزة التركماني: ٨٤
دنلوب: ٢٣	حمزة طاهر: ٤٠
الدوادر قلمطاي: ١٤٣	أبو حنيفة: ١٥٥
دوج البندقية ميكائيل: ١٣٠، ١٣١	حنين بن إسحاق: ٨، ١٥، ٣٩، ٤٠، ٤٨،
الدوق: ١٦٣	٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٨، ٥٩، ٦٠،
دوق ميلان جيوفاني جاليز: ١٦٣	٦١، ٦٢، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ١٥٨،
دومانوكين دوروتا بن بادادوروتا: ١٦٠	١٧٧، ١٧٩، ١٨٠، ١٨١، ١٨٦، ١٨٨
ديل شارل: ١٦٢	الحواريون: ٩٧
الديلم: ١٧	أبو حيان الأندلسي: ١٢٤، ١٥٥
دي بورت ج: ١٥، ٤٠	أبو حيان التوحيدي: ٢٩، ٣٠
(ر)	(خ)
الرازي: ٢٧	خالد بن يزيد بن معاوية: ١٤، ٣٦،
رئيس السامرة: ١٢٧	١٧٣
رجال الدين المسيحي: ١٣٧، ١٦٦	الخالدي، العمري محمد بن لطف الله:
الرحالة الأوروبي بيروطافور: ١٦٨	١٠١، ١٤٦، ١٤٧، ١٤٨
الرحالة الأوروبي اليهودي عوبديا: ١٦١	خلفاء بني العباس: ١٤

الرحالة سورينو: ١٣٢	زويمر: ٢٣
الرحالة اليهودي ميشولام: ١٦٨	زيد بن ثابت: ٣٣، ٣٤، ٣٥
رستم: ٨٤	(س)
الرسعني: ١٢	سابق الدين الترجمان: ١٣٠
الرسول: ٣٣، ١٦٧	السامانيون: ١٨، ١١٧
ابن رشد: ٢٧	سالم مولى هشام بن عبد الملك: ٤٠
رشيدة رحيم الصبروتي: ١١٤	سامي: ١٣٤
رشيد الدين الهمذاني: ١٢٢	السباعي: ١١٥، ١١٧، ١٢١
رضا تجدد: ٣١	السبكي، تاج الدين عبد الوهاب: ١٠١،
رفاعة رافع الطهطاوي: ٢٣	١٤٦، ١٤٧
رنا إحسان: ٢٩	ستيتشفيتش: ٢٧
الروادسة: ١٦٣	ستيفن رنسيما: ١٠٢
الروس: ٨١	السجستاني: ٤١
روم، الروم: ١٣، ٤٧، ٥٧، ٨١، ١٠١،	السخاوي، شمس الدين عبد الرحمن:
١٢٦، ١٣٣، ١٣٧، ١٤١، ١٤٥، ١٤٩، ١٦٦،	١٠٦، ١٠٨، ١٢٦، ١٤٠، ١٤٣
١٨٩	سرجس: ٥٣، ٥٧
الرومان: ١١، ١٢	سريان، السريان: ١٦٦
أبو الريحان: ٢٩، ٥٧، ٧٥	السريانيون: ٥٩
الريد فرنس: ٩٩	سعد الدين الوراويني: ١٢١
رينان (المستشرق): ١٥	السعدي: ١٤٢
(ز)	ابن سعيد الدولة: ٨٧، ٨٨
الزرادشت: ٣٧	سعيد عبد الفتاح عاشور: ٩٢، ١٢٩،
الزنديق: ١٨٦	١٤٩



سكان البلاد: ٨٦	السلطان المملوكي: ٨٧، ١٠٠، ١٠٥،
السلاجقة: ١٧، ١٨، ١٢٣	١٠٦، ١٠٧، ١٢٥، ١٢٩، ١٤٣، ١٤٤، ١٦٣،
السلطين: ١٢٥، ١٥٣	١٦٦، ١٦٧، ١٦٨
سلطين المالك: ٢١، ٨٢، ٨٣، ٩٣،	السلطان المملوكي سيف الدين إينال:
٩٥، ١٠٠، ١٠١، ١٠٤، ١٠٧، ١٢٠، ١٢٥،	١٠٧
١٢٦، ١٣٣، ١٦١	السلطان المملوكي الظاهر برقوق: ٨١،
سلطين الهند: ٩٥	٨٢، ١٦٣
السلطان: ٨٧، ٩٣، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤،	السلطان المملوكي الملك المعز أيك: ٩٦
١٠٦، ١٠٨، ١٢٠، ١٣٧، ١٣٨، ١٤٤، ١٤٨،	السلطان المنصور علي: ١٥٠
١٥١، ١٥٢، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٧، ١٥٨، ١٥٩،	السلطان الناصر محمد بن قلاوون:
١٦٠، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٥، ١٦٧، ١٦٨،	٨٣، ٩٩، ١٠١، ١٠٨، ١٣٩، ١٥١، ١٥٢،
السلطان الأشرف صلاح خليل بن	١٥٥، ١٥٧
قلاوون: ١٥٠	السلطان الناصر ناصر الدين فرج بن
السلطان برقوق: ١٤٣، ١٦٤	برقوق: ١٤٤
السلطان جقمق: ١٤٥	سلمويه: ٥٣
السلطان خشقدم: ١٠٤	سليمان بن إبراهيم: ١٤٦
السلطان الظاهر جقمق: ١٠٨	سليمان (النبي): ١٨٠
السلطان ابن عثمان: ١٤٥	سليمان الحلبي: ٢٢
السلطان فرج بن برقوق: ١٠٨	ابو سليمان المتطقي: ٢٩
السلطان قانصوه الغوري: ١٥٢	سمير الدروبي: ٢٥، ٣٢، ٤٥، ٧٨،
السلطان قايتباي: ٩٧، ١٦٧	١١١، ١٢١، ١٣٥، ١٣٦، ١٣٧، ١٣٨، ١٥٨،
السلطان محمود الغزنوي: ١١٩، ١٢٠	ابن سهدا: ٥٢، ٥٣
السلطان الملك المعظم عيسى: ١٢٠	سهل بن هارون: ٧٣

ابن سنان الخفجي: ٧٤، ٧٥	شرف الدين علي يزدي: ١٢٠
السومريون: ٢٧	شعراء اليونان: ٤٠
سلم صاحب بيت الحكمة: ٤٨	شكري محمد عياد: ٤١
السموئل بن يهود المغربي: ٣٨	شمس الدين رستم ملك كيلان: ١٠٢
السيد الباز العريني: ١٠٢	شمس الدين سنقر: ١٣١
السيدة مار مريم: ١٨٢، ١٨٥	شمس الدين محمد بن العادل: ١٦٩
السيد الشريف: ١٤٤	شمس الدين محمد بن عمر: ١٦٩
السيرامي، جلال الدين: ١٤٤	شهاب الدين أحمد بن يحيى العمري:
سيف الدين أوتامش الأشرفي: ١٢٢	١٤٦
سيف الدين بُشتاك الناصري: ٨٣	الشهاب محمود الحلبي: ٢١
سيف الدين الترجمان: ١٢٨	الشهرستاني: ٤١
سيف الدين سودون: ١٣١	الشيبياني، أحمد بن أبي الفتح: ٢١،
ابن سينا: ٢٧، ٥٧	١٣٧
السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن:	الشيخ برهان الدين الأندكاني: ١٤٤
٤٣، ١٠٤، ١٠٥، ١١٧	شيخ الربوة الدمشقي محمد بن أبي
(ش)	طالب الأنصاري: ١٢٥
شاخت (المستشرق): ٢٨، ٣٠، ٤٩	شيرزاد بن ممدود بن شيرزاد بن علي
شافع بن علي الكناني العسقلاني: ٨٩،	شرف الدين الرومي: ١٤١
٩١، ١٢٩، ١٣٠	شير يشوع بن قطرب: ٥٣
شاه رخ بن تيمور: ١٠٠	(ص)
ابن شاهين، غرس الدين خليل: ٩٦	الصابئة: ٢٧
ابن شداد، عزالدين محمد بن علي بن	الصابؤون: ٢٨، ٥٥
إبراهيم: ٩٠، ٩١، ١٠٢، ١٠٦، ١٤٩،	صاحب الأندلس: ١٦٧
١٥٠	صاحب إيران: ١١٦

صاحب الشام: ١٢٩	(ض)
الصاحب فتح الدين بن عبد الظاهر:	ضوء بن صباّح: ٨٨
١٣٠	(ط)
صاحب القسطنطينية: ١٢٧	طائفة الرهبان: ١٢٢
صاحب قشتالية: ١٦٧	طائفة اليعاقبة: ١٠٥
صاحب نابل: ١٦٧	طائفة اليهود: ١٢٧
صاعد الأندلسي: ٢٣، ٣٧	طافور: ١٦٨
الصالح أيوب بن السلطان الكامل: ٨٠	طه حسين: ١٨
الصالح نجم الدين أيوب: ١٤٨	طايرغا الناصري: ١١٧
صايم: ١٦٨	الطبري: ١٨
صبحي لبيب: ١٦٩، ٩٥، ٩٤	الطنبغا الجوياني: ١٤٢
الصفدي صلاح الدين خليل بن أبيك:	(ظ)
١٩، ٦٥، ٦٦، ٧٠، ٨٤، ٨٨، ٩١، ١٢٢،	الظاهر بيبرس: ٧٩، ٨٩، ٨٧، ٩٠، ٩٩،
١٣٨، ١٣٩، ١٤٠، ١٤٢، ١٥٠، ١٥١، ١٥٢،	١٠٤، ١٠٥، ١٠٦، ١٢٥، ١٢٧، ١٤٩، ١٥٠،
١٥٥، ١٥٦، ١٥٧، ١٥٨، ١٥٩	الظاهر ططر: ٨٤
الصفويون: ٢٢	(ع)
صلاح الدين الأيوبي: ١٨، ٢٣، ١٣٨	العائلات الإيطالية: ١٦٢
صلاح الدين داوود (الناصر): ١٣٨	عائلات الشام: ٢١
صلاح الدين عثمان هاشم: ١١٤	عائلات مصر: ٢١
الصليبيون: ١٩، ٩٢، ٩٨، ١٠٦، ١٢٥،	العادل أبو بكر بن أيوب: ٨١
١٥٤	عاملي: ٦٥
الصيرفي علي بن داود: ١٤٢	العباسيون: ١٤، ١٦

عبد الباسط زين الدين عبد الباسط	عبد المجيد الشاعر الأديب: ١٤٥
القرشي: ١٠٧	عبد الملك بن مروان: ١٤
عبد الرحمن بدوي: ٣٨، ٤١، ٤٩، ٥٤،	عبد المنعم ماجد: ١٤٨
٦٦، ٦٨، ٧١	عبد الهادي عبلة: ٩٢
عبد الحفيظ شلبي: ١١٧	عبد الوهاب عزام: ١١٩، ١٢١
عبد الحق الصقلي: ٧٠	ابن عثمان: ١٠٧، ١٤٥
عبد الحليم التجار: ٢٨	العثمانيون: ١١٤، ١٢٦
ابن عبد الدايم: ١٤١	العجم: ٤١، ٤٣
عبد الرحمن بدوي: ٣٨، ٤١، ٤٩، ٥٤،	العجمي: ١٤٢، ١٥٢، ١٥٦
٦٦، ٦٨، ٧١	عدنان درويش: ١٠٥، ١٢٨، ١٤٤
عبد الرزاق القرموط: ١٠٨	عرب، العرب: ١٤، ١٧، ١٩، ٢٥، ٢٨،
عبد السلام محمد هارون: ٤١	٣٣، ٤١، ٤٢، ٦٣، ١٢٤
ابن عبد الظاهر: ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧،	ابن عريشاه، شهاب الدين أحمد بن
١٣٠، ١٣٢، ١٤٩	محمد: ١١٤، ١٢١، ١٤٤، ١٤٥
ابن عبد الظاهر، محيي الدين	العربي: ١١٦، ١٣٠
عبد الله: ٢١، ٨٦، ٨٧، ١٠٠، ١٠٥،	عز الدين أيك الكبي الترجمان: ١٣٠
١١٦، ١٢٦، ١٢٧، ١٦٦، ١٦٧	عزيز سوريال: ١٦٣
عبد العزيز الخويطر: ٨٦، ٨٩	عصام الحرستاني: ١٠٨
عبد الكريم خليفة: ٢٨	العصر العباسي: ٢٥
عبد الله بن المقفع: ٢٨، ٣٩، ٥٦، ٧٣،	عطا ملك الجويني: ١١٣، ١١٤، ١١٥،
١٧٣	١١٧، ١١٩، ١٢١
عبد اللطيف بن خليفة العجمي: ١٤٠،	عفاف السيد صبرة: ١٦٣
١٥٥	علاء الدين بيليك القفجاق: ١٢٤

عولديا: ١٦١	علاء الدين علي بن أحمد بن الأثير:
عيسى البابي الحلبي: ٣٥	١٣٩ ، ١٤٠
العيني، بدر الدين محمود: ٨٤، ١٠٨،	علماء الآثار: ٢٧
١٥٨، ١٥٢، ١٤٨	علماء الرياضيات: ٣٥
(غ)	علماء العبرية: ١٢٧
غازان ملك التتار: ١٥٥	علماء الكيمياء: ٢٥
غراب، جد إبراهيم القبطي: ١٤٣	علماء اللغة: ٧٥
الغزالي: ٢٧	علماء اليونان: ١٦٣
الغوري، الأشرف قانصوه: ١٢٦، ١٢١	علي السيد حسن: ١٦٦
غوثاس ديمتري: ١٦	علي السيد علي: ١٠٣، ١٢٧
غياث الدين محمد أوزبك: ١١٦	علي بن محمود بن حمد القونوي: ١٥٥
(ف)	العليمي مجير الدين عبد الرحمن: ٥٦
فؤاد سيد: ٣٦	علي بن يحيى: ٣٩، ٥٨
فؤاد عبد المعطي الصياد: ١٢٢	العماد الأصفهاني: ١٣٨
الفارابي، أبو نصر: ٥٧	عماد الدين بن علي بن محمد الوراق
الفاسي، محمد بن أحمد الحسني:	المصري: ١٢٤
١٠١، ١٠٠	عمر بن الخطاب: ١٣، ٢٤
فتح الدين بن سيد الناس اليعمري: ١٥٩	عمر بن عبد العزيز: ٣٦، ٣٨
الفتح بن علي بن محمد البنداري	عمر بن فرحان: ٦٨
الأصفهاني: ١١٩، ١٢٠	العمري، شهاب أحمد بن يحيى
فخر الدين محمد بن مصطفى بن	العمري: ٢٢، ٩١، ٩٩، ١٠٢، ١٠٥، ١٠٦،
زكريا بن خوجا: ١٥٥	١٠٧، ١١٣، ١١٥، ١١٦، ١١٧، ١٢١، ١٢٦،
ابن الفرات، ناصر الدين محمد	١٢٧، ١٣١، ١٣٣، ١٣٨، ١٤٦، ١٦٠، ١٦١
عبدالرحيم: ١٠٣، ١٢٨، ١٤٩	أبو عمر يوحنا بن يوسف: ٤٠



الفردوسي: ١١٩	الفينيقيون: ١١
الفرس: ١٢، ١٣، ١٧، ٢٦، ٣٧، ١١٧،	(ق)
١٢٠، ١٤٠، ١٧٣	قاييل: ١٨١
فرناندو: ١٥٩	القادري: ١٤٥
الفرنج: ٨٧، ٩٧، ٩٨، ١٠٤، ١٠٦، ١٠٧،	أبو القاسم عبدالله بن محمد المقتدي:
١٢٦، ١٣٠، ١٣٧، ١٤٣، ١٦٢، ١٦٥، ١٦٦،	١٢٣
١٦٧	قاسم عبده قاسم: ١٦١، ١٦٨
الفرنسي: ٩٩	القاضي جلال الدين السّيرامي: ١٤٤
فرنسيسكان: ١٦٦	ابن قاضي شهبة، تقي الدين أبو بكر
الفرنسيون: ١٢٨	ابن أحمد: ١٠٥، ١٢٨
فريدون بيك: ١٢٦، ١٣٤	القاضي علاء الدين بن الأثير: ١٥٥
ابن أبي الفضائل المفضل: ١١٦	القاضي الفاضل: ٢١، ١٣٨
ابن فضل الله العمري: ٢١	قاضي القضاة تاج الدين: ١٠٥
الفقيه مجد الدين أطا: ١١٦	قاضي القضاة شرف الدين المالكي:
الفلاسفة: ٧٥	١٥٦
الفلكيون: ٣٥	القان بوسعيد: ١٥١، ١٥٢
فلغريوس: ٦١	القبائل العربية: ٣٦
الفلورنسيون فلورنسيون: ١٣١، ١٣٧،	القبارسة: ١٦٣
١٥٣	قبحق المنصوري: ١٥٠
ابن فهرز: ٦٨، ١٧٣	قبيلة القبجاق: ١٤٨
فهمي جدعان: ٤١	قراصنة الإفرنج: ٨٩، ٩٣
فهمي محمد شلتوت: ١٤٨	ابن قُرّة النصراني: ٦٨، ١٧٣، ١٧٥
فيليب السادس ملك الفرنسيين: ٩٩	قسطا بن لوقا: ١٥٨

ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل: ١٠٢	قسطنطين زريق: ١٠٣، ١٢٨
أبو كثير يحيى بن زكريا الطبراني: ٣٩	القسوس: ١٦٧
الكرج، كرج: ١٢٦، ١٦٦	قشتالي: ١٦،
كركي: ٨٤	القشتاليون: ١٢٨
كرومر: ٢٣	قطز: ١٩، ١٤١
الكسدانيون: ٣٩	القفجاق: ١٢٤
كسرى: ١٣	القفطي، علي بن يوسف: ٣٦، ٣٧، ٣٨،
كفار: ٩٨	٥٠، ٥٥، ٥٧، ٦٩، ٧٠
الكلدانيون: ٢٩، ٤٨	القلقشندي، أبو العباس أحمد بن علي:
كليبر (قائد الفرنسيين): ٢٢	٢١، ٨١، ٨٢، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٨٨، ٩٤، ٩٨،
الكدي، أبو يوسف يعقوب بن إسحاق:	١٠٢، ١٠٦، ١١٥، ١١٦، ١١٩، ١٢٦، ١٢٧،
٦٢، ٦٣، ٦٥، ٦٩	١٢٨، ١٢٩، ١٣١، ١٣٢، ١٣٣، ١٣٨، ١٣٩،
الكتعانيون: ١١	١٤١، ١٤٦، ١٤٧، ١٥٣، ١٦٤، ١٦٦
الكوفي: ١٤٢	القناصل الأوروبيون: ٩٥
كوندك: ١٣٠	القنصل: ٩٥
(م)	قوصون الساقى الناصري: ١١٧
ماتياس فاسموت: ٣٠، ٣١	القونوي: ١٢٤
ابن ماجة، أبو عبد الله محمد بن يزيد	قيصر: ١٢، ١٣
القزويني: ٢٥	(ك)
ماجد التجار: ١٣	الكاثوليكيان فرناندو وإيزابيلا: ١٥٩
مارتن بلز: ٢٨	الكاشغري، محمود بن الحسين: ١٢٣
المؤرخ عبد الباسط الفرسي: ١٠٧	كاهن كلود (المستشرق): ١١٩، ١٢٥
المارونية: ٣٧	كُتَاب الإنشاء: ٩١

مارينو سانودو تورسيللو: ٩٢	محمد عبد الهادي أبو ريذة: ٤٠
مالك بن أنس: ٣٤	محمد علي باشا: ٢٣، ٢٤
ماسرجوية الطبيب: ٣٦	محمد بن علي بن كندك: ١٦٩
مالك: ١٠١	محمد فؤاد عبد الباقي: ٣٥
المأمون (ال خليفة العباسي): ١٤، ١٥، ١٧، ٢٤، ٢٧، ٤٧، ٤٨، ٥٠، ٥٧	محمد أبو الفضل إبراهيم: ١٠٤، ١٥٥
المؤيد بن الموفق بن محمد الدفتر	محمد محمد أمين: ٨٣
خوان الحنفي: ١٢٨، ١٢٩	محمد محمود صبح: ١٤٠
الترجمون: ٣٧	محمد بن مسلم: ٩٤
المتبي، أبو الطيب: ١٧	محمد المصري: ١٤٤
المتوكل (ال خليفة العباسي): ١٨٣، ١٨٤	محمد مصطفى زيادة: ٩٨
محمد (ﷺ) ١٢، ٣٤	محمد بن موسى: ٤٩، ٥٣
محمد بن إبراهيم المعروف بابن	محمد موسى هندأوي: ١٢٢
الأكفاني: ١٥٨	محمد يوسف موسى: ٢٨
محمد الأرناؤوط: ٢٧	محمود إبراهيم: ٢٩
محمد توفيق حسين: ٣٠، ٩٨	محمود بن الحسين الكاشفري: ١٨، ١٢٣
محمد بن حمزة: ١٦٩	محمود بن عبد الرحمن الأصبهاني: ١٥٧
محمد السباعي: ١١٤، ١٢١	محيي الدين بن عبد الظاهر: ١١٦
محمد سيد جاد الحق: ٨٤	مراد كامل: ١٠٥، ١٦٦
محمد بن شريف بن يوسف الزرعي: ١٤١	مردوخ بن شموال: ١٦٩
محمد صادق نشأت: ١٢٢	مرزيان بن رستم بن شروين: ١٢١
محمد عبد الفتى حسن: ٦٥	مراحي: ٦٩

المقريزي، أحمد بن علي: ٨١، ٨٣، ٨٩،	المستشرق ليتل: ١٥١
٩٨، ٩٩، ١٠٥، ١٠٦، ١١٧، ١٢٢، ١٣١،	المستشرقون: ١٦
١٠٢، ١٣٢، ١٣٣، ١٤٢، ١٤٤، ١٤٩	المستعمرون الأوروبيون: ٢٢
ابن المقفع: ٦٨	المسعودي، أبو الحسن علي: ٣٦، ٣٩،
الملائكة: ١٨٣	٥٦
الملة الإسلامية: ٣٦	مسلمو الزيلع: ١٣٢
ملك الإلخانيين بوسعيد: ١٥١	المسلمون، مسلمون: ١٣، ١٩، ٣٨، ٩٨
الملكانية: ٣٧	١٠٦، ١٢٦، ١٢٧، ١٤٣، ١٤٧، ١٥٠، ١٥٩،
ملك أولاد قرمان: ١٠٢	١٦٥، ١٦٩
الملك بركة: ١٠٥	المسيح (عليه السلام): ٩٧، ١٨٣، ١٨٥
ملك التتار: ١١٩، ١٤٩، ١٥١، ١٥٢،	مصطفى السقا: ١١٧
١٥٥	مطران: ١٠٦
الملك جاكم الريدراغون: ١٠٨	المعز: ١٥٠
ملك الجويني: ١١٣، ١٢١	المعز عز الدين أيك الجاشتكير
ملك الحبشة: ١٠٦، ١٠٨	التركمان: ٨١
ملك الحبشة، إسحاق بن داود بن	المغاربة: ١٠٧
سيف بن أرعد الملقب بالحطي: ٨٩	المغول، المغل: ٧٩، ١٠٠، ١١٤، ١١٥،
ملك صقلية: ١٠٦	١١٦، ١١٩، ١٢٠، ١٢١، ١٢٢، ١٢٥، ١٣٤،
الملك الظاهر بيبرس: ٨٦، ٩٣	١٤٠، ١٥٠، ١٥١، ١٥٥
الملك غياث الدين أبو الفتح محمد بن	المغول الإلخانيون: ١٢٠
يزيد بن مراد أدرخان بن عثمان: ١٤٥	المغولي: ٧٩، ١١٣
ملك قبرس: ١٦٢	المقتدي بأمر الله (ال خليفة العباسي):
ملك الكرج: ١٠٣، ١٠٨	١٨

الملوك: ٩٣، ١٢٦، ١٤٢، ١٤٦، ١٤٩	منسا موسى ملك التكرور: ١٠١
ملوك الأطراف: ١٤٥	منصور بن أثناس: ٥٥
ملوك الأحباش: ١٠٦	المنصور (ال خليفة العباسي): ١٤، ٣٧
ملوك الإفرنج: ٩٣، ١٠٣، ١٥٢، ١٥٣	المنصور قلاوون: ٧٩، ٨١، ٩٤، ١١٦، ١٢٩، ١٣٠، ١٦٦
ملوك التتار: ١١٩، ١٥٢	ابن منظور، جمال الدين محمد بن
ملوك التكرور: ١٠٢	مكرم: ٢٠، ٣٥، ١٣٤
ملوك الحبشة: ١٠٥، ١٢٢	منكلي بُغا الصلاحي الظاهري: ١٥٢
ملوك الروم: ١٢٧	المهاجر الأندلسي: ١٥٩
ملوك الشرق: ١٥٤	المهمندار: ١٤٦، ١٤٧، ١٤٨
ملوك الغرب المسيحي: ١٦٧	المهندسون: ٣٥
ملوك الفرس: ٣٦	مولانا أحمد الواعظ السرائي بن
ملوك التنصاري: ١٠٦	شمس الأئمة: ١٤٤
ملوك يونان: ٥٠، ٦٣	مولانا حاجي: ١٤٤
المماليك: ١٩، ٢٠، ٢١، ٨١، ٨٢، ٨٣، ٨٤، ٨٨، ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٠، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٦، ١٠٩، ١١٤، ١١٥، ١١٧، ١٢٠، ١٢١، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٣٠، ١٣١، ١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ١٤٠، ١٤٢، ١٤٣، ١٤٥، ١٤٨، ١٤٩، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٩، ١٦١، ١٦٣، ١٦٤	مولانا محمد اللب أبي: ١٤٥
١٦٥، ١٦٦	مولانا محمود البلقاري: ١٤٥
المماليك الأتراك: ١٤٨	مولانا نور الله: ١٤٤
المتانية: ٥٧	موسى يونان مراد: ٦٥
	ميخائيل الراهب: ١٦٦
	(ن)
	نائب طرابلس: ٩٣
	نائب الكرك: ٩٣
	نابليون: ٢٢



التويزي، محمد بن القاسم: ٨٨، ١٦٣، ١٦٥	الناسخون: ١٧٥
نيدا: ٣١	الناصر فرج: ١٥٢
(هـ)	ابن ناظر الجيش: ١١٢
هابيل: ١٨١	ابن ناعمة: ٦٥، ٦٨، ١٧٣
هارون الرشيد: ١٤، ٢٧، ٥٣	نجم الدين أيوب: ١١٢، ١٢٨
الهاشمية: ١٢٣	التجاشي: ١٢
هايد، ف: ٩٣، ٩٥، ١٦٢	التحاة: ٧٤
هرمس: ٢٨	التديم: ٣١، ٣٦، ٣٧، ٦٩، ٧٠
هشام بن عبد الملك: ١٤، ١٣٦	النريزي: ٦٨
هلاون: ٨٧	النسطورية: ٣٧
هلموت ريتز (المستشرق): ٨٠	النصاري، نصاري: ٣٧، ٥٦، ١٠٢، ١٠٦
الهند: ٢٧	١٠٧، ١٠٨، ١٢٦، ١٦٥، ١٦٦، ١٨٣، ١٨٥
الهنود الحمر: ٢٢	نصر الله بن عبدالله بن إسماعيل
هولاكو: ٩٤، ١١٩، ١٢١	العجمي: ١٥٨
هوميرس: ٤٢	نظام الدين يحيى بن عبدالرحمن:
ابن الهيثم: ٢٧	١٤٢
ابن هيلي: ١٧٣	النعيمة، عبدالقادر: ٩٤
(و)	نقولا البندقي: ١٣١
ابن واصل الحموي، جمال الدين	نقولا زيادة: ١٦
محمد بن سالم: ١٤٨	النوبة: ١٦٦
وجيه الدين محمد بن علي التكريتي: ٩٣	أبو نوح الكاتب النصراني: ٥٣
ابن وحشية، أبو بكر أحمد: ٣٩، ٤٨	نوح بن منصور الساماني: ١١٨، ١١٩
	نور الدين: ١١٦

اليعقوبية: ٣٧	وديمة طه بثم: ٤٢٠
يوحنا بن البطريق: ٦٥، ١٧٣	ولي الدين عبدالرحمن بن خلدون:
يوحنا بن ماسوية: ٥٥	١٣٣
يوسف بن تغري بردي: ١٤٤	وليم ولكوكس: ٢٣
اليوسفي، موسى بن محمد بن يحيى:	وليم وهبة بباوي: ٥٦
٩٣، ١٥٤	ابن وهيلي: ١٧٣
اليونان: ١٢، ١٦	(ي)
يونس الترجمان: ١٥٣	ياقوت: ١٤٢
اليهود: ٣٤، ٣٧، ٣٨، ٥٦، ١٢٦، ١٢٧،	يحيى بن شادبك قاصد الحبشة: ١٣٢
١٢٧، ١٦٧	يعقوب دي كروز: ١٦٣

## ثانياً: فهرست الكتب والرسائل والمقالات

(أ)	الإمام بالأعلام فيما جرت به الأحكام والأمور المقضية في وقعه الإسكندرية: ٨٨، ١٢١، ١٢٢، ١٦٣، ١٦٥ إنباء الغمر بآباء العمر: ١٤٣ الأنس الجليل بتاريخ القدس والخليل: ٥٦ الأوديسيا: ٤٢ الأورام: ٥٤	آداب الصبيان: ٤٠ أبو حيان التوحيدي في قضايا الإنسان واللغة والعلوم: ٢٩ أجزاء الحيوان: ٦٦ أخبار الحكماء: ٣٧، ٣٨ أدب الحروب وفتح الحصون: ٢٩ الإدراك للسان الأتراك: ١٢٤، ١٥٦ الأدوية: ٤٩
(ب)	بدائع الزهور في وقائع الدهور: ١٠٠، ١٠٢، ١٢٢، ١٢٣، ١٤٩، ١٥٣، ١٦٧ البداية والنهاية: ١٠٢ البرهان: ٥٠ بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة: ١٥٥ بُلغة المشتاق في لغة الترك والقفجاق: ١٢٤ بنج تتر: ٥٦ البتدقية جمهورية أرسطراطية: ١٦٢ بيافر في الموسيقى: ٢٨	أسرار حماة الصليب: ٩٢ أسرار النجوم في معرفة الدول والملل والملاحم: ٤٠ الأسر الحاكمة في الإسلام: ١١٣، ١٢٣ الإسلام والمسيحية: ٢٧، ٤٠ اصطلاحات ديواني: ١٣٤ أعيان العصر وأعوان النصر: ١٢٢، ١٤٠، ١٤٢، ١٥٠، ١٥١، ١٥٢، ١٥٦، ١٥٧ إغاثة الأمة بكشف الغمة: ٩٨ الإمام بأخبار من بأرض الحبشة من ملوك الإسلام: ١٢١، ١٢٢

تثقيف التعريف بالمصطلح الشريف:

١١٢

التجارة الكارمية وتجارة مصر في

العصور الوسطى: ٩٤

تخريج الدلالات السمعية: ٣٣، ٣٤، ٣٥

تذكرة النبيه في أيام المنصور وبنيه:

٨٣، ١٤١، ١٤٩

تراث الإسلام: ٢٨، ٣٠

التراث اليوناني: ٣٨، ٥٤، ٦٨

الترجمة السبعينية للعهد القديم: ٥٦

تركستان من الفتح العربي إلى الغزو

المغولي: ١١٤، ١١٥، ١١٧، ١٢٢

تشریف الأيام والعصور في سيرة الملك

المنصور: ١٠٥، ١١٦، ١٣٠، ١٣٢، ١٦٦،

١٦٧

التعريف بالمصطلح الشريف: ٣٢، ٩٩،

١٠٦، ١١٣، ١١٧، ١٢٦، ١٢٧، ١٣٣، ١٣٨،

١٦١

تفسير الإمام أبي الليث السمرقندي:

١٤٥

تفسير الطبري: ١٨

التبیه والإشراف: ٣٦، ٣٩، ٥٦

التوراة: ٢٨، ٣٩، ٥٦

(ت)

التاج: ٣٩

التاج في سيرة أنو شروان: ٣٩

تاريخ الأدب العربي: ١٢١، ١٤٥

تاريخ الأدب في إيران من الفردوسي

إلى السعدي: ١١٨

التاريخ الاقتصادي والاجتماعي: ٩٢،

٩٨

تاريخ التجارة في الشرق الأدنى: ٩٣،

٩٥، ١٦٢

تاريخ الترك في آسيا الوسطى: ١٢٥

تاريخ الحروب الصليبية: ١٠٢

تاريخ الحضارة الإسلامية: ٤٠

تاريخ الحكماء: ٣٦، ٤٠، ٥٠، ٥٧، ٦٣،

٦٩

تاريخ الطبري: ١٨، ١١٨

تاريخ ابن الفرات: ١٠٣، ١٢٨، ١٤٦

تاريخ الفلسفة في الإسلام: ٤٠

تاريخ ابن قاضي شهبة: ١٠٥، ١٢٨

تاريخ الملك الظاهر: ٩٠، ٩١، ١٠٢،

١٤٩، ١٥٠

التبر المسبوك في ذيل السلوك: ١٠٦

التبيان في اصطلاح أهل الزمان: ١١٣

درر العقود الفريدة في تراجم الأعيان

المقيدة: ٨٩، ١٠٦، ١٤٤

دلائل علل العين: ٤٩

ديوان لغات الترك: ١٨، ١٢٣

(ذ)

الذهب المسبوك في ذكر من حج من

الخلفاء والملوك: ١٠٢، ١٣٣

الذيل على رفع الأصر: ١٤٠

(ر)

رحلة طافور في عالم القرن الخامس

عشر الميلادي: ١٦٨

رسالة حنين بن إسحق إلى علي بن

يحيى: ٤٩، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٨،

٥٩، ٦٠، ٦١، ٧٢

رسالة رصف الفريد في وصف البريد:

١٣٧

رسالة ممالك عباد الصليب: ١٦١

رستم واسفنديار: ٣٩

الروض الزاهر: ٨٦، ٨٧، ١٠٠، ١٠٥،

١٢٦، ١٢٧، ١٤٩

(ز)

زبدة كشف الممالك وبيان الطرق

والمسالك: ٩٦

تيمور لنك ودولة الممالك الجراكسة:

١٦٤

(ج)

جامع التواريخ ، تاريخ المغول: ١٢٢

جامع الحكايات ولامع الروايات: ١٤٥

جهان كشا: ١١٤، ١١٨، ١١٩، ١٢١

(ح)

الحاوي الصغير: ١٥٦

حركة الترجمة والنقل في العصر

العباسي: ٦٥

الحركة الصليبية: ٩٢، ١٢٩

حسن المحاضرة: ١٠٤، ١٠٥، ١١٧

حسن المناقب السرية المنتزعة من

السيرة الظاهرية: ٨٩

الحيوان: ٤١، ٤٢، ٤٣، ٦٨، ٧١، ١٧١

(خ)

خداينامة: ٣٩

(د)

دائرة المعارف الكتابية: ٥٦

دارا والصنم: ٣٩

الدارس في تاريخ المدارس: ٩٤

الدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة:

٨٣، ٨٩، ٩٤، ١٤١، ١٥٠، ١٥٢



صوان الحكمة: ٤١	(س)
الصيدنة: ٥٢، ٢٩	سر الفصاحة: ٧٥
(ض)	سفارة بدرومارتيرد أنجلارياسفير
ضحى الإسلام: ٣٨	الملكين الكاثوليكين إلى السلطان
الضوء اللامع لأهل القرن التاسع:	الغوري: ١٦٠
١٢٦، ١٤٠، ١٤٣، ١٤٤	السلوك في معرفة دول الملوك: ٨٠،
(ط)	١٤٢، ١٠٥، ٨١
طبقات الأطباء والحكماء: ٣٦	السند هند: ٢٨
طبقات الأمم: ٦٣، ٣٧	السنن: ٢٥
(ظ)	سوء المزاج المختلف: ٤٩
ظفرنامه: ١٢٠	سيرة الملك الظاهر: ١٠٦
(ع)	السيف المهند في سيرة الملك المؤيد:
عجائب المقدور في نوائب تيمور: ١١٤	١٤٨
العشر مقالات في العين: ٧٣	(ش)
عطا ملك الجويني وكتابه جهان كشا:	الشاهنامه: ١١٩، ١٢٠
١١٤، ١١٨، ١١٩	الشرق والغرب زمن الحروب الصليبية:
العقد الثمين في تاريخ البلد الأمين:	١٢٥، ١١٩
١٠٠، ١٠١، ١٢١	(ص)
عقد الجُمان في تاريخ أهل الزمان:	صبح الأعشى في صناعة الإنشا: ٨١،
٨٤، ١٠٨، ١٥٢، ١٥٨	٨٢، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٨٩، ٩٤، ٩٨، ١٠٢،
العلاقات بين الشرق والغرب في	١١٦، ١١٩، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣١،
العصور الوسطى: ٩١	١٣٢، ١٣٣، ١٣٨، ١٣٩، ١٤١، ١٤٦، ١٤٧،
العلاقات بين الشرق والغرب: ١٦٣	١٥٤، ١٦٤، ١٦٦

(ق)	العلل والأمراض: ٥٩، ٦٠
القانون في الطب: ٣٠	عمدة التلمساني: ٢٤
القدس في العصر المملوكي: ١٠٣،	عهد أردشير: ٢٩
١٦٦، ١٢٧	عيون الأنبياء في طبقات الأطباء: ٣٧،
القدوري في الفقه: ١٥٥	١٧٧، ٧٣، ٧٢، ٧٠، ٦٢، ٥٧
القرآن الكريم: ١٩، ٤٣، ١٧٤	(غ)
قصيدة في قواعد لسان الترك: ١٥٥	الفيث المسجم في شرح لامية المعجم:
قلائد الجُمان في مصطلح الزمان:	٦٦
١١٢	(ف)
قيام دولة المماليك الأولى في مصر	فجر العلم الحديث: الإسلام، الصين،
والشام: ١٢٨	الغرب: ١٦، ٢٨
قيام دولة المماليك الثانية: ١٠٤، ١٠٥،	الفراسة: ٤٠
١٢٠	الفضل المأثور من سيرة السلطان الملك
(ك)	المنصور: ٩١، ١٣٠
كتاب أرسطوطاليس في الشعر: ٤١	الفندق ظاهرة سياسية اقتصادية
كتاب أهرن بن أعين القس في الطب:	قانونية: ٩٥
٣٦	فن الشعر: ٤١
كتاب جغرافيا في المعمور وصفة	الفهرست: ٣١، ٣٦، ٣٧، ٣٩، ٤٠
الأرض: ٦٩	فهرست جالينوس: ٥٨
كتاب النبض: ٥٢	في تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة
الكشكول: ٦٥	في العقل أو مرذولة: ٥٧
كليلة ودمنة: ٢٨، ٢٩، ٥٦	في مداواة الأمراض إلى أغلوقن: ٥٢

معيد النعم ومبيد النقم: ١٠١، ١٤٦،

١٤٧

مفرج الكروب في أخبار بني أيوب: ١٤٨

المقاييسات: ٢٩، ٣٠

مقالة أفلاطون المسماة بـ"الكي": ٥٥

مقالة جالينوس المسماة بـ"الفرق": ٥٢

مقدمة ابن خلدون: ١٣٣

المقصد الرفيع المنشأ: ١٠١، ١٤٦،

١٤٧، ١٤٨

ملاحم يونانية في الأدب العربي: ٤١

الملل والنحل: ٤١

الماليك: ٧٩

الماليك والفرنج: ١٠٣

منشآت السلاطين: ٨٤، ١٤٤، ١٤٦، ١٥٢

منطق أرسطو: ٧١

منقولات الجاحظ عن أرسطو في

كتاب الحيوان: ٤٢

المنهل الصافي: ١٤٥

من هم التتار: ٨١، ٨٣، ١١٧، ١٢٢

المواعظ والاعتبار: ١٤٩

(ن)

التبض: ٤٩

(ل)

لسان العرب: ٢٠، ٣٥، ١٣٤

اللغة العربية والتعريب في العصر

الحديث: ٢٨

(م)

مائة وثيقة: ١٠١، ١٠٧

مؤنس العشاق: ١١٤، ١١٥

مجالس السلطان الغوري: ١٢١، ١٢٦

مجلة ترجمان: ٢٥، ٤٥

مختصر ابن الحاجب: ١٥٦

مختصر الطحاوي: ٣٣، ٣٤

مرزيان نامه: ١٢١

مسالك الأبصار في ممالك الأمصار:

٩٧، ١٠٢، ١٠٧، ١١٥، ١٢١، ١٢٦، ١٢٧،

١٣١، ١٤٦، ١٦٠، ١٦١

مصر والشام في عصر الأيوبيين

والماليك: ١٤٦

مصر وعالم البحر المتوسط: ٩٥، ١٦٩

معترك الأقران: ٤٣

معجم الإدراك إلى لسان الأتراك:

١٢٤، ١٥٦

معجم ديوان لغات الترك: ١٢٣

النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة: ٨٢، ١٠٠، ١٢٦، ١٢٨، ١٣٤، ١٤٣، ١٥٢	نواميس هرمس: ٢٨ نيل الأمل في ذيل الدول: ١٠٧ (و)
نحو علم الترجمة: ٣١ نخبة الدهر في عجائب البر والبحر: ١٢٥ نزهة الناظر في سيرة الملك الناصر: ٩٣، ١٥٤	الوافي بالوفيات: ٦٥، ٨٠، ٨٤، ٨٨، ٩١، ١٢٨، ١٣٩، ١٥٠، ١٥٢، ١٥٥، ١٥٧، ١٥٨، ١٥٩ الوثائق العربية المحفوظة في دور النشر الأوروبية (مصر الإسلامية): ١٢٩
نزهة النفوس والأبدان في تواريخ الزمان: ١٤٣ نظم دولة سلاطين المماليك ورسومهم في مصر: ١٤٨ النفوس: ٥١	وجيز الكلام في الذيل على دول الإسلام: ١٠٨ الوزراء والكتاب: ١١٨ (ي)
نماذج بشرية من العصور الوسطى: ٩٨ النهج السديد والدر الفريد فيما يتعلق بعد تاريخ ابن العميد: ١١٦	اليهود في مصر من الفتح العربي حتى الغزو العثماني: ١٦١، ١٦٨

### ثالثاً: فهرست المواقع والبلدان

أكيرا: ١٦١	(١)
إمارات الأتراك: ١٤١	آسيا الصغرى: ١٦١
الإمارات الأيوبية: ١٣٨	آسيا الوسطى: ١٤٨، ٩٨
الإمارات التركية: ١٦٠، ١٦١	أبسالا: ٣٠
الأمكن المقدسة: ٩٨، ١٠٠، ١٠٢،	أثينا: ١٦
١٦٧، ١٦٥	الأراضي المقدسة: ٩٨
الأندلس: ١٣، ١٩، ١٠٧، ١٦٧	الأردن: ١٩، ٣٢
أنطاليا: ١٦١	أرض فارس: ٣٦، ١١٨
أوغاريت: ٢٧	أرض الفرنج: ١٦٢
إيران: ١١٦	أرض القبجاق: ٨٠
إيطاليا: ٢٧، ١٦٢	أرض الكنانة: ٢٣
(ب)	أرض الهند والسند: ١٣٣
باب القيامة: ١٠٩، ١٦٧	أرمناك: ١٦١
باكستان: ٢٩	الأزهر الشريف: ٢٢، ٢٣
البحر الأبيض المتوسط: ٨٩	الإسكندرية: ٥٠، ٥٦، ٥٩، ٧٢، ٨٨،
بحر الروم: ١٤٥	٩٥، ١٠٢، ١٠٥، ١٠٦، ١٤٣، ١٥٣، ١٦١،
بحر قزوين: ١٤٨	١٦٢، ١٦٥، ١٦٦، ١٦٧
برسا: ١٦١	إسبانيا: ١٢٩
برشلونة: ٩٥، ١٠٦	أشبونة (لشبونة): ١٠٧
برقة: ٧٩	اصطخر: ٣٦



بركي: ١٦١	بلاد ابن عثمان: ١٠٧
البصرة: ١١٨، ٣٦، ١٢	بلاد العجم: ١٤١، ١٤٠
بعلبك: ١٤٢، ١٤١	البلاد العربية: ٢٢
بغداد: ١٥، ١٦، ٣٦، ٤١، ٨٦، ١٠٤	بلاد فارس: ١٣٣، ١٧
١١٩، ١٢١، ١٢	بلاد الفرنجة: ١٠٧، ٩٨
البلاد الإسلامية: ١٠١	بلاد القبجاق: ٨٠
بلاد الأناضول: ٧٩، ١٢٣، ١٤١، ١٦٠	بلاد المغل: ١٠١، ١٠٥، ١٤٤
البلاد الأوروبية: ٢٣	بلاد النوبة: ٧٩
بلاد التتار والأرمن: ٨٧	بلاد اليونان: ٧٢، ١٧
بلاد الترك: ٨١، ١٠١، ١٤٥	بلنسية: ١٠٨، ١٥٩
بلاد الجزيرة: ٥٠	البندقية: ٩٥، ٩٦، ١٦٢، ١٦٥
بلاد الحبشة: ١٠٦، ١٠٧	بيت الحكمة: ١٤، ٤٨
بلاد الدشت وسراي: ١٤٥	بيت لحم: ١٠٢، ١٦٤، ١٦٥
بلاد الروم: ٤٨، ٤٩، ١٠١، ١٠٧، ١٣٣	بيت المقدس: ٩٩، ١٠٠، ١٦٨
١٥٥، ١٤١	بيروت: ١٦، ٢٠، ٢٩، ٣١، ٣٦، ٣٧
بلاد الساحل: ٩٩	٣٩، ٤٩، ٦٥، ٦٦، ٧٥، ٩٥، ١٦١، ١٦٢
بلاد السريان: ٨٧، ٨٨، ١٣٨	بيزا: ٩٥
بلاد الشام: ١٧	(ت)
بلاد الشرق: ١٦٢، ١٦٣	التكرور: ٩٤، ١٠١، ١٠٢، ١٠٥، ١٣٣
بلاد الشرق والعجم: ٨٦	توزا: ١٦١
البلاد الشرقية: ١٥٧	(ث)
بلاد الشمال: ١٣٣	الثغر الإسكندري: ٩٦

الثغور الإسلامية: ٩٦	الحصن: ٩٠
(ج)	حطين: ١٩
جامعة مؤتة: ٣٢	حلب: ٤٩، ٩٥، ١٤٣، ١٤٥، ١٥٥، ١٦١، ١٦٢
جبال طوروس: ١١	حماة: ٨٦
جبل صهيون: ١٦٤	حمص: ٨٦
جزيرة العرب: ١٢	حوض نهر إثل (الفلجا): ٨٠
الجزيرة العربية: ١١، ١٢، ٢١، ٢٣، ٧٩	حوض نهر إدتش: ٨٠
جزيرة قبرس: ٨٨	حيدر آباد الركن: ٥٧
الجمهوريات الإيطالية: ٩٥، ١٢٩	الحيرة: ٧١
جمهورية البندقية: ٩٦	(خ)
جمهورية فلورنسا: ٩٦	خراسان: ١١٨، ١٣٣
جندي سابور: ٥٣	الخليل: ١٠٢
جنوب روسيا: ١٠٥، ١٢٢	خوازم: ١٤٤
جنوبي روسيا الحالية: ٨٠	(د)
جنوه: ٩٥، ١٦٠، ١٦٥	دار الحكمة: ١٤
(ح)	دمشق: ٣٦، ٥٠، ٨٤، ٨٩، ٩٢، ٩٤، ٩٥، ١٢٠، ١٣٨، ١٤١، ١٤٢، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦، ١٥٥، ١٥٦، ١٥٧، ١٦١، ١٦٢، ١٦٣
الحبشة: ٢٣، ٩٤، ١٠٥، ١٠٦، ١٠٨	دورك: ١٥٥
١٢٦، ١٣٢، ١٦٦	الديار المصرية: ١٠٣، ١٣٩، ١٥٣
الحجاز: ٩٩، ١٠٠	دير سانت كاترين: ١٠٢
الحرمان الشريفان: ٢٢	
الحسامية: ١٥٥	
حصن القرين: ٨٧	

الشرق: ٨٤، ٨٦، ١٥٩، ١٦٥، ١٦٨	دير صهيون: ١٠٤، ١٠٨
الشرق العربي: ١٦٥	(ر)
شعب يوان: ١٧	رأس شمر: ٢٧
شمال العراق: ٧٩	الرافدين: ١١
الشواطئ الشامية: ١٥٩	رودس: ١٥٩
الشواطئ المصرية: ١٥٩	(س)
(ص)	الساحل الشامي: ٧٩، ٨٧، ٩٢، ٩٨
صفد: ١٥٥	١٢٨، ١٢٩، ١٥٩
صقلية: ٢٧، ١٠٦	ساحل قيسارية: ٩٩
صور: ١٠٣	سردانية: ١٠٨
صيدا: ١٠٣	سنجار: ١٥٨
الصين: ١٣	السند: ١٧
(ط)	السواحل: ٩٤، ٩٩، ١٥٤
طبرستان: ١٢١	سواحل الجزيرة العربية: ١٥٤
طبقة فحل: ١٩	السواحل الشامية: ١٥٤
طرابزون: ١٦٠	السواحل المملوكية: ٩٩
طرابلس: ٩٣، ١٥٥، ١٦١	السودان: ٢٣
طليطلة: ٢٧	السودان الغربي: ٩٧، ١٠١
طنغزلو: ١٦١	سيبريا: ١١٦
(ع)	سيناء طور سيناء: ١٦٥، ١٦٦
العالم الإسلامي: ٧٩، ١٠١، ١٠٤	(ش)
١١٩، ١٣٣	الشام: ١٨، ١٩، ٢١، ٢٣، ٥٠، ٧٩، ٨٨
عجلون: ١٦١	١٠٤، ١٢٣، ١٢٨، ١٣٩، ١٤٥، ١٨٣

العراق: ١٤، ٧٩، ١١٩، ١٢٠، ١٢٣،	٧١، ٧٣، ٨٠، ٨٢، ٨٣، ٨٤، ٨٧، ٩٢، ٩٣،
١٣٢، ١٥١، ١٥٤	٩٥، ١٠٣، ١٠٧، ١٤١، ١٤٥، ١٤٦، ١٥٢،
عسقلان: ٩٩	١٥٥، ١٥٧، ١٥٩، ١٦١
عكا: ٨٧، ٩٠، ٩٢، ٩٥، ١٠٣، ١٣٠،	قاريا: ١٦١
١٦١	القياب: ١٠١
عمّان: ٢٨، ٤١، ٥٦، ١٦١	قبرص: ٨٨، ١٥٩
عميدلي: ١٦١	القدس: ٩٩، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٩، ١٢٧،
عين جالوت: ١٩	١٦١، ١٦٥، ١٦٧
(غ)	القدس الشريف: ١٠٨، ١٠٩، ١٣٢،
القرب: ١٠٩، ١٦٧	١٥٧
غربي القبجاق: ١٠٥	قراصار: ١٦١
غرناطة: ١٠٧، ١٦٧	القسطنطينية: ١٠٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٦٠،
غزة: ١٥٥	القفجاق: ١٢٢، ١٢٥
(ف)	القلاع: ٨٦
فارس: ١١٨، ١١٩، ١٢٠، ١٢٣، ١٥١	القلعة: ٨٧، ١٠١
فرنسا: ٩٥، ١٢٩	قلعة الجبل: ١٥٥
الفسطاط: ١٣، ٣٦، ١١٨	قلعة الروضة بمصر: ٨٠
فلسطين: ٥٠، ٧٩، ١٦٤	قلعة الشقيف: ٩٠
فلورنسا: ٩٥، ١٦٥	قلعة صلاح الدين: ٢٣
فتادق الفرنج: ٩٤	القيروان: ٣٦
فوكه: ١٦١	قيريم: ١٤٥
(ق)	(ك)
القاهرة: ٢٨، ٣٣، ٣٥، ٤٠، ٤١، ٥٦،	كراتشي: ٢٩

الكرخ: ٥٢	مدن الفرنج: ٨٧
الكرك: ١٥٥	المدينة المنورة: ٣٣، ٣٤
كرمينان: ١٦١	مراكز البطارقة: ١٠٥
كصطمونية: ١٦١	مراكز الحج الإسلامي: ٩٩
الكعبة: ١٠٠	مرج دابق: ٢١
كنائس: ١٠٨، ١٦٦	مرمر: ١٦١
الكنيسة: ٩٢	مساجد المسلمين: ٩٩
كنيسة الإسكندرية: ١٠٦	المشرق: ١٦٢
كنيسة القيامة: ١٠٧	مشرق العالم الإسلامي: ٧٩، ١١٩، ١٣٣
الكوفة: ١٢، ٣٦	مصر: ١٧، ١٨، ٢١، ٢٢، ٢٣، ٤٠، ٥٠
الكويت: ٢٧، ٢٨، ٤٢، ٤٨، ٦٦	٥٦، ٧٩، ٨٠، ٩٤، ٩٥، ١٠٤، ١٣٨، ١٤١
(ج)	١٤٢، ١٥٨، ١٥٩، ١٦٦
اللاذقية: ٢٧، ٩٥	المظاهر: ١٠١
(م)	معاقل المسلمين: ١٠٧
ما وراء النهر: ١١٨، ١٣٣	المغرب: ١٠١
مجمع اللغة العربية الأردني: ٢٨	المغرب العربي: ٢٢
محطات: ٩٤	مفتيسيا: ١٦١
المدارس: ١٠١	الممالك الأوروبية: ٩٥، ١٦١، ١٦٥
مدرسة الطبايق: ٨٢، ٨٣	الممالك الرومية: ١٦٠
المدرسة العسكرية الكبرى: ٨٢	مملكة التكرور (السودان الغربي): ٩٧
المدرسة القلجية: ١٥٦	مملكة ابن عثمان: ١٤٥
المدن الإيطالية: ١٦٥	مهد عيسى عليه السلام: ١٠٩
مدن الشام: ٩٥	



(هـ)	الموانئ الإسلامية: ١٠٢
الهند: ١٢، ١٧، ٥٧، ٩٤، ٩٥، ١٠١،	مونبلاتش: ١٥٩
١٧٣، ١٠٥	ميناء يافا: ١٠٩
(ي)	(ن)
يافا: ١٠٣، ١٦١	الناصره: ١٦٥
يثرب: ١٣	نيابة الكرك: ١٥١
اليرموك: ١٩	نيف: ١٦١
اليمن: ٩٤	النيل: ١١

## رابعاً: فهرست المصطلحات والألقاب الدينية والعسكرية والعلمية

الإرثماطريقي: ٤٩	(١)
أساطير اليونان: ١٦	الآداب: ١١، ١٩، ٢٧، ٤٠
الأساطيل: ٨٨	آداب المفل: ١٥١
الأسبانية: ١٢٩	الآداب المكشوفة: ٢٤
الاستعمار الإغريقي: ١٢	الآرامية: ١٢
الاستعمار الرومي: ١٢	أكادي: ٢٧
الاستعمار الفارسي: ١٢	الأبجدية الأوفورية: ١١٨
الأسرى: ١٢٧، ١٥٩، ١٦٠، ١٦٥	الأبواب السلطانية: ١٢٩
الإسلام: ٢٣، ٨٣، ٨٨، ١٠٥، ١١٨،	أبوابنا الشريفة: ١٥٣
١٦٠، ١٥٩	الأترك: ٨٠، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٨، ١٣٤
الإستاد: ٦٨	١٤٠، ١٤٨
الاشتقاق: ٧٤	أجناد الحلقة: ١٢٢
الأصطول: ١٠٧	الأجناس: ٨١، ٩٤، ٩٥، ١٢٧، ١٦١
الأطباء: ٣٥	الأدباء: ١٢٧، ١٤٠، ١٥٤، ١٥٦
الأعاجم: ١١٩، ١٦٤	الأدب اليوناني: ١٥
إعجاز القرآن: ٤٣	الأدعية: ١١٣
الأعزي: ١٥٣	أديب: ٨٣، ١٤٥، ١٥٦
إغريقي: ١٣	الأذكار: ٨٢
الاقتصاد: ١٦١	أرباب السيوف: ١٤٧

الإقطاعات: ٨٥، ١١٧	١٣٧، ١٤٠، ١٤٨، ١٥٢
الأكمل: ١٥٣	الأمم: ٩٤، ١٧٥
السنة: ٣٤، ٩٦، ٩٩، ١٣١، ١٣٢، ١٤١	الأموال: ٨٦، ٩٩، ١٨٩
١٤٢	أمير المؤمنين: ١٨٣، ١٨٤، ١٨٥، ١٨٦
الألفاظ: ١٤٠	١٨٨، ١٨٧
الألقاب: ١١٣، ١٢٦، ١٤٠	الأميري: ١٥٣
الألمانية: ٢٧، ١٦٨	الإنشاء: ٨٥، ٨٦، ٩١، ٩٢، ٩٦، ٩٨
إلياسة: ١١٧، ١١٨، ١٢١، ١٥١	٩٩، ١٠٨، ١١٣، ١١٥، ١١٦، ١٢١، ١٢٥
الإمارات: ٩٣، ١٢٥، ١٤١	١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣١، ١٣٣، ١٣٤
إمارات الأتراك: ١٤١	١٢٥، ١٢٧، ١٣٨، ١٣٩، ١٤١، ١٤٢، ١٤٥
الإمارات الأيوبية: ١٣٨	١٤٦، ١٤٧، ١٥٠، ١٥٥، ١٥٧، ١٥٨، ١٦٠
الأماكن المقدسة: ٩٨، ١٠١، ١٠٢	١٦٤، ١٦٦
١٢٨، ١٦٥، ١٦٧	أهل الذمة: ٣٥، ١٦٧
أمان: ٩٤، ١٥٣	الأوحد: ١٤١، ١٥٣
الأمانات التجارية: ٩٥	أوروبية: ٩٥، ١٢٩، ١٤٩، ١٦١، ١٦٧، ١٦٩
أمان شريف: ١٥٣	أوغاريتي: ٢٧
الأمة العربية: ٢٢	الإيطالية: ٢٧، ٩٥، ١٢٩، ١٦٨
الأمة الفارسية: ٢٨	الأيمان: ١٢٨، ١٣٠
امتيازات تجارية: ١٥٣	(ب)
أمراء العربان: ١٤٧	الباب: ١٦٢
أمراء العشرات: ١٥٣	البحرية: ٨٠، ١٢٥، ١٤٨
أمراء الماليك: ٨٣، ٩١، ١١٧، ١٢٢	بدرة دراهم: ١٨٦

البرتغالية: ٢٧	١٢٥، ١٣٧، ١٣٨، ١٣٩، ١٤١، ١٤٢، ١٤٣،
البرك: ١٠١	١٤٤، ١٤٩، ١٥٠، ١٥٢، ١٥٦، ١٥٨، ١٥٩،
البريد: ١٣٧	١٦٠، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٩، ١٧١، ١٧٧،
البريدية: ٨٥، ١٣٧	الترادف: ٧٤
بطاقة: ٨٧، ١٠٣	التراطن: ٢٠، ١٢٣
بطرك: ١٠٥، ١٠٦، ١٢٨، ١٦٦	تربية عسكرية: ٩٢
البطريك: ١٠٥، ١٠٦	الترتيبات الإدارية: ٣٦
البلاغة: ٥٨، ٥١	ترجمان: ٣٤، ٩٦، ٩٧، ١٠١، ١٠٣، ١٠٤،
بلاغة العرب: ٣٠	١١٦، ١١٧، ١٢٤، ١٢٨، ١٢٩، ١٣٠، ١٣٣،
البلاغة العربية: ٧٤	١٤١، ١٥١، ١٥٣، ١٥٥، ١٥٩، ١٦٠، ١٦١،
بلص: ٩٤	١٦٨، ١٧٣،
بنو العباس: ٣٧	ترجمان الإفرنج: ١٥٣
البيان: ٤٢، ٤٣	الترجمة: ٧، ١١، ١٣، ١٤، ٢٤، ٢٥،
بيوت المغل: ١٢٢، ١٥١	٢٧، ٢٨، ٣١، ٣٢، ٣٣، ٣٥، ٤٥، ٤٧، ٨٠،
(ت)	٩١، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ١٠٤، ١٠٩، ١١٣، ١١٦،
تاجر: ٩٣، ٩٧، ١٦٣	١١٨، ١٢٠، ١٢٢، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣٠،
التاريخ اليوناني: ١٥	١٣٨، ١٤٥، ١٥٠، ١٥٤، ١٥٨، ١٦٠، ١٦٦،
التجارة: ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٦، ١٢٨، ١٦١،	١٦٨، ١٦٩، ١٧١، ١٧٣، ١٧٤،
١٦٢، ١٦٧، ١٦٨	الترجمة التحريرية: ١٦٣
التجارة الكارمية: ٩٤	الترجمة التفسيرية: ٣١
التراجم: ١٤٩	الترجمة الشفوية: ١٤٨، ١٦٣،
التراجمة: ٩٦، ١٠١، ١٠٢، ١٠٤، ١٠٩،	الترجمة اللفظية أو الحرفية: ٦٥، ٦٦،
١١٤، ١١٦، ١٢٠، ١٢٢، ١٣٠، ١٣١، ١٣٤،	٦٧، ٦٨، ٧٠،

التركي: ١٢٣، ١٢٥، ١٤٠، ١٤٢، ١٤٣،	الجاسوسية: ٨٥، ٨٩
١٤٤، ١٤٥، ١٥٦	الجاليات الأجنبية: ٩٥
التركية: ٨٤، ١١٥، ١١٨، ١٢١، ١٢٢،	جاليات إسلامية: ١٠٦، ١٠٧
١٢٤، ١٢٥، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٩، ١٤١، ١٤٣،	جالية: ١٠٧
١٤٤، ١٤٦، ١٤٩، ١٥٢، ١٥٤، ١٥٦، ١٦٨	الجغرافيا: ٢٣
تصريف: ٨٥، ١٢٤، ١٣٧	الجنس التركي: ١٢٢، ١٤٩
التعريب: ٧، ٨، ١١، ١٤، ٢٤، ٨٠، ١١٦،	الجنسية: ٨٦
١٢٨، ١٢٩، ١٣٠، ١٣٩، ١٤٩، ١٦٦	الجيش العربي: ١٧
تعريب الممالك: ٨٢، ٨٣	الجيش الفارسي: ١٧
التعيينات: ٨٥، ١٣٧	(ح)
التقارير الاستخبارية: ١٢٩	الحبشي: ١٣١
تقاليد: ١٣٧	الحبشية: ١٢، ٣٤، ١٣١، ١٣٢
التقويم: ١١	الحج: ١٠٠، ١٠٢، ١٠٣، ١٤٥، ١٥٧
التتجيم: ١٧٤	الحجاج: ١٠٠، ١٠١، ١٠٢، ١٠٣
تواريخ المغول: ١٢١	الحجاج المسيحيون: ١٠٢، ١٠٣
تواريخ اليهود: ١٢٧	الحجيج الإسلامي: ١٠٠، ١٠١
تواقيع: ١١٤، ١٣٧	الحديث النبوي الشريف: ٣٣
التوحيد اللغوي: ٨٢	الحرب: ٨٠، ٨٢، ٩٠، ٩١، ١٥٩
التوراة الجنكيز خانية: ١١٤	الحرف العربي: ٢٤
التيار الشعوبي: ٢٩	الحرف اللاتيني: ٢٤
(ج)	حركة الترجمة والتعريب: ٧٩، ٨٠، ٨٢،
جاميكة: ٩٥	٨٥، ١١٣، ١٢٣، ١٢٤، ١٣٧
جاسوس: ٨٥، ٨٧، ٨٩، ١٣٠	الحرم: ١٠٠



الخط الأويغوري: ١١٣	الحروب الصليبية: ٢٧
الخط الرومي: ١٦٥	حروف الحلق: ١١٤
الخط السوري: ٥٢	الحساب: ١١٧، ١٥٨، ١٧٤
الخط العربي: ١١٦	حضارة: ٧٩
الخط الفرنجي: ٩٠	الحضرة المقدسة: ١٢٣
الخط المغولي: ١١٨، ١٤٤	الحكايات: ١٤٥
الخط المنسوب: ١٤٢، ١٥٢	الحكم: ١١٧، ١٣٤، ١٣٧، ١٣٩، ١٥٢، ١٦١
الخط المونغولي: ١٤٤	الحكمة: ٣٥
الخطبة: ١٠٠	الحكومة النبوية: ١٢
الخلافة: ١١٩	حوري: ٢٧
الخلافة العباسية: ١٨، ١٠٤	حكيم، الحكماء: ١٤٠، ١٤٢، ١٥٥
ال خليفة العباسي: ١٠٤، ١٠٥، ١٢٣	١٥٦، ١٥٨، ١٧٣
الخوaja: ١٦٤	حملة صليبية: ٨٧
الخواجكية: ١٦٤	(خ)
(د)	الخانات: ١٠٠، ١١٥، ١٢٥
دار الترجمة: ٢٣	ختم: ١٢٩
الدبلوماسية: ٩٩، ١١٣، ١٢٧، ١٣٨	الخراج: ١١٨
١٦٢، ١٦٤	خراج الأراضي: ١١٧
دستور: ٩٩، ١١٤، ١١٦، ١٣٩	الخزينة المملوكية: ٩٤، ٩٩
الدواوين: ١٤٦، ١٥٥	الخط: ١١٤، ١١٥، ١١٦، ١٤٢، ١٥٢
دواوين الإنشاء العربية: ١٤١	١٥٥، ١٥٦
دواوين الإنشاء المغولية: ١٢٤	خطابات الدوق: ١٦٤
دواوين الترك: ١٤٠	الخطابة: ٥٥

الدواوين السلطانية: ١١٧	الديوان: ١١٧، ١٢٨، ١٣٨، ١٣٩، ١٤٠،
دواوين الفرس: ١٤٠	١٤١، ١٥٧، ١٥٩
دواوين المغول: ١٤٠	ديوان الإنشاء: ٢٠، ٢١، ٨٥، ٩١، ٩٦،
الدول: ١٠٤، ١٠٥، ١١٢، ١٢٥، ١٣٨	٩٩، ١١٣، ١١٥، ١٢٧، ١٣٧، ١٣٨، ١٣٩،
دولة الإسلام: ١٣	١٤٢، ١٥٠، ١٥٥، ١٥٧، ١٥٨، ١٦٤
الدولة الإسلامية: ٢٧	ديوان الإنشاء المملوكي: ٧، ٧٧، ٩١، ٩٦،
دولة بني أمية: ١٤	٩٨، ٩٩، ١٠٨، ١١١، ١١٣، ١١٥، ١١٦،
الدولة البيزنطية: ٤٧	١٢١، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣١،
الدولة العباسية: ١١٨	١٣٣، ١٣٤، ١٣٥، ١٤٠، ١٤١، ١٦٦
الدولة العثمانية: ٢٢	ديوان الرسائل: ١٢
دولة المماليك: ٧٩، ٨٧، ٩١، ٩٤، ٩٩،	(ذ)
١٠٢، ١٠٦، ١٣٤، ١٤٠، ١٤٢، ١٤٩، ١٥٢،	الذمة: ١٢٦
١٥٩، ١٦٤، ١٦٥	الذهب: ٩١، ٩٧، ١٧٩
الدولة المملوكية: ٨١، ٨٧، ٨٩، ٩١، ٩٤،	(ج)
٩٥، ٩٦، ٩٨، ٩٩، ١٠١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤،	رئيس ديوان الإنشاء: ٨٥، ٨٦، ١٢١،
١١٢، ١٢٥، ١٢٧، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٧، ١٣٩،	١٢٧، ١٦٠
١٤٣، ١٤٤، ١٤٧، ١٤٨، ١٥٤، ١٥٦، ١٦٢،	رسائل: ١١٦، ١٢٠، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٨،
١٦٥، ١٦٦، ١٦٩	١٣٠، ١٣٢، ١٣٨، ١٦٧
الدوكات: ٩٧	رسائل الجاليات الإسلامية: ١٠٧
الديانات: ١٦٧	رسالة: ١٠٨، ١١٦، ١٢٥، ١٣٠، ١٤٨،
الدين: ٨٠، ١٢٧، ١٦٦	١٦٣، ١٦٤
دين النصرانية: ٧٢	الرسول: ٨٥، ١٠٧، ١٦٤، ١٦٧

الروايات: ١٤٥	المسجع: ١٥٦
الرسول: ١٠٥، ١١٦، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧	سجلات: ١١٤
١٨٣، ١٤٧، ١٤٦، ١٣٠	السرياني: ٥٢
رسل البنادقة: ١٦٣	السريانية: ١٢، ٢٣، ٢٨، ٤٩، ٥١، ٥٢
رسل الجنوية: ١٦٣	٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٧، ٦٢، ٦٧، ٦٩، ٧٠، ٧١
رسل الروادسة: ١٦٣	٧٤
رسل القبارسة: ١٦٣	السفارات: ١٢٥، ١٥١
رسل قفجاق: ١١٦	السفارة: ٩٩، ١٤٧، ١٥٠، ١٦٤، ١٦٧
رسل مملكة بركة خان: ١٢٥	سفراء: ١٢٨، ١٦٤
الرسوم: ٩٦، ١٠٩، ١٤٠	سفير: ١٢٢، ١٤٩، ١٥١، ١٥٢، ١٥٩
رطانة: ١٧، ٣٤	١٦٣، ١٦٤، ١٦٨
روماني: ١٣	السفيري: ١٦٤
الرومية: ٣٤، ٥٢، ٥٧، ٧٤، ١٢٧، ١٤١	السقايات: ١٠١
الرياضة: ٢٧، ١٧٤	السكة: ١٠٠
الرياضيات: ١٥	سلاطين الماليك: ٨٢، ٨٤، ٩٣، ١٠٠
ريطوريقا: ٥٥	١٠١، ١٠٤، ١٠٥، ١٠٦، ١٠٧، ١٢٠، ١٢٥
(ز)	١٢٦، ١٢٣، ١٦١
الزحف المغولي: ٧٩، ١٣٨	السلطان: ١٠١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤
الزراعة: ٢٣	١٠٦، ١٠٨، ١٢٥، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٨
الزي التركي: ٨٤	١٥٠، ١٥١، ١٥٢، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٧، ١٥٨
(س)	١٥٩، ١٦٠، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٥، ١٦٧
الساقى: ١١٧	١٦٨

السلطان المملوكي: ٩٩، ١٠٠، ١٠٧،	الشعر العربي: ٤٣
١٢٥، ١٢٩، ١٣٧، ١٣٨، ١٤٣، ١٤٤، ١٥٦،	الشعر اليوناني: ١٥
١٦٢، ١٦٣، ١٦٦، ١٦٧، ١٦٨	(ص)
السمسرة: ٩٦	صاحب الدواوين الشريفة: ١٣٧
سومري: ٢٧	صاحب ديوان الإنشاء: ١٤٧
السياسة: ٨٠	صاحب ديوان الإنشاء المملوكي: ٨٥، ١١٦
السير: ٣٩	الصرافة: ١٦٨
سيرة: ١٢٩، ١٥٥	الصفقات التجارية: ٩٦
سيرة ذاتية: ١٤٤، ١٧٧	الصلوات: ٨٢
سير ملوك الفرس: ٣٦	(ط)
السيقي: ١٥٣	طائفة اليعاقبة: ١٠٥
(ش)	الطب: ١٤، ١٥، ٢٣، ٢٧، ٣٠، ٣١، ٣٦،
الشاعر العجمي: ١٤٢	٤٩، ٦١، ٦٢، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ١٥٨،
شاعر: ٨٣	١٦٨، ١٨٠، ١٨١
الشاهنامه: ٨٤، ١١٩، ١٢٠	الطبائع: ١٧٤
الشرائع: ١١	طبقة النبلاء: ١٦٣
الشرع: ١٣، ٢٥، ٢٣	الطرز: ١٣
الشرعيات: ١٥٧	الطوائف: ١٠٦، ١٠٧، ١١٣، ١٢٧،
الشريعة: ٨٢، ١١٧	١٣٤، ١٣٧، ١٦٦، ١٦٧
الشريعة الإسلامية: ١١٧	طواشي: ٨٢، ١٤١
الشعر: ٤٠، ٤٢، ١٥٢، ١٧٣	(ع)
الشعر الإغريقي: ٤٠	العائلات الكتابية: ١٣٩

العاشر: ٣٥	١١٦، ١٢٢، ١٢٤، ١٢٥، ١٣٢، ١٣٨، ١٣٩،
العبرانية: ١٢، ٥٦	١٤٩، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٨
العبرية: ٢٩، ١٢٢، ١٢٦، ١٦٨	العقليات: ١٥٧
العثمانيون: ٢٢	علامة ٣١
العجمي: ١٢٣، ١٢٩، ١٤٠، ١٥٢، ١٥٦،	العلم: ٨٠
١٥٨	العلماء: ١٠٤، ١٠٧، ١٣٧، ١٣٩، ١٤٢،
العجمية: ١٢٨، ١٥٢، ١٥٧	١٥٤، ١٥٧، ١٧٤
العرب: ٣٩	علماء العبرية: ١٢٧
العربي: ١١٦، ١٢٠، ١٣٩، ١٤٣، ١٤٤،	علماء اللاهوت: ٣٠
١٧٥، ١٤٥	علم التاريخ: ٤٠
العربية: ٥٧، ٦٢، ٧٤، ٨٣، ٨٤، ١٠١،	العلم الفلك: ٣٧
١١٦، ١١٨، ١١٩، ١٢٠، ١٢٢، ١٢٤، ١٢٨،	علم النجوم: ٣٨
١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٨، ١٥٠، ١٥٢، ١٥٤،	العلوم: ٢٧
١٥٦، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٥، ١٦٨، ١٦٩	علوم الأوائل: ٣٢، ١٥٧
العرف: ٣٩	العمارة: ٨٨
العصر الأموي: ٣٧	عمدة الملوك والسلاطين: ١٥٣
العصر الأيوبي: ١٣٨	العملة: ٩٧، ١٦١
عصر بني العباس: ٣٧	العنصر التركي: ١٢٢
العصر العباسي: ٧، ٨، ٣٥، ٤٥، ٧٠،	عين الإسلام: ٨٨
١٢٣، ١٥٨، ١٧٧	(غ)
عصر الماليك: ٩٣، ١٢٤، ١٤٣	غارات الصليبيين: ١٥٤
العصر المملوكي: ٦٥، ٩٤، ٩٧، ١٠٥،	الغزو الإسباني: ٢٢



الغزو البرتغالي: ٢٢	فتادق: ٩٤
(ف)	فتدق: ٩٥، ٩٦
فارسي: ١٣، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦	الفهلوية: ١١٨
الفارسية: ٣٤، ٣٩، ٥١، ٥٢، ٥٦، ٦٢	(ق)
١١٨، ١١٩، ١٢٠، ١٢١، ١٢٢، ١٣٤، ١٤٤	قاصد: ١٣١، ١٣٢
١٥٦، ١٥٩	قاصد الحبشة: ١٣٢
الفارسية الحديثة: ١٢١	قاضي القضاة: ١٠٥، ١٥٦
الفتوحات الإسلامية: ١٣، ٣٤	القانون: ١١٤، ١١٧
الفراسة: ٨٥	القانون المغولي: ١١٨
الفرنجية: ١٢٨	القياب: ١٠١
الفرنسية: ٢٧، ١٢٩، ١٦٨	القبطية: ٣٤
الفصاحة: ٧٣، ١٨٠	القريان: ١٨٥
الفقه: ١٩، ٨٢، ١٥٥	قرصان: ٩٣
الفقهاء: ١١٦، ١٥٤، ١٥٥	القشتالية: ٢٧، ١٢٩
الفقيه: ٨٢، ٨٣، ١١٦، ١٥٢	القصاد: ٨٦، ٨٧، ٨٨، ١٤٧، ١٤٨
الفلاحة: ١٥	١٥٩
الفلاسفة: ٣٥، ١٥٥، ١٥٨	قصاد الملوك: ١٤٦
الفلسفات: ٢٤	قلم الألسن: ٢٣
الفلسفة: ٤٠، ٤٧، ٤٩، ٥٨، ١٥٨	قلم أويغور: ١١٤
١٧٤، ١٨٠	القلم الفرنجي: ١٣٠
الفلك: ١٥، ٢٧	القناصل: ٩٥، ١٣٧، ١٥٣، ١٦٥
الفلوس: ٩٨	القناصلة: ١٦٥
الفن: ٤٠	القونة: ١٨٦

كسوة الكعبة: ١٠٠	(ك)
الكتاية: ١٧٤	كاتب الانبرطور: ١٣٠
الكوفي: ١٤٢	كاتب السر: ١٣٧، ١٤٢، ١٤٤، ١٤٥
الكيمياء: ١٤، ٢٣، ٣٦، ١٧٥	١٤٧، ١٥٦، ١٥٨
(ل)	كاتب السر الشريف: ١٤٣
اللاتينية: ١٢٩	كاتم السر: ١٣٧
اللحون: ١٧٤	كبير الترجمة: ١٠٣
لسان الأتراك: ٨٤، ١٢٤، ١٥٦	كبير الرسل: ٨٧
اللسان التركي: ١٩، ٢١، ١٢٤	الكبيري: ١٥٣
اللسان السرياني: ٥٧	الكتاب: ١٢٢، ١٢٨، ١٣٩، ١٤٠، ١٤١
اللسان المعجمي: ٢٩، ٤٣، ١٣٣	١٤٢، ١٤٦، ١٥٠، ١٥٨، ١٦٤
اللسان العربي: ١٢، ٢١، ٣٤	الكتاب الأعاجم: ١٣٨
لسان العربية: ١٧٥	كتاب الإنشاء: ٩١
اللسان الفارسي: ١٤٤	كتاب ديوان الإنشاء: ١٢٢، ١٣٧، ١٤٦
لسان الفرس: ١٥٥	الكتابة: ١٩، ٨٢، ١١٤، ١١٩، ١٣٤
اللسان الفرنجي: ١٢٨، ١٢٩، ١٥٠	١٣٩، ١٤٢، ١٥٠، ١٥١
لسان المغل: ١٥٤	كتابة السر: ١٤٢، ١٥٨
اللسان المغولي: ١٩، ١١٨	الكتاية: ٨٢
لسان ملوك الأمصار: ١٤١، ١٤٥	الكتبة: ١٤٣، ١٤٦
لسان الممالك: ١٤١	كتبة القبط: ١٤٣
اللسان اليوناني: ٧٢	كرسي البطريك: ١٠٥
لسان اليونانيين: ١٧٥	كسرى: ١٢، ١٣

اللغات: ١١١، ١١٣، ١١٨، ١٣٨، ١٤٢،	اللغة الرومية: ١٤١
١٤٥، ١٤٩، ١٥٢، ١٥٦، ١٦٥، ١٦٦، ١٦٧،	اللغة السريانية: ١٥
١٦٨، ١٧٤، ١٧٥، ١٨٠	اللغة العبرية: ١٦٨
لغات الأعاجم: ٩١	اللغة العجمية: ١٥٧، ١٥٨
اللغات الأعجمية: ٢٠، ٢٤، ١٣٣، ١٣٩،	لغة العرب: ١٥، ٨٥
١٤٦، ١٥٨، ١٥٤	اللغة العربية: ١٨، ١٩، ٢٠، ٢٤، ٢٥،
اللغة الإغريقية: ٣٩	٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣٢، ٣٣، ١١٨، ١٢١، ١٢٤،
اللغات الأوروبية: ١٢٩، ١٦٩	١٢٦، ١٣٣، ١٣٤، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٩،
اللغات التركية: ١٢٥	اللغة الفارسية: ١٥، ١٨، ٢٩، ١١٩،
لغة: ٨٥، ١١٥، ١١٨، ١٢٤، ١٢٨، ١٢٩،	١٥٧
١٣١، ١٣٣، ١٣٤، ١٤١، ١٤٩، ١٥٨، ١٥٩،	اللغة الفرنجية: ١٨
١٦٤، ١٧٣، ١٧٤	اللغة الفرنسية: ٢٤
لغة الأتراك: ١٣٤	لغة القفجاق: ١٢٥
لغة الأحباش: ١٣٢	اللغة الكلدانية: ١٥
لغة أدبية: ١١٨	اللغة اللاتينية: ١٦٤
اللغة الإنجليزية: ٢٢، ٢٤	اللغة المغولية: ١١٣، ١١٥، ١١٦، ١٥٠،
اللغات الأوروبية: ٢٧	١٥١
لغة الترك: ١٢٣	اللغة الهندية: ١٥
اللغة التركية: ١٨، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٥،	اللغة اليونانية: ١٥، ٣٩، ١٢٨،
١٢٦، ١٣٤، ١٣٩، ١٤٠، ١٤٦، ١٥٧،	اللهجة الإيرانية: ١٢١
لغة التكرور: ١٣٢، ١٣٣	(م)
لغة الحبش: ١٣٢	المؤرخون: ١٠٤، ١١٧، ١٢٨، ١٥٥،
اللغة الحبشية: ١٣٢	المؤيدي: ١٥٣

المبايعات: ٩٦	المسلمون: ٣٥
المترجمون: ٩٧، ١٣٩، ١٥٣، ١٥٥،	مشيخة الشيوخ: ١٥٦
١٥٦، ١٥٧، ١٦٩	المصطلحات: ١٤٠
المتصوفة: ١٥٥، ١٥٦، ١٥٧	مصطلح ديوان الإنشاء: ٩٩، ١٥٨
المجاهدي: ١٥٣	المطالعات: ٨٧
المجاز: ٦٨	المظاهر: ١٠١
المجازات: ٦٥	مطران: ١٠٥، ١٠٦
المجسمات الخمسة: ٦٣	المعاجم: ٥٢
المجلس العالي: ١٥٣	المعاجم الأعجمية: ١٣٤
محطات: ٩٤	المعاجم الإنجليزية: ٢١
مخلاة: ٨٨	المعاجم الفرنسية: ٢١
المدارس: ١٠١	المعاجم المشتركة: ٢٧، ١٢٤
مدرس: ١٥٦	المعاهدات: ٩٤، ٩٥، ١٢٨، ١٣١
مدرسة الطبايق: ١٩، ٨٢، ٨٣	المعاهدات التجارية: ٩٥، ٩٦، ٩٧،
المدرسة العسكرية: ٨٢	١٢١، ١٦٣
مدرسة القاضي الفاضل في النثر: ٢١	المعاهدة: ١٣٠
المذهب: ١٨٢	معجم: ١٢٣، ١٢٤، ١٥٥
المراسلات: ١١٩، ١٢٠، ١٢٣، ١٤٢	معرب، المعربات: ١٢٨، ١٤٦
المراسم الشريفة: ١٠٨	معمودي: ١٠٥
مراسيم: ٩٤، ٩٥، ١٠٩، ١١٤، ١٤٨، ١٦٥	المغلي: ١١٦، ١١٧، ١٤٢، ١٥١، ١٥٢
مرسوم: ١٠٣، ١٠٤، ١٠٩، ١٥٣	المغلية: ١١٩، ١٥٤
المستشرقون: ١٥	المغولية: ٨٤، ١١٣، ١١٧، ١١٩، ١٢٢،
المستعرب: ١٥٠	١٤٦، ١٥٠، ١٥٧، ١٥٩

المفاوضة: ١٥٤	(ن)
مفاوضات الصلح: ١٦٢	نائب دمشق: ٨٤
المكاتبات: ١٢٦، ١٢٨، ١٤٠	نائب الشام: ١٢٠، ١٥٠
مكاتبة: ١٠٦، ١٠٧، ١١٤	ناظر الجيش: ١٤٤
الملاحم: ١١، ٤٠	ناظر الخاص: ١٤٤
الملحمة: ١٢٠	النجوم: ٣٦
الملحمة الفارسية: ١١٩	النحاس الأحمر: ٩٨
ملحمة الفرس: ١٢٠	النحل: ١٦٧
الملة الإسلامية: ١٤٧	النحو: ٥١، ٥٨، ١٢٤، ١٤٤، ١٨٠
الملطفات: ١٥٩	نسخة يمين: ١٢٨
الملل: ١٢٧، ١٦١، ١٦٧، ١٧٥، ١٧٩	النسخ الخطية: ٣٣
١٨٠	النصارى: ١٠٢، ١٠٦، ١٠٧، ١٠٨
الممالك الإسلامية: ١٣٣	١٢٦، ١٦٥، ١٦٦، ١٨٠، ١٨٣، ١٨٥
مناشير: ١١٤، ١٣٧	النصرانية: ١٨٠، ١٨٣
المنجنيقات: ٨٧	النصري: ١٥٣
المنسوب: ١٤٢، ١٥٢	النظام الرمزي: ٣١
المنطق: ١٥، ٣٧، ٤٠، ٥٨، ٦٩، ١٥٨	النظم الإدارية: ١١٧، ١٦١
المهندار: ١٠١، ١٤٦، ١٤٧، ١٤٨	النظم الإقطاعية: ١١٧
المهندارية: ١٣٧، ١٤٦، ١٤٧	النقد الباطني للتصوص: ٦٠
الموادعات: ١٣٠	النقد الظاهري للتصوص: ٦٠
موجب (رسوم): ١٠٩	النقل: ٧
الموسيقى: ٤٩	النقل الحرفي: ٦٦
موسيقار: ١٤٢	النقل المأموني: ٦٩



وثنيات اليونان: ١٥	النقل المعنوي: ٦٩
وثيقة: ٩٤، ٩٦، ١٥٢	النقل الهاروني: ٦٩
الوحي: ١٧٤	النهضة الإيطالية: ١٦
وصايا: ١٢٧، ١٣٧	(هـ)
وقائع المغول: ١٥١، ١٥٦	الهدن: ١٣٠، ١٦٦
وكالات: ٩٤	الهدنة: ١٣٠، ١٦٦
(ي)	الهندسة: ٢٣، ٢٧، ٤٩، ٥٦، ٦٣، ١٥٨،
اليسق المغولي: ١١٧	١٧٤
اليماقبة: ١٠٥، ١٦٦	(و)
اليونانية: ١٢، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٦، ٧٠،	الوثائق التجارية: ٩٤، ٩٦
١٢٧، ١٢٨، ١٧٣	الوثنيات: ٢٤





مطبعة  
مركز الملك فيصل  
للبحوث والدراسات الإسلامية







Bibliotheca Alexandrina



1237255

ردمك: ٩٩٦٠-٨٩٠-٧٥-٩